



ouse sonhar
mais alto
dare to
dream higher

COPENHAGA / COPENHAGEN

HÁ ALGO DE
MARAVILHOSO
NO REINO
DA DINAMARCA /
SOMETHING
IS WONDERFUL
IN THE STATE
OF DENMARK



A STAR ALLIANCE MEMBER

AP AIRPORTUGAL

A man with dark, curly hair and a light beard is smiling and looking to his right. He is wearing a long, double-breasted overcoat with a complex geometric pattern in shades of grey, black, and teal. Underneath, he wears a teal-colored sweater with a subtle pattern. His trousers are a solid light grey, and he is wearing black leather boots. He stands on a paved surface in front of a modern building with large glass windows and concrete panels. The background shows a grassy area and a clear sky.

CANALI

| 9 3 4



CRESCEMOS! /
WE GREW!



BEM-VINDO A BORDO /
WELCOME ABOARD

SOMOS MAIS! / WE'RE MORE!

por / by **ANTONIOALDO NEVES, PRESIDENTE / CEO, TAP AIR PORTUGAL**



Vivemos tempos extraordinários na expansão e qualidade de serviço da Companhia aérea portuguesa. Nos primeiros seis meses de 2019 a TAP transportou cerca de oito milhões de passageiros, mais 4,8% face a 2018. Registaram-se aumentos em quase toda a rede, destacando-se a América do Norte, com um incremento de 9,6%: 428 mil escolheram voar connosco nestas rotas. África foi igualmente impressionante: crescemos 8,5%, transportando 586 mil passageiros. Junho foi o melhor mês para o Brasil: comparando este período com o mesmo do ano passado, transportámos mais 3,4% para o maior país da América do Sul. Nas rotas da Europa (excluindo Portugal) aconteceu o maior crescimento absoluto, atingindo-se 4,8 milhões de passageiros, mais 227 mil (4,9%) do que no primeiro semestre de 2018.

Em Portugal, nas rotas de e para os Açores e Madeira, registámos mais 4,9%, alcançando 633 mil passageiros no conjunto. Destaque ainda para a Ponte Aérea Porto-Lisboa, com um crescimento em janeiro-junho de 5,8%, correspondente a 400 mil passageiros.

These are extraordinary times for TAP in terms of expansion and service quality. In the first six months of 2019, the airline transported around 8,000,000 passengers, up 4.8% on 2018. There were increases throughout virtually the entire network, especially in North America, which is up 9.6%. A total of 428,000 passengers chose to fly with us on these routes. Africa was equally impressive, with TAP growing 8.5% and transporting 586,000 passengers. June was the best month for Brazil: comparing this period with the same last year, we transported 3.4% more people to South America's largest country. European routes (excluding Portugal) saw the highest absolute growth, with 4,800,000 passengers, 227,000 more (4.9%) than in the first half of 2018.

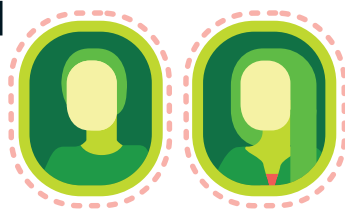
In Portugal, on the Azores and Madeira routes, there was an additional 4.9% passengers (633,000 in total). We also highlight the Porto-Lisbon Shuttle, with growth of 5.8% between January-June (400,000 passengers).

These are remarkable figures, considering that the first half of the year is always less impressive, due to the industry's seasonal nature. We should also remember that TAP also launched new routes during this period (Tel Aviv, Basel and Dublin on 31st March, Chicago, Wa-

1º semestre 2019 / 1st semester 2019

aumento geral de passageiros /
overall increase - passengers

+ 4,8%



passageiros EUA + Canadá /
USA + Canada - passengers

+ 9,6%





Tripulantes TAP em São Francisco /
TAP crew in San Francisco



São números notáveis, considerando que o primeiro semestre tem sempre registos inferiores ao segundo, devido à sazonalidade. E recorde-se que a TAP lançou também novas rotas naquele período (Telavive, Basileia e Dublin a 31 de março, Chicago, Washington, DC, São Francisco, Nápoles e Tenerife em junho), e algumas já no segundo semestre, em julho (Conacri, na Guiné; e Porto-Bruxelas), cujo impacto no crescimento do tráfego só se sentirá em pleno na segunda metade do ano. Julho já evidencia esta rota de crescimento com um número histórico para a TAP: 1,7 milhões de passageiros transportados num único mês. Este setembro, a Companhia inaugura ainda os voos entre o Porto e Munique, e entre Lisboa e Banjul (Gâmbia), dando continuidade ao seu projeto de expansão e crescimento.

Este sucesso é apenas possível graças à dedicação profunda de todos os trabalhadores da TAP – e ao reconhecimento dos Clientes. É por si, nosso Cliente, que estamos em evolução contínua. O progresso tecnológico da frota, a segurança máxima e a sofisticação e conforto de cada viagem são objetivos permanentes. É um gosto receber-vos a bordo. Nesta edição da UP deslumbre-se com Copenhaga, com a costa da Califórnia, um Brasil de natureza arrebatadora, e sempre, sempre, com o melhor de Portugal. Bons voos. Obrigado! ✈



shington, DC, San Francisco, Naples and Tenerife in June), and some already in the second half, in July (Conakry, Guinea; and Porto-Brussels), the impact of which will only be fully felt in the last six months of the year. July already highlights this growth route with a historic number for TAP: 1.7 million passengers transported in a single month. This September, we will continue this expansion and growth project with flights starting between Porto and Munich, and between Lisbon and Banjul (Gambia).

This success is only possible thanks to the dedication of all TAP's staff – and the recognition of customers. We are constantly evolving for you, our customer. Technological improvements to our fleet, maximum safety and the sophistication and comfort of each trip are permanent objectives. It's a pleasure to welcome you on board. In this month's edition of UP enjoy the marvels of Copenhagen, the California coastline, Brazil's breath-taking nature, and, as always, the very best of Portugal. Enjoy your flight. Thank you! ✈

passageiros Europa /
Europe - passengers

4,8 milhões



passageiros Açores e Madeira /
Azores and Madeira - passengers

+ 4,9%





ROGER FEDERER

O universo Rolex está repleto de histórias de excelência perpétua. Ao longo de 20 temporadas, Roger Federer fez a diferença dentro e fora do court. De aspirante a ícone, a sua mestria e criatividade redefiniram e elevaram o estatuto do ténis em todo o mundo. Por outro lado, a sua elegância e generosidade recordam-nos que a sua grandeza vai muito além do desporto. Seja qual for o seu caminho, Federer continuará a ser uma inspiração. Esta é uma história de excelência perpétua, a história da Rolex.

#Perpetual



WIMBLEDON 2003



OPEN DA AUSTRÁLIA 2018



OYSTER PERPETUAL GMT-MASTER II


ROLEX

RAQUEL PORTO

up _ settembre / september 19

Aqui há lykke

There's lykke here

Lykke

Felicidade em Dinamarquês

Happiness in Danish

Copenhaga Copenhagen

13 voos semanais a partir de Lisboa

13 weekly flights between Copenhagen and Lisbon, with onward connections from Lisbon to over 30 destinations in Africa, North and South America

Aproveita e descobre mais de 30 destinos nos EUA em codeshare com a JetBlue e a United Airlines e mais de 40 destinos no Brasil em codeshare com a Azul

Discover over 30 destinations in USA in codeshare with JetBlue and United Airlines and over 40 destinations in Brazil in codeshare with Azul

01

48

EMBARQUE IMEDIATO NOW BOARDING

Conheça um pouco as maravilhas de Portugal
Find out about the wonders of Portugal

18
a nossa convidada /
our special guest
Guta Moura Guedes

20
24 horas em Lisboa /
24 hours in Lisbon
**Joana Gomes
Cardoso**

22
fim de semana
perfeito /
perfect weekend
**Isabel Stilwell,
Lisboa, Queluz,
Sintra**

36
talento português /
Portuguese talent
Pedro Segundo

42
hotel em Portugal /
hotel in Portugal
**Casas Caiadas,
Alentejo**

48
sucesso em
português /
Portuguese success
start-ups

54
olhar estrangeiro /
through other eyes
**Oliver Balch,
britânico / British**

58
made in Portugal
**cadeira Portuguese
Roots Lounge /
chair por / by
AROUNDtheTREE +
Bird Sweet Bird
por / by Minimal
Cork**



62



42



36



106



PARTIDA DEPARTURE

O fundamental sobre o destino da capa
Cover destination essentials

62
tema de capa /
this month's cover
**Copenhaga /
Copenhagen**

78
bagagem para
Copenhaga /
Copenhagen suitcase

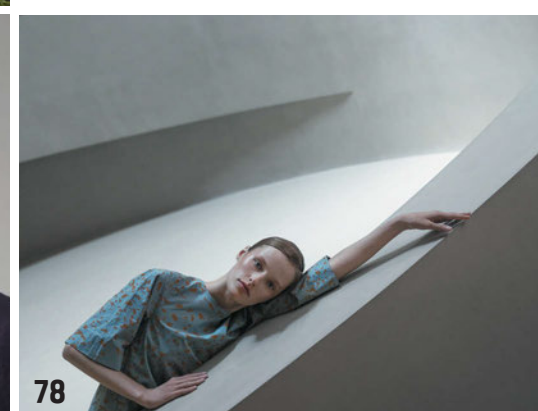
86
nécessaire / travel kit

88
hotéis em
Copenhaga /
Copenhagen hotels

98
uma portuguesa
no mundo /
Portuguese overseas
**Margarida
Jerónimo,
Copenhaga /
Copenhagen**

102
aquele lugar /
that place
**Balboa Marina,
EUA / USA**

106
viajante profissional /
professional traveller
Godefroy de Virieu



78

www.upmagazine-tap.com

Diretora / Editor in chief
Paula de Oliveira Ribeiro
e-poribeiro@tap.pt

Direção de arte / Art director
Raquel Porto
mail@mais2designers.com

Editor / Executive editor
João Macdonald
e-jmacdonald@tap.pt

Secretária de redação / Secretary
Rita Cardoso rmc Cardoso@tap.pt

Redação / Editorial staff
Augusto Freitas de Sousa e-afsousa@tap.pt
Manuel Simões e-msimoes@tap.pt
Patricia Barnabé e-pbarnabe@tap.pt

Designer
Marta Rocha

Revisão / Copy-desk
Helena Galvão Soares, Gonçalo Praça

Tradução / Translation
nota bene
notabenetranslation@hotmail.com

Convidada / Guest
Guta Moura Guedes

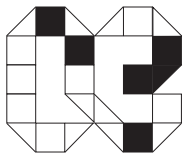
Colaboradores / Contributors
**Antonella Kann, Eduardo Vessoni, Gabriela Lourenço,
Gustavo Cardoso, Helena Barradas, Herminia Saraiva,
Isabel Lucas, Maria João de Almeida, Pedro Silva,
Ricardo Reis, Zeca Rodrigues**

Fotografia / Photography
**Carlos Pinto, Enric Vives-Rubio, Kenton Thatcher,
Kevin Albinde, Ricardo Lamego, Rip Hopkins**

up

Redação UP / UP editorial office
Calçada do Sacramento, 18, 2º esq.
1200-394 Lisboa
+351 21 342 0869
upmagazine@tap.pt

Pré-impressão e impressão /
Prepress and printing
**LISGRÁFICA - Impressão
e Artes Gráficas, SA**
Rua Consiglieri Pedrosa, 90
Casal de Santa Leopoldina,
Queluz de Baixo,
2745-553 Barcarena, Portugal
+ 351 21 434 5400, fax + 351 21 434 5494



BAGAGEM DE MÃO HAND LUGGAGE

/// Aproveite para pôr a leitura em dia
/// Catch up on your reading

114
histórias de viagem /
travel tales
**Chapada dos
Veadeiros,
Brasil / Brazil**

120
deriva / adrift
**Intimidades /
Intimate places**

122
overview
**A economia
do sexo /
Sex economics**

124
toys
**4 grandes
gadgets /
4 new
gadgets**

PILOTO AUTOMÁTICO AUTOMATIC PILOT

/// Tudo o que este avião tem para lhe oferecer
/// Everything this plane has to offer

128
UP gourmet
**Navegar é preciso /
We are sailing**

130
UP gourmet vinhos
**Vinho do coração
da Terra /
From the Earth's
heart**

132
vinhos a bordo /
in-flight wines

138
sétima arte /
silver screen
**Filmes, jogos
e CDs a bordo /
In-flight films,
games and CD**

152
ouvir / all ears
**16 canais
de música /
16 music
channels**



114



138



128



130



ATERRAGEM LANDING

/// Saiba tudo sobre o universo TAP
/// Discover the world of TAP

170

156
TAP news
**As boas notícias da
nossa companhia /
The good news
about our company**

168
TAP Executive

170
TAP services

176
histórias da aviação /
aviation stories
**Uma brilhante
constelação /
A brilliant
constellation**

178
a nossa frota /
our fleet

180
rotas e parcerias /
routes and
partnerships
**Para onde voamos
e com quem /
Where we fly and
who we fly with**

184
upgrade
**Revolta dos
Legumes /Revolt
of the Vegetables**



184

/// Uma seleção
do que há de
melhor em
Portugal em
setembro.
/// The very
best of Portugal
in September.

up_ouse sonhar mais alto / dare to dream higher
Publicação mensal gratuita. Número de registo de
pessoa coletiva: 500278725. Depósito legal: 266157/07.
Registo Entidade Reguladora para a Comunicação Social:
125350. ISSN: 1647-0613. Propriedade e edição:
Transportes Aéreos Portugueses, SA, detentora a 100%
do capital social (€41 500 000). Conselho de administração:
António Grangeon Trancoso Neves (Presidente da
Comissão Executiva), David Humberto Canas Pedrosa (vogal),
Rafael Guarita Quintas Alves (vogal). Sede: Edifício 25 do
Aeroporto de Lisboa, 1700-008 Lisboa, Portugal. Telefones:
+351 21 841 6439 / +351 21 841 6848. Estatuto editorial:
upmagazine-tap.com/estatuto-editorial. Marketing,
comunicação e gestão de marca: Susana Ataiaia,
satalaia@tap.pt. Tiragem média da edição anterior:
53 mil exemplares. Número de leitores alcançado no mês
de julho (número de passageiros que voaram com a TAP):
1,700 milhões.

ESTA REVISTA UTILIZA O ACORDO ORTOGRÁFICO DA LÍNGUA PORTUGUESA

/// up_ouse sonhar mais alto, a revista da
TAP Air Portugal, foca o que de melhor se
faz em Portugal. Editada em português e
inglês, é distribuída a todos os passageiros
que viajam em Classe Executive e em Classe
Económica. Inclui toda a informação sobre a
companhia, assim como a programação de
cinema, música, ementa e vinhos de bordo.
/// TAP Air Portugal's magazine, up_dare
to dream higher, focusses on what Portugal
does best. Published in Portuguese and
English, the magazine is distributed to all
passengers in Executive and Economy Class
and includes all the information on the
company, the programme of films and music,
plus in-flight menus and wine.



Representantes de vendas / Sales representatives
Avenida Casal Ribeiro, 15, 4º, 1000-090 Lisboa, Portugal
publicidadetap@adfnetwork.pt
Perdizes, São Paulo, CEP 05017-020, Brasil
publicidade@brasiltravelmidia.com.br
London WC2H 8JS, UK
n.devos@imm-international.com
Road #200, Orlando, FL 32819, USA
marcela.miranda@ferrariipublisher.com
France
Representantes de vendas / Sales representatives
/// PORTUGAL ADF Network
Avenida Casal Ribeiro, 15, 4º, 1000-090 Lisboa, Portugal
+351 927 983 628,
publicidadetap@adfnetwork.pt
/// BRASIL Brasil Travel Mídia Rua Apicás, 756, sala 13,
Perdizes, São Paulo, CEP 05017-020, Brasil
+55 11 4380 72 72,
publicidade@brasiltravelmidia.com.br
/// ENGLAND IMM UK 10 Denmark Street,
London WC2H 8JS, UK
+44 207 849 30 40, fax +44 207 849 32 00,
n.devos@imm-international.com
/// USA Ferrari Publisher Inc. 6000 Turkey Lake
Road #200, Orlando, FL 32819, USA
+1 321 666 3949,
marcela.miranda@ferrariipublisher.com
/// FRANCE IMM 80 Rue Montmartre, 75002 Paris,
France
+33 1 40 13 0030, fax +33 1 40 13 0033, a.clement@imm-france.com

/// O proprietário não é responsável pela devolução de qualquer material que não
tenha sido solicitado e reserva-se o direito de aceitar ou recusar todo e qualquer
material de natureza redatorial e publicitária. O conteúdo desta publicação não
pode ser reproduzido no todo ou em parte sem autorização escrita da UP. As opiniões
expressas na revista são as dos autores e não necessariamente as do editor.
/// The publisher bears no responsibility for the return of unsolicited material
and reserves the right to accept or reject any editorial and advertising material.
No parts of the magazine may be reproduced without the written permission of UP.
The opinions expressed in this magazine are those of the authors and not
necessarily those of the editor.



1/3

por / by
Patrícia Barnabé

Passageira frequente / Frequent flyer *

NIAMH CUNNEEN

FISIOTERAPEUTA / PHYSIOTHERAPIST

!!! Há uns anos esta irlandesa tirou um ano para viajar pela América Central e do Sul, depois Sudeste Asiático e Índia. "Foi maravilhoso!" Conheceu o namorado israelita na Colômbia e, desde essa altura, tentam viajar o mais que podem. Agora planeiam conhecer o Quirguistão, Tajiquistão, Uzbequistão, a China, e voltar à Índia: "O que adoro nas viagens é a sensação de que tudo vai ser completamente diferente do que já vi." Vive em Telavive. "Uma coisa que aprendi é que não interessa onde vás, as pessoas e a família são as mesmas!"

!!! A few years ago, this Irish woman took a year off to travel throughout Central and South America, followed by Southeast Asia and India. "It was brilliant! She met her Israeli boyfriend in Colombia, and ever since, they've travelled as much as they can. Next up is Kyrgyzstan, Tajikistan, Uzbekistan, China, and a return trip to India: "What I love about travelling is that feeling that everything is going to be completely different from what I've seen before. She lives in Tel Aviv. "One thing I've learned is that no matter where you go, people and family are the same!"



A SUA IRLANDA / HER IRELAND

!!! Tem um ritual antes de viajar que é ir ao Butlers Chocolate Café no aeroporto de Dublin. "As minhas férias começam sentada com o meu *skinny cappuccino*." E por muito que viaje, regressa sempre à sua Irlanda, a Kilkee, County Clare, província de Munster, onde vai todos os verões desde os dois meses: "Para crianças e adolescentes, não havia melhor. Explorar um novo lugar para nadar durante o dia e meter-me em todo o tipo de sariños à noite. É curioso, quando olho para trás recordo um tempo quente, as memórias somos nós na praia e um sol ardente, por ser uma criança irlandesa, não sabia que não era norma brincar na praia com capa para a chuva." Elege o Diamond Rocks Café, também em Kilkee, porque tem uma vista "de tirar a respiração para o Atlântico selvagem e é o lugar perfeito para um café e um *scone* depois de uma caminhada nas falésias". Para almoçar é no Pantry, porque tem todos os clássicos irlandeses: "Se o sol brilhar, agarre um lugar cá fora e veja o mundo passar."

!!! Niamh has a ritual before travelling, which is going to Butlers Chocolate Café at Dublin Airport. "My holidays start with me sitting with my *skinny cappuccino*." And, no matter how much she travels, she always returns to her Ireland, to Kilkee, County Clare, in the province of Munster, where she's been every summer since she was two months old: "There was no better place for children and teenagers. Exploring a new place to swim during the day and get into all kinds of trouble at night. It's funny, when I look back, I remember warm weather, memories of us on the beach and a burning sun, as an Irish kid, I thought it was normal to play on the beach in a raincoat." She chooses the Diamond Rocks Café, also in Kilkee, because of its "breath-taking view of the wild Atlantic and the perfect place for a coffee and scone after a walk along the cliffs". Lunch is at the Pantry, because it's got all the Irish classics: "If the sun shines, grab a place outside and watch the world go by."

IRLANDA / IRELAND !!! butlerschocolates.com !!!
diamondrockscfe.com !!! pantrykilkee.ie

✕ TAP Lisboa • Dublin - diário / daily



Darius Whelan



!!! Saiba como ser passageiro frequente em milesandgo.flytap.com

!!! Find out how to become a frequent flyer at milesandgo.flytap.com

HUBLOT



BRAGA: Pires Joalheiros · CASCAIS: Boutique dos Relógios Plus · LISBOA: Boutique dos Relógios Plus - Machado Joalheiro - Ourivesaria Camanga · PORTO: Boutique dos Relógios Plus - Machado Joalheiro - Marcolino Relojoeiro.

Big Bang Ceramic Blue.
Black ceramic case. Self-winding chronograph movement. Blue sunray dial. Blue alligator strap stitched to rubber.

DIARSA Tel. +351 21 816 62 01

hublot.com • f • t • i • @



Lago / Lake Cocibolca

Aaron Escobar

Mais alto / Higher

“Amo absolutamente fazer hiking e caminhadas, é a única forma de conhecer um país. Deixar a cidade para trás, encontrar uma montanha simpática, caminhar pelos penhascos ou, se tiver sorte, por um vulcão que consiga escalar e simplesmente observar a beleza crua da paisagem.” Elege Machu Picchu, no Peru: “É fenomenal! Há tanto tempo longe da civilização, empoleirado no meio de uma selva louca. Normalmente, não adoro monumentos ou lugares históricos, esta é a minha exceção.” E a ilha Ometepe, escondida no lago Cocibolca, na Nicarágua, formada por dois vulcões, um adormecido e o outro ativo, “definitivamente o lugar mais cool que já visitei”. Fez hiking no vulcão adormecido e deu um pequeno mergulho no lago turvo que se forma na cratera. “E podes chegar bem perto do vulcão ativo. É um lugar majestoso!”

“I adore hiking, it's the only way to discover a country. Leaving the city behind, finding a nice mountain, walking on the cliffs or, if you're lucky, a volcano you can climb and just observing the raw beauty of the landscape.” She chooses Machu Picchu in Peru: “It's remarkable! Away from civilization for so long, perched in the middle of a mad jungle. I'm not normally into monuments or historical places, but this is the exception.” And Ometepe Island, hidden on Lake Cocibolca, Nicaragua, which is made up of two volcanoes, one dormant and the other active, “definitely the coolest place I've ever visited.” She hiked in the sleeping volcano and had a swim in the crater's cloudy lake. “And you can get very close to the active volcano. It's majestic!”

PERU machupicchu.gob.pe NICARÁGUA visitnicaragua.us



Dr. Shakshuka

A MELHOR COMIDA / FINEST FOOD

A comida em Israel é a sua “favorita absoluta! Por onde começar? Shakshuka, falafel, e depois há os *treats* de tahini como halva e bamba! Eles inventam combinações estranhas que funcionam maravilhosamente como o tahini em muesli de fruta ou a bamba halva congelada”. Aconselha o Dr Shakshuka, “um must” em Telavive, e o Humus City, em Ramat Gan, que tem um hummus excelente e autêntico, “servido com um sorriso”. Os melhores pubs do mundo estão, naturalmente, na Irlanda, em Dingle ou em Limerick. Aqui, no coração do bairro medieval, há as Treaty City Brewery Tours, “uma experiência única e autêntica que presta homenagem à arte cervejeira”, uma oportunidade para “conversar com os simpáticos cervejeiros, aprender o processo e provar as suas fabulosas cervejas”.

ISRAEL doctorshakshuka.rest.co.il IRLANDA / IRELAND treatycitybrewery.ie

TAP Lisboa • Telavive / Tel Aviv – diário / daily

SENTIR-SE EM CASA / AT HOME

“Não tem hotéis favoritos, “mas os hostéis no Peru são incríveis! Ao contrário do que as pessoas possam pensar, são muito agradáveis. É o que os torna especiais é o seu cenário social. Todos organizam eventos e festas todos os dias e é isso o *backpacking*, conhecer pessoas ao acaso e *having the craic*! [expressão irlandesa para bom ambiente]”. Refere a cadeia Wild Rover. Depois, na Escócia adora a arquitetura de Edimburgo, feita de edifícios “antigos e charmosos, especialmente o castelo que observa a cidade”. Estudou lá dois anos e “é linda para viver”. Recomenda jantar no King's Wark, junto ao mar, para uma experiência escocesa tradicional, e a Mimi's Bakehouse para “*indulge your sweet tooth* quando a chuva escocesa te apanhar inevitavelmente”. “She doesn't have a favourite hotel, “but the hostels in Peru are incredible! Contrary to what people might think, they're really pleasant. And what makes them special is their social aspect. They all organise events and parties every day and that's *backpacking*, meeting people by chance and having the *craic*!”. She mentions the Wild Rover chain. In Scotland, she loves Edinburgh's “old and charming buildings, especially the castle that overlooks the city”. She studied there for two years and says, “it's a beautiful place to live”. She recommends dinner at King's Wark, by the sea, for a traditional Scottish experience, and Mimi's Bakehouse to “*indulge your sweet tooth* when the Scottish rain inevitably catches up with you”.



PERU wildroverhostels.com EDIMBURGO / EDINBURGH kingswark.co.uk mimisbakehouse.com

FOR SHOPPING LOVERS



MODA • ACESSÓRIOS • COSMÉTICA • PERFUMES • JOALHARIA • RELOJOARIA • TECNOLOGIA • PRODUTOS GOURMET...
FASHION • ACCESSORIES • COSMETICS • PERFUMES • JEWELRY • WATCHES • TECHNOLOGY • GOURMET PRODUCTS ...

MAIS DE 1.000 MARCAS INTERNACIONAIS, PORTUGUESAS E DE LUXO.
OVER 1.000 INTERNATIONAL, PORTUGUESE, AND LUXURY BRANDS.

EXPLORE AINDA A NOVA COLECÇÃO OUTONO/INVERNO!
ALSO, EXPLORE OUR NEW FALL/WINTER COLLECTION!

EXCLUSIVE COURTESIES FOR TOURISTS
游客在EL CORTE INGLÉS能享受特权

10%
REWARD
CARD + TAX
REFUND

El Corte Inglés

GRANDES ARMAZÉNS
DEPARTMENT STORES
百貨商店

LISBOA • GAIA • PORTO

welcome-tourists.elcorteingles.pt



3/3



Música essencial / Essential tunes

/// Há uns anos, atravessou o Mar da Irlanda para ver os Coldplay no Etihad Stadium, em Manchester, e “continua a ser o melhor concerto a que alguma vez fui”. Também viu Elton John na sua residência em Las Vegas, há cerca de dez anos, “uma experiência de uma vez na vida”. O músico está a fazer a digressão Farewell Yellow Brick Road, que está a atravessar os EUA (este mês em San Francisco a 13 e 15, Boston a 15, Long Island a 16) e o Canadá (22 e 23 de Outubro em Toronto). Niam, nas suas viagens, passou por uma “séria obsessão” pelos alemães Milky Chance, há uns anos, e agora que planeia uma nova viagem, “vou tocar o álbum em repeat outra vez, para desânimo dos que me rodeiam!”

MANCHESTER www.mancity.com SAN FRANCISCO www.eltonjohn.com

/// A few years ago, she crossed the Irish Sea to see Coldplay at the Etihad Stadium in Manchester, and “it’s still the best concert I’ve ever seen”. She also saw Elton John at his residence in Las Vegas around ten years ago, which was “a once-in-a-lifetime experience”. Mr Dwight is on the Farewell Yellow Brick Road tour, which is traversing the USA (this month in San Francisco on 13th and 15th,) and Canada (22nd and 23rd October in Toronto). On her travels, Niam had a “serious obsession” with the German band Milky Chance a few years ago, and now that she’s planning a new trip, “I’m going to play the album on repeat again, much to the dismay of those around me!”

✕ TAP Lisboa • Manchester – diário / daily

✕ TAP Lisboa • San Francisco – 5 vezes por semana / 5 times a week

Andres Potter

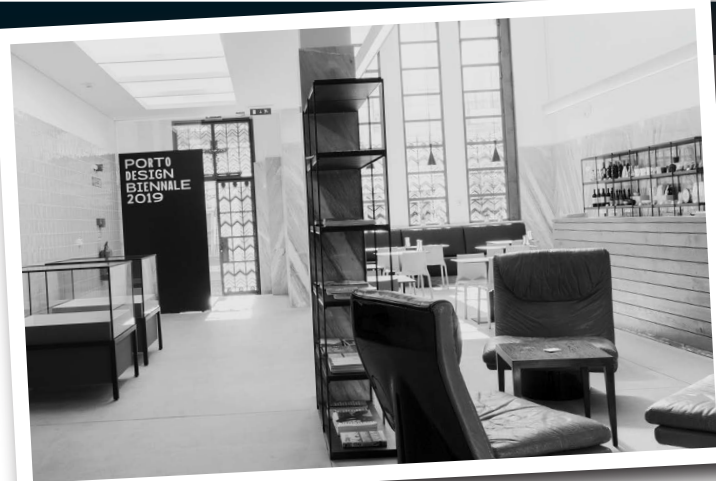
Monte / Mount Batur, Bali

Jakhe89

OS PRIMEIROS RAIOS / THE FIRST RAYS

/// Ver o sol nascer é do que mais gosta. Recentemente subiu à montanha Masada, no extremo ocidental do deserto da Judeia, “foi de tirar a respiração ver o sol nascer do Mar Morto, uma experiência mesmo especial”. Outro momento inesquecível foi subir o Monte Batur no Bali, há uns anos, com um amigo que encontrou por acaso. “Foi a primeira vez que vi aquele nascer do sol asiático vermelho e deslumbrante, um banquete para os olhos.” E também nunca esquecerá “estar sentada acima das nuvens à espera que o sol chegasse” sobre o lago San Pedro, na Guatemala. “Foi espetacular”.

/// Niam likes nothing more than seeing the sun rise. She recently climbed the Masada mountain, at the western extreme of the Judean desert, “it was breath-taking to see the sun rise over the Dead Sea. A really special experience”. Another unforgettable moment was climbing Mount Batur in Bali, a few years ago, with a friend she bumped into. “It was the first time I’d seen that stunning red Asian sunrise, a feast for the eyes.” She’ll also never forget “sitting above the clouds, waiting for the sun to rise” over Lake San Pedro in Guatemala. “Spectacular!”



PORTO DESIGN BIENNALE

/// Entre o Porto e Matosinhos, de 19 de setembro a 8 de dezembro, acontece a Porto Design Biennale - Post Millennium Tension, que vai pensar o design do futuro. Exposições, conferências e workshops observam e debatem esta era de grande mudança, iniciada pela tecnologia e pelos novos processos de trabalho da geração *millennial*, enquanto reflete sobre o design como disciplina e as pontes que o ligam à sociedade, à indústria e ao ensino, sob o olho vigilante do professor e investigador José Bártolo, o curador principal. Nesta primeira edição, o país convidado será a Itália.

portodesignbiennale.pt

/// The Porto Design Biennale - Post Millennium Tension, which takes place between 19th September and 8th December, focusses on future design. Exhibitions, conferences and workshops observe and discuss this era of great change, kick started by technology and the millennial generation’s new work processes. It reflects on design as a discipline and the links that connect it to society, industry and education, all overseen by the keen eye of professor and researcher José Bártolo, chief curator. The guest country for his first edition will be Italy.



QUINTA
DO PARAL

Vidigueira . Alentejo

*Fasten
your seat
belt.*

The Alentejo region, in the South of Portugal, has a tradition of more than 2.500 years of producing wines and Vidigueira is the home of our Quinta do Paral, where we carefully handpick the grapes to make the best wines. So just fasten your seat belt, relax and enjoy a glass or two...

The wines are available in Lisbon, Porto and Faro Airports duty free.
www.quintadoparal.com

No Alentejo, no Sul de Portugal, existe uma tradição na produção de vinhos com mais de 2.500 anos e a Vidigueira é a casa da Quinta do Paral, onde vindimamos manualmente para produzir os melhores vinhos. Aperte o seu cinto de segurança, relaxe e desfrute de um copo ou dois...

Os vinhos estão disponíveis no duty free dos aeroportos de Lisboa, Porto e Faro. www.quintadoparal.com



01

Embarque imediato / Now boarding

/// Logo no início da sua viagem, queremos que conheça um pouco das maravilhas de Portugal, o país da TAP.

/// From the outset of your journey, we want you to know a little bit more about the wonders of TAP's country, Portugal.

ANTES DA PARTIDA \\ Durma bem antes da partida.

Se for para locais com cinco ou mais horas de diferença horária, comece uns dias antes a alterar progressivamente os seus horários, de forma a aproximar-se do horário de destino. \\ Coma refeições leves e equilibradas antes de viajar e evite bebidas alcoólicas ou gasosas. \\ Não se esqueça de incluir na bagagem de mão os seus medicamentos habituais. \\ Recomendamos-lhe o uso de roupa confortável, preferencialmente de fibras naturais, que tape os braços e pernas. Os sapatos devem ser de couro, folgados, confortáveis e sem saltos. \\ Os praticantes de mergulho devem iniciar a viagem somente cerca de 12 a 48 horas após o último mergulho, devido ao risco de doença de descompressão. \\ Os passageiros com problemas respiratórios ou cardíacos não compensados, cirurgias abdominais ou hemorragias recentes, devem requerer uma autorização médica para viajar. \\ Existem ainda procedimentos e facilidades específicas direcionados para o melhor serviço dos passageiros com limitações motoras ou necessidades especiais (PRM - Passenger with Reduced Mobility). Para facilitar este serviço, compete aos PRMs identificar, com a possível antecedência, a natureza das suas necessidades. \\ As contra-indicações médicas absolutas para o transporte de doentes dependem do tipo de patologia, tipo de avião, equipamento médico e técnico de saúde acompanhante. \\ Muitas pessoas sentem ansiedade quando não podem usar um meio de transporte alternativo, pelo que é importante tranquilizá-las, se necessário, recorrendo a ajuda especializada.

BEFORE DEPARTURE \\ Sleep well before your trip. If

travelling somewhere with 5 or more hours time difference, begin to change your routine a few days earlier, to adapt to the timetable of your destination. \\ Eat light, balanced meals before travelling and avoid alcohol and fizzy drinks. \\ Pack any medication and instructions for its use in your hand baggage. \\ Wear comfortable clothing, preferably in natural fibres, that covers your arms and legs. Shoes should be leather, loose and comfortable, no high heels. \\ Deep sea divers should only begin their journey 12 to 48 hours after their last dive, due to decompression risks. \\ Passengers with respiratory or heart problems or who have had recent abdominal surgery or haemorrhages, should have medical permission to travel. \\ There are procedures and specific facilities for passengers with reduced mobility or special needs (PRM-Passenger with Reduced Mobility). For the efficient functioning of this service PRMs are requested to make their needs known beforehand so arrangements can be made for transportation. \\ It may be advisable not to transport sick passengers depending on the type of illness, aircraft, medical equipment and the advice of the accompanying medical attendant. \\ Many people feel anxious when they have no alternate means of transport, so it is important to keep them calm, if necessary obtaining specialised medical help.





O DESENHO DO MEU PAÍS /
MY COUNTRY'S DESIGN
GUTA MOURA GUEDES

/// A presidente da experimentadesign celebra as formas, cores e materiais de Portugal. /// The chair of experimentadesign celebrates Portugal's forms, colours and materials.

Desenho. Muito haverá que não passe por aqui, mas um país seguramente passa. Primeiro pelo desenho natural, aquele que o homem não dirige. O desenho da costa, se ela existe, os seus contornos e sinuosidades, o modo como o mar entra na terra, a forma das praias. O desenho das planícies, vastas e secas nuns sítios, noutros casos verdejantes; o desenho das montanhas, umas exigentes e bruscas, outras generosas, em socacos suaves; os rios, que aparentemente dividem, as lagoas que abrem espaços e às vezes antecedem a chegada das águas doces ao mar. Depois há o desenho do homem. O que destruímos, o que construímos, como e quando o fizemos. As cores e os materiais que escolhemos, a escala. O que faz o sítio único que cada país é passa por essa combinação entre esses dois tipos de desenho, um que nos coube como sorte ou destino e aquele que nós, querendo ou não querendo, criámos.

Portugal é o terceiro país mais antigo da Europa, existe desde 1143. Geograficamente pequeno – se não contarmos com o mar que vai da plataforma continental aos dois núcleos de ilhas no Atlântico, Madeira e Açores – tem um desenho natural encantatório. Sempre algo suave, pois não somos muito dados a dramatismos, a natureza de norte a sul e de este a oeste, no continente ou ilhas, tem uma diversidade vibrante que merece ser percorrida com tempo. Mas se há algo que marca o nosso desenho é a presença do mar. Portugal é um país sem interior. Somos uma costa, apenas. E que maravilha que isso é. O mar entra-nos com força por todos os sítios, mesmo se estivermos longe dele. É para esse Atlântico imenso que os portugueses sempre se voltaram e é a partir dele que a nossa natureza se modula. O carácter único da costa portuguesa marca os vinhos do Douro, a frescura das bagas de Trás-os-Montes, o amarelo das giestas do Gerês, o murmurar das fontes do Buçaco, o sabor particular dos vegetais da zona Oeste, o explodir dos girassóis em Alcácer, o verde dos campos de arroz na Comporta, os sobreiros do Alentejo, os oleandros das seras do Algarve, a textura do xerém junto a Sagres, as bananas da Madeira e o sabor do queijo da Ilha, dos Açores.

Olhando para o que o Homem desenhou vemos que o nosso património construído vem também desse mar e da forma como acolhíamos o que de diferente nos chegava através das viagens pelos oceanos. E de como isso estruturou a alma da nossa arquitetura, quer nos primeiros tempos enquanto país, quer agora. Em Portugal encontramos nos edifícios e nos jardins influências vindas de países com os quais nos cruzámos na época das Descobertas, há quinhentos anos atrás, dos países que ajudámos a construir, dos povos que nos visitaram antes mesmo de sermos Portugal e dos que agora recebemos. Desde o Mosteiro dos Jerónimos à Casa da Música, do Mosteiro da Batalha à Gulbenkian, do Palácio da Pena às Linhas de Torres, do Convento dos Lóios à Casa das Mudas, do Jardim Tropical ao Convento de Mafra, da Fortaleza de Sagres à Torre dos Clérigos, é sempre essa diversidade que nos define.

Ter o mar à porta marca este meu país que tanto amo e que enamora todos os que nos visitam e conhecem. Um desenho impregnado de sal e de horizontes líquidos, em constante movimento. ✍

There are many things where design has no importance, however, for a country, it is undoubtedly relevant. First, there is natural design, that which man does not control. The design of the coast, if such a thing exists, its contours, its twists and turns, the way the sea reaches the land, the form of the beaches; the design of the plains, vast and dry in some places, lush in others; the design of the mountains, some demanding and abrupt, others generous, with gentle slopes; the rivers, which apparently divide, the lagoons that open spaces and sometimes precede fresh water flowing into the sea. Then there is Man's design. What we destroyed, what we built, how and when we did it. The colours and materials we chose, the scale. What makes every country unique is the combination of these two types of design: one is a matter of luck or destiny, the other something we have created, whether we like it or not.

Portugal is the third oldest country in Europe and was founded in 1143. Geographically small – not counting the sea that stretches from the continental shelf to the Madeira and the Azores – it has an enchanting natural design. Always rather suave, as we are not the dramatic type, from north to south, east to west, on the mainland or islands, nature has a vibrant diversity that deserves to be perused unhurriedly. That said, if there is something that distinguishes our design, it is the sea's presence. Portugal is a country without an interior. We are merely a coast. And how wonderful that is. The sea forcefully enters us everywhere, no matter the distance. The Portuguese have always turned to this immense Atlantic, which also moulds our nature. The Portuguese coast's unique character influences the Douro's wines, the freshness of Trás-os-Montes berries, the yellow of the Gerês broom shrubs, the burble of the Buçaco springs, the special flavour of the Oeste region's vegetables, the explosion of sunflowers in Alcácer, the green of Comporta's paddy fields, the Alentejo's cork oaks, the oleanders of the Algarve mountains, the texture of the *xerém* (traditional cornmeal dish) near Sagres, the bananas of Madeira and the taste of the *queijo da Ilha* cheese from the Azores.

Looking at what Man has designed, we see that our tangible heritage also stems from this sea, and the way we welcomed the strange and exotic gleaned from our ocean voyages. And how this influenced the soul of our architecture, both in the country's infancy, and now. Buildings and gardens in Portugal exhibit influences from countries we encountered during the Discoveries, 500 years ago, from the countries we helped to build, from the people who visited us even before we were Portugal, and from those we now welcome. From the Jerónimos Monastery to the Casa da Música, from the Batalha Monastery to the Gulbenkian Foundation, from the Pena Palace to the Lines of Torres Vedras, from the Lóios Convent to the Casa das Mudas, from the Jardim Tropical to the Mafra Convent, from the Sagres Fortress to the Torre dos Clérigos, this diversity has always defined us.

Having the sea so close marks this country that I love so much, and which seduces all those who visit us. A salt-impregnated and constantly changing design with liquid horizons. ✍

BIO



Carlos Ramos

GUTA MOURA GUEDES

///Presidente e cofundadora da experimentadesign, há mais de 20 anos que o seu trabalho se destaca internacionalmente na área da cultura, do design e da arquitetura. Concebe, dirige e comissaria diversos projetos na área do design. Consultora e oradora em debates e conferências na área do design e do desenvolvimento estratégico. Escreve sobre estes temas para a imprensa portuguesa e estrangeira. ///Chair and co-founder of experimentadesign, her work in the fields of culture, design and architecture has been recognised internationally for over 20 years. She has devised, directed and commissioned several design projects, as well as been a consultant and speaker at debates and conferences on the subject of design and strategic development. She writes on these subjects for both the Portuguese and foreign press.

experimentadesign.pt



José Frade

/// Joana Gomes Cardoso,
presidente da EGEAC, destaca-nos
espaços municipais de cultura.

/// Joana Gomes Cardoso,
president of EGEAC, highlights
municipal culture spots.

por / by MANUEL SIMÕES

BIO

/// Lisboa é o seu berço, mas, como filha de diplomata, cresceu entre Genebra, Londres e Tóquio. Foi jornalista das delegações da CNN em Nova Iorque e em Nova Déli. Em Portugal integrou a equipa do canal SIC Notícias. Estudou Ciências Políticas e Antropologia, desenvolveu o interesse pelas políticas públicas na esfera cultural. É atualmente presidente da EGEAC, a empresa municipal que gere teatros, museus e outros espaços culturais da capital portuguesa.

/// Born in Lisbon, daughter of a diplomat, she grew up in Geneva, Tokyo and London. Later, as a journalist, she worked for the CNN delegations of New York and New Delhi, and for Portuguese SIC Notícias. After studying political science and anthropology she developed an interest for public policies in the cultural sphere. She is currently the president of EGEAC, the municipal agency that runs theatres, museums and other cultural spaces of Lisbon.

egeac.pt



José Frade

TESOURO / TREASURE

TEATRO ROMANO \\Rua de São Mamede (ao Caldas), 3 A \\museudelisboa.pt

/// “Sabia que Lisboa teve um teatro romano com capacidade para quatro mil pessoas?”, pergunta Joana sobre esta “pérola escondida”, perto do Castelo de São Jorge, com vistas magníficas para o rio Tejo”. Um “museu de sítio” que viaja até à Olisipo do início do século I d.C. e que inclui uma área de exposição de longa duração e um campo arqueológico.

/// “Who knew Lisbon once had a Roman Theatre that held 4,000 people?”, asks Joana about this ‘hidden’ “gem near the Castle, which is worth discovering, as well its beautiful river views.” A “site museum” that returns to the Olisipo – Lisbon’s ancient name – of the first century A.D., and which includes an extended exhibition area and archaeological site.

RESISTIR / RESISTANCE

MUSEU DO ALJUBE – RESISTÊNCIA E LIBERDADE \\Rua de Augusto Rosa, 42 \\museudoaljube.pt

/// “Excelente para conhecer melhor o passado recente do país, com ecos na Europa atual”, o Museu do Aljube – Resistência e Liberdade situa-se numa antiga prisão política da ditadura. Mostra objetos da luta clandestina, exposições temporárias e uma permanente, tem um auditório e uma cafeteria com vista panorâmica sobre a Sé e o rio.

/// “Excellent for discovering a recent past of Portugal with echoes in current Europe”, the Museu do Aljube – Resistência e Liberdade is located in a former political prison of the dictatorship. It boasts objects from the struggle for freedom, with temporary exhibitions and a permanent one, as well as an auditorium and cafeteria with a panoramic view of the Sé cathedral and river.



José Frade



1

LU.CA

lucateatroluisdecamoes.pt

“Sempre que posso levo os meus filhos ao Teatro LU.CA, que tem uma agenda artística exclusivamente dedicada às crianças e aos jovens.”

“Whenever I can, I take my kids to LU.CA Children's Theatre, which has an artistic programme exclusively for children and young people.”



CINEMA IDEAL

cinemaideal.pt

“Com cada vez menos cinemas na cidade, esta sala revive a tradição dos antigos cinemas de bairro com uma excelente programação.”

“With few cinemas left, Cinema Ideal keeps alive the spirit of local cinemas with an excellent choice of films.”



TABERNÁCULO BY HERNÂNI MIGUEL

fb.com/tabernaculobyhernani

“O poiso de uma das figuras mais carismáticas da antiga noite lisboeta é um ótimo sítio para tomar um copo ao fim do dia ou ouvir jazz ao domingo.”

“Home to a charismatic figure of Lisbon nights of old, this is an excellent place for an evening drink and jazz on Sundays.”

3



Atelier-Museu Júlio Pomar

CRUZAMENTOS / COMBINATIONS

ATELIER-MUSEU JÚLIO POMAR Rua do Vale, 7 ateliermuseujuliopomar.pt

Siza Vieira desenhou este museu que se transforma a cada exposição ao cruzar o vasto universo do pintor Júlio Pomar (1926-2018) com o de outros artistas contemporâneos. Até dia 29 de setembro, *Formas que se Tornam Outras* reflete sobre o modo como o corpo, o erotismo, a sensualidade e a sexualidade atravessaram o percurso do artista.

Designed by Pritzker Prize winner, Siza Vieira, the museum transforms itself with each new exhibition, which often places work of Júlio Pomar (1926-2018) with that of other contemporary artists. On show until 29th September, *Forms that Become Others* reflects on how the body, eroticism, sensuality and sexuality figure in the artist's career.

2

VISÕES / VISIONS

MUSEU DA MARIONETA Rua da Esperança, 146 museudamarioneta.pt

“Há máscaras e marionetas dos vários cantos do mundo neste museu encantatório. Fica num antigo convento na Madragoa, um dos bairros mais carismáticos de Lisboa.” Para todas as idades.

“You can find masks and puppets from all over the world in this enchanting museum housed in a former convent in Madragoa, one of Lisbon's most charismatic neighbourhoods.” For all ages.



José Frade

À DESCOBERTA / DISCOVERING

GALERIA AVENIDA DA ÍNDIA Avenida da Índia, 170 galeriasmunicipais.pt

Perto do Padrão dos Descobrimentos, em Belém, “o antigo atelier do escultor Lagoa Henriques é, desde 2015, uma galeria municipal que promove temas pós-coloniais”. Na programação estão artistas de diversas geografias que abordam essas questões e que recorrem a disciplinas como a antropologia e a história.

Close to the Discoveries Monument in Belém, “the former atelier of sculptor Lagoa Henriques has been a municipal gallery that promotes post-colonialism themes, since 2015.” The programme includes artists from all over the world who address such issues, using disciplines such as anthropology and history.



Maddalena Martins

O GÉNIO IRREVERENTE / THE IRREVERENT GENIUS

MUSEU BORDALO PINHEIRO Campo Grande, 382 museubordalopinheiro.pt

O trabalho de Rafael Bordalo Pinheiro (1846-1905) abrange a cerâmica, a decoração e a ilustração. E continuará a ecoar nas gerações vindouras. Em 1916 foi-lhe dedicado o primeiro museu em Portugal a ser construído de raiz para albergar a obra de um artista, no área do Campo Grande. “Revisitá-lo deixa qualquer pessoa bem-disposta!”

The work of Rafael Bordalo Pinheiro (1846-1905) takes in ceramics, decoration and illustration, and will continue to influence future generations. In 1916, the first purpose-built museum in Portugal was dedicated to the artist's work, in the Campo Grade area. “Revisiting it always puts one in good spirits!”



LISBOA, QUELUZ, SINTRA RAINHA POR DOIS DIAS / QUEEN FOR TWO DAYS

por / by **PATRÍCIA BARNABÉ** fotos / photos **CARLOS PINTO**

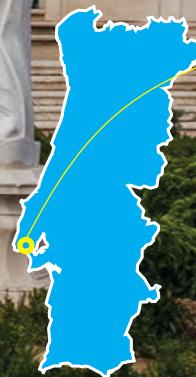
/// A escritora **Isabel Stilwell** guia-nos pelos belos palácios da monarca portuguesa D. Maria II. Imaginamos os enredos do seu livro *Tudo por um Reino*. Episódios de uma vida curta, mas cheia, no incrível século XIX.

/// The writer **Isabel Stilwell** guides us through the beautiful palaces of the Portuguese monarch Queen Maria II. We picture the plots of her book *Tudo por um Reino* (Everything for a Kingdom). Episodes of a short, yet full, life in the incredible 19th century.

CAMINHO DE REIS / THE PATH OF KINGS

/// Dos principais edifícios nobres da capital portuguesa aos encantos de Sintra, passando pelos arrabaldes reais de Queluz, há um roteiro histórico para seguir. Descubra-o em detalhe nesta reportagem, na caixa de texto "Viaje com a rainha".

/// From the major noble buildings of the Portuguese capital to the charms of Sintra, not forgetting the royal suburbs of Queluz, there's a historic tour to go on. Find out all about it in this report, in the text "Travel with the queen".





Palácio das Necessidades / Necessidades Palace

A porta da capela fechada do Convento de Nossa Senhora das Necessidades admiramos a nobreza que permanece com vista para o Tejo e uma nova Lisboa, as árvores em flor. Nem por acaso, os perfumados jacarandás do Brasil, onde o rei D. João V foi buscar inspiração para construir este palácio. Foi uma ermida que sobreviveu ao Terramoto de 1755, por isso ganhou uma aura mística, e depois foi um convento oratoriano onde D. Maria II batizou a sua larga prole. No Palácio das Necessidades, que hoje alberga o Ministério dos Negócios Estrangeiros, D. Maria fez a sua casa e a residência real: “A Lapa era a zona dos embaixadores e ficava longe de Lisboa, que era uma cidade pouco salubre, o centro era o Castelo de São Jorge e o Terreiro do Paço”, diz a escritora e jornalista Isabel Stilwell, com a leveza do seu vestido claro. A vida da jovem rainha – vertida em *D. Maria II – Tudo por um reino*, o romance biográfico de Stilwell – vai acontecer muito aqui, da sua chegada com apenas 14 anos, à celebração dos 18, a 4 de abril de 1837, “uma festa enorme e iluminada por tochas”, ao nascimento dos seus 11 filhos (só sete sobreviveram ao parto).

Por ter nascido no Brasil, uma “terra nova”, decora a casa de forma diferente: as paredes cheias e uma mesa redonda, que era novidade – criou a tradição da família sentada à mesa, estranha à corte, até aí as pessoas comiam nos seus aposentos – e trouxe a mobília

At the entrance to the closed chapel of the Convent of Our Lady of Necessities, we admire the majesty that still remains looking out over the Tagus, and a new Lisbon, trees in bloom. In fact, they’re the perfumed jacarandas from Brazil, where King John V went to find the inspiration to build this palace. The chapel survived the 1755 Earthquake, which gave it a certain mysticism, and then became an Oratorian convent where Queen Maria II christened her numerous offspring. The Palace of Necessidades, which now houses the Foreign Office, was where Queen Maria made her home and the royal residence: “Lapa was the area of ambassadors and was a long way from Lisbon, which was rather an unhealthy city, the centre was St. George’s Castle and Terreiro do Paço,” says the writer and journalist Isabel Stilwell, with a lightness that matches the colour of her dress. Much of the young queen’s life – revealed in *Queen Maria II – Everything for a Kingdom*, the biographical novel by Stilwell – was spent here, from her arrival aged only 14, to her 18th birthday celebration on 4th April 1837, “a huge party illuminated by torches”, and the birth of her 11 children (only seven survived childbirth).

Thanks to her upbringing in the “new land” of Brazil, she brought innovations to home décor: filled walls and a round table, which was a novelty – she created the family tradition of sitting around the table, until then, people at court had eaten in their chambers – and she brought furniture from St. Christopher’s Palace, in Rio de Janeiro.



Jardim da Tapada das Necessidades /
Necessidades Preserve Gardens

do Paço de São Cristóvão, no Rio de Janeiro, herdada do seu avô, o rei D. João VI, que a encomendara em França para o casamento de seus pais. Depois, D. Fernando, o seu príncipe consorte, tinha muito bom gosto e substituiu azulejos por pinturas *trompe de l'oeil*, cobriu o chão de madeira exótica, mandou envidraçar as janelas e cria uma magnífica coleção de arte. Aqui existiu a primeira árvore de Natal, um abeto que D. Fernando manda vir da Alemanha em segredo e “na manhã de Natal veste-se de São Nicolau e traz os presentes, os meninos do Paço vestidos de duendes”. Também por ter crescido no Brasil, é uma mãe mais descontraída. Em ilustrações da época ela faz malha no Jardim da Estrela e as crianças brincam à vontade. “O *Diário de Notícias* da altura interrogou-se se era aceitável uma rainha vir à cidade e não estar vestida ‘de rainha’”, conta Isabel a rir. Mas os dias eram muito organizados e rigorosos, os pequenos tinham um perceptor alemão. “D. Maria ficou conhecida, acima de tudo, por ser uma educadora, norma que condiz com uma mulher, mas gostava muito de mandar.” Tanto quanto adorava ter filhos, mesmo quando os médicos a desaconselharam, devido ao peso das gravidezes sucessivas (e do seu amor por doces), insistiu: “Se morrer, morro no meu posto”. E assim foi, em 1853 sucumbiu ao parto do 11º filho.

D. Maria II, filha de D. Pedro IV (I do Brasil) e de Leopoldina da Áustria, viveu numa época conturbada, entre as Invasões Francesas e a guerra civil, e esteve sempre envolvida politicamente. “Sem a mãe ou o pai para a aconselhar, vê-se sozinha rodeada por políticos

ro, inherited from her grandfather, King John VI, who had ordered it in France for her parents’ wedding. Later, Dom Ferdinand, her prince consort, had very good taste and replaced blue and white tiles with *trompe de l’oeil* paintings, covered the floor in exotic wood, had the windows glazed and gathered a magnificent art collection. The first Christmas tree was seen here, a fir tree that Dom Ferdinand secretly ordered from Germany and “on Christmas morning, he dressed up as St. Nicholas and brought presents, the boys of the palace dressed as elves”. Her Brazilian upbringing also meant she was a more relaxed mother. In illustrations from the era, she can be seen knitting in Estrela Garden while the children play freely. “The newspaper *Diário de Notícias* of the time wondered if it were acceptable for a queen to come to the city and not be dressed ‘as a queen’,” Isabel laughs. But the days were strictly organised, the children had a German master. “Queen Maria was most known for being an educator, a quality that was fitting for a woman, but she really enjoyed being in charge.” She loved having children so much that, even when the doctors advised her not to, due to the toll of successive pregnancies (and her love of sweets), she insisted: “If I die, I die at my post.” And that’s just what happened. In 1853 she died giving birth to her 11th child.

Queen Maria II, daughter of King Pedro IV (I of Brazil) and Leopoldina da Austria, lived in troubled times, between the French Invasions and the civil war, and was always involved politically.

Jardim da Tapada das Necessidades /
Necessidades Preserve Gardens

> com opiniões diferentes, que caíam uns atrás dos outros. Mas, tal como a sua mãe, que era empenhada e teve um papel importante na independência do Brasil, descendia de uma linhagem de mulheres de personalidade forte.” Nas cartas que troca com a amiga rainha Vitória de Inglaterra, entre um pormenor doméstico: “caiu o dente a um dos miúdos”, “obrigada pelo vestido” ou “pelo globo terrestre”, acrescenta: “tira daqui este embaixador”. “Vitória tinha uma educação mais formal e aconselhava-a a não tomar decisões irrefletidas, mas era fácil para uma monarca constitucional falar”.

Neste palácio, a jovem rainha também viveu episódios assustadores, como a noite de 10 de setembro de 1836, quando o povo grita “morte à rainha!”, revoltado com a subida do preço do pão e entra no palácio para a obrigar a ir assinar uma mudança na Constituição, com uma pistola encostada à cabeça. “Existia sempre uma armada inglesa por perto para levá-la, se necessário, mas recusa: ‘Peço uns minutos para me vestir, vão ver uma rainha que não abandona o seu posto’. E usa um vestido preto bordado a encarnado e um diadema no cabelo”, comenta Isabel enquanto subimos o jardim da Tapada, adjacente ao palácio. “Era ciosa do seu papel e muito corajosa”.

JARDINS REAIS

Cruzamo-nos com a estufa erguida para D. Estefânia (que casou com o filho mais velho de D. Maria II, D. Pedro V, seu sucessor). “Na al-



Palácio das Necessidades / Necessidades Palace

> “Without a mother or father to advise her, she found herself alone, surrounded by politicians with different views, who would fall one after the other. But just like her mother, who was dedicated and played an important role in the independence of Brazil, she came from a line of women with strong personalities.” In the letters she exchanged with her friend, Britain’s Queen Victoria, in addition to domestic details: “one of the children has lost a tooth”, “thank you for the dress or for the globe of the world”, she asks her to: “take this ambassador away”. “Victoria had a very formal education and advised her not to take rash decisions, but it was easy for a constitutional monarch to talk.”

In this palace, the young queen experienced some scary episodes such as the night of 10th September 1836, when the people rose up in revolt against the increase in the price of bread, shouting “death to the queen!” as they entered the palace to force her to sign a change in the Constitution with a pistol to her head. “There was always a British armada nearby to take her away, if necessary, but she refused: “I ask only for a few minutes to get dressed, and you’ll see a queen who doesn’t abandon her post’. And she put on a black dress embroidered in red and a diadem in her hair,” comments Isabel as we go up the Tapada garden next to the palace. “She was proud of her role and very brave.”



BIO

D. MARIA II / QUEEN MARIA II

/// Nasceu no Rio de Janeiro em 1819, filha mais velha de D. Pedro IV de Portugal (Pedro I, imperador do Brasil) “de quem herdou o entusiasmo, o prazer do risco e, é preciso dizê-lo, a casmurrice”, diz Isabel Stilwell, e da imperatriz Maria Leopoldina da Áustria “de quem herdou os olhos azuis” e a forte personalidade. Dona Maria da Glória Joana Carlota Leopoldina da Cruz Francisca Xavier de Paula Isidora Micaela Gabriela Rafaela Gonzaga de Bragança foi educada na corte dos avós, em Viena. O pai abdica do trono português e torna-a rainha aos sete anos, com a condição de casar com o tio, D. Miguel, irmão do pai, o que acontece por procuração, em Viena, em 1826. Dois anos depois, este renuncia ao acordo nupcial, faz um levantamento absolutista, toma o trono e inicia-se a guerra civil, que perderá, a favor do irmão liberal. Maria viajava para Viena quando sabe da traição e em Gibraltar é desviada para Londres onde é tratada por “little queen”, tinha nove anos. Conhece a futura rainha Vitória e ficam amigas para a vida, trocando epístolas em francês. Volta a Lisboa aos 14, depois de temporadas no Rio de Janeiro e em Paris, e torna a ser rainha. Em 1834 casa com Augusto de Beauharnais, irmão de Amélia Beauharnais Leuchtenberg, que viria a ser sua madrastra, mas ele sucumbe a uma difteria, três meses depois. Entre vários candidatos, D. Maria casa em Lisboa em 1836 com o príncipe Fernando de Saxe-Coburg-Gotha. Com ele fica até ao fim, até aos 33 anos.

/// Born in Rio de Janeiro in 1819, she was the oldest daughter of King Pedro IV of Portugal (Pedro I, emperor of Brazil) “from whom she inherited her enthusiasm, her enjoyment of risk and, it must be said, her stubbornness”, says Isabel Stilwell, and of the empress Maria Leopoldina of Austria “from whom she got her blue eyes” and her strong personality. Dona Maria da Glória Joana Carlota Leopoldina da Cruz Francisca Xavier de Paula Isidora Micaela Gabriela Rafaela Gonzaga de Bragança was brought up in her grandparents’ court in Vienna. Her father abdicated from the Portuguese throne and she became queen at the age of seven, on condition that she marry her uncle, Dom Miguel, her father’s brother, which happened by proxy in Vienna in 1826. Two years later, he renounces this nuptial agreement, leads an absolutist uprising, takes the throne and thus begins the civil war, which he later loses to his liberal brother. Isabel was travelling to Vienna when she heard of the treason and in Gibraltar she’s diverted to London, where she’s treated as “little queen”: she was nine years old. She meets the future queen, Victoria, and they remain life-long friends, exchanging letters in French. She returns to Lisbon aged 14, after spells in Rio de Janeiro and Paris, and becomes queen. In 1834 she marries Augusto de Beauharnais, the brother of Amélia Beauharnais Leuchtenberg, who would become her step-mother, but he dies of diphtheria, three months later. Among various candidates, Dona Maria marries Prince Ferdinand of Saxe-Coburg and Gotha in Lisbon in 1836. She stays with him until her death, aged 33.



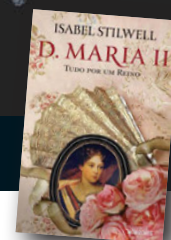
BIO

ISABEL STILWELL

/// O pai “transformava a História em histórias”, e foi uma paixão que herdou dele. Jornalista e autora de romances históricos, começou aos 21 anos no *Diário de Notícias*, dirigiu as revistas *Notícias Magazine* e *Pais e Filhos* e o jornal *Destak*. Tem um programa de rádio na Antena 1, *Números sem Espinhas*, com Alexandra Almeida Ferreira. Publicou as biografias romaneadas de oito rainhas portuguesas, começando por Filipa de Lencastre, um best seller em 2007. Em 2012 lançou *D. Maria II – Tudo por um Reino*, que inspira este roteiro e que terá uma versão em inglês (a mesma monarca é também por ela contada aos mais pequenos em *A Menina Rainha*, com ilustrações de Violeta Cor de Rosa). Para este romance baseou-se em trocas epistolares, “a ficção foi passá-las a diálogos”, e pediu ajuda a historiadores: “A realidade é muito mais interessante, descubro coisas que nunca teria a capacidade de inventar.”

/// Her father “would turn History into stories” and it was a passion she’s inherited. Journalist and author of historical novels, she started aged 21 at the *Diário de Notícias*, and has headed the magazines *Notícias Magazine* and *Pais e Filhos*, as well as the newspaper *Destak*. She has a radio show on Antena 1, *Números sem Espinhas*, with Alexandra Almeida Ferreira. She’s published the romanced biographies of eight Portuguese queens, starting with Philippa of Lancaster, a best seller in 2007. In 2012 she released *D. Maria II – Tudo por um Reino*, which inspired this tour, and which will be available in English (she also portrays the same monarch for children in *A Menina Rainha*, with illustrations by Violeta Cor de Rosa). She based this novel on letter exchanges, “the fiction was putting them into dialogues”, and she sought the help of historians: “Reality is much more interesting, I find out things I’d never be able to make up.”

isabelstilwell.com



Palácio Nacional de Queluz /
Queluz National Palace

Queluz: Sala dos Azulejos / Tiles Room



Queluz: Sala da Música / Music Room

tura, dizia-se que este era um dos jardins mais bonitos da Europa”, e apesar de um pouco abandonado ainda alberga plantas de todo o mundo. “Quando o seu irmão se torna imperador do Brasil, D. Maria pede-lhe que envie plantas e papagaios e macaquinhos. Este não era um palácio luxuoso, mas uma casa de campo com jardins espalhados por toda a parte.”

Seguimos para Queluz, a uns 13 quilómetros de Lisboa, um salto atrás no tempo, para o palácio de jardins polidamente franceses e salas animadas pelo barroco, rococó e neoclassicismo que atravessam a sua história. Mandado construir sobre um infantado, em 1747, pelo bisavô de D. Maria II (D. Pedro III) para ser uma residência de verão, depressa se torna num espaço privilegiado de lazer da família real e residência oficial, em 1794. Isabel chama-nos à atenção para o azul-céu matizado das suas paredes, reboco feito de cal e vidro cobalto esmaltado moído: “Absorve a humidade, as tristezas e alegrias, é muito bonito.” Visitamo-lo pela ligação emocional de D. Maria a este palácio. Aqui nasceu e viveu até aos nove anos o seu pai D. Pedro, que aqui morreu. Aqui ficou a sua bisavó D. Maria I depois de enlouquecer. Conhecido como ‘o Versailles português’, percorremos as suas faustosas salas e jardins geométricos com a alegria infantil de uma brisa.

D. João VI, avô de D. Maria, com quem esteve no Rio de Janeiro até aos 7 anos, e de quem herda a coroa (o pai Pedro só reinou um mês), fez neste cenário memoráveis festas com espetáculos de água,

ROYAL GARDENS

We come to the greenhouse built for Dona Estefânia (who married Queen Maria II’s eldest son, King Pedro V, her successor). “At the time, it was said to be one of the most beautiful gardens in Europe”, and despite being somewhat abandoned, it still boasts plants from all over the world. “When her brother became emperor of Brazil, Dona Maria asked him to send plants and parrots and little monkeys. Rather than being a luxury palace, this was a country house with ostentatiously beautiful gardens.”

We head on to Queluz, some 13 kilometres from Lisbon; a leap back in time to a palace with genteelly French gardens and rooms brought to life by the baroque, rococo and neoclassicism that span its history. Built on the estates of a prince, in 1747, by Dona Maria II’s great-grandfather (King Pedro III) to be a summer residence, it soon became a favourite place for royal family leisure and the official residence in 1794. Isabel draws our attention to the sky-blue tones of its walls, plaster made from lime and smalt. “It absorbs the humidity, the heartaches and the joys, it’s very beautiful.” We visit it because of Queen Maria’s emotional connection to this palace. Her father, Dom Pedro, was born and raised here until the age of nine, and also died here. Her great-grandmother, Queen Maria I lived here after going mad. We stroll breezily through the sumptuous rooms and geometric gardens of what is known as the ‘Portuguese Versailles’.

King John VI, Dona Maria’s grandfather, who she lived with in



VIAJE COM A RAINHA / TRAVEL WITH THE QUEEN

🌿 *Pelos Caminhos de D. Maria II* é o roteiro que acompanha o romance biográfico de Isabel Stilwell, cobrindo Portugal, Brasil e Londres. Eis os pontos principais.

🌿 *In Queen Maria II's Footsteps* is a guide that accompanies Isabel Stilwell's biographical novel, visiting Portugal, Brazil and London. Here are the main points.

PORTUGAL

🌿 Em Lisboa, para além do Palácio das Necessidades, vamos da Praça do Comércio, onde D. Maria chegou rainha e adolescente, à Torre de Belém, que o marido D. Fernando mandou recuperar, tal como o Mosteiro dos Jerónimos, e ao Teatro Nacional D. Maria II, no Rossio, inaugurado no seu 27º aniversário. Veja-se igualmente o Palácio de Belém, hoje residência oficial do Presidente da República, onde a rainha D. Maria II passa temporadas. Ao lado, no Museu dos Coches, está a carruagem mandada fazer em Inglaterra para caber toda a família. Fora da cidade, fica o Palácio de Mafra, onde o seu filho mais velho, futuro D. Pedro V, passava horas a ler. Mais a norte, a vila de Óbidos, que fazia parte do dote das rainhas, e ao lado Tomar, que D. Maria II elevou a cidade e onde D. Fernando recuperou o magnífico Convento de Cristo. No Porto, visite-se a Igreja de Nossa Senhora da Lapa, onde está guardado o coração de D. Pedro IV, pai de D. Maria, que assim o pediu em sinal de gratidão pela resistência da cidade aos absolutistas, e a Ponte Pênsil D. Maria II, que atravessava o Douro, marcando o aniversário da sua aclamação, da qual só restam os pilares ao lado da Ponte D. Luís. No Alentejo, os belos Paço e Santuário de Vila Viçosa, e a Quinta da Esperança, onde a família se hospedava, em Cuba, perto de Beja.

🌿 In Lisbon, in addition to the Palace of Necessidades, we travel from Praça do Comércio, where Maria arrived as a teenage queen, to Torre de Belém, which her husband Ferdinand had renovated, as well as the Jerónimos Monastery, and the D. Maria II National Theatre, in Rossio, inaugurated on her 27th birthday. See also the Belém Palace, nowadays the President of the Republic's official residence, where Queen Maria II spent time. Next door, in the Coach Museum, we find the carriage that was built in England to fit the whole family. Away from the city is Mafra Palace, where Maria II's eldest son, the future King Pedro V, spent hours reading. Further north is the town of Óbidos, which was part of different queens' dowries, and Tomar, which Maria II gave city status and where Dom Fernando recovered the magnificent Convent of Christ. Visit the Church of Nossa Senhora da Lapa in Porto, which is home to the heart of Maria's father, King Pedro IV, who requested it remain there as a sign of gratitude for the city's resistance to absolutists. The city also boasted the D. Maria II Bridge, which traversed the Douro, marking the anniversary of her coronation. Only the pillars next to the D. Luís Bridge remain. In the Alentejo, there is the beautiful Ducal Palace and Sanctuary of Vila Viçosa, as well as the Quinta da Esperança, where the family stayed, in Cuba, near Beja.

E AINDA / AND...

🌿 Duas exposições imperdíveis sobre a monarca acontecem este ano em Portugal e Brasil para assinalarem o bicentenário do seu nascimento (site oficial da comemoração em dmariaii.pt). Em Lisboa, a 16 de Setembro, inaugura *D. Maria II – Uma Rainha dos Trópicos no Palácio Nacional da Ajuda*. Em Petrópolis é a 7 de Dezembro, no Museu Imperial (ainda sem título). Se passar pelo Alentejo, não falhe o *Paço Ducal de Vila Viçosa*, agora com uma visita guiada que chama mais atenção para a rainha. 🌿 Two excellent exhibitions about the monarch will mark the bicentennial of her birth (official commemoration website at dmariaii.pt) in Portugal and Brazil. On 16th September, *D. Maria II – Uma Rainha dos Trópicos no Palácio Nacional da Ajuda*, in Lisbon. In Petrópolis, the exhibition (as yet untitled) opens on 7th December, at the Museu Imperial. If you go to the Alentejo, visit the *Paço Ducal* in Vila Viçosa, now with a guided tour that focusses more on the queen.

palacioajuda.gov.pt 🌿🌿🌿 museuimperial.museu.gov.br 🌿 fcbraganca.pt



Queluz: Sala dos Embaixadores / Ambassadors Room



Queluz: quarto de D. José I / José I's room

> concertos, jogos e labirintos ao ar livre. Muito bela a sala da música, “onde se tocaram as modinhas vindas do Brasil animadas por anões”. Na sala do fumo, os retratos de D. Pedro e sua segunda esposa, D. Amélia, “com quem D. Maria não se dá muito bem”. Espantosa a Sala dos Azulejos, policromados e datados de 1784, representando as quatro estações e os quatro continentes onde esteve Portugal, mas também cenas de caça e do quotidiano. Esta faz a ligação entre o velho paço do século XVI e as edificações do século XVIII, como a gloriosa Sala dos Embaixadores, engalanada para receber os reis portugueses e os príncipes do Brasil: “Aqui houve beija-mão à rainha D. Maria II”, lembra Isabel. E o quarto onde nasceu e sucumbiu seu pai, em 1834; num impressionante quadro que retrata esse momento, D. Maria II segura-lhe a mão, caída sobre a colcha.

A partir desta data, o palácio entrou num certo declínio, até porque a família real levará consigo grande parte do seu recheio para o Brasil, em 1807, em fuga da invasão napoleónica de Portugal. Com a morte do pai, D. Maria fora deixada a reinar um país, e um império, ainda adolescente. “Sabe da maldição dos varões da família Bragança?” pergunta Isabel quando nos apanha de nariz na árvore genealógica. “Os primogénitos morriam todos antes de serem reis. Quer dizer, as mulheres também, mas isso não interessava nada”, ri-se. Quando a família real regressa a Portugal, já nos anos 20 do século XIX, este palácio foi remodelado, mas D. Maria e D. Fernando preferiam as vistas largas das Necessidades e o romantismo de Sintra.



COZINHA VELHA

/// Sabe bem ter acesso a um restaurante numa sala do Palácio de Queluz - onde também funciona uma das Pousadas de Portugal do Grupo Pestana - para saborear o estaladigo de queijo de cabra, peixinhos da horta ou croquetes, os carabineiros grelhados ou o bacalhau lascado ou ainda o bacalhau espiritual, que consta ter sido inventado aqui. Aconselha-se ainda o linguado suado criado pela cozinha da condessa de Almeida Araújo, que abriu o espaço em 1947.

/// It feels great being in a restaurant in Queluz Palace - also home to one of the Pestana Group's Pousadas de Portugal - to enjoy the crunchy goat's cheese, green bean tempura croquettes, grilled scarlet prawns, and different cod dishes, such as *bacalhau espiritual*, which is said to have been invented here. We also recommend the *sole suado*, created by the countess of Almeida Araújo's cook, who opened the place in 1947.

Queluz [Wfb.com/cozinhaveharestaurant / pousadas.pt](https://www.facebook.com/cozinhaveharestaurant/pousadas.pt)

> Rio de Janeiro up to the age of 7, and from whom she inherited the crown (her father Pedro only reigned for a month), held memorable parties here with water shows, concerts, games and outdoor mazes. There's a beautiful music room, “where they played the latest trends from Brazil animated by dwarfs”. In the smoking room are the portraits of King Pedro and his second wife Dona Amelia, “who Dona Maria didn't get along with”. The Azulejos Room is amazing, where the multi-coloured tiles dating from 1784 represent the four seasons and the four continents in which Portugal had a presence, as well as hunting and everyday scenes. This connects the old 16th-century palace with the 19th-century constructions, such as the glorious Ambassadors' Room, decked out to receive Portuguese kings and Brazilian princes: “This is where they kissed the hand of Queen Maria II,” Isabel recalls. And the room where her father was born and died, in 1834; in an impressive painting which portrays that moment, Dona Maria II holds her father's hand slumped onto the bed cover.

The palace then entered into a certain decline, particularly because the royal family had taken much of its contents to Brazil in 1807, to escape the Napoleonic invasion of Portugal. When her father died, Dona Maria was left to rule a country, and an empire, while still a teenager. “Do you know the curse of the men of the Braganza family?” Isabel asks when she catches us looking at the family tree. “The firstborn all died before they became kings. Actually, the women did too, but that didn't matter,” she laughs. When the royal

NO PORTO VISITE IN PORTO VISIT

MUSEU DE ARTE CONTEMPORÂNEA CONTEMPORARY ART MUSEUM
PARQUE PARK | CASA VILLA | CASA DO CINEMA HOUSE OF CINEMA



INSTALAÇÃO DE LUZ NO PARQUE LIGHT INSTALLATION IN THE PARK

HÁ LUZ NO PARQUE

Instalação de luz nos percursos, árvores e elementos
construídos, transformando o ambiente noturno do Parque
numa experiência única de magia e luz.
Light installation of paths, trees and iconic buildings,
transforming the Park's night-time environment into a unique
experience of magic and light.

CASA DO CINEMA MANOEL DE OLIVEIRA

Novo importante polo de referência na programação de cinema,
exposições, ciclos, conferências, edições e programas educativos.
A new important reference centre in cinema programming,
including exhibitions, film screenings, conferences, publications and
educational programmes.

EXPOSIÇÃO INAUGURAL INAUGURAL EXHIBITION MANOEL DE OLIVEIRA: A CASA THE HOUSE

Uma visita através das muitas casas que habitam a obra do realizador.
A visit through the many houses featured in the director's films.

EXPOSIÇÃO PERMANENTE PERMANENT EXHIBITION

Um percurso interativo através de todos os filmes de Manoel de Oliveira.
An interactive tour through Manoel de Oliveira's complete filmography.

O ACERVO: EXPOSIÇÃO DOCUMENTAL THE COLLECTION: DOCUMENTAL EXHIBITION

Uma primeira aproximação ao arquivo Manoel de Oliveira, integralmente
depositado em Serralves.
A first view of the Manoel de Oliveira collection, deposited at Serralves.

MUSEU DE ARTE CONTEMPORÂNEA CONTEMPORARY ART MUSEUM
EXPOSIÇÕES EXHIBITIONS

OLAFUR ELIASSON GRANDE EXPOSIÇÃO ANUAL NO PARQUE LARGE ANNUAL EXHIBITION IN THE PARK Y/OUR FUTURE IS NOW

Exposição no Parque e Museu de um dos mais reconhecidos
artistas contemporâneos.
Exhibition in the Park and Museum of one of the world's most
recognised contemporary artists.

ÁLVARO SIZA IN/DISCIPLINA IN/DISCIPLINE

Exposição comemorativa dos 20 anos do Museu que presta homenagem
ao seu Arquiteto, explorando o modo (in)disciplinado como opera.
Exhibition celebrating the 20th anniversary of the Museum that
honours its architect, exploring his in(disciplined) way of operating.

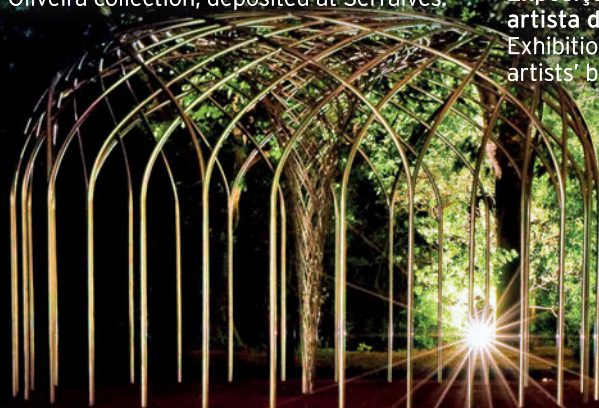
COLEÇÃO DE SERRALVES SERRALVES COLLECTION

VOYAGE TO THE BEGINNING AND BACK

Exposição no Museu, Casa e Parque comemorativa dos 30 anos da
Coleção de Serralves
Exhibition in the Museum, Villa and Park celebrating 30 years of the
Serralves Collection

GAME, SET, MATCH

Exposição comemorativa da importante coleção de livros de
artista de Serralves.
Exhibition celebrating the important Serralves' collection of
artists' books.



Apoio Institucional
Institutional support



SERRALVES.PT

/fundacaoserralves

/serralves_twit

/fundacao_serralves



Sintra: Palácio da Vila / Town's Palace

Parques de Sintra - Monte da Lua



Palácio da Vila / Town's Palace

MAGIA E ROMANTISMO

Tem os predicados e os superlativos e a raridade que só brilha nas belezas naturais e nos grandes caracteres. Basta observar, no coração de Sintra, o Palácio da Vila, a que os sintrenses chamam “das chaminés”, que é “dos palácios medievais mais genuínos e bem conservados da Europa Ocidental, estão aqui todas as épocas”, diz Isabel Stilwell. D. Maria e D. Fernando passavam aqui os verões em busca da aragem fresca que corre junto à serra, vinda da costa selvagem. “Está tal e qual como no seu tempo, porque entretanto acabara a guerra civil.” Muitos desenhos domésticos de D. Fernando remontam a esses períodos, “ele desenhava nuns caderninhos: D. Maria a dar papa aos filhos, as burricadas na serra, os piqueniques e as idas à praia em Pedrouços (mandou fazer umas braçadeiras em cortiça para os pequenos)”.

Isabel Stilwell mora nas imediações, a sua avó viveu numa casa que vemos da janela do grande salão principal do palácio e comentava com os netos que dantes a Serra de Sintra não tinha árvores, foi D. Fernando que as mandou plantar. O rei-artista não se imiscuia nas decisões de Estado, dedicava-se às suas artes, pintura e desenho, arquitetura e jardins, e notam-se uns toques da sua Áustria natal. Daquela janela, D. Fernando “olhou para a serra e viu o Castelo dos Mouros arruinado”, e em passeios pela serra descobriu o Convento Jerónimo da Pena abandonado. “Com o seu dinheiro, comprou ambos, reconstruiu o castelo e construiu o Palácio da Pena.”

A Pena, como carinhosamente lhe chamamos, parece uma visão



TIVOLI PALÁCIO DE SETEAIS

¶ Foi pensado no século XVIII para o cônsul holandês Daniel Gildemeester, mas a sua família não gostava do clima de Sintra. Depois de anos ao abandono, viveu aqui o conde de Sucena, mas as suas dívidas obrigaram-no a entregar o palácio ao Estado. Em 1955, o Grupo Tivoli abre-o ao público como hotel e é o lugar mais belo e romântico para dormir na vila de Sintra, para jantar ou almoçar. Se não, experimente o chá com scones quentinhos e torradas, a que não faltam as tigelas e os travesseiros de Sintra. Aqui os jardins entram pelas janelas e de alguns quartos avistam-se na serra o Castelo dos Mouros e o Palácio da Pena.

Sintra tivolihotels.com

¶ It was originally designed in the 18th century for the Dutch consul, Daniel Gildemeester, however, his family weren't keen on the climate in Sintra. After years left abandoned, the Count of Sucena lived here, but had to hand the palace over to the state due to debts. Opened as a hotel by Grupo Tivoli in 1955, it's the most beautiful and romantic place in Sintra to sleep, as well as for dinner or lunch. You can also enjoy tea with hot scones and toast, with traditional local bowls and cushions. The rooms overlook gardens and some offer a view of the Castelo dos Mouros and the Pena Palace perched on high.

> family returned to Portugal in the 1920s, the palace was refurbished, but Dona Maria and Dom Ferdinand preferred the wider views of the Necessidades and the romanticism of Sintra.

MAGIC AND ROMANTICISM

It has the traits, brilliance and rarity that only shine in natural beauties and in great characters. All you have to do is look at the National Palace in the middle of Sintra, the one the people of Sintra call “the chimney palace”, which is “one of the most genuine and best preserved medieval palaces in Western Europe: every era is here,” says Isabel Stilwell. Queen Maria and Dom Ferdinand would spend their summers here in search of the fresh breeze that blows along the mountain, coming up from the wild coastline. “It's just like it was in their day, because the civil war had ended in the meantime.” Many of Dom Ferdinand's domestic drawings date back to those periods, “he would draw in notebooks: Dona Maria feeding her children, frolicking in the mountains, the picnics and trips to the beach at Pedrouços (she had armbands made from cork for the children)”.

Isabel Stilwell lives around here, her grandmother lived in a house we can see from the window of the main hall of the palace and she would tell her grandchildren that the Sintra mountains didn't use to have trees: it was Dom Ferdinand that had them planted. The artist king didn't involve himself in State decisions, he devoted himself to his arts, painting and drawing, architecture and gardens,

PORTUGUESE JEWELLERY
SHAPED WITH LOVE

POWERED BY AORP

Legacy

escrava em filigrana/*filigree bracelet*

LILIANA GUERREIRO

www.lilianaguerreiro.com



Palácio da Pena / Palace

PSML/Wilson Pereira

>

encantada na bruma, “entre os palácios de Coburgo e os da Disney, entre a Alemanha e detalhes portugueses”. D. Fernando constrói este palácio para D. Maria II, era muito apaixonado por ela, mas ela não sobrevive à sua conclusão. “Ela também tinha uma grande paixão por D. Fernando”, acrescenta Isabel, e talvez por ter assistido aos deslizes matrimoniais do pai, era bastante ciumenta. “Há uma carta em que escreveu: ‘Fernando, por favor, não cantes ópera em frente dos soldados!’.” Nos jardins da Pena ainda sobrevivem as plantas exóticas vindas do Brasil que D. Maria pediu ao irmão e no quarto principal decoramos-nos no estuque moldado e pintado que D. Fernando pensou para D. Maria: “A ideia era dar a sensação de um céu estrelado.”

>

and you can see traces of his native Austria. From that window, Dom Ferdinand “looked out at the mountains and saw the ruined Moorish Castle”, and on walks through the mountains he discovered the abandoned Jerónimo da Pena Convent. “With his own money, he bought both, rebuilt the castle and built the Pena Palace.”

Pena, as we affectionately call it, looks like an enchanted vision in the mist, “somewhere between the palaces of Coburg and those of Disney, between Germany and Portuguese details”. Dom Ferdinand built this palace for Queen Maria II, he was very much in love with her, but she didn’t live to see it finished. “She also loved Dom Ferdinand deeply,” Isabel adds, and perhaps because she witnessed her father’s broken marriages, she was quite jealous. “There’s a letter in which she wrote: ‘Ferdinand, please don’t sing opera in front of the soldiers!’.” The gardens of Pena still boast the exotic plants that Dona Maria ordered from her brother, and in the main bedroom, we pause in front of the shaped and painted stucco that Dom Ferdinand designed for Dona Maria: “The idea was to give the sensation of a starry sky.”

MARIA VOADORA / FLYING MARIA

¶ E por falar em rainhas, e Marias: em Julho a TAP baptizou um dos novos Airbus A330neo com o nome *D. Maria I*, em homenagem à primeira rainha reinante em Portugal - e bisavó de D. Maria II, que já tinha o “seu” avião (saiba mais na página 158).

¶ And speaking of queens, and Marias: in July, TAP christened one of its new Airbus A330neo aircraft, *D. Maria I*, in honour of the first reigning queen in Portugal - and great-grandmother of Queen Maria II, who already had “her” airplane (see page 158).



Sintonize / Tune in
FADO
Canal 09 / Channel 09
Verdes Anos
Carlos Paredes

Enjoy Lisbon, home of sun and sunfish.

Aproveite Lisboa, cidade do sol e do peixe-lua.

Meet the locals at Oceanário

Conheça os habitantes "locais" no Oceanário

OCEAN SUNFISH
PEIXE-LUA

10 MINUTES AWAY
FROM THE AIRPORT

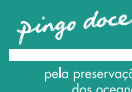
A 10 MINUTOS DO AEROPORTO



Oceanário de Lisboa



OFFICIAL SPONSOR



HOMEM- -ORQUESTRA

ONE-MAN BAND

/// **PEDRO SEGUNDO** É BATERISTA E PERCUSSIONISTA, MAS QUEM O VÊ EM PALCO DIRIA QUE NÃO SE FICA APENAS POR AÍ, TÃO INESGOTÁVEL PARECE SER A SUA ENERGIA. UM DOS MAIS INTERNACIONAIS E BEM-SUCEDIDOS NO UNIVERSO DO JAZZ, VIVE ENTRE LONDRES, LISBOA E LOS ANGELES E CORRE O MUNDO CONSTANTEMENTE.

/// PEDRO SEGUNDO IS A DRUMMER AND PERCUSSIONIST, BUT HIS SEEMINGLY UNTIRING ENERGY ON STAGE INDICATES HE'S MUCH MORE THAN THAT. HE'S ONE OF THE MOST INTERNATIONAL AND SUCCESSFUL DRUMMERS IN THE WORLD OF JAZZ, WHO LIVES BETWEEN LONDON, LISBON AND LOS ANGELES AND TRAVELS ACROSS THE GLOBE.



/// Da
residência no
lendário clube
Ronnie Scott's
à banda de
Judith Owen,
o mundo do
jazz sabe
quem ele é.
/// From his
residence at
the legendary
Ronnie Scott's
club to Judith
Owen's band,
the jazz world
knows who
he is.

P rimeiro, foram os copos e os pratos. Pedro Segundo devia ter uns quatro anos quando, às refeições, começou a explorar os diferentes sons dos talheres a baterem nos objetos que estavam em cima da mesa. Conta-se que partiu tanta louça quantas baterias de plástico – as que, mais tarde, lhe dava, todos os Natais, o seu tio João Paulo Segundo (assim mesmo, a lembrar o papa). Pelo meio ainda se entreteve com uma espécie de “bengaleiro-suporte-de-vasos” que havia lá em casa e que levava para o quarto... era ideal para acompanhar o ritmo do álbum *Greatest Hits* dos Queen, que o pai comprara no hipermercado Ibérico, perto do bairro de Carnide, em Lisboa, onde moravam.

Ninguém estranhou, por isso, que aos oito anos, já inscrito em aulas de órgão, tenha insistido em trocar de instrumento e ir estudar bateria. Ainda lhe disseram que não tinha altura, que não chegaria aos pedais, mas Pedro estava determinado. Quatro anos antes da idade recomendada, entrou na Escola de Música Valentim de Carvalho, em Benfica, e nunca mais parou. Hoje, aos 31, é um dos mais internacionais e bem-sucedidos bateristas e percussionistas no mundo do jazz. No currículo tem dezenas de colaborações com músicos portugueses e estrangeiros, como Judith Owen, Ross Stanley ou Júlio Resende, assim como com a formação londrina que ajudou a criar, a Kansas Smitty's House Band. Basta vê-lo em palco para perceber porquê: rodeado por uma verdadeira instalação de pratos, bombos, tarolas, timbales, sinos, badalos, *shakers*, pandeiretas, crócalos, guizos e muitos outros, Pedro Segundo muda de instrumento num piscar de olhos, como se todos fossem apenas um. Usa baquetas e vassouras, toca com as mãos, dança, ri, sorri, faz caretas de prazer, arranca gargalhadas da plateia e muitos aplausos. Todo ele é uma *jam*, todo ele é uma festa.

“Gosto de tocar como se fosse o último concerto da minha vida”, diz, com um grande sorriso. “Sai-me do pelo, dou o litro, mas é isso que me dá gozo. Tenho uma alegria enorme por fazer música e por poder partilhá-la com outras pessoas. É uma celebração para mim. E uma sorte, sou grato pelos que escolhem estar ali a ouvir-me.” A partir de Londres, onde vive desde 2007, tem atuado por todo o mundo. Em Lisboa (vai com frequência matar saudades de casa) já se apresentou várias vezes e estreou-se em nome próprio este ano, com o projeto Segundo Stanley Hammond Organ Duo, no Centro Cultural de Belém. Nos últimos anos também atravessa o Atlântico regularmente, não só porque é do outro lado que está a sua namorada, a atriz americana Bellamy Young (que vimos recentemente na série televisiva *Scandal*), mas porque acompanha sempre Judith Owen, residente em Nova Orleães, nos seus concertos.

F irst, it was glasses and plates. Pedro Segundo must have been about four when he started trying out the different sounds cutlery made on the objects around him at mealtimes. He says he broke as much crockery then as plastic drum sets later – something he received every Christmas from his uncle, João Paulo Segundo (that's right, just like the Portuguese name for the former Pope). In between, he even kept himself entertained with a kind of “coat-and-plant-stand” they had in the house, which he'd take into his room... it was perfect for playing along to Queen's *Greatest Hits* album, which his father had bought him at the Ibérico superstore, near where they lived in Carnide, Lisbon.

That's why no-one was surprised when, aged eight, he insisted on switching from the organ classes he was enrolled in to study the drums. Even though they told him he wasn't tall enough, that he couldn't reach the pedals, Pedro was determined. Four years before the recommended age, he joined the Valentim de Carvalho Music School in Benfica, and never looked back. Today, aged 31, he's one of the most international and successful drummers and percussionists in the world of jazz. His C.V. includes dozens of collaborations with Portuguese and foreign musicians, such as Judith Owen, Ross Stanley or Júlio Resende, as well as with the London band he helped to form, Kansas Smitty's House Band. You just have to see him on stage to realise why: surrounded by an array of cymbals, bombos, snare drums, tom-toms, bells, clappers, shakers, tambourines, zills, rattles and many more, Pedro Segundo switches seamlessly from one instrument to the next, as if they were all one and the same. He uses drumsticks and brushes, plays with his hands, dances, laughs, smiles, pulls faces of delight, gets laughs from the audience and lots of applause. He's all *jam*, all party.

“I like to play as if it were the last concert of my life,” he says with a huge grin. “It's hard work, I give it my all, but that's what I love. I feel great joy in making music and being able to share it with others. It's a celebration for me. And I'm lucky, I'm grateful for those who choose to be here and listen to me.” From London, where's he's lived since 2007, he's played all over the world. He's appeared several times in Lisbon (he visits often to keep homesickness at bay), and debuted in his own name there this year with the project Segundo Stanley Hammond Organ Duo, at the Belém Cultural Centre. Over the last few years, he's also been crossing the Atlantic regularly, not only because his girlfriend, the American actress Bellamy Young, is on the other side (we saw her recently in the TV series *Scandal*), but because he always accompanies Judith Owen, resident in New Orleans, in her concerts.



> NO CENTRO DE TUDO

Quem hoje o ouve falar da sua música reconhece-lhe a mesma determinação que o levou às aulas de bateria aos oito anos e aos nove às aulas de percussão no Conservatório de Lisboa. Foi nessa época que, aos domingos, começou a tocar na igreja que a família frequentava, tal como fazia a sua irmã Carolina, quatro anos mais velha. “Os meus pais não tinham nenhuma ligação à música, mas foram sensíveis ao que gostávamos e apoiaram-nos sempre. Havia um bisavô violinista, mas era o único músico conhecido na família. Acho que a minha mãe, às vezes, nem bate palmas no tempo certo [risos]... E depois tive a sorte de haver uma bateria na igreja! Acabei por encontrar ali um repertório interessante, isso deu-me uma grande bagagem e fez com que me habituasse cedo a estar perante um público.”

Aos dez anos entrava semanalmente em casa dos portugueses, no programa de televisão *Pequenos e Terríveis*, com crianças como protagonistas. Pedro era o menino atrás da bateria da banda residente. “Aprendi logo aí a lidar com o meu ego”, recorda. “Para se estar na música é preciso ter a cabeça no sítio, e essa experiência mostrou-me que facilmente nos podemos desviar do essencial. Faltava a algumas aulas por causa das gravações e era reconhecido por aparecer na TV, a coisa podia ter descambado...” Valeu-lhe a certeza do caminho que escolhera e foi acumulando experiências. Um curso de verão em Barcelona alargou-lhe mais os horizontes. “Quis ir estudar jazz e música cubana e aprendi imenso lá. Quando dizia que me chamava Pedro Segundo, respondiam-me: ‘Não, tu és o Pedro 15!’, porque ninguém acreditava que só tinha essa idade e já tocava assim.”

No regresso a Lisboa começou a frequentar as *jam sessions* do Hot Clube de Portugal, o mais icónico lugar de jazz da cidade. “Ainda era menor, o meu pai ia comigo e lá ficava pela noite dentro, coitado...” Foi convidado para tocar no Speakeasy e no Onda Jazz, dois clubes entretanto desaparecidos, e conheceu muitos outros músicos. Passou, como convidado, pela Orquestra Gulbenkian, e numa das edições da Festa do Jazz – um festival organizado anualmente pelo Teatro São Luiz, em Lisboa – ganhou um prémio revelação. “Tudo isso me deu uma grande preparação, que foi fundamental quando cheguei a Inglaterra.”

Atrasado nas inscrições para o curso de jazz na Guildhall School of Music and Drama, em Londres, matriculou-se no curso de percussão. “Acabou por ser bom, porque assim continuei com a minha formação clássica e, à noite, ia aos clubes de jazz da cidade”, nota Pedro Segundo, que depressa começou a frequentar o lendário Ronnie Scott’s. “Nesses anos assistia às aulas durante o dia e depois só queria tocar e ver concertos. Quando

> IN THE HEART OF IT ALL

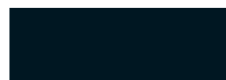
When you listen to him talking about his music today, you can see the same determination that took him to drum lessons at the age of eight and at nine to percussion lessons at the Lisbon Conservatory of Music. It was around then that he started to play at the church the family went to, just like his sister Carolina, four years his senior. “My parents didn’t have any connection to music, but they were sensitive to what we liked and always supported us. There was a great-grandfather who played the violin, but he was the only known musician in the family. I don’t think my mum even claps her hands in time to the beat [he laughs]... And then I was lucky enough to have drums at church! I ended up finding an interesting repertoire there, which gave me a good grounding and got me used to playing in public from an early age.”

At the age of ten he was appearing on a weekly Portuguese television show, *Pequenos e Terríveis*, which starred children. Pedro was the kid behind the drums of the resident band. “I soon learnt to deal with my ego there,” he recalls. “To be in music, you need to have your head screwed on right, and that experience showed me how easy it is to stray off course. I missed some classes because of recordings and people knew me because I was on TV: it could have got out of control...” What kept him on track was his faith in the path he’d chosen and he continued to notch up new experiences. A summer course in Barcelona broadened his horizons. “I wanted to study jazz and Cuban music and I learnt a lot there. When I said my name was Pedro Segundo (Pedro Second), they’d reply: ‘No, you’re Pedro 15!’, because no-one believed I was only that age and could already play like that.”

On his return to Lisbon, he started going to jam sessions at the Hot Clube de Portugal, the most iconic jazz haunt in the city. “I was still underage; my father would go with me and stay there all night, poor thing...” He was invited to play at Speakeasy and Onda Jazz, two clubs that have closed down in the meantime, and met lots of other musicians. He was a guest performer with the Gulbenkian Orchestra, and at one of the annual jazz festivals organised by the São Luiz Theatre in Lisbon, he won a revelation award. “All that gave me a great grounding and was fundamental when I arrived in England.”

Too late to enrol in the jazz course at the Guildhall School of Music and Drama, in London, he signed up for a percussion course. “It turned out really well because I continued my classical training and, at night, I’d go to the city’s jazz clubs,” says Pedro Segundo, who soon began to frequent the legendary Ronnie Scott’s. “In those years, I’d attend classes during the day and then

/// Usa
baquetas,
vassouras,
toca com as
mãos, dança,
ri, faz caretas.
Todo ele é
uma jam.
/// He uses
drumsticks
and brushes,
plays with his
hands, dances,
laughs, smiles,
pulls faces.
He’s all jam.



Viajar sempre, e voltar sempre a Lisboa: “a cidade onde o sol entra na pele e altera os átomos”.

He’s constantly travelling and always returns to Lisbon: “the city where the sun gets into our skin and changes our atoms”.

>

fui convidado para ser o baterista residente dos Ronnie Scott’s All Stars, trabalhava sete noites seguidas por semana e ficava lá a ver os concertos seguintes. Dormia pouco, mas era feliz.”

Tinha pouco mais de 20 anos e estava no centro do mundo e “no centro de tudo”, reconhece. Fez parte da banda da cabo-verdiana Carmen Souza e com ela viajou por vários países, acompanhou a fadista portuguesa Carminho em Londres, começou a tocar as suas próprias composições, fundou e integrou coletivos de jazz, multiplicou-se em atuações e digressões com orquestras e músicos que já conhecia ou que ia conhecendo. “A música vive muito das amizades, das ligações e das cumplicidades que se criam. Estar em casa à espera que o telefone toque não existe...” Foi no Ronnie Scott’s que lhe apresentaram a galesa Judith Owen, quando esta procurava um “baterista diferente”, que não fizesse muito barulho. Há seis anos que a cantora não o troca por ninguém.

FORA DA CAIXA

As críticas na imprensa já lhe elogiaram a energia e a simpatia em palco, a precisão e a técnica, mas também o artesanato da música que faz nascer. Pedro Segundo vê-se a si e aos seus instrumentos como um pintor rodeado de cores ou um pianista perante muitas teclas diferentes. “Gosto sempre de ter várias opções, para poder ou não usar. Vou-me seguindo pela cor, pela textura, pela experiência, pela musicalidade...” Em 2015 estreou-se sozinho com o álbum e concertos *Solo Segundo*. Aí mostra as suas influências no mundo da percussão, dos sons tradicionais indianos e africanos a Iánnis Xenákis e a John Cage ou a jovens compositores. “Pensem em *Stomp* com um performer apenas”, lê-se na bem-humorada descrição do disco. Um trabalho que reflete o seu crescimento enquanto músico português que andou quase pelo mundo inteiro. “Para mim é essencial viajar, tal como é regressar a Lisboa, a cidade onde cresci e fui uma esponja a todos os estímulos, a cidade onde o sol entra na nossa pele e nos altera os átomos”, afirma.

Pedro nunca pôs outra hipótese que não a de ser baterista. Nem mesmo quando lhe dizem que dá as melhores massagens... “Na altura em que estava a estudar marimba, ia fazendo massagens nas costas da minha mãe e da minha irmã, para treinar. E adoro fazê-lo, nas digressões costumeiro dar aos outros músicos. As minhas mãos são mesmo o meu veículo de expressão... por isso, digo que um dia hei de tirar uma sabática e fazer um curso de fisioterapia!”, brinca. Enquanto isso não acontece, vai experimentando tudo o que pode com a sua bateria e as suas percussões, do jazz à clássica ou ao género que lhe apetece. Gosta de se sentir “fora da caixa” e promete que um dia ainda fará música para cinema – já o podemos ouvir na banda sonora de *Vice*, o filme de Adam McKay, estreado em 2018, sobre o vice-presidente dos EUA Dick Cheney.

O segredo do sucesso? Pedro Segundo responde com uma gargalhada e uma piada: “Não tenho nunca a pressão de ser o primeiro!”

pedrosegundo.com

>

all I wanted to do was play and see concerts. When I was invited to be resident drummer of the Ronnie Scott’s All Stars, I’d work seven straight nights a week and stay there to see the concerts afterwards. I didn’t sleep much, but I was happy.”

He was just over 20 and was in the centre of the world, “at the heart of it all”, he acknowledges. He was in the band of the Cape Verdean singer Carmen Souza, with whom he travelled to several countries, he accompanied the Portuguese fado singer, Carminho, in London, began to play his own compositions, founded and played in jazz groups, did countless shows and tours with orchestras and musicians he already knew and was getting to know. “Music lives a lot through friendships, through connections and the close ties we form. Being at home waiting for the phone to ring doesn’t exist...” It was at Ronnie Scott’s that he was introduced to the Welsh singer Judith Owen, when she was looking for a “different drummer”, who didn’t make a lot of noise. For the last six years, the singer hasn’t wanted anyone else.

OUTSIDE THE BOX

Press reviews have praised his energy and likeability on stage, his precision and technique, but also the craftsmanship of the music he creates. Pedro Segundo sees himself and his instruments as a painter surrounded by colours, or a pianist before lots of different keys. “I always like to have several options, so I can use them or not. I’m guided by the colour or texture, by the experience or musicality...” In 2015 he made his solo debut with an album and concerts *Solo Segundo*, which reflected his influences in the world of percussion, from traditional Indian and African sounds to Iánnis Xenákis and John Cage or young composers. “Imagine *Stomp* with just one performer,” reads the light-hearted description on the record. It’s a work that reflects how he’s grown as a Portuguese musician that’s almost been around the world. “For me, travelling is essential, just like going back to Lisbon, the city where I grew up and was a sponge for all kinds of stimuli, the city where the sun gets into our skin and changes our atoms,” he declares.

Pedro’s never thought about being anything other than a drummer. Not even when they tell him he gives the best massages ... “When I was studying marimba, I’d practise by massaging my mum and sister’s backs. And I love doing it; on the tours, I usually massage the other musicians. My hands really are my vehicle of expression... that’s why I say that one day I’ll take a sabbatical and do a physiotherapy course,” he jokes. In the meantime, he tries out everything he can with his drums and his percussion instruments, from jazz to classical or any genre he feels like. He likes to feel “outside the box” and promises that one day he’ll make music for cinema – we can hear him already on the soundtrack of *Vice*, the 2018 Adam McKay film about the vice-president of the USA, Dick Cheney.

The secret of success? Pedro Segundo answers with a laugh and a pun on his surname: “I never have the pressure of being the first!”

BEAUTY
ATTRACTS
BEAUTY

MKT LASKASAS

 **LASKASAS**[®]

home decor & interior design



CASAS CAIADAS SABUGUEIRO

/// Três casas alentejanas onde desligar é o principal objetivo.
/// Three Alentejo houses, where the main purpose is switching off.

por / by **MANUEL SIMÕES**





P

Aqui marca-se o ritmo do Alentejo. Os pássaros chilreiam e há um cenário composto por oliveiras, freixos e por uma ribeira. Uma envolvente que passa para o interior destas antigas ruínas transformadas num verdadeiro retiro. “O objetivo é que as pessoas entrem num mundo mais *slowed down* e que mergulhem num conceito muito ligado à natureza e à autenticidade da terra e do local”, explica Mário Domingues que, com Paula Cabrito, é o responsável por este boutique-hotel. O projeto foi orientado, numa fase inicial, para a vida pessoal de ambos, mas resultou em três casas com características diferentes, a uma hora de Lisboa e a poucos minutos de Arraiolos. Em duas delas encontram-se os quartos: três numa, e na outra, toda em pedra, uma suíte. O trio que pode ser arrendado em exclusivo até dez pessoas completa-se pela casa social, onde funciona o forno de lenha, a cozinha e a sala de estar. É a “casa de confraternização”, instalada num antigo moinho de água requalificado pelo arquiteto Luís Pereira Miguel, que, nesta e nas outras áreas, manteve a traça alentejana original. Além da arquitetura, aposta-se no design inspirado nesta região do sul do país, com alguma contemporaneidade, cruzada com mobiliário antigo restaurado. O designer local João Bruno, por exemplo, trabalha a lã de Arraiolos de diferentes formas e é o autor dos pufes e das cadeiras presentes na sala de estar. As tonalidades dos materiais naturais (como também a cortiça nos candeeiros) ajudam a criar o ambiente que traduz a envolvente trazida de fora para dentro.

A casa comum, reconhecida como Most Tasteful Renovation no Travel Top 50 da revista *Monocle*, é o único espaço com wi-fi. Uma circunstância que revela a importância de entrar em modo *offline* nos tempos que correm. “Acreditamos que as Casas Caiadas são um retiro”, diz Mário, que valoriza a ligação à terra. E há tanto por explorar nos arredores, seja a caminhar, a andar de bicicleta ou a provar os pratos e os vinhos da região, tranquilamente. À noite, no regresso dessas atividades, o céu repleta-se de estrelas. “Como é um lugar isolado, permite condições de visibilidade excecionais.” Menos é mais. ☞






Here, the pace of the Alentejo region is evident. The birds chirp against a backdrop of olive and ash trees, while the nearby stream burbles; formerly ruins, this setting has become a haven. “The aim is to create a slowed down world, where people are immersed in nature and the authenticity of land and place”, explains Mário Domingues, who runs this boutique hotel with Paula Cabrito.

One hour from Lisbon, and just a few minutes from Arraiolos, the project was initially personal, but ended up being three houses with different features. Two of the houses host the bedrooms: three in one and an all-stone suite in the other. The trio, which can be rented exclusively for up to ten people, also includes a common building with wood-burning oven, kitchen and living room. This “social area” was once an old mill that was renovated by the architect Luís Pereira Miguel, who maintained the original Alentejo style.

There is also a focus on regional design with modern touches, combined with restored antique furniture. For example, local designer João Bruno works with Arraiolos’ wool in different ways and created the living room’s bean bags and chairs. The different shades of natural materials (as well as the cork lamps) also help create an atmosphere that reflects the surroundings.

The common house, recognised as the Most Tasteful Renovation in *Monocle* magazine’s Travel Top 50, is the only part with wi-fi, indicating the importance of going offline nowadays. “We believe that Casas Caiadas are a refuge,” says Mário, who values a connection with the land. And there’s much to explore nearby, whether it’s walking, cycling or unhurriedly tasting the region’s food and wine. At night, when you return from such “exertions”, you’ll find the sky full of stars. “Being isolated, visibility is exceptional “. Less is more. ☞

Moinho do Barroco, Sabugueiro www.facebook.com/casascaiadas ☎€160 – €210



Já apontaste a próxima viagem?

Have you drafted out your next trip?



Notebook em Pele com Elástico A5

A5 Leather Notebook with Elastic Strap

29,99€ | 7.498 ^{Miles} Milhas



Pulseira Summer - Quartzo Cinza e Pedras Rubi

Summer Bracelet - Grey Quartz and Ruby Gemstones

19,90€ | 4.975 ^{Miles} Milhas



 **Mochila Daily's**
Daily's Backpack

145€ | 36.250 ^{Miles} **Milhas**



 **Caneta Retro**
Retro Pen

9,90€ | 2.475 ^{Miles} **Milhas**



 **Jet Plane**
Jet Plane

29,95€ | 7.488 ^{Miles} **Milhas**



 **A330 "Stopover" 1:200 High-End**
A330 "Stopover" 1:200 High-End

74,90€ | 18.725 ^{Miles} **Milhas**



 **Mala Vintage TAP Azul**
Vintage Handbag Blue

79€ | 19.750 ^{Miles} **Milhas**



 **Esferográfica TAP**
Pierre Cardin Cromada
TAP Chrome Pierre Cardin Pen

34,95€ | 8.738 ^{Miles} **Milhas**



 **Base de Secretária**
Heritage Collection
Desk Pad Heritage Collection

5,50€ | 1.375 ^{Miles} **Milhas**



 **Notebook A5 TAP Branco | Preto**
White | Black A5 TAP Notebook

13,99€ | 3.498 ^{Miles} **Milhas**

store.flytap.com

Faça uma boa viagem de volta com os produtos TAP.

Entre notebooks, bolsas para computador e mochilas, descubra as nossas sugestões para aterrar com o pé direito nesta *rentrée*.

*Have a safe return with our TAP Store products. From notebooks, laptop sleeve covers and backpacks, discover our suggestions to land on your right foot in this *rentrée*.*

TAP ^{AIRPORTUGAL} **store**

NO PAÍS DOS UNICÓRNIOS / IN UNICORN COUNTRY

/// HÁ UMA MÃO CHEIA DE **STARTUPS**
PORTUGUESAS PARA QUEM O MERCADO
NACIONAL FOI DEMASIADO PEQUENO.

/// MANY START-UPS HAVE BEEN CREATED
BY PORTUGUESE ENTREPRENEURS FOR WHOM
THE DOMESTIC MARKET WAS TOO SMALL.

por / by **HERMÍNIA SARAIVA**



É uma nova vibração, de norte a sul de Portugal, que emana de pessoas cheias de ideias, que procuram soluções, pensam em produtos e serviços disruptivos, com muita vontade de fazer acontecer, e alguma dificuldade em aceitar um não. É um estado de espírito, um modo de vida, um novo paradigma económico e social, que envolve pessoas que se juntam em locais *trendy*, em edifícios recuperados do esquecimento, em comunidades de *early adopters* de tecnologia, gerando um dos momentos mais criativos e inovadores da história nacional. Pessoas que fizeram com que a palavra *startup* deixasse de ser apenas um estrangeirismo ou uma moda importada de Silicon Valley e que hoje já valem 1,1% do PIB português.

Inês Sequeira, diretora da Casa de Impacto, fala de “um ecossistema empreendedor de referência a nível mundial”, de que a vinda da Websummit, em 2016, ou a instalação da londrina Second Home e da berlinense Factory em Lisboa, são consequência e não causa. Um ecossistema que tem raízes em organizações como o Instituto Pedro Nunes, em Coimbra, há vários anos considerado como a melhor incubadora de base universitária do mundo, ou no programa Lisbon Challenge, que desde 2012 atrai startups de mais de 50 países, como lembra João Borge, diretor da Startup Portugal, associação sem fins lucrativos, parte da Estratégia Nacional de Apoio ao Empreendedorismo. Mas também vai beber a empresas como a Critical Software, pioneira neste mundo das startups em Portugal, ou a Outsystems, criada no virar do século, que agora vê reconhecida a ousadia de pensar fora da caixa ao entrar no restrito clube dos unicórnios (empresas avaliadas em mais de mil milhões de dólares) portugueses.

Há uma longa história de inovação em Portugal, mas o empreendedorismo, como nos era vendido pe-

Throughout the country, there's a new vibe created by people brimming with ideas, looking for solutions, thinking about disruptive products and services, keen to make it happen, and who don't really understand the word no. It is a state of mind, a way of life, a new economic and social paradigm that involves people meeting in trendy places, in renovated buildings and communities of technology early adopters to mould one of the most creative and innovative eras in Portuguese history. These people have made start-up more than just a foreign word or fashion imported from Silicon Valley. They now make up 1.1% of Portugal's GDP.

Inês Sequeira, director of Casa de Impacto, talks about “a world-class entrepreneurial ecosystem”. She explains that the arrival of Websummit in 2016, as well as London's Second Home and the Berlin-based Factory in Lisbon, are a consequence rather than a cause. This is an ecosystem with roots in organisations like the Instituto Pedro Nunes in Coimbra, which has been considered the world's best university-based incubator for years, and the Lisbon Challenge programme, which has attracted start-ups from more than 50 countries since 2012. All of this is recalled by João Borge, director of the non-profit association Startup Portugal, which is part of the National Strategy to Support Entrepreneurship. It's also fed by companies like Critical Software, a start-up pioneer in Portugal, and Outsystems, founded at the turn of the century and recognised for bold, original thinking that has seen it join the exclusive club of Portuguese unicorns (companies valued at over a billion dollars).

Portugal has a long history of innovation, but entrepreneurship, as sold to us by international newspapers and magazines with names like Facebook and Amazon, found particularly fertile ground during the financial crisis and the years of high unemployment. The director of Casa do Impacto, who connects

Startups em Portugal: um modo de vida, um novo paradigma económico e social.

Start-ups in Portugal: a way of life, a new economic and social paradigm.

/// Em Coimbra, o Instituto Pedro Nunes é há vários anos considerado a melhor incubadora de base universitária do mundo.
/// The Instituto Pedro Nunes in Coimbra has been considered the world's best university-based incubator for years.

>

los jornais e revistas internacionais, por via de nomes como o Facebook ou Amazon, encontrou em Portugal terreno fértil, principalmente nos anos da crise, marcados por elevados índices de desemprego. A diretora da Casa do Impacto, que junta empreendedores que acreditam em modelos de negócio sustentáveis capazes de criar impacto social, diz que “o empreendedorismo assumiu um papel importante para o crescimento de pequenos e médios negócios e para a diminuição da taxa de desemprego, com grande relevância na população jovem qualificada”.

Lembremos que uma startup não é apenas uma empresa acabada de nascer. É muito mais: é uma empresa nova, criada por alguém que acredita que tem um produto ou serviço único no mercado, e que está frequentemente ligada a alguma vertente tecnológica. Talvez por isso, a postura esteja a mudar, como diz Rui Santos Couto, da Founders Founders. “Hoje quem cria um negócio com alto potencial de crescimento é, claramente, porque o quer fazer, ao contrário do que acontecia há dez anos, em que muitos viam no empreendedorismo uma alternativa ao desemprego.”

FALHAR MELHOR

Seja no meio universitário, onde continuam a nascer tantas startups, seja no tecido empresarial, há outros fatores fundamentais para o sucesso: uma rede de mais de 140 instituições, que incluem incubadoras e aceleradoras criadas para apoiar projetos de empreendedores, espalhadas por todo o país, “que têm vindo a construir uma comunidade de investidores crescente” e “uma cultura de comunidade, de partilha e de partilha entre os fundadores de startups”.

A partilha de conhecimento, que nasce da generosidade que rodeia o ecossistema empreendedor, foi uma das razões que levou à criação da Founders Founders. A organização agrega empreendedores, investidores e uma rede internacional de mentores e parceiros estratégicos nas áreas de gestão, marketing, tecnologia e comunicação, que engloba mais de

>

entrepreneurs who believe in sustainable business models that can create social impact, says that “entrepreneurship has been important to the growth of small and medium-sized businesses and in reducing unemployment, particularly for younger, more well-qualified people”.

It’s worth remembering that a start-up is not just a recently formed company. It’s much more: it’s a new, often technology-based company created by someone who believes they have a unique product or service. Perhaps that’s why attitudes are changing, as Rui Santos Couto, from Founders Founders, explains. “Nowadays, anyone who creates a business with high growth potential is clearly driven, unlike ten years ago, when many people saw entrepreneurship as an alternative to unemployment.”

FAIL BETTER

Whether at university, where start-ups continue to be created, or in the business community, there are other key success factors: a network of over 140 institutions, which includes incubators and accelerators created to support entrepreneurs’ projects throughout the country, “has built a growing community of investors” and “a culture of community, mutual support and sharing among start-up founders”.

Knowledge sharing, which stems from the generosity surrounding the entrepreneurial ecosystem, was one factor that led to the creation of Founders Founders. The organisation brings together entrepreneurs, investors and an international network of mentors and strategic partners in management, marketing, technology and communication, with over 300 specialists. One key message is learning how to deal with “failure”. “There’s a need for a culture that sees failure as part of an ecosystem in which there is freedom to fail, to try, making it a learning process,” says Rui.

An example of this is Unbabel, which works in the field of automatic translation, combining artificial intelligence with human editing. This start-up is

FEEDZAI

/// Usando tecnologias de inteligência artificial para detetar fraudes no processamento de pagamentos, a Feedzai foi considerada em 2018 pela *Forbes* como uma das 50 empresas de fintech (juntam tecnologia e serviços financeiros) com maior potencial na Europa. Analisa diariamente transações bancárias no valor de cinco mil milhões de dólares. Tem escritórios em Portugal, EUA, Londres, Hong Kong e Sydney e conta com 400 funcionários. Valor: 575 milhões de dólares (poderá vir a ser o próximo unicórnio português).

feedzai.com

/// Using artificial intelligence technology to detect fraud in payment processing, Feedzai was ranked by *Forbes* as one of the 50 fintech companies (technology and financial services) with the most potential in Europe in 2018. The company analyses daily banking transactions worth five billion dollars, with offices in Portugal, the USA, London, Hong Kong and Sydney, employing 400 staff. Value: 575 million dollars (possibly the next Portuguese unicorn).

300 especialistas. Uma das mensagens que procuram transmitir é a necessidade de aprender a lidar com o “fracasso”. “É preciso estimular uma cultura que olhe para o insucesso como sendo parte de um ecossistema onde há liberdade para falhar, para tentar, e para fazer disso um processo de aprendizagem”, diz Rui.

A Unbabel, empresa que trabalha em tradução automática, juntando inteligência artificial com edição pós-humana, é um dos exemplos nacionais dessa postura de não ter medo de falhar. A startup é o resultado da teimosia de Vasco Pedro, que fracassou três vezes antes de chegar ao sucesso. No início de 2018, a empresa levantou 19,2 milhões de euros, numa ronda de financiamento com a presença de várias capitais de risco americanas, como a Scale Venture Partners, Microsoft Ventures, mas também a Caixa Capital, da Caixa Geral de Depósitos.

Não falta financiamento para quem tenha uma boa ideia e “uma boa equipa que desenvolva um negócio com potencial”, mas ainda há que distinguir entre empreendedores portugueses e empreendedores em Portugal, alerta Rui Santos Couto. “Temos investidores de todo o mundo a investir em startups portuguesas. Há capital de risco britânico, americano, brasileiro, francês, polaco, chinês, israelita. A dificuldade, muitas vezes, não está em investir em empreendedores portugueses, mas sim em investir em empreendedores em Portugal, por questões de risco legal e de contexto.”

AMBIÇÃO MUNDIAL

Nascer num país com 10 milhões de habitantes poderia ser um problema, não fossem as startups portuguesas “nascerem com uma ambição global”, diz o presidente da Founders Founders.

Dados da Startup Europe Partnership mostram que quatro em cada cinco startups portuguesas com maior capacidade de atração de investimento são o que se chama de “empresas duplas”: nasceram em Portugal, mas que acabaram por mudar a sede para o exterior, ainda que mantendo as operações mais relevantes em

the product of Vasco Pedro’s tenacity. Despite failing three times before achieving success, in early 2018, the company managed to raise 19.2 million euros worth of investment from different American venture capital companies, such as Scale Venture Partners, Microsoft Ventures, as well as the Portuguese Caixa Capital.

Funding can always be found for those who have a good idea and “a good team that develops a business with potential”, however, there’s a difference between Portuguese entrepreneurs and entrepreneurs in Portugal, warns Rui Santos Couto. “We have investors from all over the world investing in Portuguese start-ups with British, American, Brazilian, French, Polish, Chinese and Israeli venture capital. Often, the problem is not investing in Portuguese entrepreneurs, but investing in entrepreneurs in Portugal, due to legal risks and context.”

GLOBAL AMBITION

Being born in a country of 10 million people could be a problem, if Portuguese start-ups weren’t already “founded with global ambition”, says the president of Founders Founders.

Data from Start-up Europe Partnership shows that four out of every five Portuguese start-ups with greater capacity to attract investment are “dual companies”: they were founded in Portugal, but move their head office abroad, while maintaining key operations in the country. This is the case of Farfetch, a platform for selling high-end fashion globally via the internet: its HQ is in London, it has offices in Tokyo, Los Angeles, Shanghai, São Paulo, Hong Kong and Dubai, but the bulk of operations remain in Portugal, where it has over 2,000 workers.

Farfetch is perhaps the best example of the Portuguese entrepreneurial ecosystem. The first unicorn with Portuguese DNA was also the country’s first to be listed on the stock exchange (New York). Farfetch has since been joined by Talkdesk, founded in 2011, which was the quickest Portuguese start-up to beco-

NÚMEROS / NUMBERS

€2 200 000

faturação das startups portuguesas 2018 / turnover of Portuguese start-ups 2018

1,1%

peso das startups no PIB / start-up contribution to GDP

25.084

postos de trabalho / jobs

80,43%

taxa de sobrevivência das startups / start-up survival rate

153

incubadoras / incubators

3214

startups em incubação / start-ups incubating

fonte / source:
Startup Portugal, 2018

DEFINED CROWD

❖ Daniela Braga quer que a Defined Crowd seja o próximo unicórnio português, não com base em financiamento, mas avaliada com base na faturação. A empresa usa inteligência artificial para ensinar sistemas robóticos a perceber melhor os humanos. Já angariou 13,1 milhões de dólares de financiamento, recebendo apoio de empresas como a Sony e a Amazon. Com sede em Seattle e escritórios em Lisboa, Porto e Tóquio, emprega perto de 100 pessoas.

definedcrowd.com

❖ Daniela Braga wants Defined Crowd to be the next Portuguese unicorn, based not on funding but on turnover. The company uses artificial intelligence to help teach robotic systems to understand humans better and has already raised 13.1 million dollars in funding, receiving support from companies like Sony and Amazon. With headquarters in Seattle and offices in Lisbon, Porto and Tokyo, it employs around 100 people.

/// O programa Lisbon Challenge atrai desde 2012 startups de mais de 50 países.
/// Since 2012, the Lisbon Challenge programme has attracted start-ups from over 50 different countries.

> território nacional. É assim com a Farfetch, plataforma para vender moda de luxo em todo o mundo a partir da internet: tem sede em Londres, escritórios em Tóquio, Los Angeles, Xangai, São Paulo, Hong Kong e Dubai, mas mantém o grosso das operações em Portugal, onde tem mais de dois mil trabalhadores.

A Farfetch é talvez a maior referência para o ecossistema empreendedor português. O primeiro unicórnio com ADN nacional foi também a primeira startup portuguesa a ser cotada em bolsa, e logo na praça de Nova Iorque. À Farfetch já se juntaram, entretanto, a Talkdesk, fundada em 2011, que leva o carimbo da startup portuguesa que mais depressa chegou a unicórnio. Com uma equipa de 400 pessoas, tem escritórios em São Francisco e Salt Lake City, além de estar também presente em Lisboa e no Porto, onde faz todo o desenvolvimento de software que permite às empresas produzirem o seu próprio call center.

O clube restrito de unicórnios portugueses fica completo com a Outsystems. A Tecnológica de Paulo Rosado nasceu em 2001, esteve por duas vezes muito próximo de ir à falência, mas a empresa que desenvolve plataformas low-code, ou seja, aplicações em que é utilizado o mínimo de código possível, acabou por conquistar gigantes como a Toyota, Siemens, grupo General Motors e Axa.

Existem outros nomes que prometem seguir o mesmo caminho e chegar ao Santo Graal do empreendedorismo. No meio fazem-se apostas sobre aquele que será o próximo unicórnio a falar português. Quer fazer a sua? ➤

> me a unicorn. With a team of 400 people, it has offices in San Francisco and Salt Lake City, as well as Lisbon and Porto, where it develops all the software that allows companies to create their own call centres.

The exclusive club of Portuguese unicorns is complete with Outsystems. Paulo Rosado's Tecnológica was set up in 2001, and was very close to bankruptcy on two occasions, however, the company that develops low-code platforms snared market giants, such as Toyota, Siemens, General Motors group and Axa.

There are other names that promise to follow the same route and reach the Holy Grail of entrepreneurship. Somewhere in the middle, there are those betting on which will be the next Portuguese unicorn. Fancy creating your own? ➤

criticalsoftware.com mais.scm.pt/casadoimpacto farfetch.com
founders-founders.com outsystems.com startupportugal.com
startuphub.pt talkdesk.com



Sintonize / Tune in
URBAN HITS
 Canal 16 / Channel 16
All the Stars
 Kendrick Lamar, SZA

UNBABEL

/// Desenvolve soluções que juntam inteligência artificial ao trabalho de tradutores humanos. Quase 200 trabalhadores e mais de cem mil tradutores em todo o mundo, representando 27 países e 17 línguas. Alguns clientes: Microsoft, Facebook, Pinterest, Vimeo, Booking, Logitech. Escritórios: Nova Iorque, São Francisco, Pittsburg, Lisboa.

/// Develops solutions that combine the work of artificial intelligence and human translators. It has almost 200 workers and over 100,000 translators worldwide, representing 27 countries and 17 languages. Clients include Microsoft, Facebook, Pinterest, Vimeo, Booking, Logitech. Offices: New York, San Francisco, Pittsburgh, Lisbon.

unbabel.com

APTOIDE

/// Uma das maiores lojas de aplicações do mundo para Android, fazendo concorrência ao Google Play, é uma das startups portuguesas com maior projeção internacional. Sede em Lisboa, escritórios em Singapura e Shenzhen, China. Conta com mais de 250 milhões de utilizadores, responsáveis por dez mil milhões de downloads e um milhão de apps.

/// One of the world's largest application stores for Android, this is one of the Portuguese start-ups with the greatest international reach. With its HQ in Lisbon and offices in Singapore and Shenzhen, China, it boasts over 250 million users, and is responsible for ten billion downloads, as well as one million apps.

aptoide.co

SWORD HEALTH

/// Criou o primeiro sistema de fisioterapia digital através de inteligência artificial, o qual permite duplicar a qualidade e velocidade de recuperação dos pacientes. Em abril fechou uma ronda de investimento de oito milhões de dólares, com o objetivo de reforçar a presença nos EUA. Escritórios no Porto, Nova Iorque e São Francisco.

/// It created the first digital physiotherapy system via artificial intelligence, which doubles the quality and speed of patient recovery. In April, it raised eight million dollars in investment to boost its presence in the USA. Offices in Porto, New York and San Francisco.

swordhealth.com

LANCÔME
PARIS

IDÔLE

THE NEW FRAGRANCE*



*O Novo PERFUME



“

Portugal
surpreendeu-nos
e encantou-nos. /
Portugal
has surprised and
delighted us.

”

OLIVER BALCH

BRITÂNICO / BRITISH

/// Escritor de viagens e jornalista
(colabora no *The Guardian* e *Financial Times*, entre outros), a sua família
escolheu o Porto para uma nova vida.
Foi a decisão perfeita, e ele explica tudo.

/// This travel writer and journalist
(*Guardian* and *Financial Times*, among
others) moved with his family to Porto
for a new life. It was the perfect
decision, as he explains here.

Portugal é, inquestionavelmente, único e convidativo, mas a minha intenção nunca foi mudar-me para cá. Porém, em 2016, houve o referendo sobre o Brexit e, como britânico eurófilo que sou, tudo mudou. Nessa altura, vivíamos felizes e contentes na zona rural do País de Gales. Contudo, a perspectiva de morar numa espécie de “little Britain” não nos agradou. Então, optámos por sair: mas para onde? Portugal surgiu logo como opção. Uma noite, durante o jantar, discuti a ideia com Emma, a minha mulher. Não conseguimos encontrar qualquer aspeto negativo, por isso, decidimos nesse mesmo instante. No espaço de um mês, partimos.

Tirando a política interna da Grã-Bretanha, o futuro dos nossos filhos estava no centro das nossas preocupações. Os nossos dois rapazes – Seth (11 anos) e Bo (10) – nasceram no estrangeiro e estávamos ansiosos para que eles crescessem como bilingues. Aprender a língua também era importante para mim. Como aspirante a latino-americanista, eu falava espanhol, mas pouquíssimo português.

Na nossa mudança para Portugal, a campeã foi a Emma. Como produtora cultural, tem um olhar atento para lugares prestes a transformarem-se em algo especial. Após uma breve estadia no Porto, a sua intuição disse-lhe que Portugal estava a entrar num desses momentos. Quando regressou, foi muito direta: “Pronto, vamos mudar-nos para o Porto”. Por outras palavras, um *fait accompli*. Neste sentido, o nosso debate ao jantar – sobre o clima excelente de Portugal, o povo simpático, a sua riqueza histórica, a sua paisagem variada – foi, de facto, supérfluo. A sua decisão estava tomada: seria Portugal.

Tal como a vida, também os casamentos se transformam nestes momentos. Felizmente, desde que chegámos, há dois anos, não tivemos motivos para nos arrepender. Não que restassem muitas dúvidas. Para quem chega como perfeito estranho a qualquer lugar do mundo, Portugal é um lugar quase inigualável. Porquê? Pergunte-se a um brasileiro (como aliás faço sempre, geralmente durante as minhas viagens com a Uber) e ele responderá com uma longa lista de frases negativas. Portugal não é atormentado pela violência com armas de fogo. Não é um lugar inseguro para criar os filhos. Não está constantemente em crise. Não é culturalmente intolerante. E não é corrupto – pelo menos endemicamente. Tudo perfeitamente correto. Pessoalmente, prefiro pensar nos aspetos positivos. Os atrativos de

E nimitable and inviting as Portugal unquestionably is, it was never my intention to move here permanently. Then the 2016 Brexit referendum happened and, as a Europhile Brit, everything changed.

At the time, we were living contentedly in rural Wales. But the prospect of living in “little Britain” did not appeal. So, we opted to leave: but where to? Portugal came almost immediately into the frame. Over dinner one evening, I discussed the idea with Emma, my wife. The downsides eluded us, so we agreed then and there. Within the month, we were off.

Quite aside from Britain’s domestic politics, our children’s future figured high in our thinking. Both our boys – Seth (aged 11) and Bo (10) were both born overseas, and we were anxious for them to grow up bilingually. Learning the language was also important for me. As an aspiring Latin Americanist, I spoke Spanish but very little Portuguese.

The most vocal champion of our move to Portugal, however, was Emma. A cultural producer by profession, she has a keen eye for places on the cusp of something really special. During a brief city-break to Porto, her senses told her that Portugal was entering just such a phase. On her return, she told us straight: “Right, we’re moving to Porto.” A *fait accompli*, in other words. In this sense, our dinner debate – about Portugal’s great weather, its friendly people, its rich history, its varied landscapes – was effectively superfluous. Her mind was made up: Portugal it was.

Marriages, like life, turn on such moments. Fortunately, since arriving two years ago, we have had no reason to regret it. Not that there was ever much doubt. If you are going to arrive as strangers anywhere in the world, then Portugal is an almost unparalleled place to do so. Why? Ask a Brazilian (as I often do; usually during Uber journeys) and they will respond with a long list of negatives. Portugal is not plagued with gun violence. It’s not an unsafe place to bring up children. It’s not crisis ridden. It’s not culturally illiberal. And it’s not corrupt – at least, not endemically so. All are perfectly true. But, me, I prefer to think of the positives. Portugal’s assets are, as stated above, all too obvious. Since arriving, I would add other attributes to the list. Good roads and airports make it easy to get around, for instance. Other plus points include plentiful rental options, clean streets, and (in comparison to elsewhere in Western Europe) a reasonable cost of living.

Yet, none of the above really explain the ease of settling in Portugal. For that, you have to look to the country’s character. And by

SALUT AU MONDE!

Localizado no badalado bairro do Bonfim, no Porto, Salut au Monde! é um espaço original e animado dedicado à celebração do melhor que há na fotografia contemporânea. A última exposição traz para terras lusas uma visão do disputado território de Caxemira através do trabalho do fotógrafo indiano Bharat Sikka (18.09 - 26.10).

Rua de Santos Pousada, 620, Porto salutaumonde.info

Located in Porto’s up-and-coming district of Bonfim, Salut au Monde! is an edgy, socially engaged space dedicated to celebrating the best in contemporary photography. The latest show brings the disputed territory of Kashmir to Portuguese shores, via the work of Indian photographer Bharat Sikka (18.09 - 26.10).



/// Eis a natureza dos portugueses: “coração aberto e espírito generoso”.
“Encontramos quase sempre pessoas acolhedoras e hospitaleiras, que nos tratam com familiaridade e são amistosas.”
 /// Here's the Portuguese character: “openness of heart, generosity of spirit”.
“Almost at every turn, we have found people to be welcoming and hospitable, familial and friendly”.

>

Portugal são, como já foi dito, bastante evidentes. E desde a minha chegada a este país posso adicionar outros atributos à lista. Por exemplo, as boas estradas e aeroportos. Outros pontos positivos incluem as inúmeras opções de aluguer, as ruas limpas e (em comparação com outros lugares da Europa Ocidental) um custo de vida razoável.

Contudo, nenhuma destas razões explica o quão fácil é alguém instalar-se em Portugal. Para tal, é preciso olhar para o caráter do país. E, com isso, refiro-me principalmente ao coração aberto e ao espírito generoso dos portugueses. Encontramos quase sempre pessoas acolhedoras e hospitaleiras, que nos tratam com familiaridade e são muito amigáveis. Os vizinhos oferecem ajuda, os comerciantes do bairro sabem os nossos nomes e pessoas que nunca tínhamos visto antes envolvem-se em conversas animadas.

Para nós, a escola tem sido uma bênção em termos de integração. Os nossos dois filhos frequentam escolas públicas no centro do Porto. Depois de alguns meses, já sabiam o básico do português. Agora, quando eu me engano (o que é frequente), tenho dois tradutores prontos para me ajudar.

Se os nossos filhos fizeram amigos no recreio da escola, também nós os fizemos no portão da escola. Como é o caso do José. Seria difícil conhecer alguém mais prestável. Durante o nosso habitual pequeno-almoço – para mim, uma meia de leite; para ele, um café cheio – o José explica-me pacientemente o que é o quê e quem é quem, e facilita-nos muito a vida.

A vida de um escritor pode ser solitária – especialmente para um escritor de língua inglesa num país de língua portuguesa. Para evitar o isolamento, tomei duas decisões conscientes. Primeiro, contratei uma professora de português: Sandra, uma mestra incansável mas muito divertida. Em segundo lugar, inscrevi-me num dos muitos escritórios partilhados que hoje abundam nas principais cidades de Portugal.

Portugal surpreendeu-nos tanto como nos encantou. A saída da Grã-Bretanha (na minha humilde opinião) pode ser um desastre prestes a acontecer, mas não deixa de ter um lado positivo. Afinal, se não fosse pelo Brexit, nunca teríamos tido o privilégio de conhecer esta nação tão acolhedora. ✍

>

that I primarily mean its openness of heart and its generosity of spirit. Almost at every turn, we have found people to be welcoming and hospitable, familial and friendly. Neighbours offer a helping hand, local shopkeepers learn our names, and total strangers fall happily into conversation.

For us, school has been a boon for integrating. Both our boys go to local state schools in central Porto. After a few months, they had the basics of Portuguese under their belt. Now, when I falter (which is frequently), I have two ready translators at hand to assist.

Just as our kids have made friends in the school playground, so too have we at the school gates. Like José, who is as kind a man as you're ever likely to meet. Over regular cups of morning coffee – me, a *meia de leite*; him, a *café cheio* – he patiently explains to me what's what and who's who, and generally helps smooth our path.

The life of a writer can be a solitary one – especially an English-language writer in a Portuguese-speaking country. To keep from becoming cut off, I took two very conscious steps. First, I hired a Portuguese teacher: Sandra, an irrepressible but highly entertaining taskmaster. Second, I signed up to one of the many shared office spaces that now abound in Portugal's larger cities.

Portugal has surprised and delighted us in equal measure. Britain's exit (in my humble view) may be a disaster waiting to happen, but it is not entirely without a silver lining. After all, were it not for Brexit, we would never have got to experience the warm embrace of this most welcoming of nations. ✍

oliverbalch.com



Sintonize / Tune in
TIME TRAVEL
 Canal 14 / Channel 14
I Can't Get No (Satisfaction)
 The Rolling Stones

CAFÉ CANDELABRO

/// Este recanto agradável está aberto todo o dia e, depois de escurecer, o movimento transfere-se lentamente da esplanada para o refúgio interior do bar. Há videoarte e música ao vivo regularmente, assim como fabulosos vinhos portugueses servidos a copo.

Rua da Conceição, 3, Porto [cafecandelabro.com](http://www.cafecandelabro.com)

/// This charming corner spot is open all day, with the action moving slowly from the pavement patio during the day to the bar's laid-back inner sanctum after dark. Video art and live music regularly feature, as do fabulous Portuguese wines by the glass.



Viajar em família tem as suas vantagens

Travelling with family has its benefits

Pague as suas viagens em 3x
Pay for your trip in 3 installments



Oferta
1º ano
First year free

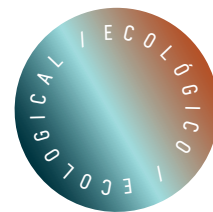
TAEG 16,1%

Acumule milhas ao viajar na TAP
Earn miles when you travel with TAP

Válido para viagens TAP, de valor igual ou superior a 300€, em 3x sem juros, caso pague os fracionamentos na totalidade.
Option valid for TAP trips of 300€ or above, in three interest free installments, if all installments are paid in full.

Com o Cartão TAP FLY+, emitido pela Unicre, S.A., tem sempre 20 a 50 dias de crédito sem juros. Nas restantes situações, caso não pague a totalidade do saldo aplica-se: **TAEG 16,1%**. Exemplo para limite de crédito de 1500€; prazo de 12 meses; TAN 8,82%. Válido para adesões desde 1 de Janeiro de 2016. Para mais informações contacte a Unicre S.A.

With TAP Fly+ card, issued by Unicre S.A., you will always have 20 to 50 days credit free float period. If you do not pay the total balance applies **Example for credit limit €1.500; 12 months period; TAN 8,82%.** Valid to new enrollments since 1 January 2016. For more information please contact Unicre, S.A.

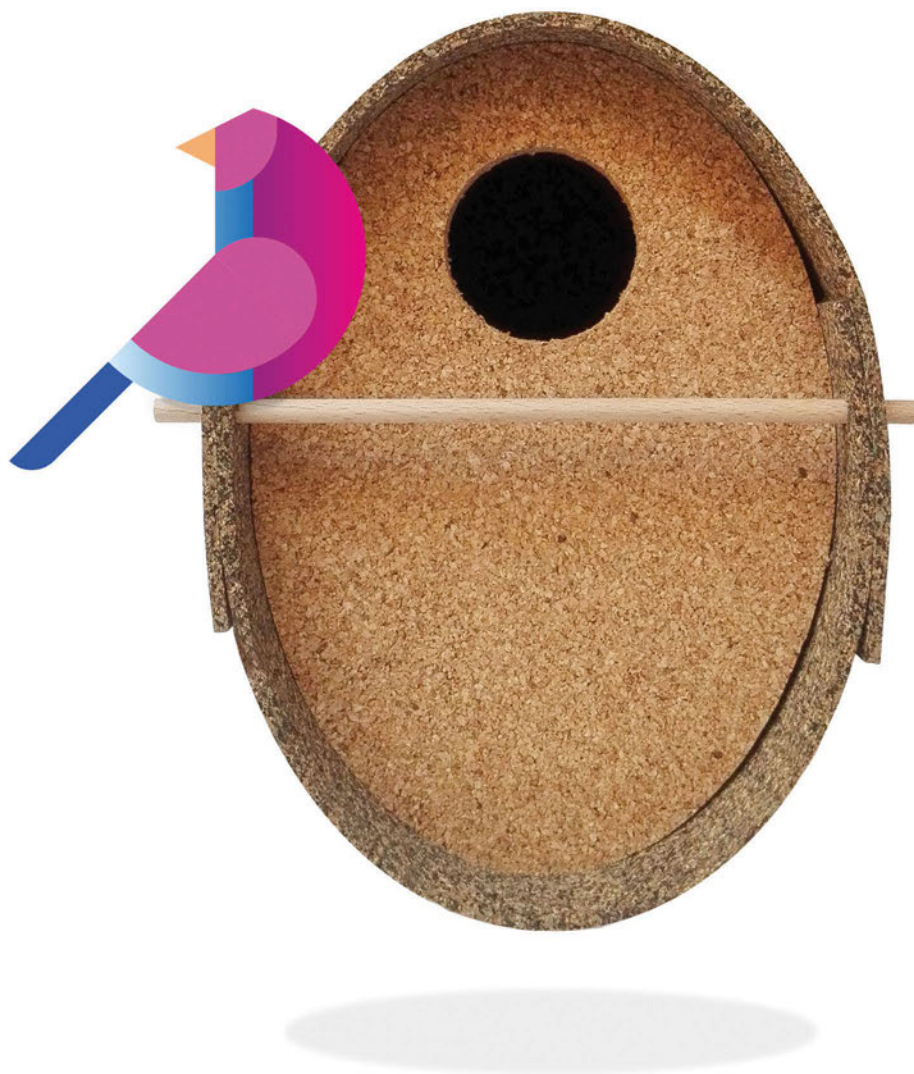


Cadeira Portuguese Roots Lounge / chair por / by AROUNDtheTREE

Design e natureza são os elementos que compõem o ADN da AROUNDtheTREE, marca não por acaso fundada no Dia da Árvore. Em 21 de março de 2013 nasceu também a cadeira Portuguese Roots, desenhada por Alexandre Caldas, um dos fundadores, em homenagem a Gonçalo Rodrigues dos Santos, ícone do design português dos anos 50, autor da versão original em metal. A Roots está na coleção do Museu do Design e da Moda de Lisboa, nos palcos da Web Summit, no escritório do Presidente da República e em diversas salas espalhadas pelo mundo. Já a Portuguese Roots Lounge é a criação de 2018 que acaba de receber prémios na categoria Ouro pelo A' Golden Design Award 2019 e European Product Design Awards 2019. Feitas em cortiça e madeira por hábeis artesãos, desenhadas e fabricadas em Portugal, as peças da AROUNDtheTREE traduzem a paixão pelas tradições e valores portugueses, reinterpretando-os através do design.

Design and nature are key to the DNA of AROUNDtheTREE, a brand uncoincidentally set up on World Tree Day (21st March 2013), the same date that the Portuguese Roots chair was born. Designed by one of the company's founders, Alexandre Caldas, it pays tribute to Gonçalo Rodrigues dos Santos, a 1950s Portuguese design icon and author of the original metal version. The Roots chair can be found in the collection at MUDE (Lisbon's Fashion and Design Museum), on the stages of the Web Summit, in the Portuguese President's office and in various rooms around the world. The Portuguese Roots Lounge (2018) has been a winner in the Gold category at the 2019 A' Design Awards and European Product Design Awards. Designed in Portugal and manufactured in the country with cork and wood by skilled craftsmen, AROUNDtheTREE's pieces reflect a passion for Portuguese traditions and values, reinterpreting them through design.

©2020 www.aroundthetree.eu



Bird Sweet Bird por / by Minimal Cork

/// O arquiteto António Brito é pai da designer Inês Brito, que fez mestrado em packaging em Barcelona. Nos dias de sol, António passeia de bicicleta elétrica pelas ruas do Porto, e quando chove usa o seu pequeno carro amigo do ambiente. Inês adora criar coleções que emocionem. António gosta de desenhar objetos que incorpora nos seus projetos. Inês complementa o trabalho do pai no design de interiores. Juntos criaram a Minimal Cork porque acreditam que “trabalhar com a cortiça implica um compromisso único, uma mistura de alegria, honra e respeito pelo produto”. Desafiado por um empresário norte-americano a criar um ninho de cortiça com design minimalista, António desenhou esta linda peça, Bird Sweet Bird, cuja embalagem prática e inteligente é fruto do trabalho de Inês. Pai e filha querem mostrar ao mundo o quão incrível é trabalhar com cortiça, fazer parte deste processo que vai do sobreiro até às casas dos clientes, partilhando os valores portugueses através de produtos artesanais.

/// Architect António Brito is the father of designer Inês Brito, who earned a master's degree in packaging in Barcelona. On sunny days, António pedals his electric bicycle through the streets of Porto. When it rains, he takes his small, eco-friendly car. Inês loves creating exciting collections. António likes designing objects that he incorporates into her projects. Inês complements her father's interior design. Together they have created Minimal Cork because they believe that “working with cork involves a unique commitment, a combination of joy, honour and respect for the product”. Challenged by an American entrepreneur to create a minimalist cork bird house, António designed this wonderful piece, Bird Sweet Bird, whose practical and intelligent packaging is all down to Inês. Father and daughter want to show the world how incredible it is to work with cork, being part of this process that starts with the cork oak until it reaches homes, sharing Portuguese values through artisanal products.

A partir de / from €18 /// minimalcork.com



Partida / Departure

/// Este bloco é dedicado ao destino da capa: o que é fundamental saber, o que deve levar na bagagem, onde se hospedar.

/// This section is dedicated to our cover destination: what you need to know, what you need to pack, where to stay.

NO AVIÃO \\ Preste atenção às instruções de segurança facultadas pela tripulação e pelos folhetos disponíveis. \\ Arrume bem a bagagem de mão, de forma a não impedir a circulação e a não limitar os seus movimentos. \\ Mantenha o cinto apertado sempre que estiver sentado porque pode surgir turbulência inesperadamente. \\ Durante o voo o ambiente é diferente daquele a que somos submetidos na superfície terrestre, dado que com a altitude há uma descida de pressão atmosférica. No entanto, no interior da cabine dos aviões comerciais, a pressão atmosférica é correspondente a cerca de 2000 metros de altitude, à qual o organismo saudável se adapta.

ON THE AIRCRAFT \\ Please pay attention to the safety instructions given by cabin crew, and read the available leaflets. \\ Stow your hand luggage to prevent blocking aisles and limiting your movements. \\ When seated please keep your seat belt fastened as there may be unexpected turbulence. \\ Due to a drop in atmospheric pressure during the flight the atmosphere is different from that on the ground. The cabins of commercial aircraft have an atmospheric pressure of some 2000 metres altitude, which a healthy organism easily adapts to.



1616



944

BLOMST

02

TEMA DE CAPA /
THIS MONTH'S COVER



TAP Lisboa > Copenhagen - diário / daily \\\ tempo de voo / flight time: 3h35m
\\ diferença horária / time difference: +1h \\\ temperatura média em setembro /
average temperature in September: 17°/11° C \\\ moeda / currency: krone
TAP Miles&Go \\\ Desde 21.000 milhas ida e volta / from 21.000 miles both ways



Sintonize / Tune in
MAESTRO - Canal 10 / Channel 10
Debussy, Suite Bergamasque
Alice Sara Ott



COPENHAGA / COPENHAGEN

HÁ ALGO DE MARAVILHOSO NO REINO DA DINAMARCA / SOMETHING IS WONDERFUL IN THE STATE OF DENMARK

/// Um país que tem o menor nível de desigualdade, a maior distribuição de riqueza, o menos corrupto, um dos mais pacíficos e com o maior índice de felicidade do planeta. Uma cidade cuja política é criar locais de encontro, espaços limpos onde os cidadãos se sintam seguros, imensas áreas verdes e incentivo ao uso de bicicletas, onde os edifícios antigos são cuidadosamente preservados e os novos bem desenhados e sustentáveis. Onde o transporte público é de qualidade, os telemóveis estão sempre no silêncio e ninguém fala alto. Parece mentira?

O segredo é o *hygge*!

/// A country that has the least inequality, the greatest distribution of wealth, is least corrupt and is one of the safest while boasting the planet's highest levels of happiness. A city whose policy is to create meeting places, clean spots where citizens feel safe, large parks and gardens, as well as encouraging the use of bicycles, where old buildings are carefully preserved, and new ones are well designed and sustainable. Where public transport is excellent, mobile phones are always on silent and no one speaks loudly. Sound too good to be true? The secret is *hygge*!!

por / by **AUGUSTO FREITAS DE SOUSA**
fotos / photos **ENRIC VIVES-RUBIO**



NOVOS VIKINGS / NEW VIKINGS

/// São os próprios dinamarqueses que lançam o mote na página web oficial do país: “Antes fomos vikings brutais. Agora somos uma das sociedades mais pacíficas do mundo. Bem-vindo à Dinamarca”.

E assim foi, de facto, quando a nação de guerreiros, piratas e exploradores colonizou grandes áreas na Europa entre os séculos VIII e XI. Os dinamarqueses controlaram Inglaterra, Suécia, Noruega e Islândia, as costas do Báltico e regiões da Alemanha. A Dinamarca, incluindo a Gronelândia e Islândia, juntou-se à Noruega e Suécia numa monarquia única que se designava União de Kalmar, que prevaleceu até 1814, mas já sem a Suécia desde 1523. Hoje as Ilhas Faroé e a Gronelândia pertencem à Dinamarca, mas com governos próprios. Anos de disputas e guerras com suecos e alemães antecederam a aprovação da Constituição em 1849, que convertia em constitucional a monarquia dinamarquesa. De neutral na I Guerra Mundial a invadida pelos nazis na II, chegou novamente à independência em 1945. Juntou-se à União Europeia (então Comunidade Económica Europeia) em 1973.

A história da atualidade faz-se pelos inúmeros índices que posicionam o país a nível mundial como o socialmente menos desigual, com a maior distribuição de riqueza, o mais alto nível de felicidade, o menos corrupto, e um dos mais pacíficos. Um Estado de bem-estar social onde os princípios da saúde, assistência e educação universal imperam. A sustentabilidade e a defesa do ambiente são também bases comuns na legislação que se tem vindo a aprovar há décadas. Os impostos são efetivamente dos mais altos do globo, mas a maioria das pessoas dirá que está feliz por os pagar porque percebem o que recebem em troca. Em suma, exatamente o oposto do referido por uma conhecida expressão ancestral que alvitava que “algo está podre no reino da Dinamarca”. A frase de *Hamlet* de William Shakespeare alude à corrupção, traição, vingança e assassinios que ocorriam no reino. Não podia estar mais longe da atual realidade.

/// The Danes themselves mention it on the country’s official website: “Once we were brutal Vikings. Now we are one of the world’s most peaceful societies. Welcome to Denmark”.

Back in the day, this nation of warriors, pirates and explorers colonised large swathes of Europe between the 8th and 11th centuries, controlling England, Sweden, Norway and Iceland, the Baltic Coast and parts of Germany. Alongside Greenland and Iceland, Denmark joined Norway and Sweden to form a single monarchy called the Kalmar Union, which endured until 1814, but without Sweden from 1523 – today the Faroe Islands and Greenland belong to Denmark but have their own governments. Years of disputes and wars with Sweden and Germany led to the approval of the Constitution in 1849, which made the Danish monarchy constitutional. From being neutral in World War I to being invaded by the Nazis in World War II, the country regained its independence in 1945 and joined the European Union (European Economic Community at the time) in 1973.

Nowadays, Denmark’s history is illustrated by countless statistics that show the country to be the least socially unequal, with the greatest distribution of wealth, highest levels of happiness, with the least corruption, and the most peaceful. A welfare state where the principles of health, care and universal education prevail. Sustainability and environmental protection have been an integral part of legislation for decades. It’s true that taxes are among the highest in the world, but most people are happy to pay them because they see what they get in return. In short, the exact opposite of the famous expression that “something is rotten in the state of Denmark”. The words, which hail from William Shakespeare’s *Hamlet*, allude to the corruption, betrayal, revenge, and murders that occurred in the kingdom. It couldn’t be further from the truth in contemporary Denmark.

visitcopenhagen.com /// denmark.dk /// kongehuset.dk



Nyhavn



Jardim do Rei / The King's Garden



Johannes Jansson

MARGARIDA / MARGRETHE

/// Tal como na maioria das monarquias europeias, a figura real é vista como aglutinadora da nação. Os cidadãos não o demonstram e podem até parecer um pouco indiferentes a sua majestade, mas consegue-se perceber, em raros momentos, uma solenidade e orgulho próprios. A figura simpática, simples e íntegra da rainha Margarida II (Margarida Alexandrina Thorhildur Ingrid) para isso contribui.

/// Like most European monarchies, the royal family is seen as the nation's societal glue. The Danes don't show this, and may even seem a little indifferent to her majesty, but, in rare moments, you can sense a solemnity and pride. The friendly, down-to-earth and ethical figure of Queen Margrethe II (Margrethe Alexandrina Thorhildur Ingrid) also contributes to this.



Estufa fria do restaurante Noma /
Noma restaurant's glasshouse

SUSTENTABILIDADE À FRENTE / SUSTAINABILITY FIRST

/// O chef Morten Kryger Wulff servia um branco Melonix da casta Melon de Bourgogne enquanto explicava que o tinha no restaurante por ser biológico e sustentável. Apressou-se a acrescentar que o vinho chegava a Copenhaga por barco. “Mas à vela, claro.”

O pormenor pode deixar de o ser quando conjugado com centenas, milhares de hábitos que promovem a qualidade de vida, o ambiente e a sustentabilidade, que em Copenhaga se percebem desde logo. Não é por acaso que na cidade se sente uma tranquilidade difícil de encontrar em qualquer capital europeia. Haver mais bicicletas do que automóveis, parques verdes, canais despoluídos e o respeito mútuo, entre outros fatores, ajudam à perceção dessa calma. Pequenos comportamentos como os telemóveis em silêncio, as conversas em voz baixa nos transportes públicos, as advertências parentais, o cuidado com o desconforto que se pode provocar a terceiros, sobretudo em espaços públicos, são práticas comuns.

Há uma série de apostas surpreendentes. Ao passar na Rua Refshalevej, com o restaurante Noma à direita (várias vezes designado “o melhor do mundo”), vai-se dar à nova zona de Refffen (Copenhagen Street Food) e, circundando os canais, ao longe vê-se uma central de tratamento de lixo. A Copenhill Amager Bakke, construída pelo gabinete de arquitetura Bjarke Ingels Group e mesmo ao lado uma zona residencial, é também um centro de desportos urbanos de montanha. Isto é: na cobertura da zona central há uma pista para snowboard e ski e atividades de corrida, trekking e montanhismo. Por ano são aqui tratadas 400 mil toneladas de lixo que aquecem 160 mil casas, fornecem eletricidade a 62 500 e recuperam cem milhões de litros de água. Reutilizam 90% dos metais, e as cinzas depositadas vão para materiais de construção de estradas. Não há cheiro ou poluição, até porque têm uma eficiência energética de 99%.

/// Chef Morten Kryger Wulff serves a Melonix white made from the Melon de Bourgogne grape, while explaining he has it in the restaurant because it is organic and sustainable, quickly adding that the wine arrived in Copenhagen by boat. “A sailboat, of course”.

Such a detail ceases to be insignificant when combined with thousands of habits that improve quality of life, the environment and sustainability, which is soon evident in Copenhagen. It's no coincidence that the city feels very calm for a European capital. Having more bicycles than cars, countless parks, clean canals and mutual respect, among other things, help a great deal. Small stuff like silent mobile phones, quiet conversations on public transport, parental warnings, awareness of the discomfort caused to others, especially in public spaces, are common practices.

There are various surprises. Ambling down Refshalevej, with the Noma restaurant on our right (often considered “the world's best”), we find the new Refffen area (Copenhagen Street Food) and a waste treatment plant in the distance. The Copenhill Amager Bakke, which was designed by the Bjarke Ingels Group and next door to a residential area, is also a centre for urban mountain sports!! On the roof of the central area, there's a snowboarding and skiing track, as well as running, trekking and mountaineering activities. Every year, 400,000 tons of waste are treated here, heating 160,000 homes, providing electricity for 62,500 and recovering 100 million litres of water. 90 percent of the metals are reused, and the resulting ashes go into road building materials. There is no smell or pollution, with energy efficiency of 99%.

copenhill.dk wrefffen.dk big.dk

CARBONO ZERO / CARBON ZERO

W Nesta cidade portuária, os cruzeiros também foram alvo de atenção, ficando agora em terminais mais afastados do centro. O município pretende tornar-se a primeira capital mundial neutra em carbono até 2025, altura em que 75% de todas as viagens em Copenhaga serão feitas a pé, de bicicleta ou de transporte público.

W Copenhagen being a port, the case of cruise ships has been scrutinised, and the craft now dock further away from the centre. The municipal area aims to be the world's first capital to be carbon neutral by 2025, when 75% of all trips in the city will be made on foot, by bike or public transport.



Refshaleøen: Café La Banchina

Jardim junto ao Castelo Rosenberg / Garden next to the Rosenberg Castle





Centro de Arquitetura da Dinamarca /
Danish Architecture Centre

CIDADE HABITÁVEL / LIVEABLE CITY

/// O foco da política arquitetônica em Copenhaga é criar locais de encontro. As áreas verdes, o porto e os canais limpos e a cultura do ciclismo são só alguns pontos intimamente ligados à arquitetura. Apesar de existirem áreas em que apenas existem prédios contemporâneos, no centro histórico a arquitetura moderna entreliga-se com os antigos edifícios. Tudo passa pela criação de um espaço urbano limpo, exterior ou interior, onde os cidadãos se sintam seguros.

Na ilha de Amager, a poucos minutos de bicicleta do centro, convive o aeroporto internacional, uma reserva natural, uma praia artificial e novos bairros residenciais ainda em fase de expansão. Desde a 8 House, pelo Bjarke Ingels Group, um prédio em forma de número oito com jardins e uma panorâmica sobre o parque e o mar, à VM Mountain, 80 apartamentos todos com terraço e jardins no telhado. Ou a residência universitária Tietgen Residence Hall, redonda, inspirada em vilas comunitárias chinesas. Desta mesma ilha sai a Ponte de Øresund, que faz a ligação a Malmö, na Suécia, inaugurada em 2000, três meses antes do previsto.

O Centro de Arquitetura de Copenhaga, rodeado de prédios modernos como a Biblioteca Real, num edifício conhecido como “Diamante Negro”, disponibiliza uma aplicação onde se indica o caminho e a história de símbolos como o barroco Palácio de Christiansborg, onde fica o Parlamento, o centro comercial Magasin du Nord, o Teatro Real Dinamarquês ou o modernista Banco Nacional, desenhado por Arne Jacobsen.

O Museu do Design, instalado desde 1926 num edifício rococó, no antigo Hospital Royal Frederik, é uma amostra representativa do que se fez na disciplina desde a sua era de ouro, entre as décadas de 30 e 70, até à atualidade. A própria cidade reflete o design escandinavo, conhecido pelo seu estilo minimalista, funcional, intemporal, simples, funcional e de qualidade.

/// The focus of Copenhagen’s architectural policy is to create meeting places. The parks and gardens, the port, clean canals and cycling culture are just a few things closely tied to architecture. Although some areas are 100% contemporary in style, the historic centre combines modern architecture with old buildings. Everything involves creating a clean urban space, inside or out, where citizens feel safe.

On Amager island, just a few minutes’ bike ride from the city centre, an international airport, nature reserve, artificial beach and new, still-expanding residential neighbourhoods rub shoulders, from the Bjarke Ingels Group’s 8 House, which is built in a figure-eight with gardens and a panoramic view of the park and sea, to the VM Mountain’s 80 apartments, all with terrace and rooftop gardens. Not forgetting the round Tietgen Residence Hall student accommodation, inspired by Chinese village communities, or the Øresund Bridge that leads to Malmö, in Sweden, which was inaugurated in 2000, three months ahead of schedule.

Copenhagen’s Architecture Centre, which is surrounded by modern constructions like the Royal Library, in a building known as the “Black Diamond”, offers an application that guides you to and tells you about symbols such as the Baroque Christiansborg Palace, home to the Danish Parliament, the Magasin du Nord shopping centre, the Royal Danish Theatre and the modernist National Bank, designed by Arne Jacobsen.

The Design Museum, which has been housed in a Rococo building, in the former Royal Frederik Hospital, since 1926, presents work from the golden age between the 1930s and 1970s, and the present day. The city itself reflects the minimalist, functional, timeless, simple, functional and high-quality nature of Scandinavian design.

dac.dk // designmuseum.dk



Orestad: edifício Casa 8 / 8 House building

Rua Stroget / Street



COMPRAS / SHOPPING

/// Na maior rua comercial pedonal da Europa, Stroget, e em redor, há inúmeras lojas que refletem o design dinamarquês. A menos de um quilómetro, o imponente edifício da Câmara Municipal foi decorado por Arne Jacobsen, o principal arquiteto da Dinamarca do pós-guerra.

/// There are countless shops that reflect Danish design in and around Europe's largest pedestrian shopping street, Stroget. Less than a kilometre away, we find the impressive City Council building, which was decorated by Arne Jacobsen, Denmark's most important post-war architect.



Bairro de Norrebro / District

Centro da cidade / City centre



PRIMEIRO MUNDO / FIRST WORLD

Michael trabalhava como pedreiro. Foi a sua profissão durante grande parte da sua vida. Fartou-se de ganhar dinheiro, sobretudo num período em que os dinamarqueses se enamoraram por construírem em casa “cozinhas americanas”, abertas para a sala. Nada que o tenha impedido de obter um mestrado em Ciências Políticas sobre “Democratização dos Países Árabes”. Hoje Michael dá aulas de construção e algumas de matemática, bem como de outros temas ligados à sua formação académica. O seu amigo John quase toda a vida foi carteiro, mas a facilidade com que discute os assuntos mais complexos indica um mundo interior muito maior. Profissões e pessoas ligam-se de uma forma inesperada e com premissas bem diferentes do comum cidadão ocidental ou de outras culturas. E a verdade é que essas diferenças se percebem na rua e nas conversas de café, ou nos pubs que se multiplicam pela cidade.

A primeira visão de Copenhaga são as bicicletas que circulam por todo o lado. Desde sempre que fazem parte da vida e do mundo dos dinamarqueses. É fácil encontrar bebés com meia dúzia de semanas em bicicletas adaptadas aos dias mais frios do Inverno. Ainda assim, é talvez o único motivo de irritação visível dos dinamarqueses, sobretudo quando os peões circulam inadvertidamente nas vias. Michael e John nunca tiveram automóvel, até porque o estacionamento na cidade é incomportável. Não é um assunto. Os automóveis não são vistosos, são cada vez menos e as alternativas mais saudáveis, sustentáveis e eficazes. Qualquer pessoa chega a qualquer lado de Copenhaga em 20 minutos ou pouco mais do que isso.

Acessos fáceis, metro, comboio e autocarros com horários fiáveis e as bicicletas alugáveis tornam a cidade acessível. O centro histórico espalha-se por ruas pedonais, onde as lojas internacionais disputam clientes aos modernos espaços de design dinamarquês como a Hay

Michael worked as a builder for most of his life. He earned a lot of money, particularly when the Danes wanted the “American” type of open plan kitchen at home. None of this prevented him from obtaining a master’s degree in political science on “The Democratisation of Arab Countries”. Today, Michael teaches construction and some mathematics, as well as other stuff connected to his academic background. His friend John has been a postman most of his life, but the way he discusses complex issues indicates his inner world extends much farther than his rounds. Professions and people connect in unexpected ways compared to average citizens from the West or other cultures. And these differences are noticeable in the street, as well as in cafés and pubs dotted throughout the city.

The first vision of Copenhagen is that of bicycles, which have always been part of Danish life. It’s common to find very young babies on bicycles adapted to winter’s coldest days. Even so, it’s perhaps the only cause of visible irritation to Danes, especially when pedestrians inadvertently get in the way. Michael and John have never had a car, because parking in the city is unaffordable. It’s not an issue. Cars aren’t particularly flashy, less and less so, and the alternatives are healthier, more sustainable and effective. Anyone can get anywhere in Copenhagen in about 20 minutes.

With a metro and reliable train and bus network, as well as bicycles available for rent, transport in Copenhagen makes the city accessible. The historic centre is made up of pedestrian streets, where international shops compete with modern Danish design spots like Hay or Normann, or better-known ones, such as Illums Bolighus. Small streets like Magstræde, near Larsbjørnsstræde, form the Latin Quarter, which is famous for its more alternative spots, bars and restaurants. Just a stone’s throw away is Nyhavn, the most colour-





Christianshavn

>

ou a Normann, ou as mais conhecidas, como a Illums Bolighus. Pequenas ruas como Magstræde, perto da Larsbjørnsstræde, formam o Bairro Latino, conhecido por alguns locais mais alternativos, bares e restaurantes, a dois passos do cais de Nyhavn, o mais colorido de todos os canais, normalmente utilizado nas fotos de promoção da cidade. Se se fala em turismo, a estátua da Pequena Sereia é um dos pontos icônicos da cidade. E um motivo de brincadeira quando perguntam por que querem as pessoas ver uma estátua pequena junto ao mar... pelo menos a paisagem não desilude.

Há verdadeiros tesouros, como um minibosque, para quem sai de Nyhavn em direção ao mar, em terrenos conquistados às águas. Ainda no mesmo percurso, um dos mais recentes espaços, Refshaleøen, é uma área que albergou um dos maiores estaleiros do mundo mas agora está preenchida com pequenos restaurantes, bares alternativos, escritórios criativos, um *food court*, centros de atividades e festivais de música. Também por ali, o centro de arte Copenhagen Contemporary, ou a premiada Destilaria de Copenhaga. É o lugar *hype* da cidade, juntamente com o Meatpacking District, perto do centro, que, apesar de manter comércio de carne, tem novíssimos restaurantes, bares, galerias, estúdios criativos e empresas de arquitetura.

Apesar da proximidade com o alemão, a língua inglesa é a segunda mais falada na Dinamarca, e fluentemente. Desde 2017 que o *Oxford English Dictionary* adicionou a palavra “hygge”, onde parece residir o segredo da felicidade dinamarquesa. Segundo a publicação, significa o aconchego e convívio confortável que gera um contentamento ou bem-estar. Para os dinamarqueses, é conseguir tempo livre fora da correria diária para estar junto de pessoas de quem se gosta – ou mesmo sozinho –, para relaxar e aproveitar os prazeres mais calmos da vida. O frio, escuro e húmido inverno incentiva-os a passarem tempo juntos dentro de portas. Como concluem, “é a estação perfeita para o *hygge*”.

>

ful waterfront of all, and usually used for promotional photos of the capital. When it comes to tourism, the Little Mermaid statue is one of Copenhagen’s iconic spots. Locals joke about why visitors want to see a small statue by the sea... at least the landscape doesn’t disappoint.

There are real treasures, like a mini forest on reclaimed land, which can be seen when leaving Nyhavn, travelling towards the sea. Still heading in the same direction, one of the newest places, Refshaleøen, once housed one of the world’s largest shipyards. Now it’s full of small restaurants, alternative bars, creative offices, a food court, activity centres and music festivals. Close by is the Copenhagen Contemporary art centre, and the award-winning Copenhagen Distillery. It’s the city’s most hyped place, alongside the Meatpacking District, near the centre, which, in addition to its meat trade, has brand new restaurants, bars, galleries, creative studios and architecture firms.

Although close to Germany, English is the second most-spoken language in Denmark, and fluently. Since 2017, the *Oxford English Dictionary* has included the word “hygge”, which seems to be the secret of locals’ happiness. According to the publication, it means cosiness and comfortable conviviality that engenders a feeling of contentment or well-being. For the Danish, it’s about finding time to be with people you care about – or even alone – to relax and enjoy life’s calmest pleasures. The cold, dark and wet winters means more hours together indoors, “the perfect time for hygge”.

copenhagencontemporary.org illumsbolighus.com hay.dk normann-copenhagen.com



A Pequena Sereia / The Little Mermaid



Christiania Bikes



Christiania

Mercado Torvehallerne / Market



"FORA DE EUROPA" / "OUTSIDE EUROPE"

/// A zona de Christiania é uma carta fora do baralho. Uma placa em madeira indica que naquele espaço "se está a sair da União Europeia". Uma espécie de grande comuna, comunidade hippie, okupa, para onde convergiram artistas, anarquistas, músicos e outros que transformaram a zona numa comunidade autónoma que ao longo dos anos disputa autonomia com o governo e cidade.

/// The Christiania area is like a black sheep. A wooden sign says, "you are now leaving the European Union". It's reminiscent of a large commune, a hippie and squatter group that attracts artists, anarchists, musicians and others who have transformed it into an autonomous community that has demanded self-rule from the government and city for years.



Castelo Rosenborg / Castle



Bairro Nørrebro / District



ENTRE O CAMPO E A CIDADE / BETWEEN THE COUNTRY AND THE CITY

Em 1962, o estacionamento foi proibido em 18 praças em Copenhaga. Atualmente a cidade tem cerca de três mil lugares para 1,8 milhões de pessoas na Grande Copenhaga. A par da estratégia “livre de carros”, os muitos parques e jardins cresceram dando lugar a uma paisagem urbana equilibrada com a natureza. O King’s Garden é dos mais populares, até pelo seu Castelo de Rosenborg, com 400 anos de história, onde se pode ver o tesouro real, arte, tapeçarias e tronos, num edifício mandado construir por um dos mais icônicos reis dinamarqueses: Christian IV. O Parque Superkilen, na zona de Nørrebro, tem três zonas distintas: cafés e música, uma fonte e bancos de jardim e uma terceira, destinada a piqueniques, desporto e a passear os cães. O Jardim Botânico oferece dez hectares de verde no centro da cidade e um extenso edifício envidraçado, de 1874. Bem perto do Superkilen, as ruas movimentadas de Jægersborggade e Stefansgade merecem uma visita. Galerias de arte, lojas vintage e inúmeros cafés, bares de vinho e restaurantes numa área marcadamente residencial.

Há locais incontornáveis. O Supremo Tribunal é visitável, com uma torre com mais de cem metros, uma das vistas privilegiadas da cidade. Outra panorâmica de 360 graus é a da original torre redonda, a Rundetårn, com vista direta para a parte antiga. A Igreja do Salvador, em Christianshavn, é uma das mais famosas e preferidas pelos residentes. Inaugurada em 1752, conta com uma escada em espiral de 400 degraus. No centro da cidade os sorrisos estão estampados nos rostos de quem circula pelos Jardins Tivoli, um dos parques de diversões mais antigos do mundo, fundado em 1843, e que mistura edifícios históricos, arquitetura exótica, jardins e atrações modernas, além de uma grande variedade de petiscos.

In 1962, parking was banned in 18 Copenhagen squares. The city now has around 3,000 places for the 1.8 million people living in Greater Copenhagen. Alongside the “car-free” strategy, the many parks and gardens have created an urban landscape balanced with nature. King’s Garden is one of the most popular, and is home to the 400-year-old Rosenborg Castle, where visitors can see the crown jewels, art, tapestries and thrones in a place built by one of the most iconic Danish kings: Christian IV. In the Nørrebro area, Superkilen Park has three distinct areas: cafés and music, a fountain and park benches, and a third for picnics, sports and walking dogs. The Botanical Garden enjoys ten hectares of nature in the city centre and an extensive glass building, originally built in 1874. Near Superkilen, the busy streets of Jægersborggade and Stefansgade boast art galleries, vintage shops, numerous cafés, wine bars and restaurants in a residential area that’s worth a visit.

Other must-sees include the Supreme Court, with a tower over 100 metres high that provides one of the city’s best views, not forgetting the original round tower, Rundetårn, which offers a direct vista of the historic centre. The Church of Our Saviour, in Christianshavn, is one of the most famous and popular with residents. Inaugurated in 1752, it has a spiral staircase with 400 steps. In the city centre, it’s all smiles in the Tivoli Gardens thanks to one of the world’s oldest amusement parks (founded in 1843). The place combines historic buildings, exotic architecture, gardens and modern attractions, as well as a wide variety of food.

CYCLING COPENHAGEN

/// A forma mais simpática e saudável de fazer o circuito dos edifícios históricos de Christianshavn é de bicicleta, e a Cycling Copenhagen pode ajudar. A empresa promove passeios pelo porto, canais, novas pontes, das zonas mais antigas às mais modernas.

/// The best and healthiest way of seeing Christianshavn's historic buildings is by bike and Cycling Copenhagen can help. The company organises tours of the harbour, canals and new bridges, from the oldest to the most modern areas.

cycling-copenhagen.dk



Cais Kaesthus / Pier



Tivoli

Tivoli: restaurante Gemyse / restaurant

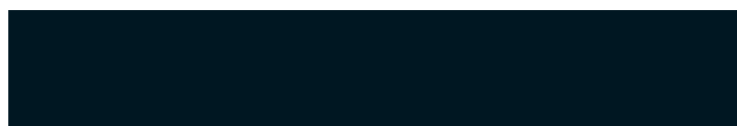


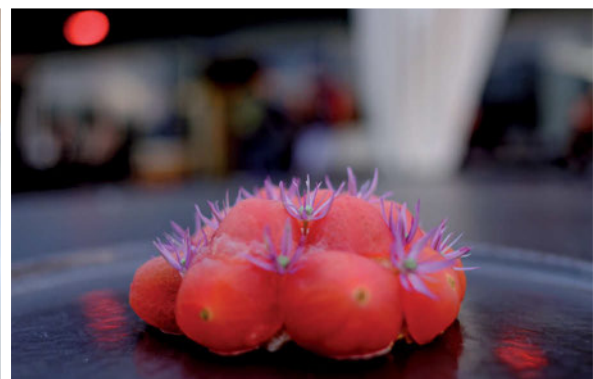
HEY CAPTAIN

/// Os barcos que percorrem os canais, compridos e largos, mas baixos por causa da altura das pontes, são uma forma simpática de visitar a cidade e passar pela Casa da Ópera ou pelo Palácio de Amalienborg, onde mora a família real. E aproveite-se os percursos alternativos da Hey Captain, empresa que promove visitas em barcos mais pequenos, confortáveis e intimistas.

heycaptain.dk

/// The long and wide boats gliding along the canals are designed to be low because of the height of the bridges. They are also a great way of visiting the city and getting a different perspective on the Opera House or Amalienborg Palace, where the royal family lives. Also, you can always take advantage of the alternative routes of Hey Captain, a company that undertakes visits in smaller, more comfortable and intimate boats.





Cykelkokken

Gemyse

Kødbyens Fiskebar

COMER & BEBER / EATING AND DRINKING

!!! A variedade culinária e gastronômica de Copenhaga é impressionante.

!!! Copenhagen's culinary and gastronomic variety is impressive.

CYKELKOKKEN

cykelkokken.dk

!!! Há poucas experiências no mundo como aquela que o chef Morten Kryger propõe. Uma bicicleta inventada por ele que, no fundo, é uma cozinha, e um percurso que descobre locais escondidos pela cidade. O lema é "Menos é mais..." e tem por base limitar a necessidade de frigorífico, de armazenamento e, ao mesmo tempo, contribuir para um mundo mais sustentável. Uma viagem com cinco pratos e amigos pela cidade. Cerca de 3,5 horas, devagar, a conversar e a saborear tranquilamente a refeição.

!!! There are few culinary experiences like the one Chef Morten Kryger offers: a bicycle-kitchen he invented, and a route that unveils hidden city places. The motto is "Less is more..." and limits the need for fridges and storage, while contributing to a more sustainable world. A leisurely city journey with five dishes and friendly conversation that takes around 3.5 hours.

GEMYSE

nimb.dk

!!! Este restaurante nos Jardins Tivoli oferece uma cozinha verde que serve vegetais orgânicos e suplementos com ervas. Um dos ex-líbris é o menu de seis pratos para partilhar. Sabores nórdicos, do Médio Oriente e da Ásia, com a possibilidade de juntar carne ou peixe. Tomate coração-de-boi com harissa e malte ou pepino frito com conservas de limão e ervilhas são alguns exemplos de um menu sazonal.

!!! This restaurant in Tivoli Gardens offers green cuisine with organic vegetables and herbal supplements. One of the highlights is the six-course sharing menu with Nordic, Middle Eastern or Asian flavours, which can include meat or fish, if desired. Beef tomatoes with harissa and malt, as well as fried cucumber with lemon preserves and peas are just some examples of its seasonal menu.

KØDBYENS FISKEBAR

fiskebaren.dk

!!! Só há cerca de uma década os dinamarqueses começaram a comer mais peixe e não apenas os filetes já embalados. No concorrido Meatpacking District, o galardoadado Bib Gourmand Fiskebaren é um dos restaurantes mais atuais empenhado em servir os produtos frescos e locais. Lulas, ostras, pescadas, lagostins, navalheiras, arenque, linguado, solha, ovas de bacalhau, ouriços, lagostas e um sem número de moluscos e marisco cozinhados de forma a salientar o sabor de cada produto.

!!! The Danes only started eating more fish, and not just the packaged fillets, about a decade or so ago. In the busy Meatpacking District, the award-winning Bib Gourmand Fiskebaren is one of the most cutting-edge restaurants serving fresh and local produce. Squid, oysters, hake, crayfish, crab, herring, sole, plaice, cod roe, sea urchins, lobsters and a ton of molluscs and seafood, cooked to highlight the taste of each ingredient.



Botanika



Jagger Fast Food



Reffen - Copenhagen Street Food

BOTANIKA

zoo.dk

Com vista para o zoo, o restaurante serve inúmeros sumos frescos e naturais e vários pratos vegetarianos. Comida natural e fresca entre abacate no centeio e salada cítrica com azeitonas. Pão e croissants, legumes assados, tostas, saladas de frutas e misturas de vários produtos servidos por um staff superatencioso.

With a view of the zoo, the restaurant has fresh and natural juices with various vegetarian dishes, such as avocado on rye and citrus salad with olives. Bread and croissants, roasted vegetables, toasties, fruit salads and a mix of various products served by a super attentive staff.

JAGGER FAST FOOD

jaggerfastfood.com

Uma decoração minimal, moderna, mas com gosto, vários balcões, um deles virado para a rua. Esplanada, mesas corridas e bancos altos. A cadeia nacional de fast food não engana, mas tem a visão de Rasmus Oubæk, antigo chef Michelin que criou um local onde os hambúrgueres são feitos de produtos de qualidade, com sabor e a bom preço. Também há cachorros quentes, frango frito, batatas fritas e batidos, entre outros. Fast food de alta qualidade com bom gosto, melhores ingredientes e atitude.

Minimal but tasteful modern decor, with several counters, one of them facing the street. A terrace, long tables and high stools. The Danish fast food chain is straightforward, but boasts the vision of Rasmus Oubæk, a former Michelin-starred chef who created a joint where tasty and good-value hamburgers are made from quality produce. Alternatives include hot dogs, fried chicken, chips and milkshakes. Good fast food with taste, better ingredients and attitude.

REFFEN - COPENHAGEN STREET FOOD

reffen.dk

Um dos locais mais na moda em Copenhaga. É um espaço que os responsáveis definem como "gastronomia, empreendedorismo, artesanato, cultura, intimidade e comunidade que se une". Cerca de seis mil metros quadrados e 50 chefs e artesãos criativos que partilham as suas paixões. Mais de 18 nacionalidades por entre espaços de sushi, saladas, hambúrgueres, pizzas, cachorros, sandes, marisco, wraps, legumes e muito mais, num espaço cada vez mais transformado e recuperado.

One of the trendiest places in Copenhagen, those that run it define it as "gastronomy, entrepreneurship, craftsmanship, culture, intimacy and community that comes together" in a place covering 6,000 square metres with 50 creative chefs and artisans who share their passions. Around 20 nationalities prepare sushi, salads, hamburgers, pizzas, hot dogs, sandwiches, seafood, wraps, vegetables and much more, in an area that is constantly changing.

A UP agradece a Filipe Pinto, coordenador de marketing TAP para os países nórdicos e bálticos, e à VisitCopenhagen. UP would like to thank Filipe Pinto, TAP marketing coordinator for the Nordic and Baltic countries, and VisitCopenhagen.

visitcopenhagen.com

BAGAGEM PARA COPENHAGA / COPENHAGEN SUITCASE

02

/// Design, arquitetura
e sustentabilidade.
O triângulo perfeito, reflexo
de uma cidade que é
sinónimo de civilidade.

/// Design, architecture
and sustainability.
The perfect triangle
that reflects a city
synonymous with civility.

fotografia / photography

RICARDO LAMEGO

assistido por / assisted by

ANA VIEGAS

realização / production

PAULO GOMES

maquilhagem / make-up

ANTÓNIA ROSA

cabelos / hair

EDGAR VENÂNCIO

modelos / models

KATE NEMTSEVA

(JUST MODELS),

SEBASTIAN

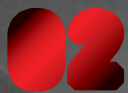
(KARACTER AGENCY)



VESTIDO EM SEDA TINGIDA
ARTESANALMENTE /
ARTISANAL HAND-DYED SILK DRESS,
FLÁVIA ARANHA, €718,
NA / AT CASA PAU-BRASIL

BLUSÃO EM DENIM DE
ALGODÃO RECICLADO /
RECYCLED COTTON DENIM
JACKET, OSKLEN, €255,
E JEANS EM LINHO ORGÂNICO
AZUL MARINHO / AND MARINE
BLUE ORGANIC LINEN JEANS,
OSKLEN, €219, AMBOS NA /
BOTH AT CASA PAU-BRASIL





BAGAGEM PARA COPENHAGA
COPENHAGEN SUITCASE



T-SHIRT EM ROSA VELHO /
OLD ROSE T-SHIRT, COS, €59,
CALÇAS EM ROSA VELHO /
OLD ROSE TROUSERS, COS, €79,
SACO EM COR DE VINHO E PRETO /
BLACK AND BURGUNDY BAG, COS, €135,
SAPATOS EM PELE DE PIRARUCU /
PIRARUCU SKIN SHOES, OSKLEN, €349

TOP AZUL CLARO /
LIGHT BLUE TOP, COS, €89,
E SAIA LONGA AZUL CLARO /
AND LONG, LIGHT BLUE SKIRT,
COS, €119, SAPATOS PRETOS
BICUDOS / POINTED BLACK SHOES,
COS, €150, CLUTCH CINZA
AZULADO / BLuish-GREY
CLUTCH PURSE, COS, €98





BAGAGEM PARA COPENHAGA
COPENHAGEN SUITCASE



LONGSLEEVE BRANCA DE GOLA ALTA /
WHITE LONG-SLEEVED ROLL NECK,
COS, €59, CAMISA DE LINHO
COM COLORAÇÃO NATURAL
A PARTIR DE PLANTAS BRASILEIRAS /
LINEN SHIRT WITH NATURAL
COLOURS FROM BRAZILIAN PLANTS,
FLÁVIA ARANHA, €158, NA / AT CASA
PAU-BRASIL, CALÇAS EM LINHO
ORGÂNICO BRANCO / WHITE ORGANIC
LINEN TROUSERS, OSKLEN, €277,
SAPATOS EM PELE DE SALMAO /
SALMON SKIN SHOES, OSKLEN, €345,
TUDO NO / ALL AT ESPAÇO PAU BRASIL

CAMISAS BRANCAS EM
LINHO ORGÂNICO /
WHITE ORGANIC LINEN SHIRTS,
OSKLEN, €164 E / AND €145,
NA / AT CASA PAU-BRASIL,
CALÇAS EM LINHO ORGÂNICO /
ORGANIC LINEN TROUSERS, OSKLEN,
€277, BOTINS/BOOTS CÔS, €175





BAGAGEM PARA COPENHAGA
COPENHAGEN SUITCASE

BLUSA AZUL EM POLYESTER
RECICLADO / BLUE SHIRT
IN RECYCLED POLYESTER,
COS, €69



BLUSÃO IMPERMEÁVEL 3M
EM POLYESTER RECICLADO /
3M RECYCLED POLYESTER
WATERPROOF JACKET,
GOEN.J, €735,
E CALÇAS ASSIMÉTRICAS
EM POLYESTER RECICLADO /
AND ASYMMETRICAL
RECYCLED POLYESTER
TROUSERS, GOEN.J, €305,
AMBOS NA / BOTH AT STIVALI

Agradecimento à
Herdade do Freixo /
Thanks go to
Herdade do Freixo

CASA PAU-BRASIL \\\
fb.com/casapaubrasil.official
FLÁVIA ARANHA \\\
flaviaaranha.com
GOEN.J \\\ goenj.com
OSKLEN \\\ osklen.com.br
STIVALI \\\ stivali.pt

NÉCESSAIRE
PARA
COPENHAGA /
COPENHAGEN
NECESSAIRE

2



Explore a
superecológica cidade
e dê a melhor proteção
ao seu rosto.

Explore the
super-ecological city
and protect your skin.

por / by HELENA BARRADAS

“A verdadeira arte
tem que ter sempre
alguma feitiçaria.”
“Real art must always
involve some witchcraft.”

Karen Blixen, escritora / writer
(Rungstlund, Dinamarca / Denmark, 1885-1962)



LES BEIGES EAU DE TEINT CHANEL

Esta linha foi criada para quem procura autenticidade e liberdade. A elegância da tonalidade certa, sem esforço. Proporciona uma expressão de cor tão pura que é quase impercetível. Textura fresca, aquosa e ultrafina. Pode ser utilizado como véu luminoso e transparente ou sobre a base habitual. Disponível em Light, Medium Light, Medium, Medium Plus, Light Deep, Deep. Aplicar com pincel.

This range was created for those seeking authenticity and freedom. The elegance of the right tone, effortlessly. It offers colour so pure that it's almost unnoticeable. Fresh, aqueous with an ultrafine texture, it can be used as a luminous and transparent veil or on your usual foundation. Available in Light, Medium Light, Medium, Medium Plus, Light Deep, Deep. Apply with a brush.

PVP/RRP €63



LES BEIGES PALETTE CHANEL

Tons naturais e leves que permitem uma infinidade de looks. Cores que amplificam a beleza natural. Versáteis e fáceis de aplicar, pode usá-los como sombra, delineador ou para melhor definir as sobrancelhas.

Natural and light tones that allow countless looks. Colours that enhance natural beauty. Versatile and easy to apply, you can use them as eyeshadow, eyeliner or to define your eyebrows.

PVP/RRP €54



GABRIELLE CHANEL

Criado por Olivier Polge, esta nova variação olfativa de Gabrielle Chanel revela um rasto mais voluptuoso e opulento, solar e envolvente. Construído à volta de quatro flores brancas preferidas pela casa – jasmim, ylang-ylang, flor de laranjeira e tuberosa –, exprime a majestade da tuberosa de Grasse.

Created by Olivier Polge, this new variation by Gabrielle Chanel reveals a more voluptuous, opulent, solar and engaging fragrance. Created using Chanel's four favourite white flowers - jasmine, ylang-ylang, orange blossom and tuberose -, it expresses the majesty of Grasse tuberose.

PVP/RRP €86 - 50 ml



ANTI-RIDES FERMETÉ CLARINSMEN

||| Bálsamo de textura fluida e leve, facilmente absorvido pela pele e com ação regeneradora, proporcionando aparência mais jovem e energética. Reduz rugas e vincos, dá mais firmeza e neutraliza agentes poluidores nocivos que causam danos. Com jambu, açúcares de aveia, cafeína, manteiga de Karité e erva-de-bisonete, que combatem o envelhecimento e estimulam as trocas celulares.

||| A fluid and light balm that's easily absorbed, it regenerates skin, offering a more youthful-looking and energetic appearance. It reduces wrinkles and lines, making skin firmer and blocks skin-damaging pollutants. Formulated with paracress, oat sugars, caffeine, shea butter and bison grass, which combat ageing and stimulate cell replacement.

PVP/RRP €54 - 50 ml



GENTLEMAN GIVENCHY

||| Uma nova intensidade audaciosa e cheia de charme. Vibrante e carismática. Composição floral oriental, evocando o cair da noite. Notas masculinas, acordes efervescentes e apimentados combinam-se com a suavidade da lavanda. Notas contrastantes compõem o coração. Na base o aroma amadeirado do patchuli e a sensualidade da baunilha.

||| A new bold intensity and oozing charm. Vibrant and charismatic. An elegant woody-floral Oriental reminiscent of nightfall. Masculine notes, peppery effervescence riffs with the gentle and aromatic lavender. The base echoes with woody patchouli and the sensuality of black vanilla.

PVP/RRP €59 - 50 ml



Michael Schilling

HELENA CHRISTENSEN

||| A 25 de Dezembro de 1968 nasce em Copenhaga Helena Christensen, uma das modelos mais destacadas nos anos 90. De beleza invulgar, filha de mãe peruana e pai dinamarquês, começou cedo a carreira. Fez parte dos Angels dos catálogos da Victoria's Secret, representou a Dinamarca na Miss Universo 1986, foi finalista Look of the Year em 1987. Pouco depois segue para Paris. É capa da *Vogue*, *Elle*, *Harper's Bazaar*, *W*. As grandes marcas e os grandes costureiros disputam-na, desfila para Chanel, Versace, Lanvin, Prada, Sonia Rykiel, Valentino, Hermès, Karl Lagerfeld. É porta-voz da Revlon em 1992. Torna-se uma lenda reconhecida em todo o mundo e parte do grupo que definitivamente deslumbrou e dominou os desfiles dessa década, com Evangelista, Turlington, Crawford, Campbell, Macpherson e Schiffer, "As Sete Magníficas". Polifacetada, talentosa, poliglota, Christensen foi diretora criativa da revista *Nylon*, lançou a sua própria linha de roupa, criou uma linha vintage para a loja de roupa da mãe e uma coleção de lingerie para a Triumph. É também uma fotógrafa reconhecida e publicada. Os lucros da sua exposição *Far From, Close* de 2008 reverteram para o programa educativo patrocinado pelo International Center of Photography e para o Chernobyl Children's Project International. É conhecida a sua luta pela defesa do ambiente e contra o impacto da crise climática no Peru.

||| On 25th December, 1968, Helena Christensen, one of the best-known models of the 1990s, was born in Copenhagen. Boasting an unusual beauty, the daughter of a Peruvian mother and Danish father, she started her career at an early age. She was a Victoria's Secret Angel, represented Denmark at Miss Universe 1986, and was a Look of the Year finalist in 1987. She soon moved to Paris and appeared on the cover of *Vogue*, *Elle*, *Harper's Bazaar*, *W*, becoming much sought-after by the major fashion houses and great designers, modelling for Chanel, Versace, Lanvin, Prada, Sonia Rykiel, Valentino, Hermès, Karl Lagerfeld. She took on the role of spokesmodel for Revlon in 1992 and was a legend throughout the world, part of the group that dazzled and dominated the nineties catwalks, with Evangelist, Turlington, Crawford, Campbell, Macpherson and Schiffer, "The Magnificent Seven". Multifaceted, talented, and a polyglot, Christensen was the creative director of *Nylon* magazine, launched her own clothing line, created a vintage range for her mother's clothes shop and a lingerie collection for Triumph. She's also an accomplished photographer. Profits from her 2008 *Far From, Close* exhibition benefited the International Center of Photography's educational programmes and the Chernobyl Children's Project International. Her efforts to defend the environment and combat the impact of the climate crisis in Peru are well known.

/// ELEGÂNCIA
ESCANDINAVA,
SUSTENTABILIDADE E
DESCANSO PERFEITO.
/// SCANDINAVIAN
ELEGANCE,
SUSTAINABILITY
AND PERFECT REST.

por / by **MANUEL SIMÕES**

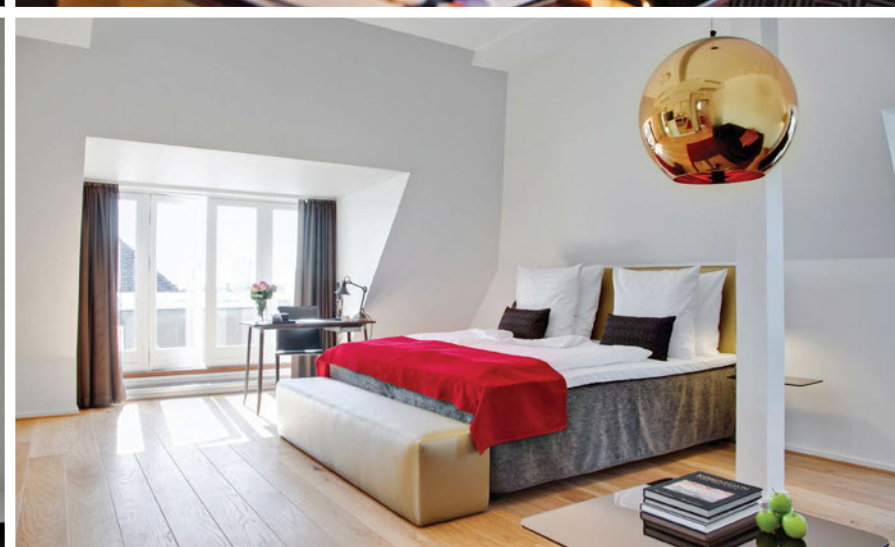


SCANDIC PALACE HOTEL

Rådhuspladsen, 57 ///
scandichotels.com/palacehotel ///
A partir de / from €128

/// Este hotel centenário respira história por todos os poros. Rico em pormenores e com uma arquitetura bem preservada, viaja-se facilmente até ao período em que se tornou no local de encontro para os habitantes da capital dinamarquesa, as famílias reais e celebridades internacionais como Judy Garland e Audrey Hepburn. Das janelas dos 169 quartos sente-se o pulsar de Copenhaga. Alguns deles têm uma varanda privada com vista para a praça Rådhuspladsen.


/// This century-old hotel oozes history from every pore. Offering a wealth of detail and well-preserved architecture, it was once the meeting place for well-heeled locals, royal families and international celebrities, such as Judy Garland and Audrey Hepburn. Guests can feel the heartbeat of Copenhagen from the windows of the 169 rooms, some with a private balcony overlooking Rådhuspladsen square.



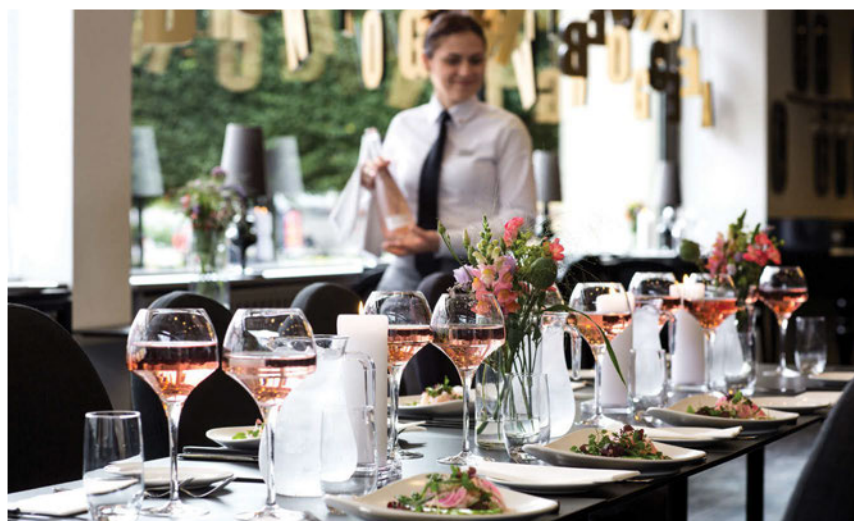


SCANDIC COPEHANGEN

Vester Søgade, 6 
scandichotels.com/copenhagen 
 A partir de / from €122

 São cerca de 500 quartos, dispersos por 18 andares, que preenchem o hotel que está entre os maiores centros de conferências de Copenhaga. Cada um com um tema de uma cidade ou de um país e com canais a pintar o horizonte. Localizado no coração da cidade e a um passo do Parque Tivoli, oferece ainda a possibilidade de partir à descoberta a pedalar numa bicicleta.

 With close to 500 rooms, spread over 18 floors, this hotel is also one of the largest conference centres in Copenhagen. Each room boasts a city or country theme with canals on the horizon. Situated in the heart of the city, and a stone's throw from the Tivoli Park, guests can hire bicycles and discover the capital in a different way.



LISBON'S ROOFTOP VIEW YOU WILL NEVER FORGET



 A MEMBER OF
DESIGN HOTELS™

★★★★★

MEMMO PRÍNCIPE REAL • LISBOA • PORTUGAL

Jante e experimente os nossos cocktails de assinatura num dos Rooftops mais espetaculares da cidade. Se preferir um bairro mais tradicional, não perca o nosso premiado Rooftop no memmo Alfama Hotel.

Enjoy dinner and try our signature cocktails at one of the most spectacular Rooftops in the city. If you prefer a more historic neighbourhood don't miss our awarded Rooftop at memmo Alfama Hotel.

www.memmohotels.com

memmo 

UNFORGETTABLE HOTELS

MEMMO PRÍNCIPE REAL

Rua D. Pedro V, 56 J • 1250-094 Lisboa • Portugal • Phone: +351 219 016 800

MEMMO ALFAMA

Travessa das Merceeiras, 27 • 1100-348 Lisboa • Portugal • Phone: +351 210 495 660



Enric Vives-Rubio



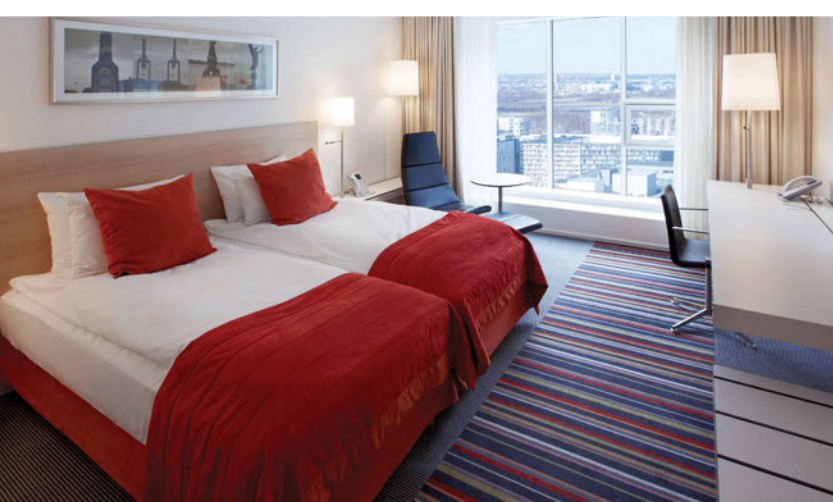
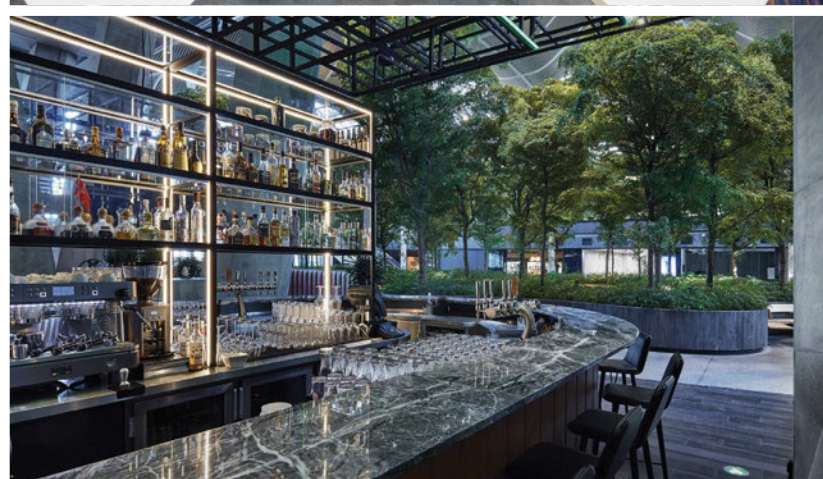
Enric Vives-Rubio

CROWNE PLAZA COPEHANGEN TOWERS

Ørestads Boulevard, 114 cpcopenhagen.dk A partir de / from €168

/// Sustentabilidade é palavra-chave neste lugar que usufrui de painéis solares e de água subterrânea como fonte térmica na climatização do edifício. E que brinda os hóspedes com noites bem dormidas através do programa Sleep Advantage (roupas de cama premium e zonas tranquilas). No deslumbrante átrio verde, os pratos de cozinha orgânica nórdica do restaurante Bark mantêm a fasquia alta.

/// Sustainability is a watchword here, with solar panels and groundwater in the building's air conditioning system. It also offers guests a good night's rest via the Sleep Advantage programme (premium bed linen and quiet areas). The dazzling green atrium is home to the Bark restaurant, which serves organic Nordic cuisine.



E se dássemos um saltinho à Madeira?

What if we
popped over
to Madeira?

8 voos diários Lisboa - Funchal

8 daily flights Lisbon - Funchal

2 voos diários Porto - Funchal

2 daily flights Porto - Funchal

6 voos semanais Lisboa - Porto Santo

6 weekly flights Lisbon - Porto Santo

Faz stopover em Lisboa ou no Porto e conhece dois destinos pelo preço de um

Make a stopover in Lisbon or Porto on your way to Madeira

and get to know 2 destinations for the price of 1

flytap.com 

Descubra a 
madeira

TAP

AIRPORTUGAL



HOTEL OTTILIA

Pasteursvej 4, 1778 København V **W**
brochner-hotels.dk/hotel-ottilia **W**A partir de / from €132

WOs quartos refletem os edifícios históricos em que o hotel situado no bairro Carlsberg (a antiga morada da cervejaria dinamarquesa com o mesmo nome) se encaixa. Uns têm um aspeto industrial, com paredes de betão e instalações de luz. Por sua vez, as suítes dos lofts de luxo, que ficam na torre do Ottilia, são como entrar num apartamento vitoriano em Copenhaga.

WThe hotel rooms reflect the historical buildings found in the Carlsberg district (where the famous Danish brewery used to live). Some have an industrial bent, with concrete walls and light installations, while the luxury loft suites in the Ottilia tower give the impression of a Victorian apartment in Copenhagen.





RÉVEILLON 2019/2020

COMECE O ANO NUM DOS HOTÉIS VILA GALÉ EM PORTUGAL OU NO BRASIL

BEGIN THE NEW YEAR IN ONE OF VILA GALÉ HOTELS
IN PORTUGAL OR BRAZIL

CONHEÇA OS NOSSOS RESORTS NO BRASIL | GET TO KNOW OUR RESORTS IN BRASIL:

★★★★★
**VILA GALÉ
CUMBUCO**
Ceará

★★★★★
**VILA GALÉ ECO
RESORT DO CABO**
Pernambuco

★★★★★
**VILA GALÉ
MARÉS**
Bahia

★★★★★
**VILA GALÉ ECO
RESORT DE ANGRA**
Rio de Janeiro

★★★★★
**VILA GALÉ
TOUROS**
Rio Grande do Norte

CONHEÇA OS NOSSOS RÉVEILLONS EM PORTUGAL | GET TO KNOW OUR NEW YEAR'S EVE IN PORTUGAL:

Collection Douro, Collection Braga, Porto, Coimbra, Ericeira, Sintra, Cascais, Collection Palácio dos Arcos,
Ópera, Évora, Clube de Campo, Elvas, Tavira, Ampalius, Cerro Alagoa e Lagos



MARGARIDA JERÓNIMO COPENHAGA / COPENHAGEN

/// Esta arquiteta de Lisboa trocou Londres pela capital da Dinamarca. A mudança transformou-se em paixão pela cidade.

A tradição de design e arquitetura ajudaram.

/// When this Lisbon architect swapped London for the Danish capital, the move heralded a passion for the city. Its design tradition and architecture didn't do any harm either.

A decisão foi a dois. Margarida Jerónimo conheceu o namorado, também arquiteto, em Londres e ambos ponderaram mudar de cidade. Apesar de Morten ser dinamarquês, nunca tinha vivido em Copenhaga, o que os punha em pé de igualdade. Depois de terem feito uma lista de países e cidades, optaram pela capital da Dinamarca por gostarem “da sua escala e ritmo, mais pequena e calma que Londres mas ainda com o estilo de vida urbano de uma capital europeia”. Entre os incentivos mais importantes esteve o facto de haver “vários ateliês de arquitetura muito bons, alguns dos quais muito internacionais”. O que também suavizou a barreira da língua. Para Margarida, o não falar dinamarquês “não foi um problema para arranjar um bom trabalho”.

Com apenas 32 anos, Margarida deixou a capital portuguesa há oito, depois de terminar o curso na Faculdade de Arquitetura da Universidade de Lisboa. Para ela, que sempre teve “curiosidade de viver fora, por achar que o mundo é demasiado grande para viver a vida toda na mesma cidade”, o facto de em 2011 não haver muitos empregos em Portugal foi “um bom impulso para decidir sair logo depois da faculdade”. Ter um horário de trabalho de 37 horas semanais, horas extra pagas, seis semanas de férias e um “salário ótimo” foi fundamental, além de a Dinamarca manter uma tradição de design e arquitetura “muito atrativa”.

Em Copenhaga trabalha no ateliê Vilhelm Lauritzen Arkitekter (fundado por um dos mais importantes arquitetos dinamarqueses do século XX) e tem neste momento em mãos um projeto de reabilitação de um edifício de escritórios na cidade, originalmente dos anos 60. Margarida é diretora de projeto, o que implica, além do desenho

The decision was made by both. After Margarida Jerónimo met her boyfriend, also an architect, in London, the two pondered moving cities. Although Morten was Danish, he’d never lived in Copenhagen, which put them on an equal footing. After making a list of countries and cities, they plumped for the capital of Denmark because they liked “its scale and pace, smaller and calmer than London but still with the urban lifestyle of a European capital”. One of the most important incentives was the fact that it had “a number of good architecture firms, some of which were very international”, which made the language barrier less of an issue. For Margarida, not speaking Danish “was never an obstacle to getting a good job”.

Margarida, now 32, left the Portuguese capital eight years ago, after finishing her degree at Lisbon University’s Faculty of Architecture. For her, someone who was always “curious about living abroad, because I always thought the world was too big to live my whole life in the same city”, the fact that jobs in Portugal were few and far between in 2011 was “a good reason to leave after college”. A 37-hour working week, paid overtime, six weeks holiday and a “great salary” were also key, apart from Denmark having a “very attractive” design tradition and architecture.

In Copenhagen, she works at Vilhelm Lauritzen Arkitekter (founded by one of the most important 20th-century Danish architects) and is currently involved in a project to renovate a 1960s office building in the city. Margarida is project director, which means not only designing, but also “organising the team’s work and coordinating with engineers, the contractor and interior design team”. Consequently, she spends a lot of time in meetings “dealing with people and their expectations”.

She adores the lifestyle and pace of Copenhagen life, mentioning the “many different events happening, how easy it is to travel around

LEGO E ARTE / LEGO AND ART

🌐 Mariana recomenda visitas à bela cidade de Aarhus e à LEGO House em Billund. Em Copenhaga leva sempre a família e amigos ao Louisiana Museum, de arte moderna, e ao antigo depósito de água, Cisternerne, convertido em galeria de arte. 🌐 Mariana recommends visits to the lovely town of Aarhus and the LEGO House in Billund. In Copenhagen, she always takes her family and friends to the Louisiana Museum (modern art), and the Cisternerne, a large water cistern turned into an art gallery.

aarhus.dk 🌐 legohouse.com 🌐 louisiana.dk 🌐 cisternerne.dk



/// Vantagens na capital dinamarquesa: segurança, “mesmo que sejam três da manhã e esteja sozinha”, poder “no máximo em 20 minutos de bicicleta chegar a todo o lado”, ir a restaurantes de topo “de jeans e ténis e ser normal”.

/// Advantages in the Danish capital: safety, “even if it’s three in the morning and I’m alone”, being able to “get everywhere in 20 minutes by bike”, going to top restaurants “in jeans and trainers and be normal”.

> e do design das peças, “organizar o trabalho do resto da equipa e fazer a coordenação da informação com os engenheiros, empreiteiro e equipa de decoração de interiores”. Por isso, passa muito tempo em reuniões a “lidar com as pessoas e as suas expectativas”.

A arquiteta reconhece que adora o ritmo e estilo de vida de Copenhaga. Entre várias possibilidades, refere os “muitos eventos diferentes a acontecer, a facilidade de viajar dentro da Dinamarca e, claro, as ligações para o mundo inteiro a partir do aeroporto”. Quase tudo seria perfeito se “os dinamarqueses não fossem tão fechados, o inverno não se prolongasse por tanto tempo e houvesse mais sol, e os impostos não fossem tão altos”. Mas, resume, “o balanço é mais que positivo”. Outras vantagens passam por se sentir sempre segura, “mesmo que sejam três da manhã e esteja sozinha”, a atitude descontraída de uma cidade “onde, no máximo, em 20 minutos de bicicleta se chega a todo o lado”, ir a restaurantes de topo “de jeans e ténis e ser normal” e usufruir “das noites longas de verão, em que o porto e os canais estão cheios de gente até de madrugada”. Margarida elogia ainda as políticas que tornam claro que “as questões ambientais têm que ser centrais nas iniciativas governamentais a partir de agora”.

Quanto à amizade, reconhece que “não é muito fácil passar de conhecido a amigo dos dinamarqueses” e, por isso, fez mais amigos entre os estrangeiros. Entre as afinidades, realça que é fácil habituar-se ao dia a dia de Copenhaga, o que a fez sentir-se rapidamente em casa, “talvez porque a escala da cidade é parecida com Lisboa, principalmente por comparação a Londres”.

O futuro poderá passar por Portugal, até porque não esconde que gostava muito de voltar e “o namorado também acha boa ideia”, por isso talvez venha a acontecer nos próximos anos. Para já divide os seus hobbies entre o estudo do dinamarquês e, no Verão, nada no mar e nos canais. ✍

> Denmark and, of course, connections to the entire world from the airport”. Everything would be almost perfect if “the Danish weren’t so reserved, the winters weren’t so long, there were more sun, and the taxes weren’t so high”. However, “the overall picture is more than positive”. Other advantages include always feeling safe, “even if it’s three in the morning and I’m alone”, the relaxed attitude of a city, “where you can get everywhere in 20 minutes by bike”, going to top restaurants “in jeans and trainers and be normal” and enjoying “the long summer evenings, where the port and canals are full of people until the early hours”. Margarida also praises policies that make it clear that “environmental issues have to be a core part of governmental initiatives from now on”.

When it comes to friendships, Margarida recognises that “it’s not easy to make the transition from acquaintance to friend with the Danish”, so, she has made more foreign friends. She says that it’s easy to get used to daily life in Copenhagen, which made her feel at home quickly, “maybe because the city is similar in scale to Lisbon, particularly in comparison to London”.

The future might well involve Portugal, as she doesn’t disguise her desire to return and her “boyfriend thinks it’s a good idea”, to the point it may well happen in the next few years. For now, she divides her leisure time between learning Danish and summertime dips in the sea and canals. ✍

vla.dk



TAP Lisboa - Copenhagen diário / daily /// tempo de voo / flight time: 3h35m /// diferença horária / time difference: +1h /// temperatura média em setembro / average temperature in September: 17°/11° C /// moeda / currency: krone
TAP Miles&Go /// desde 21.000 milhas ida e volta / from 21.000 miles both ways

NOMA OU / OR SIDECAR?

/// Há muitos restaurantes muito bons em Copenhaga. Para quem tem possibilidades económicas, há o Relæ, o Manfreds, o Pluto, ou, claro, o Noma. Os mercados de comida e os restaurantes do grupo Mikkeller ou Cofoco são uma boa opção low cost, e o Sidecar é bom para brunch ou jantar. Para beber um copo, vá ao Meatpacking District.

/// There are many excellent restaurants in Copenhagen. For those who have the cash, there’s Relæ, Manfreds, Pluto, or, of course, Noma. The food markets or restaurants that are part of the Mikkeller or Cofoco group are a good low-cost option, and Sidecar is good for brunch or dinner. For a drink, try the Meatpacking District area.

restaurant-relae.dk /// manfreds.dk /// restaurantpluto.dk /// noma.dk /// mikkeller.dk /// cofoco.dk /// sidecaroerrebro.dk



Museum
Art
Architecture
Technology

fundação *edp*

maat

Belém
Exhibitions
Garden
Rooftop
River

The
Lisbon
cultural

experience

maat.pt

SPONSOR

AT&T *Kearney*

ROFF
A 36 Group Company

accenture

 Microsoft

Deloitte.

 DXC technology

 VODAFONE

INSTITUTIONAL PARTNERS

 LISBOA

 Turismo de Lisboa

PARTNERS

 RTP

 TP
ARTEPORTUGAL

 Meyer Sound

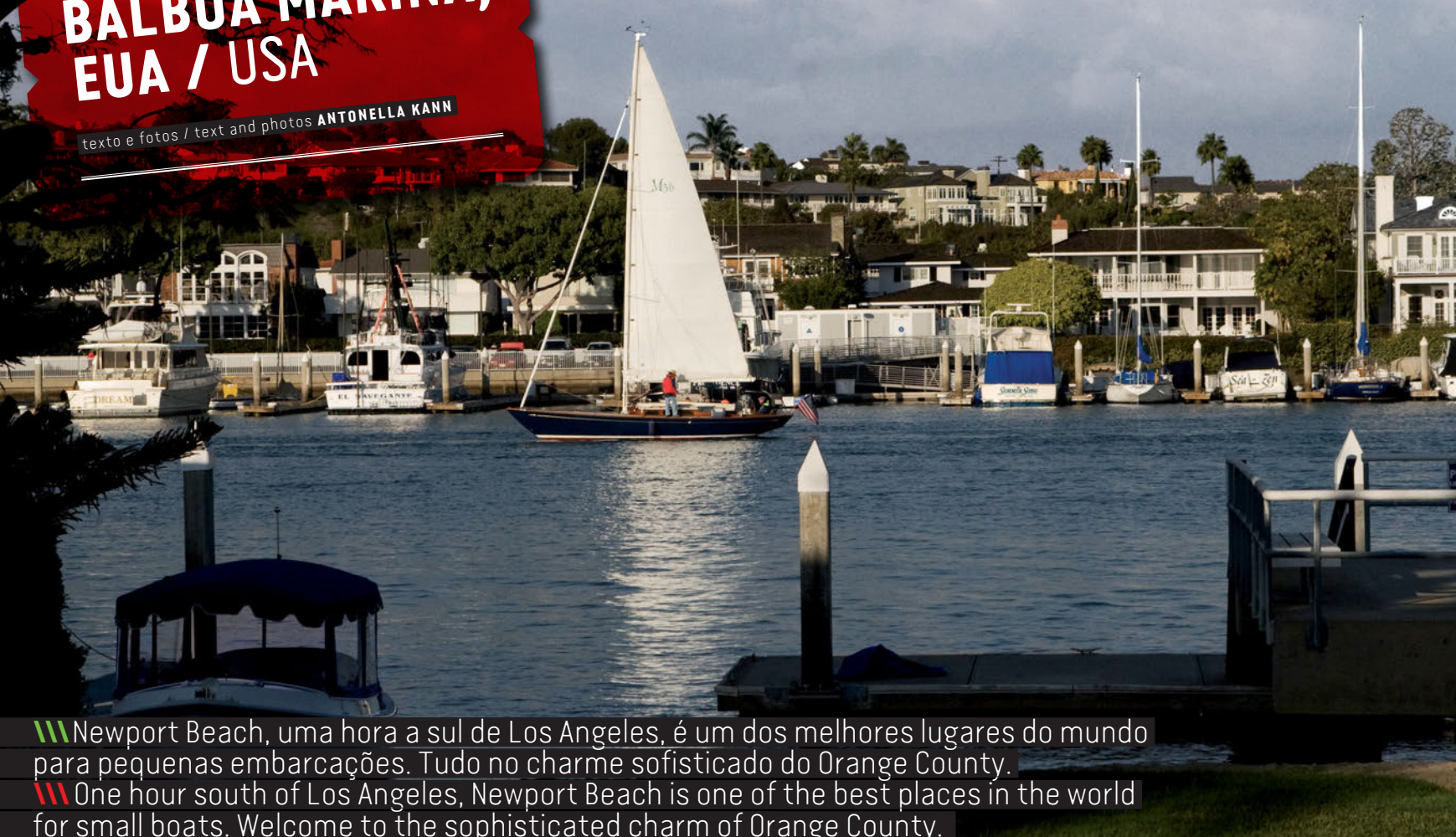
SAMSUNG

carris 

 COMBOIOS DE PORTUGAL

BALBOA MARINA,
EUA / USA

texto e fotos / text and photos ANTONELLA KANN



/// Newport Beach, uma hora a sul de Los Angeles, é um dos melhores lugares do mundo para pequenas embarcações. Tudo no charme sofisticado do Orange County.

/// One hour south of Los Angeles, Newport Beach is one of the best places in the world for small boats. Welcome to the sophisticated charm of Orange County.

Vista de perto ou de longe, a marina de Balboa, localizada no célebre Orange County – onde foi filmada a série de televisão *The O.C.* – é digna de um cartão postal, daqueles que você manda para os amigos morrerem de inveja, com a seguinte mensagem: “Estou pensando em comprar um destes barcos, o que acham da ideia?!”. É que, além de um visual idílico, não faltam barcos para admirar (e cobiçar...), a qualquer hora do dia. Desde belos veleiros, içando seus panos coloridos, a iates entrando e saindo do porto, passando por lanchas circulando de um lado para outro e barcos elétricos deslizando a 5 km/h, há de tudo. E isso quase ao alcance da mão de quem está passando de carro pela Coast Highway, mais conhecida como Number 1, a famosa rodovia da Costa Oeste.

O mais interessante é que esta marina, que abriga cerca de dez mil barcos particulares, parece um mundo em miniatura, tendo o porto como denominador comum. E assim é: a A Península de Balboa, que se estende até a entrada do canal, está cravejada de belas casas de praia, armazéns reformados, escolas de vela, *yacht clubs*, restaurantes e pequenos estaleiros. Por outro lado, nomes como Lido Island e Balboa Island são sinónimos de exclusivíssimos redutos milionários. Pudera: estas são as duas ilhotas residenciais mais famosas das sete existentes em Newport Beach, ambas encravadas bem no meio do canal. Nelas se construíram mansões cinematográ-

Up close or from a distance, the Balboa Marina, in Orange County – where the TV series *The O.C.* was filmed – is worthy of a postcard, the type you send to envious friends with the message: “Thinking of buying one of these boats. What do you think?!”. Besides looking idyllic, there are boats galore to admire (and covet...), every hour of the day. From lovely sailboats hoisting their colours to yachts entering and leaving the port, speedboats toing and froing and electric boats gliding at 5 km/h. All of this, just a hop, skip and jump from the Coast Highway, better known as Number 1, on the famous West Coast.

This marina, which houses around 10,000 private boats, seems like a global microcosm, with the port as common denominator. The Balboa Peninsula, which extends to the canal entrance, is home to attractive beach houses, renovated warehouses, sailing schools, yacht clubs, restaurants and small shipyards. In contrast, names like Lido Isle and Balboa Island are synonymous with exclusive millionaire strongholds. No wonder: the two most famous residential islets of Newport Beach’s seven stand proud in the middle of the canal, with cinematic mansions with lofty price tags that can reach €35 million. Residents pay dearly for their idyllic, peaceful environment, far from the traffic and turbulence of civilisation, which is minutes away over the nearby bridge. Whatever the address, any involving Newport Beach is a much-valued brand in itself – the late actor John Wayne was one of its many illustrious residents.

The port was a consequence of a flood in 1825, which changed

BAY ISLAND

Esta adorável mini-ilha com praia proíbe a entrada de carros e tem como atração um belo parque e ter sido ali que residiu Roy Rogers, um dos mais famosos cowboys de Hollywood de todos os tempos, aquele cujo cavalo palomino atendia pelo nome de Trigger, lembrem-se? This adorable car-free mini-island has a beach and a beautiful park. It also used to be home to Roy Rogers, one of the most famous Hollywood cowboys of all time. Some may remember his horse, Trigger!

LINDA ISLE

Em forma de ferradura de cavalo, Linda já foi conhecida como Shark Island Shoal e todas as residências são estruturadas na água. Ali morava Plug White, o piloto aéreo pessoal de John Wayne (o ator residia no outro lado do canal). The horseshoe-shaped Linda was once known as Shark Island Shoal and all the residences are bay front. John Wayne's personal pilot Plug White lived here (the actor resided on the other side of the canal).



ficas cujos preços costumam beirar a estratosfera, com cifras acima de €35 milhões. Quem vive ali paga caro pelo ambiente idílico, imperturbável, longe do trânsito e da turbulência da civilização. Civilização que está, vamos concordar, logo ali, a apenas uma ponte e alguns minutos de distância. Do supermercado e comércio dos mortais comuns, digamos assim. Mas o endereço, qualquer que seja envolvendo Newport Beach, é uma marca em si, e ultravalorizada. Nem que seja para mencionar que o finado ator John Wayne era um dos ilustres moradores de lá. Entre outras celebridades.

O porto não foi uma criação artificial e sim consequência de uma enchente em 1825, que mudou o curso do rio Santa Ana. A areia trazida pela correnteza durante a estação de chuvas formou a península que hoje é o perímetro externo do porto. Nas décadas de 20 e 30 do século XX começaram a fazer muitas melhorias.

A marina de Newport é tão funcional quanto bonita. E tudo gira em torno de atividades náuticas. Ferries zarpam dali para a turística ilha de Catalina, a duas horas de distância, onde foram filmadas cenas de *The Sands of Iwo Jima*, de 1949, com Wayne, um sucesso de Hollywood que abordava a famosa batalha da II Segunda Guerra Mundial.

Os estabelecimentos comerciais incluem estaleiros, docas secas, lojas de equipamentos náuticos e operadoras que alugam barcos e programam excursões, passeios e pesca lúdica. Ao longo de quase toda a extensão e nas margens há todo tipo de embarcações ancoradas. Barcos de tamanhos variados, sejam de lazer ou comercial, podem ser acomodados. Tem de tudo, do mais novo ao mais aban-

the course of the Santa Ana River. The sand brought by the current during the rainy season formed the peninsula, which now makes up the outer perimeter of the port, while major improvements began being made in the 1920s and 1930s.

Newport's marina is as functional as it is beautiful, and everything revolves around maritime activities. Ferries set sail from here on the two-hour trip to the tourist island of Catalina, where scenes from the 1949 film, *The Sands of Iwo Jima*, were shot with The Duke himself (John Wayne), a box-office smash about the famous World War II battle.

Commercial facilities include shipyards, dry docks, nautical equipment shops and operators who rent boats and schedule excursions, trips and recreational fishing. Whether for leisure or other pursuits, all kinds of boats can be accommodated, from the latest models to the most abandoned. A nautical potpourri. The day is constant buzz of busy boats. Anyone at the helm, rowing or swimming must be on the lookout for countless boats, water skiers, motorised kayaks and even pedaloes. Everyone is happy to zig-zag their way around.

Many craft are anchored in the middle of the harbour. In addition to those that are inhabited, it is not uncommon to see abandoned sailing boats housing families of... seals. They settle quietly on the deck, destroying the stanchions, those metal safety structures, leaving the boat leaning over the water. Throughout the year, there are competitions and regattas organised around the perimeter,

BIO



ANTONELLA KANN

A jornalista especializou-se como escritora de viagens há mais de 20 anos, o que a leva a todo o mundo. Colabora com as publicações brasileiras *Náutica*, os suplementos *Boa Viagem* e *Ela de O Globo*, além de assinar uma coluna na revista *late* e publicar matérias nas revistas *Loft bookazine* da Suécia e *Corporate Traveller Magazine*, da Nova Zelândia. Antonella has specialised as a travel writer for over 20 years, and her job takes her all over the world. She works with the Brazilian publications *Náutica* and *O Globo's* supplements *Boa Viagem* and *Ela*, as well as writing a column in the magazine *late* and publishing articles in Sweden's *Loft bookazine* and New Zealand's *Corporate Traveller Magazine*.

BALBOA MARINA, EUA / USA



NAVEGAR / NAVIGATING

As opções são muitas, mas experimente alugar lanchas ou veleiros na empresa Marina Boat Rentals, ou um duffy - o barco elétrico -, na A-Duffy Electric Boat Co., e deslize em paz.

There are many options but try hiring speedboats or sailboats with Marina Boat Rentals, or a duffy - the electric boat - at A-Duffy Electric Boat Co., and glide in peace.

newportbeachboatrentals.com newportbeachduffy.com

donado. O universo é de um pot-pourri náutico. Durante todo o dia, o movimento é intenso com o contínuo vai-e-vem de embarcações. Quem está atrás de um leme, ou remando ou nadando, tem de ter cuidado com os outros muitos barcos, de quem pratica ski aquático, dos caiaques motorizados e até mesmo de pedalinhos. Mas todos os usuários acomodam-se nos ziguezagues.

Há muitas embarcações fundeadas no meio do porto. Tirando as que são habitadas, não é raro ver veleiros abandonados que servem de residência a famílias de... focas. Sem a menor cerimônia, instalam-se tranquilamente no convés, destruindo os guarda-mancebos, aquelas estruturas em metal de segurança, e deixam o barco adernado, inclinado sobre a água. E em todo o perímetro são realizadas competições e regatas o ano inteiro, coalhando a enseada de velas brancas e coloridas. A Newport to Ensenada International Yacht Race, normalmente na primeira semana de maio, é o maior evento de vela na Costa Oeste e conta com a participação de pelo menos 500 barcos.

Há várias maneiras de se explorar a marina. Pode ser pedalando, alugando uma bicicleta, ou a pé. Mas, o melhor mesmo é entrar no espírito ecológico e alugar um destes barcos elétricos chamados duffy: incrivelmente fáceis de manejar, não requerem experiência prévia e sequer representam qualquer perigo, pois não ultrapassam os 10 km/h. Silenciosos, confortáveis, não poluem e acomodam até 12 pessoas - um programa divertido e relaxante para qualquer idade.



BOM APETITE / BON APPÉTIT

O restaurante Cannery oferece especialidades em frutos do mar e receitas de fusão muito saborosas. Também tem comida japonesa. Aos fins de semana, reserve. Já a C'est Si Bon é uma padaria francesa onde, além de inúmeras sanduíches gourmet, confecciona-se aquela legítima baguete, saindo quentinha do forno a toda hora. Imperdíveis também são os mini-palmiers, perfeitos para compor a cesta de piquenique a bordo.

The Cannery restaurant offers seafood specialities and tasty fusion recipes. It also has Japanese food. At weekends, it's best to book. C'est Si Bon is a French bakery where, in addition to countless gourmet sandwiches, the classic baguette regularly comes out of the oven. The mini-palmier biscuits are a must, and perfect for an onboard picnic basket.

cannerynewport.com cestsiบอนnb.com

dotting the cove with white and coloured sails. Usually held in the first week of May, the Newport to Ensenada International Yacht Race is the largest sailing event on the West Coast, with at least 500 boats participating.

There are various ways to explore the marina. You can rent a bike or walk. However, best to get into the ecological spirit and rent an electric duffy boat: incredibly easy to handle, with no previous experience required, they are super safe, with a top speed of 10 kmh. Quiet, comfortable, non-polluting and big enough for 12 people - fun and relaxing for any age.



TAP Lisboa • Boston diário / daily • Los Angeles (JetBlue) - diário / daily
tempo de voo / flight duration: Lisboa • Boston - 7h 25m; Boston • Los Angeles - 6h 22m
diferença horária / time difference: -8h
temperatura média em setembro / average temperature in September: 29°C/18°C
moeda: dólar / currency: dollar
TAP Miles&Go
desde 58.000 milhas ida e volta / from 58.000 miles both ways



Sintonize / Tune in
TIME TRAVEL
Canal 14 / Channel 14
California Girls
The Beach Boys

Better stopover than flyover

Prolongue a sua escala em Portugal até 5 noites, sem custos adicionais na viagem. Seleccionámos para si vantagens exclusivas, com hotéis a preços especiais, vinho gratuito em restaurantes aderentes e descontos em inúmeros parceiros.

Turn your stop into a Stopover in Portugal, for up to 5 nights, with no additional costs to your airfare. We added exclusive benefits just for you, with special hotel prices, free wine at selected restaurants and discounts with numerous partners.



/// **GODEFROY DE VIRIEU**, O ROSTO POR DETRÁS DO ATELIER
PETIT H DA HERMÈS, É UM DESIGNER ATENTO E SENSÍVEL, MARAVILHADO
COM OS MAIS PEQUENOS E ENCANTADORES DETALHES DO MUNDO.

/// **GODEFROY DE VIRIEU**, THE FACE BEHIND THE HERMÈS PETIT H ATELIER,
IS A SENSITIVE AND THOUGHTFUL DESIGNER, ENAMORED WITH THE SMALLEST
AND MOST CHARMING DETAILS OF THIS WORLD.

por / by **PATRICIA BARNABÉ**
foto / photo **RIP HOPKINS**





Entrar na Hermès do Chiado, no coração de Lisboa, é por si uma experiência sensorial, mas desta vez, numa sala privada transformada em loja de maravilhas, está Godefroy de Virieu, designer de produto que guarda orgulhosamente o seu tesouro. Este chama-se Petit h e é uma ideia lançada em 2010 por Pascale Mussard, tetraneta do fundador Thierry Hermès: “Pascale reparou que havia muito material que não era utilizado, sobrava da feitura de um pequeno saco, por exemplo, mas

era belíssimo e ela guardava-o. Então começou a convidar designers e artistas para esse pequeno ateliê, o Petit h, para refletir nesses materiais e encontrar novas ideias. Tornou-se um laboratório de exploração criativa, que permite olhares diferentes, levar os artistas mais longe, em alguns casos ao estrangeiro, para conhecer o *savoir faire* de outro lugar e artistas com uma cultura e abordagens diferentes. Cria uma grande riqueza no mundo das ideias”, diz-nos, delicada e visivelmente orgulhoso enquanto nos encaminha. “É um *cabinet de curiosités* para um explorador que venha a Lisboa, como uma arca do tesouro”, explica, e passeamos por um verdadeiro labirinto pensado pela artista portuguesa Joana Astolfi “que lembra a própria arquitetura de Lisboa, com pequenas ruas e a ideia de descoberta, de viagem e de aventura”. Numa era em que se fala tanto de reciclagem, uma das maiores marcas de luxo reaproveita cada pedaço de material, “no seu máximo e no seu melhor. Fazemos um saco, mas também uma sardinha e um bracelete – *et voilà!*”, sorri –, encontramos a tão portuguesa cortiça ou alusão a símbolos profundos da portugalidade. “Mais do que objetos de contemplação e admiração, queremos que sejam usáveis, manipuláveis, portáteis”, o que faz todo o sentido na definição de design de luxo moderno. “Sim, a máxima simplificação.”

LISBOA, LISBOA, LISBOA

Neste verão, o Petit h ficou na loja de Paris, na Rue des Sèvres, mas o seu diretor criativo não pára. “Viajo muito... pela Ásia, China, Hong Kong, agora Lisboa, depois Austrália e iremos a Singapura [de 22 de novembro a 15 de dezembro]. São muitas viagens, mas é muito bom”, diz num tom tranquilo. Godefroy de Virieu está no lugar certo, atento, sensível, esteta profundo. Corre mundo com este projeto, e de cada vez, em cada cidade, conta uma história diferente. Vive na capital francesa e quando sai é para ir “para um lugar muito bonito perto de Paris” ao qual é “muito apegado”, na Borgonha, ligada à história da sua família há muito tempo. Depois, como é casado com uma

Going into the Hermès shop in Chiado in the heart of Lisbon is itself a sensory experience, but this time, in a private room transformed into a little shop of wonders, is Godefroy de Virieu, product designer, who guards his treasure proudly. It’s called Petit h and it’s the 2010 brain child of Pascale Mussard, fourth grand-daughter of founder Thierry Hermès: “Pascale noticed there was a lot of material that was thrown away, leftovers from a small bag, for example, but it was beautiful and she kept it for herself. So, she began inviting designers and artists to that small atelier, Petit h, to reflect on these materials and find new ideas. It became a laboratory for creative exploration, that allowed new ideas to flourish, encouraging artists to go further, sometimes overseas, to get to know the *savoir faire* of another place and artists with a different culture and approach. “It greatly enriches the world of ideas”, he tells us, delicately and visibly proud as he shows us the way. “It’s a *cabinet de curiosités* for any explorer that comes to Lisbon, like a treasure trove”, he explains while we walk through a kind of labyrinth conceived by Portuguese artist Joana Astolfi “that almost resembles Lisbon’s architecture, with small streets and the idea of discovery, travel and adventure”. In an era in which we talk so much about recycling, one of the largest luxury brands reuses every piece of material “to its fullest potential. We can make a bag, but also a sardine and a bracelet – *et voilà!*”, he smiles –, we can see Portuguese cork or allusions to Portuguese symbology. “More than objects of contemplation and admiration, we want them to be wearable, useful and portable”, which makes sense in the definition of modern luxury design. “Yes, maximum simplicity”.

LISBON, LISBON, LISBON

This summer, Petit h remained in the Paris shop, on the Rue de Sèvres, but its creative director doesn’t stop. “I travel a lot... through Asia, China, Hong Kong, and now Lisbon, then Australia and we’ll go to Singapore (from 22nd November to 15th December). It’s a lot of travelling, but it’s very good,” he says calmly. Godefroy de Virieu is in the right place, attentive, sensitive, a true aesthete. He travels the world with this project, and each time, in each city, he tells a different story. He lives in the French capital and when he leaves, it’s to “a lovely place near Paris” to which he’s “very attached”. It’s in Burgundy

“As viagens são a base da criação: movimentares-te. Nelas captas as coisas que abrem o espírito.”

“Travel is the basis of creation: moving around. Doing it broadens the mind.”

>

italiana que “tem a família toda lá, os pais são sicilianos e vieram para Parma”, leva as filhas pequenas a “Parma no Natal e à Sicília no verão [risos]”. “São um contraste, duas Itálias que funcionam de forma diferente, e isso é interessante. Aproveito para descansar, porque este projeto é superexigente, mas só aguento uma semana!”, sorri. Não é pessoa de viagens de aventura ou de subir a montanhas, mas esteve na Islândia e adorou fazer longas caminhadas. “Gosto muito de lugares onde as pessoas trabalham a terra, cuja cultura é autêntica e daquele país, seja na Ásia ou na Sicília. E adoro paisagens, estar na natureza, sem tempo, no meio do Sahara, por exemplo: és tu entre o céu e a terra, é muito poderoso. Da mesma forma que me encanta estar numa cidade – é diferente.”

A primeira coisa que faz quando chega a um lugar novo é entrar logo num café, para ter “uma perceção imediata, contacto com as pessoas que moram naquele país, para meter-me um pouco no seu diapasão. A seguir, caminho e perco-me, sigo as coisas, adoro a chance da descoberta. Não vou onde me dizem que tenho absolutamente de ir, antecipo logo uma deceção, gosto de sentir ter descoberto alguma coisa, isso sim é importante. Depois de ver como são as pessoas, há que ir, caminhar. Foi a primeira coisa que fiz quando cheguei”, sorri. Um dia antes, fugiu do centro e foi para Belém “ver o museu extraordinário que é o MAAT, tem uma arquitetura extraordinária, e vi as exposições, gostei mesmo muito. Depois os Jerónimos, que é uma visita *très tracé*, mas é lindo, e reforça a ideia que tens de um país virado para o mar: construir um mosteiro ali é muito belo. E sentes essa abertura ao mar e a outras culturas que não encontras noutros países, essa é a verdade, do norte para o sul, e serve várias passagens, é extraordinário, e eu descobri-o através desta viagem por Lisboa, genial. E escutar fado nos pequenos bares, é extraordinário, a música tem uma grande importância em toda esta ligação ao mar, torna-a em algo de *très doux et très beau*. Estou a adorar este país, verdadeiramente, é esta a minha ideia de viajar”.

Os criativos costumam ser curiosos, por isso é natural que Godefroy goste da ideia de viagem: “As viagens são a base da criação: movimentares-te. E este projeto é formidável para mim, porque não conhecia Lisboa, é uma oportunidade e estou a adorar descobrir a cultura e as pessoas, são qualquer coisa de completamente novo para mim. Eu sonhava vir a Lisboa e vim, e conheci pessoas incríveis, é o primeiro contacto com uma cidade onde sinto que há verdadeiramente coisas a descobrir.” E para o seu métier, viajar é pesquisar. “É nas viagens que captas as coisas que abrem o teu espírito, é básico, captas muito mais coisas quando viajas, tornas-te uma célula de captação de todos os objetos e detalhes e isso reflete-se na tua cabeça” E aprendeu na Hermès o truque de observar a quinquilharia de cada lugar: “A quinquilharia é um lugar cheio de detalhes onde aprendemos como vivem as pessoas, é uma espécie de lugar antropológico: aquele



>

and has been connected to his family history for a very long time. And then, as he’s married to an Italian who “has her whole family there, Sicilian parents who went to Parma”, they take their young daughters to “Parma for Christmas and Sicily in the Summer”. “They’re polar opposites, two Italies that work in such different ways, and that’s very interesting. I take the chance to rest because this project is very demanding, but I can only stand it for a week.” He’s not the adventurous type, but when he was in Iceland he greatly enjoyed going on long hikes. “I love places where the people work the land, whose culture is authentic and specific to that country, be it in Asia or Sicily. And I love landscapes, being outdoors, in the middle of the Sahara Desert for example: it’s just you between heaven and earth, where time has no importance and it’s very powerful. In the same way that I love being in a city – it’s different.”

The first thing he does when he arrives at a new place is to immediately walk into a café, so he can get “an immediate feel of a place, connect with people who live in that country, just to see what makes them tick. Next, I start walking and I get lost, I follow things, I love the opportunity of discovery. I don’t go where they tell me I absolutely have to go, I immediately anticipate disappointment, I like the feeling I’ve discovered something, that’s what’s important. After seeing what the people are like, you must walk. It was the first thing I did when I arrived.” The day before, he escaped the city centre and went to Belém “to see the extraordinary MAAT museum, a fantastic piece of architecture, and I saw the exhibits, I really enjoyed it. Then the Jerónimos Monastery, a visit which is a *très tracé*, but still beautiful. It reinforces the idea that you have a country looking towards the sea: to build a monastery there, it’s wonderful. And you feel that openness towards the sea and to other cultures that you simply can’t find in any other country, that’s the truth. From the North of the country all the way down to the South, it’s extraordinary, and I’ve found this out on this trip to Lisbon. And listening to Fado in tiny bars, it’s amazing, music is very important in all this connection to the sea. It becomes something *très doux et très beau*. I am loving this country, truly, this is my idea of travelling.”

Creatives are often curious, so it’s only natural that Godefroy likes the idea of travelling: “Moving around is the basis of creation and this project is wonderful for me,

/// **“Lisboa é a primeira cidade onde sinto que há mesmo coisas a descobrir.”**
 /// **“Lisbon is the first city where I’ve felt there’s truly something to discover.”**

“Adoro paisagens, estar na natureza, sem tempo, no meio do Sahara, por exemplo: és tu entre o céu e a terra, é muito poderoso.”
“I love landscapes, being outdoors, unhurried, in the middle of the Sahara Desert for example: it’s just you between heaven and earth, it’s very powerful.”

>

desenho, aquela coisa feita daquela maneira, são objetos que te fazem sonhar porque não estás habituado a vê-los *chez toi* e projetas-te numa *art de vivre, une façon d’être* do país onde estás. Para mim, é sistemático. É tomar um café e ir”, sorri.

UMA MALA GRANDE

É um designer de objetos, por isso é inevitável perguntar-lhe que coisas traz das suas viagens: “Adoro levar objetos, os que encontro, amo. Os utilizados na vida quotidiana são, para mim, fundamentais, não sei se é uma formação ou uma deformação de designer. Gosto dos objetos pensados para um país, mas que podem ser usados noutro país, mas nunca foram ali pensados. Há uma coisa de que gosto em Itália, por exemplo, as torneiras, eles abrem um buraco e põem uma torneira em qualquer lado!”, risos. Godefroy traz copos, garrafas, objetos para o jardim, “de que me quero apropriar e com que quero viver: um saco feito de um material específico que é típico, porque tem uma bela forma ou boas proporções ou podes usar de diferentes maneiras.” E vestuário, sempre, “compro muita roupa, e de trabalho também”. O resultado é um conjunto de objetos decorativos, “muito muito lindo”, sorri.

“Aqui em Lisboa apaixonei-me por um pequeno galo [de Barcelos] feito em alumínio, à mão, dos anos 60 e percebi que era uma imagem icónica, com uma pátina frágil, muito bonito.” Para ele, um bibelot só faz sentido se for mesmo muito especial, por isso pensa bem no que significa antes de comprá-lo. “Mas também posso trazer um pedaço de madeira que encontrei na praia. Em Itália existem uns seixos que rolam com o mar e ganham formas diferentes e há um designer italiano que fez um livro sobre as suas diferentes formas, até criou uma linha, construir coisas com eles, são lindos, gosto muito.” É muito intuitivo, por isso quando viaja também não faz planos, “é dia a dia”. E anda sempre muito leve, “mas com uma mala grande”, ri-se. “Eu sei que parece uma contradição com o que acabo de dizer, mas é porque gosto de ter espaço se quiser trazer coisas”, sorri. Existe algum lugar que gostasse de descobrir ou a que quisesse voltar mais vezes? “Já não tenho necessidade de partir para muito longe, a viagem pode estar na minha cabeça e eu gosto muito de viajar na minha imaginação, uma viagem imaginária que pode ir longe, *c’est pas mal*. Às vezes não tem de ser uma viagem, basta ser uma inspiração.”

hermes.com



Sintonize / Tune in
TIME TRAVEL
Canal 14 / Channel 14
Lucy in the Sky with Diamonds
The Beatles

>

because I didn’t know Lisbon beforehand, now I do. It’s been a great opportunity and I’m loving getting to know the culture and its people, they’re something completely new for me. I used to dream of coming to Lisbon and now I have. I’ve met incredible people, it’s the first time I’ve come in contact with a city where I’ve felt there’s truly something to discover.” And in his line of work, travelling is research. “It’s on these trips that you capture things that broaden your horizons. It’s simple, you see a lot more when you travel, you become almost like a sponge, absorbing all the objects and details which later reflect in your mind.” And he learnt at Hermès the trick to observing is to notice nooks and crannies of each place: “It’s in the small things where you find the most details of how the people live; it’s a kind of anthropological site: that sketch, the way something’s made, they’re objects you dream of because you’re not used to seeing them *chez toi* and you project yourself in a kind of *art de vivre, une façon d’être* of the country you’re in. For me it’s systematic. It’s, grab a coffee and go”.

A LARGE SUITCASE

He’s an object designer, so the question about what he brings back from his trips is inevitable: “I love taking back small objects, the ones I find, I love. The ones used in day to day life, are for me, fundamental. I don’t know if that’s a good thing or a designer’s burden. I like objects that were thought out for a particular country but work just as well in another despite never being thought of there. Something I love about Italy, for example, are the taps. They open a hole and put a tap anywhere,” he laughs. Godefroy takes back cups, bottles, garden utensils, “that I want to appropriate and live with: a bag made of a specific material that is typical of the country or it’s a beautiful shape and has good proportions or you can use it in different ways.” And clothes, of course. “I buy a lot of clothes, for work too.” The result is a collection of “very, very beautiful” decorative pieces.

“Here in Lisbon I fell in love with a small *Galo de Barcelos* from the 60s made by hand in aluminium, and I immediately understood it was an iconic image, with a fragile patina, very beautiful.” For him, a trinket only makes sense if it’s very, very special, so he carefully thinks about its significance before he buys it. “I could even take a small piece of wood I found on the beach. In Italy there are these pebbles that roll with the sea, forming different shapes and an Italian designer compiled a whole book about these stones, he even turned it into a line and built things with them, they’re beautiful, I really like them.” He’s very intuitive, so when he travels, he doesn’t make plans, “I take it day by day.” And he always travels light, “but with a very large suitcase,” he laughs. “I know it sounds like a contradiction, what I just said, but I like to have room to take things back,” he smiles. Is there a place you’d like to go to or revisit? “I don’t have much need to go far anymore; a journey can be in your own mind, and I really love travelling with my imagination, an imaginary trip that can take you very far, *c’est pas mal*? Sometimes it doesn’t have to be a trip, it’s enough to simply be inspired.”



Play golf in Portugal with exclusive benefits

Pratique golfe em Portugal com benefícios exclusivos

Flying to Portugal with TAP provides you a special discount on tee times, direct access to golf course booking and easy online equipment rental.

Viaje para Portugal com a TAP e obtenha um desconto especial no *tee time*, acesso direto à reserva de campos de golfe e aluguer de equipamento online.

flytap.com 

TAP

AIRPORTUGAL



Bagagem de mão / Hand baggage

/// Aproveite este tempo para pôr a leitura em dia.
/// Use this time to catch up on your reading.

DURANTE O VOO \\ O ambiente no avião é bastante seco: é aconselhável beber líquidos, em particular água. Evite bebidas alcoólicas e gasosas. \\ Para prevenir a formação de coágulos no sangue, evite permanecer de pernas cruzadas e levante-se de vez em quando para andar um pouco, a menos que a tripulação não o recomende. \\ Siga as instruções do vídeo TAP transmitido a bordo (Exercise and Relax Video). \\ Se pertencer a um grupo de alto risco, poderá estar indicada medicação preventiva. Consulte sempre o seu médico. \\ Se se sentir doente, deve comunicá-lo aos tripulantes de cabine, os quais têm meios para lidar com as mais variadas situações.

DURING THE FLIGHT \\ The atmosphere in an aircraft is very dry: it is advisable to drink liquids, especially water. Avoid alcoholic and fizzy drinks. \\ To prevent blood clots, do not sit with your legs crossed and get up and walk every now and then, except when the cabin crew ask passengers to remain seated. \\ Follow the TAP video instructions transmitted on board (Exercise and Relax Video). \\ If you belong to a high risk group, it may be advisable to take preventive medicine. Always consult your doctor. \\ If you feel ill, please inform the cabin crew, who are trained to deal with a variety of situations.





PRIVAT
OMRÅDE







CHAPADA DOS VEADEIROS

BRASIL PRIMORDIAL / PRIMORDIAL BRAZIL

/// Há cerca de 500 anos, pioneiros começaram a explorar o interior profundo do maior país da América do Sul, em busca de riqueza, e escravos em fuga fundaram aqui as suas comunidades livres. Os caminhos por eles traçados levam hoje a cenários arrebatadores.

/// Around 500 years ago, pioneers in search of riches began to explore the deep interior of the biggest country in South America and escaped slaves founded their free communities here too. Nowadays the routes they plotted lead us to stunning landscapes.

texto e fotos / text and photos **EDUARDO VESSONI**

A história da Chapada dos Veadeiros é feita de trilhas. São caminhos traçados por bandeirantes, os exploradores do interior brasileiro entre os séculos XVI e XVII, à procura de riquezas; pelos negros kalungas, que dariam origem à maior comunidade quilombola (escravos que fugiram e fundaram suas comunidades) do Brasil; e por garimpeiros de quartzo. Mais recentemente, em meados da década de 1950, uma onda espiritualista atrairia também esotéricos, hippies e ufólogos.

No entanto, já foi o tempo em que este destino 220 quilômetros a norte de Brasília era endereço alternativo apenas de viajantes dispostos a encarar camping selvagem com banhos gelados, comida improvisada e excesso de mosquitos. Nos últimos anos a região ganhou hotéis de charme, gastronomia elaborada e atividades de aventura ao alcance de todos os públicos. “A Chapada já passou por alguns ciclos diferentes de perfis de visitantes e até aos anos 2000 era focada no misticismo. Mas logo começou a se trabalhar o ecoturismo e o turismo de aventura, por conta da sua geografia irregular”, descreve Ion David Zarantonelli, proprietário da Travessia, agência pioneira na exploração do turismo de aventura na Chapada desde 1997. Sai o misticismo das vivências terapêuticas e entra o turismo pé-no-chão, neste que foi declarado um dos estados mais procurados, segundo pesquisa do Ministério do Turismo brasileiro.

The history of the highland plateau known as Chapada dos Veadeiros is one of trails; the routes taken by the *bandeirantes*, the fortune-hunting explorers of the Brazilian interior between the 16th and 17th centuries, by the black *kalungas* who formed Brazil’s largest *quilombola* community (slaves who escaped and founded their own communities) and by quartz prospectors. More recently, in the mid-1950s, a wave of spiritualism would attract esoterics, hippies and ufologists.

However, that was when this destination 220 kilometres north of Brasília was a second home only to those travellers willing to brave wild camping with icy baths, improvised meals and too many mosquitoes. In recent years the region has gained boutique hotels, elaborate cuisine and adventure activities within the reach of everyone. “The Chapada has already seen several phases with different visitor profiles and until the 2000s it was focussed on mysticism. But it soon began to move into ecotourism and adventure tourism thanks to its irregular geography”, explains Ion David Zarantonelli, owner of Travessia, a pioneering agency for adventure tourism in the Chapada since 1997. The mysticism of therapeutic experiences has made way for feet-on-the ground tourism in a state which, according to the research of the Brazilian Ministry of Tourism, is amongst the most sought after.



Trilha Carrossel / Track

/// Nos últimos anos a Chapada dos Veadeiros ganhou hotéis de charme, gastronomia elaborada e atividades de aventura ao alcance de todos.
 /// In recent years, Chapada dos Veadeiros has gained boutique hotels, elaborate cuisine and adventure activities within the reach of everyone.

> LÁ EM CIMA

A viagem acontece sobre planaltos elevados, de onde caem quedas de água a mais de 180 metros de altura e novas trilhas levam a atrativos naturais que andavam esquecidos nesta região turística formada por cinco municípios: Alto Paraíso de Goiás, Cavalcante, Teresina de Goiás, São João d'Aliança e Colinas do Sul.

Quando Marcello Clacino, proprietário da Bellatriz, uma Reserva Particular do Patrimônio Natural, acompanhou em 2017 a equipe que fez a medição oficial da Cachoeira do Label, acreditava-se tratar-se de uma queda de 120 metros. Mas durante o rapel de conquista, as cordas foram insuficientes para alcançar a base. Reaberta ao público em 2019, a Label é considerada uma das seis maiores cachoeiras para visita no Brasil: 187 metros de altura, no interior de um cânion da Bellatriz. “Por estar escondida em um ponto estratégico da Serra Geral do Paranã, a área ficou preservada, mantendo-se, praticamente, intacta”, explica Marcello. Atualmente, uma trilha de cerca de 1,8 quilômetros leva até os pés da cachoeira, passando por cinco poços para banhos, árvores centenárias e áreas de plantio experimental de litchia e coco-da-Bahia.

Ponto de encontro com a Amazônia, no Planalto Central, o cerrado é conhecido como o “berço das águas”, pois suas reservas subterrâneas abastecem bacias hidrográficas do continente. Considerado a savana brasileira com uma das maiores biodiversidades do planeta, este bioma exibe-se em vales, campos e rios de águas claras. Mas também se esconde.

As Cataratas dos Couros já não são novidades por ali e a caminhada mais conhecida segue pelo rio dos Couros, em Alto Paraíso de Goiás, a capital da Chapada dos Veadeiros. A novidade é uma trilha de 1,2 quilômetros por setores mais escondidos, de onde se tem vista exclusiva de três etapas dessa sequência monumental de quedas de água. Chegar ali não é tarefa fácil. São 53 quilômetros de Alto Paraíso, 32 deles por estrada de terra, além de uma caminhada exigente até esse mirante frontal que ainda recebe poucos intrépidos dispostos a caminhar por áreas de pedras, à beira de precipícios.

A viagem pelo nordeste goiano continua por antigos caminhos de garimpeiros, cuja exploração de minerais teve seu auge na década de 40. Dizem que a região está sobre uma placa de quartzo de cerca de quatro mil metros quadrados. Gigante mesmo ficou a área mais procurada do destino.

> UP ABOVE

This journey takes place on high plateaus with 180-metre high waterfalls and new trails leading to forgotten natural attractions, in a tourist region consisting of five municipalities: Alto Paraíso de Goiás, Cavalcante, Teresina de Goiás, São João d'Aliança and Colinas do Sul.

When Marcello Clacino, owner of Bellatriz (a Private Natural Heritage Reserve), accompanied the team that made the official measurement of Cachoeira do Label, it was believed to be a 120-metre waterfall. But when they abseiled down, the ropes weren't long enough to reach the bottom. Reopened to the public in 2019, Label is considered one of the six biggest waterfalls you can visit in Brazil: 187 metres high, inside the Bellatriz Canyon. “Because it's hidden at a strategic point in the Serra Geral do Paranã, the area was preserved, remaining practically untouched”, explains Marcello. Nowadays, a 1.8-kilometre trail leads you to the foot of the waterfall, passing by five wells for bathing, centuries-old trees and experimental lychee and coconut plantations. The *cerrado*, which neighbours Amazônia at Planalto Central, is known as the “cradle of water”, because its underground reserves supply the continent's river basins. Considered the Brazilian savannah and one of the planet's most biodiverse regions, this biome reveals itself in valleys, fields and clearwater rivers. But it also hides itself.

The Couros Waterfalls have already made a name for themselves and the most well-known trek follows the Couros river in Alto Paraíso de Goiás, the capital of Chapada do Veadeiros. New, however, is a 1.2-kilometre trail with several hidden stretches, from which you can enjoy exclusive views of this monumental series of waterfalls. Getting there is no easy task. 53 kilometres from Alto Paraíso, 32 of which are on dirt roads, in addition to a demanding walk to this viewpoint which is still only visited by the few intrepid explorers prepared to walk through rocky, cliff-edge terrain.

The journey through north-eastern Goiás continues via old prospectors' routes, whose mineral exploration reached a peak in the 1940s. They say that the region sits on top of a quartz plate of around four thousand square metres. The most sought-after area of this destination became massive.

EXPLORANDO / EXPLORING

Desde junho deste ano o parque é administrado pela Sociparques, concessionária que fará investimentos como a revitalização do centro de visitantes, construção de lanchonetes de apoio e lojas de souvenirs, além de decks de observação, acessos exclusivos para visitantes com mobilidade reduzida e transporte interno em autocarros. É por isso tudo que o Parque Nacional da Chapada dos Veadeiros cobra entrada (€8,09 a estrangeiros, €4,04 a brasileiros). O limite diário de visitantes é de 750 pessoas. Existem visitas avulsas ou em pacotes com tudo incluído oferecidos pelas agências de Alto Paraíso e Cavalcante, principais destinos da Chapada dos Veadeiros. Para quem busca mais autonomia nos passeios o aluguer de automóvel é a melhor opção, embora alguns atrativos exijam uso de veículo 4x4. O Aeroporto Internacional de Brasília é o terminal aéreo mais próximo. Os passageiros TAP podem permanecer sem taxa de turista na cidade até cinco dias.

Since June of this year, the park has been managed by Sociparques, which is going to revitalize the visitor centre, build luncheonettes and souvenir shops, in addition to observation decks, exclusive access for visitors with reduced mobility and internal bus transport. To fund this, Parque Nacional da Chapada dos Veadeiros charges entrance fees (€8.09 for foreigners, €4.04 for Brazilians) and there is a daily limit of 750 visitors. There are single or package all-inclusive tours offered by agencies in Alto Paraíso and Cavalcante, the main Chapada dos Veadeiros destinations. For the more autonomous, renting a car is the best option, although some places need a four-wheel drive vehicle. Brasília is the closest airport terminal, and TAP passengers can stay in the city without paying tourist the tax for up to five days.

goiasturismo.go.gov.br
TRAVESSIA ECOTURISMO
 Alto Paraíso
ZALTANA
 visitachapada.com



HOSPEDAGEM IDEAL / IDEAL ACCOMMODATION

A Fazenda Volta da Serra, em Alto Paraíso, tem opções em suítes ou chalé para oito pessoas, cachoeiras abertas aos hóspedes e aluguer de bicicletas. Na mesma localidade, a Meu Talento é uma bela pousada feita em madeira de reflorestamento e peças de demolição. Em Teresina de Goiás, a Cachoeira Pogo Encantado é o único hotel da Chapada com quartos com vista para cachoeiras. Em Cavalcante, escolha a Pousada Vila dos Ipês. E, para relembrar a fase alternativa, a Chapada conta com diversas opções de parques de campismo bem equipados, como o da Cachoeira do Label em São João d'Aliança, e o Espaço Rei do Prata, em Cavalcante.

fazendavoltadaserra.com.br
 pousadameutalento.com.br
 cachoeirapocoencantado.tur.br
 viladosipeschapada.com.br

In Alto Paraíso, the Fazenda Volta da Serra farm has suites or a chalet for eight people, waterfalls open to guests and bike hire. In the same place, Meu Talento is a lovely pousada constructed using reforestation wood and scrap material. In Teresina de Goiás, the Cachoeira Pogo Encantado is the only hotel in Chapada boasting rooms with a view of the waterfalls. In Cavalcante, try the Pousada Vila dos Ipês, while Chapada has several well-equipped camping sites, such as Cachoeira do Label, in São João d'Aliança, and Espaço Rei do Prata, in Cavalcante.

DELÍCIAS / CULINARY DELIGHTS

Não perca uma refeição no Rancho do Waldomiro em Alto Paraíso, na Estrada Parque, aberto todos os dias. Na vila de São Jorge há o gastrobar Santo Cerrado, especializado em cocktails e risotos com produtos do Cerrado. De frente para o parque nacional, tem um dos finais de tarde mais belos da região. Em Cavalcante, visite o Baunilha do Cerrado, estabelecimento conhecido pela venda de favas e doces de baunilha, e pelos chapatis recheados. E experimente também, em Colinas do Sul, a Cervejaria Aracê, administrada por um casal de chilenos, um simpático restaurante conhecido pela produção artesanal de cervejas com águas da Chapada, como a versão com baru, fruto local.

Don't miss Rancho do Waldomiro in Alto Paraíso, in Estrada Parque, which is open every day. In São Jorge, the Santo Cerrado gastro bar specialises in cocktails and risottos with Cerrado ingredients. Located opposite the national park, late afternoons are among the most beautiful in the region. In Cavalcante, visit the Baunilha do Cerrado, which sells fava beans and vanilla sweets, and is famous for its stuffed chapatis. Another place worth trying in Colinas do Sul is Cervejaria Aracê, run by a Chilean couple, which is a lovely restaurant well known for its craft beers made with Chapada waters, like the one with the local baru fruit.

baunilhadocerrado.com





/// A Cachoeira do Label é uma das seis maiores no Brasil. Por estar escondida, a área manteve-se praticamente intacta.
/// The Label is considered one of the six biggest waterfalls you can visit in Brazil. Because it's hidden, the area was preserved, remaining practically untouched.



SURPRESAS E SURPRESAS

No ano passado o Parque Nacional da Chapada dos Veadeiros passou por uma ampliação que aumentou em quase quatro vezes o tamanho original dessa unidade de conservação. Hoje são mais de 240 mil hectares de área protegida. “Antes de ser criado o parque, aconteceu aqui a maior extração de quartzo de toda a Chapada dos Veadeiros e havia mais de mil garimpeiros em busca de cristais”, explica o guia Manuel Pacheco, na Baixa dos Veadeiros. Para ele a região foi uma espécie de Serra Pelada, a histórica região no Pará que um dia ficou conhecida como o maior garimpo a céu aberto do mundo devido à abundância de metais preciosos. Patrimônio Natural pela UNESCO, este parque nacional de 1961, nos limites da Vila de São Jorge, é conhecido pelos Saltos I e II do Rio Preto, duas quedas potentes de 120 e de 80 metros que podem ser vistas após uma caminhada pesada de 10 quilômetros, entre ida e volta. E quando pensamos que já não havia mais chapada para ver – uma chapada é uma planura na encosta de uma elevação –, Veadeiros trata de inventar mais uma atração.

Desde o ano passado, o parque nacional tem mirantes de madeira que se fundem ao cenário rochoso do rio Preto, onde passarelas suspensas fazem-nos flutuar sobre as margens de um cânion de águas agitadas. Tudo por trilhas rústicas, em vias delimitadas e com segurança para o visitante. Conhecida como Trilha Carrossel, esta caminhada de 4,5 quilômetros recebeu o nome por conta do percurso circular das águas que formam as quedas do circuito que, em certos pontos, parecem tender para um dos lados do rio, dando a sensação de que as cachoeiras estão tortas.

Para ver o dia nascer ou acompanhar aquele céu de tons alaranjados virar um mar de estrelas, no final da tarde, o parque abriga também pontos de observação sobre uma bocaina que rasga a Serra da Baleia com vista panorâmica do Morro do Buracão, em frente ao Jardim de Maytrea. Sobre um platô do Morro da Baleia, a chapada deixa-se ser vista, silenciosa, do alto daquele cerrado da vegetação baixa, recortada por buritis.



SURPRISES AND SURPRISES

Last year, the Parque Nacional da Chapada dos Veadeiros was extended so that it grew to almost four times its original size. Today this protected area consists of more than 240 thousand hectares. “Before the Park was created, more quartz was extracted here than anywhere else on the Chapada dos Veadeiros and there were more than one thousand prospectors searching for crystals”, explains the guide Manuel Pacheco, in Baixa dos Veadeiros. For him the region was something of a Serra Pelada, the historical region in Pará that became known as the biggest open-air mine in the world due to its abundance of precious metals. A UNESCO Natural Heritage site, this national park established in 1961 at the edge of Vila de São Jorge is famous for Saltos I and II on the Preto river, two powerful waterfalls measuring 120 and 80 metres which can be seen by making a tough 10-kilometre round trip. And just when we thought there was no more *chapada* to see (a chapada is a flat-topped ridge on an elevation) Veadeiros manages to come up with another attraction.

Since last year the national park has had wooden viewpoints which blend into the rocky backdrop of the Preto river, where suspended walkways allow us to float above the edges of a canyon of choppy waters. It's all rustic trails, with enclosed paths and security for visitors. Known as the Carousel Trail, this 4.5-kilometre walk got its name due to the circular route of the watercourses that form the waterfalls. From certain viewpoints, the waterfalls seem to veer to one of the sides of the river, giving the impression of being crooked.

So that visitors can watch the daybreak or witness an orangey sky turning into a sea of stars in the evening, the park is also home to observation points looking out over an opening which splits the Serra da Baleia, with panoramic views of the Morro do Buracão, in front of the Jardim de Maytrea. On a plateau on the Morro da Baleia, the chapada can be seen, silent, above the short scrub and moriche palms of the *cerrado*.



*Faça-nos uma visita
Come visit*

VISIT@COVELA.PT



A Quinta é reconhecida pela sua extraordinária beleza natural, pela sua história e pelas vistas magníficas para os socalcos com vinhas, pontuados de árvores e pomares. São únicos os vinhos desta singular propriedade debruçada sobre a margem direita do Douro e situada na fronteira entre o granito da Região dos Vinhos Verdes e o xisto da Região dos Vinhos do Douro.

This venerable property, with ruins of a manor house dating from the turn of 17th. Century overlooking its terraces, is dotted with woodlands and walled orchards. The wines from this beautiful estate, perched on the right bank of the Douro in the south-eastern-most corner of the D.O.C. Vinho Verde region, are unique. Enjoying the best of both regions - the flinty minerality of the granitic soil that characterizes the Vinho Verde region, but with the sun of the Douro valley that makes for riper, fuller wines.



As nossas vinhas estão certificadas como **biológicas**.
Our vineyards have been certified as **organic**.



/// Ponto de encontro com a Amazónia, o cerrado é o “berço das águas”.
É a savana brasileira, com uma das maiores biodiversidades do planeta.
/// The cerrado, which neighbours Amazónia, is known as the “cradle of water”.
It's the Brazilian savannah, with one of the planet's most biodiverse regions.

ESTRADA FORA

Seja qual for o ritmo da viagem, a estrada que conecta a vila de São Jorge a Alto Paraíso de Goiás, a principal cidade da Chapada dos Veadeiros, é um dos cenários que mais se repetirá no roteiro. Equipada com ciclovias e nas margens do parque nacional, dá acesso a alguns dos atrativos mais procurados da região, como o Vale da Lua, cuja cenografia de curiosas formações rochosas dispensa explicações; à Fazenda São Bento, endereço das cachoeiras Almécegas I e II, além de ponto de partida da emocionante tirolesa de 850 metros sobre a Chapada dos Veadeiros, a cem metros de altura; e ao concorrido pôr do sol no Jardim de Maytrea, o portal místico mais visitado. Mas é a comida de beira de estrada do Waldomiro que nos leva para outras dimensões. O seu rancho simples ficou famoso pela matula, uma sequência de pratos fartos com arroz, tutu de feijão, mandioca, salada e a tradicional carne de lata, a técnica tropeira de conservação de alimentos, dos tempos sem energia elétrica. Esta carne macia, como conta sua filha Hortênsia, é resultado de um cozimento que dura quatro horas.

A 90 quilómetros de Alto Paraíso, em antigas terras quilombolas, fica outro destino popular da Chapada, o município Cavalcante. É daqueles lugares que começa discreto e se consolida como destino menos badalado, ideal para casais e famílias e longe da pegada mística de outros destinos da Chapada. A pouco mais de 60 quilómetros da zona urbana da cidade, entre opções por terras isoladas, fica o Complexo do Prata, uma sequência de poços e cachoeiras. Custa a acreditar no que se vê, como a Rei do Prata, uma queda potente que passa por um cânion antes de chegar a uma piscina natural de águas cristalinas, ou a Rainha do Prata, que cai em degraus e forma um poço de difícil acesso. “Só no rio Prata, cerca de 12 cachoeiras estão catalogadas, das quais sete são acessíveis, em um total de 14 quilómetros de trilhas”, segundo o guia Rodrigo Batista Neves. As restantes são como tudo costuma ser na Chapada dos Veadeiros: lindas e contemplativas. ✨

ON THE ROAD

Whatever the pace of your trip, the road which connects Vila de São Jorge to Alto Paraíso de Goiás (the main city of Chapada dos Veadeiros) will become one of the most familiar backdrops. With a bike path and situated on the edge of the national park, it provides access to some of the most sought-after attractions in the region, such as: Vale da Lua, whose scenery of strange rock formations needs no explanation; the Fazenda São Bento, location of the waterfalls Almécegas I and II, as well as being the starting point of the exhilarating 850-metre-long zipline over Chapada dos Veadeiros, 100 metres up in the air; and the popular sunset in the Jardim de Maytrea, the much-visited mystical portal. But it's Waldomiro's roadside food that takes us to other dimensions. His ranch became famous for its matula, a series of hearty dishes with rice, bean tutu, cassava, salad and the traditional carne de lata (tinned meat), the food-preserving technique from pre-electricity days. This tender meat, as his daughter Hortênsia tells us, is the result of four hours of cooking.

90 kilometres from Alto Paraíso, in former quilombolas land, is another popular Chapada destination: the municipality of Cavalcante. It's one of those more discreet places, which is less trendy and ideal for couples and families, and far from the mysticism of other parts of the Chapada. Just over 60 kilometres from the urban area of the city lies the Complexo do Prata, a series of wells and waterfalls. It's difficult to believe your eyes: there's Rei do Prata, a powerful waterfall that passes through a canyon before arriving at a natural, crystal-clear pool, and Rainha do Prata which falls in steps and forms a well which is difficult to reach. “Just on the Prata river, about 12 waterfalls are catalogued, of which seven are accessible, from about 14 kilometres of trails”, guide Rodrigo Batista Neves informs us. The others are like everything tends to be in Chapada dos Veadeiros: beautiful and contemplative. ✨



TAP Lisboa ▶ Brasília 6 vezes por semana / 6 times a week
tempo de voo / flight time: 9h 30m // diferença horária / time difference: -4h
temperatura média em setembro / average temperature
in September: 30 °C / 16 °C // moeda / currency: real
TAP Miles&Go // desde 79.000 milhas ida e volta / from 79.000 miles both ways



Sintonize / Tune in
BOSSA
Canal 03 / Channel 03
Samba da Bênção
Vinícius de Moraes

PERIQUITA®

À NOSSA MESA DESDE 1850

1850

NASCE PERIQUITA
PERIQUITA WAS BORN



1922

PRIMEIRA TRAVESSIA
AÉREA DO ATLÂNTICO SUL
FIRST FLIGHT ACROSS
THE SOUTH ATLANTIC

**ANTES DE VOARMOS SOBRE
O ATLÂNTICO JÁ TÍNHAMOS PERIQUITA**
BEFORE THE FIRST FLIGHT ACROSS THE SOUTH ATLANTIC OCEAN,
WE ALREADY HAD PERIQUITA WINE.



JOSÉ MARIA
DA FONSECA
• VI •



periquita.pt



/Periquita1850

Lisbo@2020

PORTUGAL
2020



UNIÃO EUROPEIA
Fundo Europeu de
Desenvolvimento Regional

WINEinMODERATION.eu
Art de Viver

SEJA RESPONSÁVEL. BEBA COM MODERAÇÃO.



DERIVA /
ADRIFT

Isabel Lucas

Intimidades / Intimate places



Parte do meu trabalho enquanto jornalista é fazer entrevistas, sobretudo a escritores. Muitas acontecem em jardins, cafés, restaurantes, nas editoras onde publicam ou em gabinetes de universidades. Mas a maior parte é feita em casa dos entrevistados, por sugestão deles. Entro nesses espaços íntimos com a noção de que esse meu ato – o de entrar em casa de alguém que não conheço – decorre de outro ato: o da generosidade de quem me abre a porta e confia no estranho que ali vem. A relação que aí se inicia tem por base um pacto tácito ente duas partes: alguém que se está a expor e alguém que está a observar, cada um no seu próprio e distinto desconforto. O objetivo desse encontro é uma entrevista e o pacto é um pacto de respeito mútuo. Revelar, por exemplo, que há louça por lavar na cozinha será talvez uma intrusão a não ser que isso seja relevante na conversa. Visto de fora, há duas pessoas tacitamente a medirem-se até chegarem a um ponto de conforto, o que não acontecia da mesma maneira num lugar impessoal, e a conversa decorrerá de acordo com o modo como um e outro se forem sentindo mais ou menos confortáveis até ao desejável momento em que o espaço passe a ser secundário, em que aquele que o expõe deixe de se sentir observado e o que observa não se sinta intruso e, por isso, não se constranja.

No dia em que o escritor James Salter me foi esperar ao autocarro da pequena cidade onde vivia, em Bridgehampton, nos Hamptons de Nova Iorque, e me conduziu, a dias de fazer 90 anos, no seu velho Saab à vivenda onde morava, a primeira coisa que me apresentou foi a cozinha, dando-me acesso a uma parte da sua vida que eu desconhecia: o seu amor à comida, às conversas à mesa, a todo o ritual que envolve comida. Nesse gesto, ele soube que eu não podia deixar de mencionar no meu artigo a bela coleção de painéis de cobre e porcelanas que cobriam as paredes de uma área iluminada pela luz de uma manhã de chuva. Mantenho vivo o reflexo da claridade na jarra de estanho que havia na mesa. Só depois ele foi para a poltrona onde passava as tardes a ler. Ali, falámos de quase tudo: da escrita, da guerra onde combateu, da Grécia que o inspirava, dos clubes de Nova Iorque, de comida.

Entrar na vida de Salter, durante umas horas, pela cozinha, foi a maneira de ele me dizer que eu podia estar à vontade, que não me intimidasse por estar nos domínios de um dos mais venerados escritores americanos. Um mês depois, ele morria e a luz no estanho da jarra, como a penumbra da poltrona que naquele dia lhe desenhava o perfil, ganharam lugar eterno na minha memória.

Também não esqueço o gato de Jennifer Egan, à janela da sala onde ela escreve em cadernos, à mão. Estavam ali, abriu-os para que eu pudesse ler o princípio de cada livro, e todo o material de pesquisa que a levou até ao romance *Manhattan Beach*. Havia chá e bolos que ela serviu. E o chá e os bolos também na sala de E. L. Doctorow porque ele teve pena de mim. Recebeu-me com as mãos dele nas minhas e as minhas estavam geladas e quis que eu recuperasse de uma temperatura de 15 graus negativos.

Estas coisas contaminam as conversas? Pelo menos o modo como elas decorrem. Com a ilusão de, ao acedermos a esse mundo íntimo, privado, ficarmos um pouco mais próximos do mistério da criação. Como se a casa, ou alguém em casa, tivesse esse poder. Há uns dias, o escritor brasileiro Sergio Sant’Anna tinha bolinhos de queijo, vinho e fruta, uma mesa posta, e apontou-me uma cadeira de frente para janela por onde todos os dias lhe entra o Cristo Redentor. “Acho que ele está sempre de olho em mim”, diz, meio irónico, meio sério, vá-se lá saber. ☞

Part of my job as a journalist is doing interviews, particularly with writers. They often take place in gardens, cafés, restaurants, at their publishing houses or in university offices. However, most interviewees suggest doing them at home. I enter those intimate places with the idea that such an act – that of entering the home of someone I don’t know – stems from another act: the generosity of someone who opens their door and trusts the stranger coming through it. The relationship that begins like this is based on a tacit pact between two parties: someone who is being revelatory and someone observing, each one feeling their own, distinct discomfort. The aim of such a meeting is an interview, and the pact is one of mutual respect. For example, saying that there are dirty dishes in the kitchen would be an intrusion, unless it was relevant to the conversation. Seen from the outside, there are two people tacitly sizing one another up until they get to a comfortable point, which would not happen in the same way in an impersonal place. And the conversation flows according to how they are feeling, until that desirable moment when the space becomes secondary, when the one revealing no longer feels observed and the observer does not feel like an intruder, and the awkwardness disappears.

When the writer James Salter fetched me at the bus station in the town where he lived, Bridgehampton, in New York’s Hamptons, he drove me to his house in his old Saab, just days before his 90th birthday. The first thing he showed me when we got there was the kitchen, giving me access to a part of his life I was unaware of: his love of food, mealtime conversations, the whole ritual involving food. With that gesture, he knew that my article could not but mention the great collection of copper and porcelain pans covering the walls of an area illuminated by the light of a rainy morning. I vividly recall the light reflected in the tin jug on the table. Only then did he sit in the armchair where he spent his afternoons reading. We spoke about almost everything: writing, the war he fought in, the Greece that inspired him, New York clubs, food.

Entering Salter’s life for a few hours via the kitchen was his way of telling me I could relax; that I should not feel intimidated because I was in the home of one of America’s most venerated writers. A month later, he died, and that light reflected off the tin jug, like the twilight of the armchair that drew his profile that day, found an eternal place in my memory.

Neither have I forgotten Jennifer Egan’s cat, the window of the room where she writes in notebooks; longhand. They were there, she opened them so I could read the beginning of each book, and so was all the research material that led her to her novel, *Manhattan Beach*. There was the tea and cakes she served. There were also tea and cakes in E. L. Doctorow’s living room because he felt sorry for me. He welcomed me, his hands in mine. Mine were freezing, so he wanted me to recover from the minus 15-degree temperature outside.

Do these things affect the conversations? At least in the way they unfold, they do. With the illusion that, by accessing that intimate, private world, we get a little closer to the mystery of creation. As if the house, or someone in the house, had that power. A few days ago, the Brazilian writer Sergio Sant’Anna had a table set with cheese savouries, wine and fruit. He pointed to a chair opposite the window that offers a view of Christ the Redeemer statue every day. “I think he’s always got his eye on me”, he said. Half ironic, half serious? Who knows? ☞



por/by
**GUSTAVO
CARDOSO**

Professor
Catedrático
do ISCTE-IUL
Investigador do
College d'Études
Mondiales, FMSH-Paris /
Full Professor -
ISCTE-IUL, Researcher
at College d'Études
Mondiales, FMSH-Paris

A ECONOMIA DO SEXO / SEX ECONOMICS

/// A libertação e a autonomia femininas são boas para a produtividade.
/// Women's liberation and autonomy are good for productivity.

A economia tem um problema com o sexo? Segundo Victoria Bateman, sim. Para a economista de Cambridge, a disciplina económica tem sido dominada por uma visão masculina enviesada e unipolar sobre o desenvolvimento das sociedades. As perguntas a que *The Sex Factor – How women made the West rich* (Polity, 2019) procura responder são, por exemplo: por que é que o Ocidente se tornou tão rico? Por que é que a desigualdade está a aumentar? Até que ponto os mercados devem ser “livres”? E o que tem o sexo a ver com tudo isso? Victoria Bateman argumenta, corretamente, que a história geralmente centra-se em industriais e financeiros, todos eles homens. No entanto, a liberdade da mulher em tomar decisões de trabalho e família foi tão importante para criar as sementes da prosperidade quanto o papel dos homens.

Só podemos compreender o nosso tempo e a nossa economia se colocarmos o sexo e o género – “o fator sexo”, argumentado por Bateman – no centro da nossa análise. Realizando uma análise à escala temporal e do globo, a economista reúne argumentos convincentes sobre como o estatuto e a liberdade das mulheres na sociedade são fundamentais para a prosperidade. Neste livro, Bateman argumenta que a libertação feminina é boa para a produtividade e que a autonomia feminina, especialmente a autonomia corporal, é vital para o desenvolvimento económico.

A economia, enquanto disciplina que molda as nossas políticas, necessita de se tornar algo mais feminista. Ou seja, um feminismo não baseado apenas em valores, mas que assuma que nas relações de custo-benefício a igualdade de género tem muitas palavras a dizer na construção da prosperidade.

Bateman não é anticapitalista, mas gostaria de ver o debate económico, que normalmente opõe mercado vs. Estado, recentrar-se na “terra de ninguém”, o espaço económico onde o mercado não consegue atuar e o Estado não consegue controlar. Isto é, nas suas palavras, o espaço das relações de amor e família, da reprodução e do corpo. A sua análise leva-a a argumentar que os governos devem dar prioridade a políticas abrangentes de igualdade de género. Pois, argumenta, a economia não pode continuar a funcionar no pressuposto de que há sempre alguém em casa para passar a roupa, lavar a loiça e cuidar dos filhos enquanto a outra pessoa fica à secretária e trabalha até tarde.

Se queremos efetivamente perceber por que o Ocidente se tornou um caso de sucesso, que o resto do mundo procura emular, necessitamos de colocar as mulheres no centro da história. E, conseqüentemente, se queremos que as economias mais pobres de hoje se tornem mais ricas, a desigualdade diminua e que as alterações climáticas sejam controladas, necessitamos de aumentar as liberdades das mulheres. A liberdade da mulher necessita de vir primeiro e não em último lugar nas decisões políticas e económicas. ✍

Does the economy have a problem with sex? According to Victoria Bateman, yes. For the economist from Cambridge University, the discipline of economics has been dominated by a biased and unipolar male view of societal development.

The questions that *The Sex Factor – How Women Made the West Rich* (Polity, 2019) seeks to answer are, for example: why did the West become so rich? Why is inequality growing? To what extent should markets be “free”? And what has sex got to do with it? Victoria Bateman argues, quite rightly, that history generally focusses on industrialists and financiers, all of whom are men. However, women’s freedom to decide about work and family was as important in creating the seeds of prosperity as the role of men.

We can only understand our time and economy if we put sex and gender – “the sex factor” Bateman talks about – at the heart of our analysis. Undertaking a global, temporal analysis, the economist makes convincing arguments regarding how women’s status and freedom in society are key to prosperity. In this book, Bateman argues that women’s liberation is good for productivity, and that female autonomy, especially when it comes to their bodies, is vital to economic development.

As a discipline that moulds our policies, economics needs to be more feminist. In other words, a feminism not only based on values, but which assumes that, in terms of cost-benefit, gender equality has considerable influence on creating prosperity.

Bateman is not an anti-capitalist, but would like to see the economic debate, which usually pits market against State, resettle in “no man’s land”, the economic zone where the market can’t act, and the State can’t take control. In her words, this is the area of love and family, of reproduction and the body. Her analysis argues that governments should give priority to wide-ranging gender equality policies, as the economy cannot continue to function on the presumption that there is always someone at home to do the ironing, wash the dishes and look after the children, while the other person sits at a desk and works late.

If we really want to understand why the West became so successful, something that the rest of the world wishes to emulate, we need to look at women’s part in the story. And, as a result, if we want today’s poorest economies to become richer, inequality to be reduced and climate change to be controlled, we need to increase women’s freedoms. In relation to political and economic decisions, these should be considered first rather than last. ✍

PUT YOURSELF *ON AIRPLANE MODE.*

ESPORÃO
SLOW FORWARD

SEJA RESPONSÁVEL. BEBA COM MODERAÇÃO. — DRINK RESPONSIBLY.



WWW.SLOWFORWARD.PT · #SLOWFORWARD



①

/// Eliminar pessoas!
Eliminar barreiras!
Eliminar bactérias!
Eliminar intrusos!
/// Eliminate people!
Eliminate barriers!
Eliminate bacteria!
Eliminate intruders!

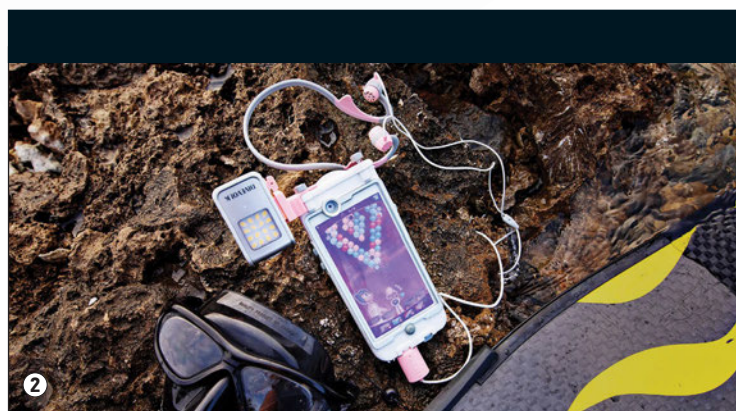
1 SAI DA FRENTE!!! / OUT OF THE WAY!!!

Android, iOS €2,29

/// O mundo parece superlotado. Viaja-se para ver monumentos famosos e, quando se pára na *Pequena Sereia* em Copenhaga, na hora da fotografia estão pelo menos umas 20 pessoas com a mesma intenção. Mas agora há a Bye Bye Camera. Tira-se a foto e a aplicação deteta a presença de humanos. Ai entra a Inteligência Artificial. Ela elimina as pessoas. Sem derramamento de sangue. Não é muito perfeito, mas resolve um problema muito chato. Também muito útil para livrar-se de membros da família que aparecem nas fotografias antigas: ex-cunhados, ex-sogras, ex-cônjuges. /// The world seems overcrowded. We travel to see famous monuments and, when we stop at the *Little Mermaid* in Copenhagen, when we want to take a photo, there are at least 20 other people with the same idea. But now we have Bye Bye Camera. You take the photograph, the application detects the presence of people and artificial intelligence eliminates them bloodlessly. It's not perfect but it does solve a problem. It's also useful for getting rid of family members in old snaps: ex-brothers-in-law, ex-mothers-in-laws, ex-spouses.



③



②

2 DEBAIXO D'ÁGUA / UNDERWATER

divevolk.com €132

/// Se tem alguma prática de mergulho, já deve ter imaginado como seria bom usar o smartphone. Para fotografar, receber e enviar mensagens e essas coisas que fazemos nos smartphones. Agora vem aí o Sea Touch 2. Permite utilizar o touchscreen debaixo de água, ajustar o foco, trocar lentes. Tem proteção até aos 80 metros de profundidade, controle de pressão e recarrega sem tirar a proteção. Ou seja, opera-se o smartphone como fora de água. /// If you've done any diving, you must have imagined how good it would be to use a smartphone to take photographs, send and receive messages, all those things we do with them. Now we have Sea Touch 2. It allows you to use the touchscreen underwater, adjust the focus, change lenses. It works up to a depth of 80 metres, controlling pressure and allowing you to recharge without removing the protective cover, as if you're were on dry land.

3 PURA / PURE

livelarq.co.uk €105

/// Todos sabem da importância de beber água durante o dia. Ainda mais durante o verão e, principalmente, fazendo exercícios. E o ideal é que esteja limpa e livre de bactérias. Mas como ter a certeza? Água engarrafada resolve o problema, mas as estatísticas indicam que um milhão de garrafas de plástico são deitadas fora por minuto. A resposta para o problema está nas suas mãos. O Larq é uma garrafa como nunca viu. Com um toque, ativa-se a luz ultravioleta que em 60 segundos elimina 99,99% dos germes. Todas as duas horas repete-se o processo. /// Everybody knows the importance of drinking water during the day. Even more so during summer, and particularly when doing exercise. And ideally water that's clean and free of bacteria. But how can you be sure? Bottled water solves this problem, but statistics indicate that a million plastic bottles are thrown away every minute. The answer to the problem is in your hands. Larq is a bottle, the like you've never seen before. At the touch of a button, an ultraviolet light that eliminates 99.99% of germs in just 60 seconds. Every two hours it repeats the process.



por/by
ZECA RODRIGUES



④

4 MURO / WALL

indiegogo.com €311 (com assinatura vitalícia / with lifetime subscription)

/// A maior parte das pessoas lida com a internet sem muitos cuidados. E alguns sem nenhum. Ainda mais quando se tem filhos pequenos ou adolescentes. Navegam pelos sites mais perigosos sem atenção. Expõem-se aos mais perigosos ataques sem perceberem o que estão a fazer. Pode-se vigiar, mas é um trabalho 24 x 7. Ou então usar o Syfer, poderosa VPN (Rede Pessoal Privada) que protege todos os aparelhos ligados à sua rede. Todos os dados são encriptados e com análise em tempo real de conteúdos pela sua AI com um sistema tão robusto que não pode ser driblado nem mesmo pelos adolescentes mais competentes. /// Most people take little care when they use the Internet. And some take none whatsoever. Even more so when they have little kids or teenagers, who surf the most dangerous sites without a worry, exposing themselves to the most dangerous attacks. It's possible to keep an eye on them, but it's an endless task. Or you use Syfer, a powerful VPN that protects devices connected to your network. All data is encrypted, and content analysed in real time by its AI, using a system so robust that it can't be hacked, not even by the most skilled adolescent.

PAUSE MORE, *LIVE MORE.*

The world moves at a faster pace than ever.
But to many of us, it looks like we're going nowhere fast.
Fast is surrendering our privacy for instant access to memes.
Fast is downing a double espresso while rushing to work.
Fast has us watching five seasons of a show on Netflix in one gulp.
Fast has made the week speed by because we were too busy
to stop and look around.

Fast isn't forward.
We're from the slow country.
We have a different pace of life.
And it makes life look pretty good.
Slow is smart. Slow is a skill. Slow is progress.
So if you're in a hurry, drink wine slowly.
Drink life slowly.
There are many ways to move forward.
This is ours.

ESPORÃO
SLOW FORWARD

SEJA RESPONSÁVEL. BEBA COM MODERAÇÃO. — DRINK RESPONSIBLY.



@ESPORAO WORLD

WWW.SLOWFORWARD.PT · #SLOWFORWARD

WINE IN MODERATION.eu
Art de Vivre

U4

Piloto automático / Auto-pilot

/// Desligue e usufrua de tudo o que este avião tem para lhe oferecer: a comida e os vinhos portugueses, os filmes e a música especialmente selecionados para si.

/// Switch off and enjoy everything this plane has to offer: food, in-flight wines, films and music that have been specially selected for you.

NO DESTINO \\ Ao atravessar vários fusos horários, podem surgir perturbações fisiológicas (jet lag): alterações de sono, problemas digestivos, dificuldade de concentração e fadiga. \\ Adapte-se rapidamente ao ritmo do país de destino, fazendo as refeições e períodos de sono de acordo com a hora local, expondo-se ao sol e realizando exercício físico. \\ No caso da estada ser muito curta é preferível manter os ritmos do país de origem.

AT YOUR DESTINATION \\ Crossing various time zones may cause stress (jet lag); a change in sleep patterns, digestive problems, difficulty in concentration and fatigue. \\ You will soon adapt to the rhythm of the country by eating and sleeping in line with local time, sit in the sun and do exercise. \\ In the case of a short stay it is better to maintain the schedule of the country of origin.







Navegar é preciso / We are sailing

/// **Miguel Laffan**, um dos chefs Michelin do programa da TAP Taste the Stars, está de volta. Agora no Estoril, no restaurante Atlântico.

/// Miguel Laffan, one of the Michelin chefs of TAP's Taste the Stars programme, is back. Now at the Atlântico restaurant, in Estoril.

por / by **AUGUSTO FREITAS DE SOUSA**

As passagens por Espanha, França e Brasil, e Madeira e Alentejo – onde arrecadou uma estrela Michelin –, são parte do perfil de Miguel Laffan, e as suas incursões no mundo da gastronomia refletem-no, notando-se principalmente a raiz francesa. Começou a carreira na Fortaleza do Guincho, em Cascais, e, depois de ter trabalhado em alguns dos melhores restaurantes franceses, foi na Madeira que desbravou a culinária de autor. Com o estrelado Benoît Sinthon e mais tarde a solo, idealizou pratos na Casa Velha do Palheiro (Funchal), entre outros restaurantes, e levou a sua cozinha a um nível superior. Quando voltou ao continente assumiu os fogões do L'AND Vineyards, em Montemor-o-Novo, obtendo a estrela do famoso guia de restaurantes.

Agora regressa às origens, ao lugar onde nasceu e cresceu. Filho de mãe inglesa e pai português, viveu na Areia, a dois passos da Praia do Guincho, e neste momento reinventa-se no Miguel Laffan at Atlântico Bar & Restaurant, no Estoril. Uma localização rica pela vista de primeira linha sobre a baía e o horizonte que se perde entre as embarcações que vêm do oceano para o rio Tejo. O restaurante faz parte do Hotel InterContinental Cascais-Estoril. Possui dois espaços, um deles exterior, com generoso deck em madeira. Se for caso disso, o balcão no final da esplanada, recheado de bebidas escolhidas a dedo, transforma o restaurante em bar.

A carta é “Laffan”, com a tendência mais recente do chef para produtos frescos do mar, sem esquecer a cozinha contemporânea. Os pratos são essencialmente portugueses mas o twist reconhece-se. Os sabores e combinações de sempre tornam-se em novos paladares e ligações improváveis. Sente-se isso no tártaro de atum, tosta de abacate e tomate cherry; no robalo de linha com mexilhão, alho francês e creme de champante e açafrão; ou no peito de pato corado com citrinos asiáticos, risoto de foie gras e beterrabas aciduladas. Também há outros risotos, com a elegância, por exemplo, de um de espargos verdes com parmesão de 12 meses. Na carta de vinhos (mais de uma centena de referências, incluindo champagnes e espumantes) quase se dá a volta ao mundo. Em 2019, Laffan completa 40 anos, e promete muitas novidades a caminho. ✨

Time spent in Spain, France and Brazil, and Madeira and Alentejo – where he earned a Michelin star – are all part of Miguel Laffan's profile and his incursions into the gastronomic world reflect this, particularly a French influence. He began his career at Fortaleza do Guincho, in Cascais, and after working in some of the finest French restaurants, he took his first steps with signature cuisine in Madeira. With the Michelin-starred Benoît Sinthon, and later on his own, he created dishes at Casa Velha do Palheiro (Funchal), among other restaurants, and took his food to a higher level. When he returned to the mainland, he took over at L'AND Vineyards, in Montemor-o-Novo, earning a star of his own.

Now he returns to the place where he was born and raised. Son of an English mother and Portuguese father, he lived in Areia, just a stone's throw from Guincho Beach, and is now reinventing himself at Miguel Laffan at Atlântico Bar & Restaurant, in Estoril, where diners can marvel at the bay view and a horizon of boats making their way from the ocean to the Tagus River. The restaurant is part of the Hotel InterContinental Cascais-Estoril and has two different areas, one of them outside, with a large wooden deck. The counter at the end of the terrace, which boasts a careful selection of drinks, transforms the restaurant into a bar.

The menu is “Laffan”, with the chef's penchant for fresh seafood, with a contemporary touch. The dishes are essentially Portuguese, but with his recognisable twist. The usual flavours and combinations become new tastes and improbable connections. You feel it in the tuna tartare, avocado toast and cherry tomato; the line-caught sea bass with mussels, leek and champagne and saffron cream; or the duck breasts with Asian citrus, foie gras and acidulous beets risotto. There are other risottos, like the green asparagus with 12-month-old parmesan. The wine list is very international with over hundred different bottles. Laffan turns 40 this year, and he promises many new creations to come. ✨

estorilintercontinental.com



/// **Frente ao mar, pratos modernos, com twist pessoal.**
/// **Modern dishes with a twist and sea view.**



Vinho do coração da Terra / From the Earth's heart

/// A espantosa **Herdade do Freixo** regressou ao Verão com cinco brancos alentejanos fora do comum.

/// The visually stunning Herdade do Freixo celebrates summer with five unusual Alentejo whites.

por / by **JOÃO MACDONALD** fotos / photos **GONÇALO VILA VERDE**

A 40 metros de profundidade controla-se melhor temperaturas constantes, e a força gravítica, por mais próxima do centro do planeta, é maior, beneficiando a consistência das massas vínicas. São duas realidades físicas que definem os vinhos da Herdade do Freixo. “Quis-se simultaneamente preservar o potencial da uva e respeitar o vinho durante a fermentação e estágio. A utilização de bombas foi totalmente excluída, sendo utilizada apenas a gravidade natural ao longo do processo”, explicam.

A adega foi inaugurada em 2016 com projeto de arquitetura de Frederico Valsassina. É uma construção incomum, situada perto do Redondo, no Alentejo, entre a Serra d'Ossa e Évora, concebida à superfície como um “acidente artificial” (conheça melhor o interior da adega na nossa secção Bagagem, página 78, a que a UP teve acesso exclusivo para a produção fotográfica desta edição). Em 2018 foi Edifício do Ano pelo reputado site Arch Daily e este ano a Entidade Regional de Turismo classificou-a como Melhor Enoturismo.

Os 300 hectares, 26 deles de vinha, foram idealizados pelo enólogo-administrador Pedro de Vasconcellos e Souza (que tem a Casa de Santar no currículo). A equipa junta também Dina Cartaxo e Iñaki Kamio, e os viticultores Manuel António Carriço e Amândio Cruz. Este Verão as novidades são cinco brancos – os Freixo monocasta (Chardonnay, Sauvignon Blanc, Alvarinho), Freixo Terroir e Freixo Reserva – e o produtor defende-os como vinhos alentejanos “diferentes do que se estaria à espera”, com frescura, mineralidade, vibração e persistência distintas. Mantêm-se os tintos: Family Collection 2015, Reserva 2015, Terroir 2016, e o rosé Terroir 2018.

Para experimentar tudo isto, arquitetura e néctares, há um serviço de enoturismo com visita guiada e provas. Neste estio, a Herdade do Freixo tem uma proposta tentadora: um piquenique na planície, ao pôr do sol, no Oásis das Azinheiras, rodeado pelas vinhas, com produtos regionais e os respetivos vinhos. Só pode correr bem. ☞

herdadedofreixo.pt

Et's easier to control constant temperatures at a depth of 40 metres, and, being closer to the planet's core, the force of gravity is greater, which also benefits the consistency of grape must. These two physical realities are what define Herdade do Freixo's wines. “The aim was to preserve the grape's potential and respect the wine during fermentation and ageing at the same time. Throughout the process, no pumps were used, just natural gravity”, they explain.

The winery, which was created by architect Frederico Valsassina, began operating in 2016. It's an unusual structure, located near Redondo, in Alentejo, between Serra d'Ossa and Évora, designed on the surface as an “artificial accident” (discover more in our Hand Luggage section, page 78, about the winery, which UP had exclusive access to for this month's edition). In 2018, it was considered Building of the Year by the Arch Daily site, and this year the Entidade Regional de Turismo (Regional Tourist Authority) judged it to have the Best Wine Tourism facility.

The estate's 300 hectares, 26 of them vineyards, were devised by winemaker-director, Pedro de Vasconcellos e Souza (who also has Casa de Santar on his CV). The Herdade's team also includes Dina Cartaxo and Iñaki Kamio, and viticulturalists Manuel António Carriço and Amândio Cruz. This summer there are five new white wines – Freixo single varietals (Chardonnay, Sauvignon Blanc, Alvarinho), Freixo Terroir and Freixo Reserva. Pedro describes them as Alentejo wines that are “different to what you'd expect”, with distinct freshness, minerality, nerve and persistence. The reds remain the same: Family Collection 2015, Reserva 2015, Terroir 2016, and the Terroir 2018 rosé.

To enjoy both the architecture and wines, the wine tourism service offers guided tours and tastings, as well as a tempting option: a picnic on the plain, at sunset, in Oásis das Azinheiras, surrounded by the vineyards, with regional produce and wines. What could be better? ☞



/// Estes néctares são produzidos três pisos abaixo da superfície.
/// These wines are produced three floors below ground.

TAP WINE EXPERIENCE

Este é um dos mais entusiasmantes e saborosos projetos que se pode ter a bordo conosco. A TAP Wine Experience celebra os vinhos portugueses, de norte a sul do país de uma forma deliciosa. Desfrute!

This is one of the most exciting and delicious projects that you can enjoy in-flight. TAP Wine Experience celebrates Portuguese wine, from north to south in a delicious way. Enjoy!



TORRE DE PALMA BRANCO
Alentejo

Cor cristalina com tons verdes, aroma complexo e elegante, notas de fruta. Rerefrescante.
Crystalline with green tones, complex and elegant aroma, notes of fruit. Refreshing.



COVELA ESCOLHA BRANCO
Douro

Cor citrino, leves reflexos palha. Intenso, complexo, aromas florais e herbais.
Bright, pale straw. Intense, complex, floral and herbal aromas.



DESTINO FIFTH EMPIRE BRANCO
Verde

Vivacidade do Loureiro, complexidade do Alvarinho.
The vivacity of the Loureiro varietal, the complexity of Alvarinho.



QUINTA DO VENTOEZEL
MALVASIA FINA
Douro

Cor citrino muito leve, flores brancas, citrinos. Suave, mineral, fresco, final longo.
Slightly citrus colour, white flowers, citrus aroma. Soft, fresh, mineral, long after-taste.



DESTINO FIFTH EMPIRE TINTO
Douro

Cor rubi, frutos vermelhos, especiarias, madeira. Estruturado, fresco, final longo, sedutor, complexo.
Ruby colour, red fruits, spices. Structured, fresh, long finish, seductive, complex.



AZUL DE VENTOEZEL
Douro

Cor violeta intensa, frutos vermelhos frescos, final de especiarias. Encorpado, muito equilibrado.
Intense violet colour, fresh red fruits, spicy. Full bodied, great balance.



BACALHÔA

Arte, Vinho e Paixão

A Visitar / To visit

No universo Bacalhôa não se vive só a tinto e branco. Cada um dos nossos espaços tem as suas próprias cores, mas todas elas lhe garantem experiências que o vão deixar encantado. Desafiamo-lo a deixar a rotina e a fazer-nos uma visita ao Bacalhôa Buddha Eden, no Bombarral.

The Bacalhôa universe does not live only in red and white. Each one of our spaces have its own colors, but all of them give you experiences that will leave you breathless. We challenge you to put aside your every day routine and to come pay us a visit at Bacalhôa Buddha Eden, Bombarral.

www.bacalhhoa.pt

[instagram/bacalhhoa.enoturismo](https://www.instagram.com/bacalhhoa.enoturismo)

[facebook/bacalhhoa](https://www.facebook.com/bacalhhoa)

TAP | EXECUTIVE



HERDADE DO PESO***
Alentejo

/// Aromas de flores cítricas, ameixa branca, algum pêssego. Macio, acabamento fresco.
/// Citrus blossom, white plum and peach aromas. Smooth, fresh finish.



COLINAS CHARDONNAY*
Bairrada

/// Notas de fruta madura, toques de frutos secos, nuances cítricas. Suavidade e frescura únicas.
/// Ripe fruit notes with nutty and citrus hints. Unique smoothness and fresh character.



MARIA PAPOILA**
Minho

/// Aroma muito intenso, mineralidade e frutas de polpa branca. Acidez equilibrada.
/// Very intense aroma, mineral and white pulp fruits. Balanced acidity.



MONTANHA RESERVA PREMIUM BRUT
Bairrada

/// Bolha fina, cordão rápido e ligado, suave e refrescante. Floral.
/// Fine sparkling wine, quick constant bead, smooth and refreshing. Floral.



ALAMBRE*
Setúbal

/// Vinho copioso, notas abundantes de casca de laranja no nariz e de melaço na boca.
/// Full-bodied wine, bouquet of abundant orange peel notes and palate of molasses.



DONA MARIA
Alentejo

/// Frutos vermelhos com notas tostadas. Frutado, envolvente, fresco e sedoso.
/// Red fruit with toasted notes. Fruity, engaging, fresh and silky.



QUINTA DA ALORNA RESERVA TN & CS
Tejo

/// Cabernet Sauvignon e Touriga Nacional. Grande harmonia de fruta vermelha.
/// Cabernet Sauvignon and Touriga Nacional. Excellent balance of red fruit.



SÃO SEBASTIÃO*
Lisboa

/// Notas frutadas e florais. Segue o mesmo estilo frutado no paladar, fresco e suave.
/// Fruity and floral notes. Same fruity palate, fresh and smooth.



GRAHAM'S 10 YEARS*
Douro

/// Tawny de seleção de reserva. Boa estrutura e complexidade, doce com excelente acidez. Macio, bom final.
/// Tawny reserve. Good structure and complexity, sweet with good acidity. Good, soft finish.

* LONGO CURSO / LONG HAUL
** LONGO CURSO APENAS DE E PARA / LONG HAUL ONLY TO AND FROM RIO DE JANEIRO (ANTÔNIO CARLOS JOBIM), SÃO PAULO (GUARULHOS), EVA / USA
*** LONGO CURSO EXCETO DE E PARA / LONG HAUL EXCEPT TO AND FROM RIO DE JANEIRO (ANTÔNIO CARLOS JOBIM), SÃO PAULO (GUARULHOS), NOVA IORQUE / NEW YORK (NEWARK, JFK), MIAMI, BOSTON



BACALHÔA
Arte, Vinho e Paixão



*Transforme os seus momentos
com sabores únicos.*

*Transform your moments with
unique flavours.*

www.bacalhóa.pt



[instagram/bacalhóa](https://www.instagram.com/bacalhóa)



[facebook/bacalhóa](https://www.facebook.com/bacalhóa)



CLASSE ECONÓMICA / ECONOMY CLASS



VERSÁTIL
Alentejo

/// Suave e fresco, frutos tropicais. Na boca igualmente frutado, boa acidez, alguma mineralidade.
/// Smooth and fresh, tropical fruit. Equally fruity palate, good acidity, slightly mineral.



MONTANHA SUPERIOR BRUT*
Bairrada

/// Cor brilhante, bolhas finas, persistentes. Fresco, cremoso, sabor firme.
/// Bright colour, fine, persistent bead. Fresh, creamy, strong flavour.



CASCAS LISBOA
Lisboa

/// Elegante, com boa acidez e equilibrado. Fácil de provar e gostar.
/// Elegant, good acidity and balanced. Easy to like and drink.



CABRIZ COLHEITA SELECCIONADA*
Dão

/// Frutos vermelhos do bosque, alguma especiaria, notas tostadas. Excelente frescura, elegante, macio.
/// Red forest fruits, some spice, toasted notes. Excellent freshness, elegant, soft.

PROCESSO DE SELECÇÃO / SELECTION PROCESS

/// A seleção da nossa carta resultou de uma prova de vinhos portugueses realizada em terra e uma contraprova num avião em voo. O processo decorreu ao longo de vários meses e estabeleceu 61 marcas disponíveis a bordo, que circulam numa carta que alterna trimestralmente. As escolhas foram definidas por um painel de profissionais (escanções, enófilos e jornalistas especializados) portugueses, brasileiros e norte-americanos. De Portugal: Fernando Melo, Inácio Loureiro, João Paulo Martins, Manuel Moreira, Maria João de Almeida, Pedro Garcias, Rodolfo Tristão. Do Brasil: Dânio Braga, Jorge Lucki. Dos EUA: Philip S. Kampe.

/// Our wine list is the result of a tasting of Portuguese wines on land and another mid-flight. The process took place over several months and established the 61 wines available on board that circulate on a list that changes every three months. The selection was made by a panel of Portuguese, Brazilian and North American professionals (sommeliers, wine experts and wine writers). From Portugal: Fernando Melo, Inácio Loureiro, João Paulo Martins, Manuel Moreira, Maria João de Almeida, Pedro Garcias, Rodolfo Tristão. From Brazil: Dânio Braga, Jorge Lucki. From USA: Philip S. Kampe.



DESTINO

Destino Fifth Empire

Vinho Verde (White Blend)

Awarded 90 Points and Winner of The Top
Vinho Verdes of the Year by Wine & Spirits
Magazine. August 2019 Issue.

Destino Fifth Empire

Douro Valley (Red Blend)

Awarded 91 Points by James Suckling.

 the_fifth_empire

www.thefifthempire.com



Fifth Empire Wines
Drink with Meaning®

Available Nationwide at Total Wine & More



por/by PEDRO SILVA

Aladdin

!!! Mais uma adaptação ao cinema “real” de um clássico moderno da Disney, um dos seus mais adorados êxitos de animação.

A história, sabemos, é a de um humilde jovem que encontra uma lâmpada mágica que lhe irá conceder três desejos e mudar para sempre a sua vida. Agora com Will Smith no papel do carismático génio que em 1992 foi interpretado por Robin Williams, é uma aventura musical a não perder para todas as idades.

!!! Another “real” cinema adaptation of a modern Disney classic, this time one of its most beloved animation blockbusters.

Most of us are familiar with the story of the humble Aladdin, who finds a magic lamp and genie that will grant him three wishes and change his life forever. Now with Will Smith in the role of the charismatic genie played in 1992 by Robin Williams, it's a must of a musical adventure for all ages.

ALADDIN

de / by Guy Ritchie

com / starring
Mena Massoud, Will Smith

duração / duration 128 min.

INGLÊS, ESPANHOL E PORTUGUÊS COM
LEGENDAS EM INGLÊS / ENGLISH, SPANISH
AND PORTUGUESE WITH ENGLISH SUBTITLES

!!! “Este Aladdin é divertido, comemorativo e definitivamente nostálgico.”

!!! “The resulting Aladdin is fun, celebratory and yes, nostalgic.”

Katie Walsh, Tribune News Service



1 – !!! Lançado em 1992, num dos períodos de ouro da Disney – em 1989 lançou *A Pequena Sereia* e em 1991 *A Bela e o Monstro* –, *Aladdin* é baseado num conto árabe de *As Mil e Uma Noites* e imediatamente se tornou num dos mais queridos de público e crítica. Venceu duas de três nomeações aos Óscares: Melhor Banda Sonora e Melhor Canção Original, com “A Whole New World”.
!!! Released in 1992, during one of Disney's purple patches – in 1989 it released *The Little Mermaid* and *Beauty and the Beast* in 1991. *Aladdin* is based on an Arabian tale from *One Thousand and One Nights* and immediately became a smash with cinemagoers and critics alike. It won two out of its three Oscar nominations: Best Soundtrack and Best Original Song, “A Whole New World”.

2 – !!! Will Smith começou como rapper, com bastante sucesso, mas com a série *Fresh Prince of Bel Air* (1990) e depois com os sucessos de *Bad Boys*, *Independence Day* e *Men in Black* tornou-se numa estrela internacional. Foi nomeado duas vezes para Óscar em *Ali* (2001) e *The Pursuit of Happyness* (2006). Ainda este ano poderemos vê-lo no thriller *Gemini Man* de Ang Lee, e em 2020 na sequência de *Bad Boys*.
!!! Will Smith started out as a successful rapper but became an international star with the *Fresh Prince of Bel Air* TV series (1990), and the cinematic hits *Bad Boys*, *Independence Day* and *Men in Black* that followed. He was nominated twice for the Oscar – *Ali* (2001) and *The Pursuit of Happyness* (2006). Later this year, he stars in Ang Lee's thriller *Gemini Man*, and the sequel to *Bad Boys* in 2020.

3 – !!! 2019 foi fortíssimo nas readaptações “reais” de clássicos da Disney com *Dumbo*, *Aladdin* e *Rei Leão*. Em 2020 teremos a nova versão de *Mulan* e foi anunciada a jovem Halle Bailey para o papel principal de *A Pequena Sereia*, que será lançado em 2021.
!!! 2019 was a big year for “real” adaptations of Disney classics with *Dumbo*, *Aladdin* and the *Lion King*. In 2020, there will be a new version of *Mulan*, while the young Halle Bailey takes the lead role in *The Little Mermaid*, which will be out in 2021.

EM VOOS DE LONGO CURSO
ON LONG HAUL FLIGHTS

LATE NIGHT

MEN IN BLACK: INTERNATIONAL

Quarto filme da saga, agora com Chris Hemsworth e Tessa Thompson nos papéis centrais (contracenaram juntos no último *Thor*, da Marvel), desta vez focando-se no escritório de Londres da agência internacional que lida com a vida extraterrestre que habita a Terra. Os três primeiros *MIBs* tinham Will Smith e Tommy Lee Jones como protagonistas e foram lançados em 1997, 2002 e 2012.

The fourth film of the saga, now starring Chris Hemsworth and Tessa Thompson in the main roles (after appearing together in the last *Thor*, from Marvel), this time focussing on the London office of the international agency that deals with the extra-terrestrial life that inhabits Earth. The first three *MIBs* featured Will Smith and Tommy Lee Jones, and were released in 1997, 2002 and 2012.

JOHN WICK: CHAPTER 3 - PARABELLUM

Nova incursão de Keanu Reeves na personagem de assassino a soldo (reformado, ou tentando-o) John Wick. O terceiro capítulo começa logo depois dos eventos do segundo filme, que termina com Wick com a cabeça posta a prêmio por \$14 milhões para quem o liquidar, espoletando uma legião dos maiores assassinos do mundo em sua perseguição.

Once more, Keanu Reeves plays the paid assassin (retired, or trying to be) John Wick. The third chapter begins immediately after the events of the second film, which finishes with someone putting a \$14 million price on Wick's head, encouraging a legion of the world's worst killers to waste him.

Katherine Newbury (Emma Thompson) é uma veterana apresentadora de talk-shows cujo programa está em perigo devido às fracas audiências e percepção do público de que está ultrapassada. Em desespero de causa, ela junta-se à nova guionista da equipa para tentar salvar os empregos de ambas.

Katherine Newbury (Emma Thompson) is a veteran talk-show host whose programme is getting the chop, due to low ratings and a public perception that she's past her prime. In desperation, she joins forces with the team's new writer to try to save both their jobs.

ROCKETMAN

Com Taron Egerton no principal papel, conta a história de uma das figuras mais icónicas da música, Elton John, acompanhando o seu trajeto desde muito jovem até se tornar uma das maiores estrelas da pop. Do realizador Dexter Fletcher, produtor de *Bohemian Rhapsody*.

Starring Taron Egerton in the main role, it tells the story of iconic musician Elton John, from his school days to when he was one of the biggest stars in pop. Directed by Dexter Fletcher, producer of *Bohemian Rhapsody*.

LONG SHOT

Fred Flarsky é um jornalista antissistema despedido por não se conformar com as decisões da gerência. Quando reencontra Charlotte, a sua paixoneta de infância e hoje uma das mulheres mais poderosas dos EUA, que o contrata para escrever os seus discursos, a relação vai por caminhos imprevisíveis.

Fred Flarsky is an anarchic journalist who quits when confronted by new management. When he bumps into Charlotte, his childhood crush and now one of the most powerful women in the USA, she hires him to write her speeches, leading their relationship to unexpected turns.



“Com um elenco de luxo, o *Long Shot* pode facilmente conquistar o voto popular para a melhor comédia de 2019.”

“With a dream-team ticket of all-star talent, *Long Shot* could sweep the popular vote for best comedy of 2019.”

Garrett Mitchell, *Arizona Republic*

LONG SHOT
de / by Jonathan
Levine > com / starring
Charlize Theron,
Seth Rogen > 116 min.

INGLÊS E ESPANHOL COM
LEGENDAS EM PORTUGUÊS /
ENGLISH AND SPANISH WITH
PORTUGUESE SUBTITLES.



JOHN WICK: CHAPTER 3 – PARABELLUM
de / by F. Gary Gray >
com / starring
Chris Hemsworth,
Tessa Thompson >
115 min.

INGLÊS, ESPANHOL E FRANCÊS
COM LEGENDAS EM PORTUGUÊS /
ENGLISH, SPANISH AND FRENCH
WITH PORTUGUESE SUBTITLES



ROCKETMAN
de / by Dexter Fletcher >
com / starring
Taron Egerton, Jamie
Bell > 121 min.

INGLÊS E ESPANHOL COM
LEGENDAS EM PORTUGUÊS
E INGLES / ENGLISH AND
SPANISH WITH PORTUGUESE
AND ENGLISH SUBTITLES

Olive

by Oliveira da Serra

DESCONTO

Dê o código

OLIVE237

na loja e receba
10% de desconto.

DISCOUNT

Use the code

OLIVE237

to get 10% discount
at the store.




Venha visitar o novo espaço do azeite português e deixe-se levar pelo sabor e aroma dos melhores azeites produzidos no mundo.

Visit the Portuguese olive oil shop and get carried away by the flavour and scent of some of the best olive oils in the world.

Olive

by Oliveira da Serra

Rua da Prata, nº 237 • 1100-417 • Lisboa

 @olive_by_oliveiradaserra

 /OlivebyOliveiradaSerra

THE SUN IS ALSO A STAR

/// Duas pessoas com visões muito diferentes sobre o amor – sobretudo o “à primeira vista” – e em momentos particularmente delicados de suas vidas, conhecem-se em Nova Iorque por puro acaso – se tal existe – e em pouco tempo têm que decidir o que fazer em relação ao seu futuro.

/// Two people with very different views on love - especially the “at first sight” kind - and both at tricky times in their lives, meet in New York by chance - if such a thing exists - and very quickly have to decide what to do about their future.

THE HUSTLE

/// Josephine Chesterfield e Penny Rust (Hathaway e Wilson) são duas vigaristas de sucesso, embora com origens e padrões bem diferentes. Juntas planeiam um grande golpe para se vingarem dos homens que as traíram no passado.

/// Josephine Chesterfield and Penny Rust (Anne Hathaway and Rebel Wilson) are two successful con artists with very different backgrounds and standards. Together they plan a major heist to take revenge on the men who betrayed them in the past.

THE SECRET LIFE OF PETS 2

/// Novo capítulo das aventuras dos nossos queridos animais de estimação e a sua vida secreta quando estamos no trabalho ou na escola. Com um impressionante elenco de vozes que inclui nomes como Kevin Hart, Harrison Ford, Patton Oswald, Tiffany Haddish, Eric Stonestreet, Dana Carvey e Lake Bell.

/// New adventures of our much-loved pets and their secret lives while we're at work or school. With a top-drawer cast of voices, including Kevin Hart, Harrison Ford, Patton Oswald, Tiffany Haddish, Eric Stonestreet, Dana Carvey and Lake Bell.

POKÉMON DETECTIVE PIKACHU

/// Chega a Hollywood um dos maiores *franchises* de entretenimento do mundo, o universo Pokémon, que já gerou dezenas de jogos de vídeo, séries de animação, bandas desenhadas e até um parque temático.

No filme, o jovem Tim encontra o Pokémon detetive Pikachu, que o vai ajudar a desvendar o mistério da morte do seu pai.

/// Hollywood welcomes one of the largest global entertainment franchises, the Pokémon universe, which has spawned dozens of video games, animation series, comics and even a theme park. In the film, young Tim meets the Pokémon detective, Pikachu, who will help him solve the mystery of his father's death.

X-MEN: DARK PHOENIX

/// Naquele que é já o 12º filme do universo dos X-Men no grande ecrã, desta vez acompanhamos a transição de Jean Gray, que começa a desenvolver incríveis poderes que a irão corromper e torná-la em Dark Phoenix, criando no resto da equipa um dilema impossível: devem combater e eliminar a ameaça para a humanidade em que a sua amiga se tornou?

/// In the 12th X-Men film, we follow the transition of Jean Gray, who begins to develop incredible powers that will corrupt her and turn her into Dark Phoenix, creating an impossible dilemma for the rest of the team: should they fight and destroy the threat to humanity their friend has become?

Conteúdo fornecido por /
Content provided by

Touch
INFLIGHT SOLUTIONS

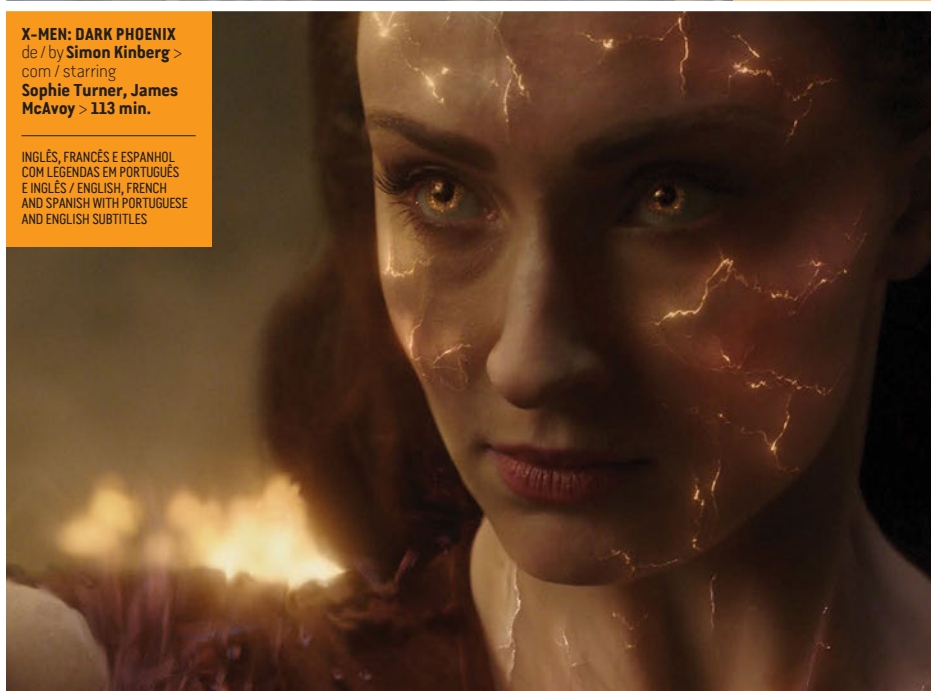


THE SUN IS ALSO A STAR
de / by **Ry Russo-Young** >
com / starring
**Yara Shahidi, Charles
Melton** > 100 min.

INGLÊS E ESPANHOL COM
LEGENDAS EM PORTUGUÊS
E INGLÊS / ENGLISH AND
SPANISH WITH PORTUGUESE
AND ENGLISH SUBTITLES

X-MEN: DARK PHOENIX
de / by **Simon Kinberg** >
com / starring
**Sophie Turner, James
McAvoy** > 113 min.

INGLÊS, FRANCÊS E ESPANHOL
COM LEGENDAS EM PORTUGUÊS
E INGLÊS / ENGLISH, FRENCH
AND SPANISH WITH PORTUGUESE
AND ENGLISH SUBTITLES



**THE SECRET LIFE
OF PETS 2**
de / by **Chris Renaud,**
Jonathan del Val >
com / starring
**Kevin Hart, Harrison
Ford** > 86 min.

INGLÊS, ESPANHOL E PORTUGUÊS
COM LEGENDAS EM INGLÊS /
ENGLISH, SPANISH
AND PORTUGUESE WITH
ENGLISH SUBTITLES



Delta® 
perfeQtly espresso

Um espresso único e perfeito

A unique and
perfect espresso



Pode encomendar a sua máquina e cápsulas Delta Q em Portugal, Espanha, França, Suíça e Brasil em
You may order machines and capsules Delta Q in Portugal, Spain, France, Switzerland and Brazil at

www.mydeltaq.com

CHERNOBYL
de / by **Craig Mazin**
> com / starring
Jessie Buckley,
Jared Harris,
Stellan Skarsgård >
temporada / season **1**

VERSÃO ORIGINAL COM
LEGENDAS EM PORTUGUÊS/
ORIGINAL VERSION WITH
PORTUGUESE SUBTITLES



CHERNOBYL

Em abril de 1986, uma explosão na central nuclear de Chernobyl, na União Soviética, torna-se uma das piores catástrofes causadas pelo homem no mundo.

In April 1986, an explosion at the Chernobyl nuclear power plant in the Union of Soviet Socialist Republics becomes one of the world's worst man-made catastrophes.

LAST MAN STANDING

Um homem casado e pai de três filhos tenta manter a sua virilidade num mundo cada vez mais dominado pelas mulheres.

A married father of three tries to maintain his manliness in a world increasingly dominated by women.

SPEECHLESS

A família de um adolescente com necessidades especiais é boa em termos de lidar com os desafios que ele enfrenta - e excelente para criar novos desafios.

The family of a special-needs teen is good at dealing with the challenges he faces - and excellent at creating new ones.

SPEECHLESS
de / by **Scott Silveri** >
com / starring **Minnie Driver,**
John Ross Bowie,
Cedric Yarbrough >
temporada / season **1**
episódio / episode **1**

VERSÃO ORIGINAL COM
LEGENDAS EM PORTUGUÊS/
ORIGINAL VERSION WITH
PORTUGUESE SUBTITLES



LAST MAN STANDING
de / by **Jack Burditt** >
com / starring
Tim Allen, Nancy Travis,
Hector Elizondo > temporada
/ season **3** episódios /
episodes **2-5**

VERSÃO ORIGINAL COM
LEGENDAS EM PORTUGUÊS/
ORIGINAL VERSION WITH
PORTUGUESE SUBTITLES



Est. 1927

Regina vita+

vegan



BIO



New

New

+ natural

FILMES DO MÊS /
FILMS OF THE MONTH

The Peanuts Movie

A330 / A340
BUSINESS & ECONOMY

AUDIO & VIDEO ON DEMAND

Menu

MAIS FILMES / MORE FILMS

The Hustle	Tolkien
Godzilla	Avengers: Endgame
X-Men Origins: Wolverine	The Best of Enemies
Logan	Missing Link
No Reservations	Black Panther
The Peanuts Movie	Star Wars: The Last Jedi
Shazam!	The Accountant

Convidamo-lo a navegar pelos ecrãs interativos instalados em quase toda a nossa frota, selecionando um filme a seu gosto das várias categorias disponíveis. Além de mais de 100 filmes, poderá assistir também a séries famosas da TV: comédia, drama, ação, documentário, gastronomia, lifestyle, desporto, viagens, música e ciência e tecnologia.

É ainda temos programas de relaxamento e os noticiários da RTP, SportTV, France 24, RTP África e Jornal Nacional atualizados diariamente e disponíveis em vários idiomas. É só aceder à categoria TV para chegar bem informado e mais descontraído ao seu destino.

We invite you to navigate the interactive screens installed on almost our entire fleet and select a film from the various categories available. In addition to over 100 films, you can also enjoy famous TV series: comedies, dramas, action, documentaries, gastronomy, lifestyle, sport, travel, music and science and technology. And we also have relaxation programmes and news from RTP-Radio Televisão Portuguesa, Sport TV and France 24 (updated daily and available in Portuguese, English and French). Just choose the TV option to keep up to speed with what is happening in the world and feel more relaxed when you arrive at your destination.

A330
BUSINESS & ECONOMY

DIGITAL TV

Canal/Channel 1&2
TVBOX

Notícias - Jornal Nacional, RTP, RTP África, Euronews, France24
One Strange Rock, ep. 01
Afrobeats: From Nigeria to the World
Movement: A Journey into Creative Lives
The Creepy Line
Amores Roubados
Quoted: Green Lady
De Volta ao Divã
Raffaello: O Príncipe das Artes
Quoted: Terrence
Florença e a Galeria dos Ofícios

Canal/Channel 3&4
FAMILY & CO.

Pokémon Detective Pikachu
The Lego Movie 2: The Second Part
Isn't It Romantic
The Kid Who Would Be King

Canal/Channel 5&6
COMEDY

Sai de Baixo
Quero-te Tanto
Chorar de Rir
Minha Fama de Mau
Talvez uma História de Amor

Canal/Channel 7&8
DRAMA/ROMANCE

Breakthrough
Tolkien
The Hate You Give Me
The Aftermath
The Mule

Canal/Channel 9&10
ACTION/ADVENTURE/ THRILLER

Dark Phoenix
Shazam!
Aquaman
Alita: Battle Angel
Ruben Brandt, Collector
Creed II

Canal/Channel 11&12
SERIES CLUB

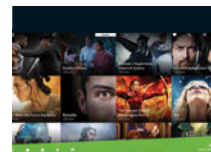
Pedro e Inês
Yao
Quero-te Tanto
Fevereiroiros



DIGITAL TV

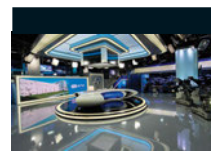
A programação começa ao mesmo tempo e é repetida durante a viagem. Use o controlo remoto da poltrona.

Films and programmes start at the same time and are repeated throughout the journey. Use the remote control in your seat.

AUDIO & VIDEO
ON DEMAND

O menu touch-screen oferece informação sobre a programação.

The touch-screen menu provides you information about the shows.

NOTÍCIAS /
NEWS

Esteja a par de toda a atualidade noticiosa. Emitido em todos os aviões com AVOD ou TV digital.

Don't miss the latest news. Available on all aircrafts with AVOD or digital TV system.

ALTIS BELÉM HOTEL & SPA

The perfect City Resort for escapes, fine dining and wellness.



 A MEMBER OF
DESIGN HOTELS™



With a unique location by Tagus River, in the historic quarter of Belém, this luxury cutting-edge design hotel, encapsulates a contemporary vision of the Portuguese Discoveries. Fascinating locations are evoked in the 50 rooms and suites. For divine tastes and delight of the expert foodies, the Michelin Star Feitoria Restaurant offers a signature cuisine. For a more casual meal the Cafeteria Mensagem and for cocktails the trendy 38° 41' Bar, both with stylish outside decks. For a complete experience, the signature BSpa by Karin Herzog is the perfect place to rewind.

ALTIS
BELÉM

Hotel & Spa ★★★★★

Doca do Bom Sucesso
1400-038 Lisboa
T. +351 210 400 200
E. reservationsbelem@altishotels.com
www.altishotels.com

ALTISHOTELS



ALTIS GRAND HOTEL | ALTIS SUITES | ALTIS BELÉM HOTEL & SPA | ALTIS AVENIDA HOTEL | ALTIS PRIME | ALTIS PRATA

TECNOLOGIA A BORDO / IN-FLIGHT TECHNOLOGY



CONECTIVIDADE A BORDO: CONTINUE LIGADO ENQUANTO VIAJA / IN-FLIGHT CONNECTIVITY / STAY CONNECTED WHILE YOU TRAVEL

!!! Avise qual a hora prevista de chegada aos seus familiares e amigos através de aplicações de envio de mensagens escritas, envie e-mails de trabalho ou simplesmente diga aos seus amigos nas redes sociais que está a viajar num avião da TAP. Nos novos aviões A330neo e A321LR, tem agora disponível, de forma gratuita, o envio de mensagens escritas, exclusivamente através de wi-fi. Para se ligar basta ativar o wi-fi no seu dispositivo, conectar-se à rede wi-fi da TAP, aceder ao seu browser e ir a onboardwifi.flytap.com. Neste portal tem disponíveis diferentes pacotes de acordo com suas necessidades. Consulte-o para mais informações.

Caso a sua viagem seja feita a bordo de um A330, também dispõe de conectividade wi-fi. Para isso terá que ligar-se à rede OnAir WiFi, abrir o browser e seguir as instruções que aparecem no ecrã.

Agora é muito mais simples estar ligado ao mundo enquanto está nas nuvens!

!!! Tell friends and family what time you're arriving via written message, send work e-mails or simply inform your friends on social networks that you're travelling on a TAP plane. Our new A330neo and A321LR planes allow you to send free written messages exclusively via wi-fi.

Just activate wi-fi on your device, connect to TAP's wi-fi network, use your browser and log onto onboardwifi.flytap.com for more information. This portal offers different packages to suit your needs.

If you're travelling on an A330, there's also wi-fi connectivity. Just connect to the OnAir WiFi network, open the browser and follow the instructions that appear on the screen. Now it's much simpler to be connected to the world whilst in the skies!

QUIOSQUE DIGITAL: CONTINUE LIGADO ENQUANTO VIAJA / DIGITAL KIOSK: ANOTHER WAY TO READ ON BOARD

!!! Leve revistas e jornais no seu dispositivo móvel para não ter de transportá-los consigo. Podem ser descarregados depois de efetuado o check-in, podendo ler os respetivos títulos em modo offline no seu smartphone, tablet ou computador. Este serviço é gratuito e está disponível para download na App Store e no Google Play, através da aplicação móvel da TAP, chamada TAP Media (é apenas válido para clientes TAP a viajar em voos operados pela TAP). O número de títulos que pode descarregar varia em função do tipo de bilhete que adquirir.

!!! Travel light and transport magazines and newspapers on your mobile device when you fly. These can be downloaded after checking in, before being read offline on smartphone, tablet or computer. This service is free and available on App Store and Google Play, via TAP's mobile, TAP Media (only valid for TAP customers on TAP operated flights). The number of publications that can be downloaded varies according to the ticket purchased.



A330 / A340 - BUSINESS



TOMADAS PARA PORTÁTEIS / LAPTOP SOCKETS

!!! A sua poltrona está equipada com tomadas que fornecem corrente alterna de 115 V. No A330, a tomada está localizada entre os assentos, na parte inferior da poltrona. No A340 encontra-se logo abaixo da luz individual de leitura, na parte superior da poltrona.

!!! Your seat is equipped with sockets that provide AC 115V. On the A330, the socket is located between the seats, in the lower section of the seat. On the A340 it is found below the individual reading light, in the upper part of the seat.



+150 FASHION BRANDS
**UP TO 70%
DISCOUNT**
ALL YEAR ROUND

OUTLET SHOPPING

OPEN 7/7


DISCOUNT
VIP DAY PASS



FREEPORT
LISBOA FASHION OUTLET



VILA do CONDE
PORTO FASHION OUTLET

COLEÇÃO DE CDs / CD COLLECTION

A330 / A340 - BUSINESS / ECONOMY

!!! Seleccionámos 120 CDs – mais de mil músicas em 13 categorias diferentes – que poderá ouvir faixa a faixa ou usar para compor uma *play-list* na sua *jukebox* pessoal. Veja os destaques deste mês.
!!! We've selected 120 CDs (over 1,000 songs in 13 different categories) that you can hear track by track or create a playlist on your personal jukebox. Take a look at this month's highlights.



ANA STILWELL, LIFE TRIP

!!! É o segundo álbum de Ana Stilwell, o primeiro com temas em português. Num registo country-folk, a cantora apresenta dez canções, incluindo o single "Fiz-te a Ti", dedicado a uma das suas filhas.
!!! Ana Stilwell's second album and her debut writing songs in Portuguese. With a country-folk sound, the singer presents 10 songs including her single "Fiz-te a ti" dedicated to one of her daughters.



BANDA EVA, BANDA EVA

!!! Já vendeu mais de oito milhões de discos e tornou-se numa das bandas de maior reconhecimento do axé. É responsável pela descoberta e lançamento de grandes nomes da música e um dos blocos mais tradicionais do Carnaval de Salvador.
!!! They have sold over 8 million albums, and become a symbol of the Brazilian musical genre, axé. The band is responsible for discovering and launching great musical names and is one of Salvador Carnival's most traditional groups.



ABBA, LIVE AT WEMBLEY ARENA

!!! É o álbum do grupo sueco com o famoso concerto de Novembro de 1979 no estádio de Londres. O álbum inclui temas então inéditos, como "Gammal Fäbodpsalm" e "I'm Still Alive".
!!! This is a recording of the Swedish group's concert at the famous London stadium in November 1979. The album includes unreleased tracks at the time, such as "Gammal Fäbodpsalm" and "I'm Still Alive".

OUTROS CDS DISPONÍVEIS / OTHER CDS AVAILABLE

	Lenny Kravitz Circus
	Billie Eilish When We All Fall Asleep, Where Do We Go
	Aerosmith Tough Love - Best of the Ballads
	Marisa Monte Verde, Anil, Amarelo, Cor-de-rosa e Carvão
	Tiago Iorc Reconstrução
	Lena d'Água Desalmadamente
	Carlos do Carmo Fado é Amor
	Ana Moura Coliseu
	Karol G Ocean



UNIVERSAL MUSIC GROUP

JOGOS / GAMES

A330 / A340 - BUSINESS / ECONOMY

!!! Divirta-se com a nossa seleção de jogos, do clássico Solitaire aos dinâmicos 3D. Para jogar use o controlo na posição horizontal.
!!! Enjoy the selection of games we've chosen for you, from classic Solitaire to more advanced 3-D formats. To play, use your control in the horizontal position.



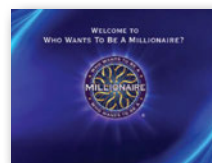
BEJEWELED 2

!!! Na sequência do mais famoso puzzle da galáxia, há novas joias e efeitos especiais. Combine os brilhantes, três de uma vez, e delície-se com as explosões de cores enquanto soma os pontos.
!!! Following on from the most famous puzzle in the galaxy comes new jewels and special effects. Combine the sparkling gems, three at a time, and enjoy the explosions of colour as you earn points.



CAVEMAN

!!! O nosso homem das cavernas está preso num labirinto de pedras e tenta a todo o custo escapar a uma erupção vulcânica. A missão consiste em ajudá-lo a libertar-se desta encruzilhada.
!!! Our caveman is stuck in a stone maze, trying to escape a volcanic eruption. Your mission is to help him out of this jam.



WHO WANTS TO BE A MILLIONAIRE?

!!! Teste as suas capacidades ao responder a 15 perguntas de cultura geral e habilite-se a sair do avião com uma mala extra e choruda (imaginária...).
!!! Test your ability to answer 15 general knowledge questions and maybe leave the plane with an extra (imaginary) suitcase filled with cash.

OUTROS JOGOS DISPONÍVEIS / OTHER GAMES AVAILABLE

	Mickey's House Party
	Solitaire
	Golf Tournament
	Juan's Magic Lab
	Kasparov Chessmate
	Battleship
	Trivia Tournament
	In-Flight Sudoku

CLINICADOTEMPO®

WORLD LEADER§ IN ANTI-AGING
AND NON-INVASIVE "LIPOSUCTION"

LIPOSHAPER®

THE 1st NON-INVASIVE "LIPOSUCTION"



3 MONTHS LATER



3 MONTHS LATER

**LOSE UP TO 20 CM IN A
SINGLE 60 MIN SESSION**

NO ANESTHESIA • NO PAIN • NO RECOVERY TIME



THE "OSCAR" FOR QUALITY AND EXCELLENCE
WORLD QUALITY COMMITMENT PARIS 2019

(+351) 21 458 85 00 | clinicadotempo.com | **35-YEAR** CAREER





PORTUGAL _ CANAL 01 / CHANNEL 01

DOR SEM ALIBI PEDRO ABRUNHOSA, ANA MOURA

Ele começou por juntar o jazz e o funk para eternizar as canções de *Viagens* (1994). Pelo caminho encontrou a pop que, aliada à poesia, lhe trouxe outros tantos hinos. No último trabalho, *Espiritual*, convidou a fadista Ana Moura, para quem já tinha composto dois temas incluídos no álbum *Moura* (2015). “Dor Sem Alibi” viaja em pleno pelos universos dos dois artistas.

He started out by blending jazz and funk for the album, *Viagens* (1994). Later, he discovered pop that, combined with poetry, brought him other tunes. For his latest record, *Espiritual*, he invited fado singer Ana Moura, for whom he had written two songs that were included on her album, *Moura* (2015). “Dor Sem Alibi” visits the two artists’ worlds.



A330
A340

01

PORTUGAL

UMA FRASE NÃO FAZ A CANÇÃO

Isaura, Luisa Sobral
SEM TI ÁTQA
ADEUS AMOR ADEUS Carolina
Deslandes, António Zambujo
PORQUÊ Murta
VAI NÃO VAI Elisa Rodrigues
SE FOI AMOR Xave
O ERRO MAIS BONITO
Ana Bacalhau, Diogo Piçarra
ATÉ O FIM António Zambujo
TAL COMO SOU Fernando Daniel
GRANDE FESTA Lena D'Água
DOR SEM ALIBI
Pedro Abrunhosa, Ana Moura
DOIS NAMORADOS Luisa Sobral
AMOR EM CONSTRUÇÃO
Marco Rodrigues, Marisa Liz
A VONTADE Tomás Adrião
PARAÍSO Diogo Piçarra
ESTRADAS NO CÉU
Valas, Raquel Tavares

02

ROCK

SHADOW OF YOUR LOVE
Guns N' Roses
IN MY HEAD
Queens Of The Stone Age
WALKIN' ON THE SUN
Smash Mouth
WE WILL ROCK YOU (FAST) Queen
EVERYTHING IS AVERAGE
NOWADAYS Kaiser Chiefs
BE LUCKY The Who
QUEM É QUEM Xutos & Pontapés
AI SE ELE CAI Xutos & Pontapés
CAN'T DENY ME Pearl Jam
ROCK ON Def Leppard
SAINT OF ME The Rolling Stones
MOVE TO THE CITY Guns N' Roses
YOU GOT ME ROCKING
The Rolling Stones
IT'S ONLY LOVE Bryan Adams
PRIDE (IN THE NAME OF LOVE) U2

03

BOSSA

TODO HOMEM Zeca Veloso,
Caetano Veloso, Moreno Veloso
NEGUINHO Gal Costa
SAUDADES DA GUANABARA
Andrea Motis
BOSSA NOVA ON LINE
Various Artists
VOCÊ E EU Sylvia Telles
ÁGUA DE BEBER Danilo Caymmi
FALSA BAIANA João Gilberto
DESAFINADO Nara Leão
SÓ DANÇO SAMBA
Stan Getz/Luiz Bonfá
O MORRO (NÃO TEM VEZ)
Astrud Gilberto
SAMBA DE DUAS NOTAS
Luis Bonfá/Oscar Castro-Neves
EU VIM DA BAHIA João Gilberto
TELEFONE
Lucio Alves/Sylvia Telles
THE GIRL FROM IPANEMA
Astrud Gilberto
SAMBA DA BENÇÃO
Vinicius de Moraes

04

POP

NEVER REALLY OVER Katy Perry
SOS Avicii, Aloe Blacc
FUTURE Madonna, Quavo
ALWAYS REMEMBER US THIS WAY
Lady Gaga
DANCING WITH A STRANGER
Sam Smith, Normani
IF I CAN'T HAVE YOU
Shawn Mendes
SOMEONE YOU LOVED
Lewis Capaldi
BELIEVER
Imagine Dragons, Kaskade
WOW. (REMIX) Post Malone
BAD GUY Billie Eilish
BE ALRIGHT Dean Lewis
ME! Taylor Swift, Brenden Urie
of Panic! At the Disco
BAD LIAR Imagine Dragons
ADONDE VAS
Antonio Jose, Diogo Piçarra
DON'T CALL ME UP Mabel
SUCKER Jonas Brothers

05

ALTERNATIVE

WISH YOU WERE GAY Billie Eilish
ALLIGATOR Of Monsters and Men
NOTHING BREAKS LIKE A HEART
Clea
**HOPE IS A DANGEROUS THING
FOR A WOMAN LIKE ME TO HAVE -
BUT I HAVE IT** Lana Del Rey
NIGHTMARE Halsey
MOVEMENT Hozier
COME OUT AND PLAY Billie Eilish
WOMAN Mumford & Sons
THOSE NIGHTS Bastille
**JENNY OF OLDSTONES
(GAME OF THRONES)**
Florence + The Machine
BABY Bishop Briggs
GIMME BANKS
RECORD COLLECTION
Kaiser Chiefs
PEER PRESSURE
James Bay, Julia Michaels
MILE HIGH James Blake,
Travis Scott, Metro Boomin

06

LATIN

BOLA REBOLA
Tropikillaz, J Balvin, Anitta
TÚ ERES LA MAGIA David Bisbal
EVERY DAY ALL DAY
Nelson Freitas, Juan Magan
CONTRA LA PARED
Sean Paul, J Balvin
CRISTINA Sebastián Yatra
AY CORAZÓN Cali Y El Dandee
LOCA Alvaro Soler
SÁBADO REBELDE Daddy Yankee
BLOQUEO Lele Pons, Fuego
JACUZZI Greeicy, Anitta
VUELVE Sebastián Yatra, Beret
MÁS QUE TU AMIGO Juanes
CRÉEME Karol G, Maluma
DURA (REMIX) Daddy Yankee
CALYPSO Luis Fonsi, Stefflon Don
CASUALIDAD Nacho, Ozuna
YO TE VINE A AMAR
Ivete Sangalo, Sebastián Yatra

07

KIDS

**INDO EU, INDO EU A CAMINHO
DE VISEU** Canções de Roda
AH AH AH MINHA MACHADINHA
Canções de Roda
**ANAVITÓRIA CANTA PARA
PESSOAS PEQUENAS, PESSOAS
GRANDES E NÃO PESSOAS TAMBÉM**
ANAVITÓRIA
ESCOLA DO PANDA
Carolina Deslandes
PANDAMANIA Boss AC
PANDA STYLE Panda e Os Caricas
SOU UMA TAÇA
Panda e os Caricas
OS RITMOS LATINOS
Panda e os Caricas
TROLIPOPOP Xana Toc Toc
ALDEIA COLORIDA Xana Toc Toc
ESPANTALHO TRAPALHÃO
Xana Toc Toc
PIRATA O Mundo da Sara
O MUNDO PERFEITO
O Mundo da Sara
NA MINHA NAVE ESPACIAL
O Mundo da Sara
A PROFESSORA Sónia Araújo
PROTECTOR SOLAR Sónia Araújo
O CORPO HUMANO Sónia Araújo
PANDA Panda e os amigos
LARANJAS E BANANAS
Panda Vai à Escola
PELA ESTRADA FORA
Serafim & Companhia
A RITINHA Serafim & Companhia
LÍNGUA DOS PÉS Luísa Sobral

BOSSA _ CANAL 03 / CHANNEL 03

EU VIM DA BAHIA JOÃO GILBERTO

É uma das maiores perdas deste ano e da música do século XX. Uma voz incomparável. "Melhor do que o silêncio, só João", escreveu Caetano Veloso num dos seus versos. Ou "um baiano bossa nova", como apontou Antônio Carlos Jobim, sobre o violonista e o movimento musical brasileiro que os dois definiram.

One of this year's greatest musical losses. A unique voice. "Only João is better than silence", sang Caetano Veloso, in one of his verses. Or "um baiano bossa nova" (a bossa nova Bahian), Antônio Carlos Jobim said about the guitarist and Brazilian musical movement that both defined.

Gerardo Lazari



Daryan Dornelles

BRASIL _ CANAL 08 / CHANNEL 08

CUTUCA MARIA RITA

A filha de Elis Regina é provavelmente a maior representante da música brasileira da sua geração. Reconhecida em todo o mundo e detentora de mais de dez Grammys Latinos, diz que o samba a faz sentir mais completa. "Cutuca" integra o alinhamento da digressão Samba da Maria, de 2016, cuja proposta inclui músicas do estilo carioca que marcaram a sua vida e carreira artística.

Elis Regina's daughter is probably the biggest symbol of Brazilian music of her generation. Recognised the world over and winner of close to a dozen Latin Grammys, she says that samba makes her feel complete. "Cutuca" features on the set list of the 2016 Samba da Maria tour, which includes the Rio-style music that has marked her life and career.

08

BRASIL

NÃO É PROIBIDO Marisa Monte
DAS ESTRELAS
As Bahias E A Cozinha Mineira
MARCOS SABINO Marcos Sabino
WALTER FRANCO Walter Franco
TIRANIZAR Caetano Veloso
O LEÃOZINHO Cobra, Lilian
CUTUCA Maria Rita
AMORES IMPERFEITOS
ANAVITÓRIA
VELHA INFÂNCIA
Tribalistas, Bruno Martini
O SEU AMOR Caetano Veloso,
Zeca Veloso, Tom Veloso
CASA NO CAMPO
Elis Regina, Pedro Mariano
INTOLERÂNCIA (AO VIVO) Lenine
BOM TEMPO
João Bosco/Chico Buarque
MENINO DO RIO
Caetano Veloso/Maria Gadú
AQUI - ACÚSTICO Jão
EU SEI QUE EU VOU TE AMAR
Sylvia Telles

09

FADO

DESFADO Ana Moura
MOURA ENCANTADA Ana Moura
A CASA FECHADA (FADO TRIPLICADO) António Zambujo
SE NÃO CHOVESSSE (FADO SÚPLICA) Cristina Branco
QUANDO O FADO PASSA
Sara Correia
FADO DO CONTRA Cuca Roseta
FADO DO COBARDE
Marco Rodrigues
FADO PORTUGUÊS Sara Correia
LISBOA, MENINA E MOÇA
Carlos do Carmo
JÚLIA FLORISTA
Carlos do Carmo, Mariza
ALGUÉM VIU POR AÍ A MARGARIDA
Fernando Alvim, Camané
COM QUE VOZ Carminho
MEDO Gisela João
E SE NÃO FOR FADO
Mafalda Arnauth
FADO BAILADO Rão Kyao
VERDES ANOS Carlos Paredes
CASA DA MARIQUINHAS José Cid

10

MAESTRO

SEVEN DAYS WALKING / DAY 1:
COLD WIND VAR. 1
Ludovico Einaudi
TRADITIONAL: GREENSLEEVES (ARR. NEVUE FOR PIANO)
Lang Lang
MOZART: REQUIEM, KV 626: 6F. LACRIMOSA (ARR. PIANO)
Music Lab Collective
MOONLIGHT SONATA MVT. 3
Tommee Profit
THE TREE Rui Massena
O RETIRO Rodrigo Leão
CHOPIN: NOCTURNE IN F MINOR, OP. 55: 1. ANDANTE
Maurizio Pollini
TCHAIKOVSKY: EUGENE ONEGIN: LENSKY'S ARIA Leonid Sobinov,
Unknown Orchestra
PACHELBEL REIMAGINED
Piano Hands
NEVER ENOUGH
Katherine Jenkins
DEBUSSY: SUITE BERGAMASQUE, L. 75, 3. CLAIR DE LUNE
Alice Sara Ott
BRAHMS: PIANO TRIO NO. 1 IN B MAJOR, OP. 8, 2. SCHERZO. ALLEGRO MOLTO - TRIO. MENO ALLEGRO Daniil Trifonov,
Ilya Gringolts, Trulls Mørk
CHOPIN: MAZURKA NO. 41 IN C SHARP MINOR, OP. 63 NO. 3
Vladimir Horowitz
BACH: ARIA WITH 30 VARIATIONS, BWV 988 "GOLDBERG VARIATIONS", ARIA DA CAPO
Mahan Esfahani

11

ÁFRICA

DANÇA DO MEXE MEXE Dany Silva
MARIA COXA RODONDO Dany Silva
CATCHUPA SAB Boss AC, Supa Squad
EVERYDAY ALL DAY
Nelson Freitas, Juan Magan
VUVUZELA (CARNAVAL)
Buraka Som Sistema
SAKA Afrikan Roots
AFRICA MIA Maravillas de Mali
AFRICA EMA DJ Chase
NUBIAN QUEEN Nelson Freitas
YAMORE Salif Keita, Cesária Évora
KALABANCORO
Richard Bona, Salif Keita
YORODJAN Rokia Traoré
YEKE YEKE Mory Kanté
MADAN Salif Keita
AFRICA STOP EBOLA
Collectif Africa Stop Ebola

12

SERTANEJO

VOU TER QUE SUPERAR
Matheus & Kauan
COBAIA Lauana Prado
QUARTA CADEIRA
Matheus & Kauan
ATRASADINHA
Felipe Araújo, Ferrugem
AEROCORPO
Felipe Araújo, Léo Santana
REPUBLICANA
Lucas Reis & Thácio
QUALIDADE DE VIDA
Simone & Simaria, Ludmilla
TE AMO MAS TAMBÉM AMO UMA FARRA Léo & Raphael
ALGUNS DEFEITOS
Juan Marcus & Vinicius
DEIXA ELA BEIJAR
Matheus & Kauan, MC Kevinho
O MUNDO GIROU Vinicius Lobo
VIVO SÓ Márcia Feliipe, Claudia Leite
MEU IRMÃO Chitãozinho & Xororó
NO FUNDO DA GARRAFA Fernanda Costa, Bruno & Marrone
QUEBREI A CARA Junior & Thyago
AO VIVO E A CORES
Matheus & Kauan, Anitta

13

JAZZ

MOCEAN Kendrick Scott
ORACLE Larry Coryell
SEVEN SECRETS Larry Coryell
ROBERT LOCKWOOD PLAYS ROBERT JOHNSON
Robert Lockwood, Jr.
ABSINTHE Dominic Miller
ANTONICO Andrea Motis
WINDOW GoGo Penguin
DRINK Jamie Cullum
TROPICALIA Brian Newman
SIMSALABIM
Götz Alsmann, SWR Big Band
I WONDER WHO MY DADDY IS
Gregory Porter
YOU SHOULDN'T LOOK AT ME THAT WAY Jamie Cullum
SECOND LIGHT
Blue Note All-Stars
NICE WORK IF YOU CAN GET IT
Tony Bennett, Diana Krall

14

TIME TRAVEL

BURNING HELL Tom Jones
WE ARE THE CHAMPIONS Queen
HEART OF GLASS Blondie
FUN, FUN, FUN The Beach Boys
WE WILL ROCK YOU Queen
CALIFORNIA GIRLS
The Beach Boys
LUCY IN THE SKY WITH DIAMONDS
The Beatles
MAMMA MIA ABBA
'I CAN'T GET NO (SATISFACTION)'
Rolling Stones
FLY ME TO THE MOON
Frank Sinatra
SORRY SEEMS TO BE THE HARDEST
Word Blue, Elton John
PHOTOGRAPH R.E.M.
VERTIGO U2
CAN'T GET ENOUGH OF YOUR LOVE, BABE Barry White

UNIVERSAL
UNIVERSAL MUSIC GROUP

15

LOUNGE & ZEN

PASSION: THE EARLY SESSION 02
Passion
MERE TOH GIRIDHAR GOPAL
Kavita Seth
NORTHERN LIGHTS Cantus
SWEET APOCALYPSE Lambert
GARDEN Totally Enormous
Extinct Dinosaurs
SHE'S GONE
Bob Marley & The Wailers
NO SHADOW Summer Thieves
DREAMS Kid Froopy
DRIVE SLOW Kid Froopy
NUMB Hayden James
FANTASIES Biyo
RAMADAN Ahmed Al Mansori
CLOSE Sub Focus
BREATHE Woz

16

URBAN HITS

HOMICIDE Logic, Eminem
SCRAPE \$uicideboy\$
ENZO DJ Snake, Shyboi
CON CALMA Offset
WOW. Post Malone
SIGNS Drake
PURE WATER Mustard, Migos
GATO POR LEBRE Domi
ARMED AND DANGEROUS
Juice WRLD
VENOM Eminem
CHOPSTIX
\$choolboy Q, Travis Scott
ALL THE STARS (WITH SZA)
Kendrick Lamar, SZA
CALL OUT MY NAME The Weeknd
HUMBLE. Skrillex, Kendrick Lamar
MIDDLE CHILD J. Cole
FOREVER Drake, Kanye West, Lil Wayne, Eminem

05

Aterragem / Landing

/// As boas notícias e os serviços ao seu dispor.
Saiba tudo sobre o universo TAP.

/// The good news and the services we have at your disposal.
Find out everything about TAP's world.

PREPARAR A DESCIDA \\ Na descida, pode sentir algum desconforto ou tensão nos ouvidos devido à variação da pressão, que pode causar dor e mesmo otite. \\ Para evitar esta situação, especialmente se tiver obstrução nasal ou estiver constipado, aplique gotas descongestionantes nasais, cerca de 15 minutos antes de iniciar a descida (pergunte à tripulação). Faça movimentos de mastigação amplos ou masque uma pastilha. \\ Se tiver crianças pequenas, coloque-lhes a chucha ou dê-lhes um biberão. \\ Não deve aterrar adormecido.

PREPARING TO LAND \\ As the aircraft descends you may feel slight discomfort or tension in the ears due to a variation in air pressure, which may cause pain or even earache. \\ To avoid this, particularly if you have any nasal congestion or a cold, apply decongestant nasal drops, about 15 minutes before starting descent (ask cabin crew). Make chewing movements or chew chewing gum. \\ If you are travelling with small children, give them a dummy or bottle. \\ You should be awake on landing.





EM JULHO / IN JULY

1700000

RECORDE ABSOLUTO /
ABSOLUTE RECORD

W A TAP bateu um novo recorde em julho, ao transportar mais de um milhão e 700 mil passageiros a bordo das suas aeronaves. Com um crescimento de 11,6% face ao período homólogo de 2018, este foi o melhor mês de sempre da companhia aérea portuguesa, em número de passageiros transportados. A América do Norte esteve em destaque, com mais 57,1% de passageiros, totalizando cerca de 117 mil clientes a bordo, bem como África, onde a TAP cresceu 13,9%, para um total de 129 mil passageiros.

O Brasil continua a mostrar sinais de recuperação. Depois de, em junho, a TAP ter transportado nas rotas da América do Sul mais 3,4% que no mesmo mês de 2018, em julho a diferença é de mais 10,9%, ou seja, mais 17 mil passageiros comparativamente ao período homólogo do ano anterior.

As rotas da Europa foram as que registaram o maior crescimento absoluto, ultrapassando um milhão de passageiros, mais 77 mil, ou 8,3%, quando comparado com julho de 2018.

Já nas rotas dos Açores e da Madeira, a TAP registou um aumento de 11%, alcançando os 156 mil passageiros no conjunto das rotas de e para as Regiões Autónomas.

De realçar, também, as dez novas rotas que a TAP já inaugurou este ano – Telavive, Basileia, Dublin, Chicago, Washington, D.C., São Francisco, Nápoles, Tenerife, Conacri e Porto-Bruxelas –, que contribuíram com mais cem mil passageiros a bordo dos aviões da companhia. A Europa ocupa o primeiro lugar desta tabela com mais 55 mil passageiros, seguida do Atlântico Norte com mais 31 mil passageiros, e do Médio Oriente com mais dez mil.

Julho reforça assim o crescimento que a TAP registou no primeiro semestre do ano, período no qual transportou quase oito milhões de clientes, um aumento de 4,8% face aos primeiros seis meses de 2018.

W TAP has broken a new record in July after transporting over 1,700,000 passengers aboard its aircraft. With growth of 11.6% compared to the same period last year, this was TAP's best month ever, in terms of passenger numbers.

North America stood out with a 57.1% increase in passengers, totalling around 117,000 customers on board, as well as Africa, where TAP grew 13.9% (129,000 passengers).

Brazil continues to show signs of recovery. After TAP transported 3.4% more passengers on South American routes in June than in the same month of 2018, in July the difference was 10.9% more than the same period of the previous year (17,000 more passengers).

The highest absolute growth was on European routes, surpassing 1,000,000 passengers, 77,000 more (8.3%), when compared to July 2018.

On Azores and Madeira routes, TAP grew 11% to reach 156,000 passengers on all routes to and from the Autonomous Regions.

It's also worth mentioning the ten new routes TAP has inaugurated this year – Tel Aviv, Basel, Dublin, Chicago, Washington, D.C., San Francisco, Naples, Tenerife, Conakry and Porto-Brussels –, which have contributed over 100,000 passengers. Europe ranks first with 55,000 more passengers, followed by the North Atlantic with 31,000 extra customers, and the Middle East with 10,000.

As such, July consolidates TAP's results in the first half of the year, transporting almost 8,000,000 customers, an increase of 4.8% compared to the first six months of 2018.



A MARCA MAIS FORTE / THE STRONGEST BRAND

/// A TAP foi considerada em julho a marca portuguesa mais forte pelo ranking do Índice da Força da Marca, elaborado pela consultora Brand Finance, que avalia 50 marcas de diversos setores em Portugal. A companhia entra assim para o grupo de marcas consideradas mais valiosas do país. A Brand Finance destaca a inauguração de novas rotas, num ano em que, além da abertura de novos destinos, a TAP reforçou também frequências de voos e ajustou a sua oferta. Neste índice, que avalia atributos como a ligação emocional, o desempenho financeiro e a sustentabilidade da marca, a companhia obteve a pontuação mais alta entre as empresas avaliadas em Portugal, subindo da nona posição diretamente para a liderança.

/// In July, TAP was considered the strongest Portuguese brand in the Brand Strength Index ranking prepared by the Brand Finance consultancy, which assesses 50 brands from different sectors in Portugal. This pushes the company into the country's group of most valuable brands. Brand Finance highlights new routes in a year in which TAP also boosted the number of flight and adjusted its product provision. In this index, which assesses factors such as emotional connection, financial performance and brand sustainability, TAP obtained the highest score among the companies assessed in Portugal, rising from ninth position to top of the list.



Carlos Paredes e D. Maria I dão nome a dois A320neo / Carlos Paredes and D. Maria I give their names to two A320neo

WA TAP homenageou o músico Carlos Paredes, mestre da guitarra portuguesa, ao batizar o novo Airbus A320neo (matrícula CS-TVD) com o seu nome. A cerimónia, que decorreu a 23 de julho no Hangar 6 do campus da TAP, contou com a presença de familiares, colaboradores da companhia, o Chairman e o CEO da TAP, que juntos quiseram assinalar os 15 anos da morte do artista.

"É um orgulho e uma honra para a TAP homenagear um ícone da cultura portuguesa como o Carlos Paredes", referiu Miguel Frásquilho, Chairman do Grupo TAP, na abertura do evento. "O Carlos Paredes merece esta honra e talvez seja a mais bonita de todos os tempos", completou Luísa Amaro, música e viúva do guitarrista, durante o seu discurso, emocionada com a homenagem que a companhia prestou ao músico. "A partir de hoje, este avião será uma enorme guitarra de Carlos Paredes com gente dentro e chegará a todo o mundo", concluiu. A relação de Carlos Paredes com a TAP é antiga. No ano de 1990, no âmbito das comemorações do 45º aniversário da companhia, o guitarrista dedicou o álbum *Asas Sobre o Mundo* à TAP e nele incluiu duas composições exclusivas – "Asas Sobre o Mundo" e "Asas da Saudade" – como agradecimento por toda a atenção que a transportadora lhe prestou ao longo dos anos. De recordar que esta é já a segunda homenagem que a TAP presta a um músico português num único ano, depois de ter batizado um A321neo com o nome *Zé Pedro*, da banda Xutos & Pontapés, continuando a transportar o nome de ilustres personalidades portuguesas nas suas asas. Carlos Paredes é agora o quinto músico a dar nome aos aviões da companhia, juntando-se ao A319 *Guilhermina Suggia* (CS-TTS), ao A320 *Luís de Freitas Branco* (CS-TNR), ao A321 *Amália Rodrigues* (CS-TJG). Também no mês de julho, os céus ganharam uma nova rainha. O Airbus A330neo CS-TUA foi batizado com o nome *D. Maria I*, em homenagem à primeira rainha reinante em Portugal. Filha de D. José I, recebeu o título de Princesa do Brasil quando o pai foi aclamado rei, em 1750. O avião que a homenageia integra a frota do longo curso da companhia, voando assim para o destino que lhe conferiu o título de princesa – o Brasil – até à sua aclamação como rainha em 1777. D. Maria I, apelidada de "a Piedosa", integrou a quarta e última dinastia de reis e rainhas portuguesas, que vigorou até à Implantação da República, em 1910. Ao todo, reinou durante 38 anos, privilegiando sempre a atividade legislativa, comercial e diplomática. Dedicada a obras sociais, algumas das suas medidas mais importantes passaram pela fundação da Real Casa Pia de Lisboa e pela construção da Basílica da Estrela, onde ainda hoje perdura o seu túmulo. A monarca junta-se a outras personalidades da História de Portugal já homenageadas pela companhia na sua frota do longo curso, tais como D. João II, D. João de Castro, D. Francisco de Almeida, D. Maria II, João Vaz Côrte-Real e João XXI, entre muitos outros.

W TAP paid tribute to Carlos Paredes, Portuguese guitar master, by christening a new Airbus A320neo (registration CS-TVD) with his name. The ceremony, which took place on 23rd July in hangar 6 on the TAP campus, was attended by his family, hundreds of TAP employees, the airline's Chairman and CEO, together with invited guests, who wanted to mark the 15th anniversary since the artist's death.

"It is a great honour for TAP to pay tribute to a Portuguese cultural icon, such as Carlos Paredes", said Miguel Frásquilho, Chairman of the TAP Group, at the event opening. "Carlos Paredes deserves this honour and it may be the most beautiful of all", added Luísa Amaro, musician and the guitarist's widow, during her speech, moved by TAP's tribute to the musician. "From today, this plane will be a huge Carlos Paredes guitar with people inside and will reach the four corners of the globe", she concluded. Carlos Paredes' relationship with TAP goes back a long way. In 1990, as part of the Airline's 45th anniversary celebrations, the guitarist dedicated the album *Asas sobre o Mundo* to TAP. The record included two compositions written exclusively for TAP: "Asas sobre o Mundo" and "Asas da Saudade" – to thank the airline for all its help and support throughout his career. This is already the second tribute TAP has paid to a Portuguese musician in a single year, after baptising an A321neo *Zé Pedro*, named after the guitarist with the band Xutos & Pontapés. Carlos Paredes is now the fifth musician to lend their name to TAP's planes, in addition to the A319 *Guilhermina Suggia* (CS-TTS), the A320 *Luís de Freitas Branco* (CS-TNR), the A321 *Amália Rodrigues* (CS-TJG). Also in the month of July, the skies welcomed a new queen. A new Airbus A330neo aircraft was baptised *D. Maria I*, paying tribute to Portugal's first queen regnant. The eldest daughter of D. José I, she received the title Princess of Brazil when her father was crowned king in 1750. The aircraft named after her is part of the TAP's long-haul fleet, and as such will also be flying to the destination of her title – Brazil – which she held until she was crowned as queen in 1777. D. Maria I, known as "the Pious", was part of the fourth and final dynasty of Portuguese kings and queens, which lasted until the institution of the Republic in 1910. In total, she reigned for 38 years, always focussing on legislative, commercial and diplomatic activity. Dedicated to social work, some of her most important measures included the foundation of the Real Casa Pia de Lisboa and the construction of the Estrela Basilica, where her tomb remains. The monarch joins other personalities from Portuguese history who TAP has paid tribute to in its long-haul fleet, such as D. João II, D. João de Castro, D. Francisco de Almeida, D. Maria II, João Vaz Côrte-Real and João XXI, among many others.

Música Luísa Amaro,
viúva de Carlos Paredes /
Musician Luísa Amaro,
widow of Carlos Paredes

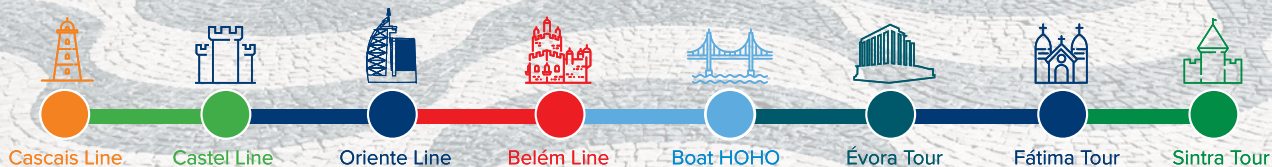


CARLOS PAREDES

Fly with them Explore with us



SIGHTSEEING EVERYWHERE



Explore the city by riding along its amazing streets on one of the 4 bus lines, or by river on a boat trip that will take you to see the 7 hills from a different and passionate perspective. You can even hop on a tour to discover any number of Portugal's historic cities.

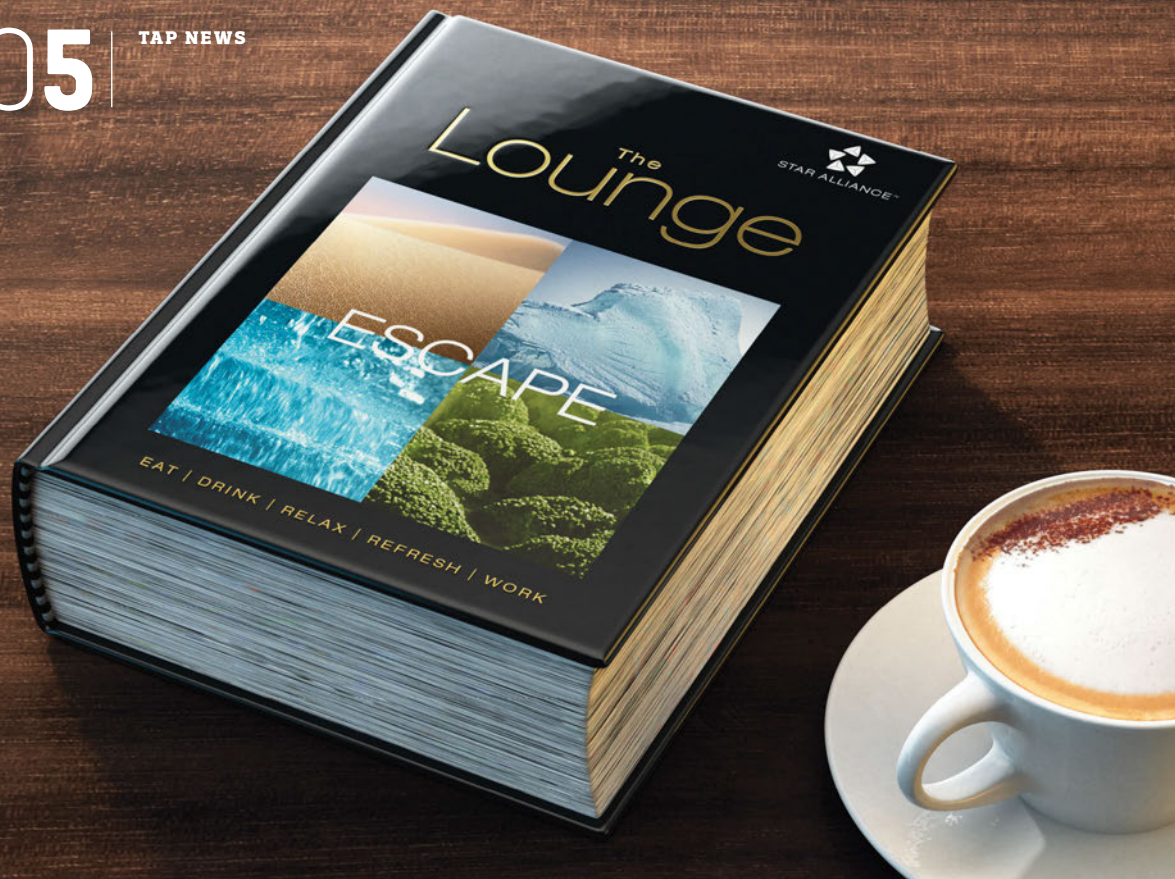
Cityrama Gray Line Portugal is TAP's Official partner to embrace the city.



PORTUGAL

SIGHTSEEING
EVERYWHERE

Central Reservation Office / Central de Reservas - Av. João XXI 78E - 1000-304 Lisboa, Portugal
Store and informations / Loja e informações - Rua da Prata 208 - 1100-416 Lisboa, Portugal
Terminal and informations / Terminal e informações - Parque Eduardo VII / Marquês de Pombal



MAIS DE MIL LOUNGES EM TODO O MUNDO / OVER 1,000 LOUNGES WORLDWIDE

/// Com o estatuto Star Alliance Gold, pode usufruir de mais lounges do que em qualquer outra aliança e ainda levar um convidado. Das saborosas refeições às bebidas, passando por espaços adequados quer ao trabalho quer ao descanso, terá uma experiência verdadeiramente Gold. Conheça os oito benefícios do estatuto Gold em staralliance.com.

/// With Star Alliance Gold status, you can enjoy more lounges than any other alliance and bring a guest. Whether it's great food and refreshments or a place to work or relax, you can experience it all. Discover all eight benefits of Gold status at staralliance.com.

Conforto extra / Extra comfort

/// No seguimento do processo de renovação de frota, a TAP tem agora a área EconomyXtra nos seus aviões, onde pode viajar em classe económica quase como se fosse em executiva. Esta área está disponível nas rotas Lisboa-São Paulo e Lisboa-São Francisco, em ambos os sentidos, e ainda em algumas rotas de médio curso. No longo curso, a EconomyXtra situa-se nas filas dianteiras da classe económica (cadeiras vermelhas) e tem lugares mais espaçosos, reclináveis e com ajuste de cabeceira, monitor de entretenimento, tomadas elétricas e USB, headset e espaço reservado para bagagem. No médio curso, também situados nas filas dianteiras da económica (cadeiras vermelhas), estes lugares têm mais espaço, cadeiras reclináveis com ajuste de cabeceira e suporte para tablet, acesso a energia e possibilidade de ligação USB. Conheça todas as condições e saiba como reservar na página Informação de Reservas em flytap.com.

/// Following TAP's fleet renewal process, the airline now has the EconomyXtra area on its aircraft, where you can travel in economy class almost as if it were business class. This area is available on the Lisbon-São Paulo and Lisbon-San Francisco routes, both ways, as well as on some medium-haul routes. On long-haul flights, EconomyXtra is located in the front rows of economy class (red seats) and has more spacious, reclining seats with adjustable headrests, an entertainment monitor, electrical and USB sockets, a headset and luggage compartment. On medium haul, also located in the front rows of economy (red seats), these have more space, reclining seats with adjustable headrests and tablet holder, access to power and USB connections. More details and how to book can be found on the Booking Information page on flytap.com.



Mais milhas, mais vantagens, mais rápido

More miles, more benefits, faster.

Benefícios Club TAP Miles&Go:


- Estatuto Silver: acesso **Lounges TAP, Fast track, reserva de lugar**
- Até **25% mais milhas** em voos TAP
- Bónus de até **15.000 milhas** em parceiros da banca

Club TAP Miles&Go Benefits:

- TAP Miles&Go Silver status: access to **TAP Lounges, Fast Track and seat reservation**
- Earn up to **25% more miles** on TAP flights
- Earn up to **15,000 miles** with the Bank partners

CLUB
BasicCLUB
ExtraCLUB
TopCLUB
Platinum

Valor/ Fee					
Euro	Anual/ Annual	€99	€238	€382	€718
US Dollars	Anual/ Annual	\$122	\$294	\$472	\$887
Real/ Brazilian Real	Mensal 12x Monthly 12x	R\$39	R\$99	R\$159	R\$299
	Anual/ Annual	R\$468	R\$1.188	R\$1.908	R\$3.588
Milhas/ Miles					
Status	Mensal/ Monthly	50	100	200	400
Bónus/ Bonus	Adesão/ Welcome	2.000	2.000	4.000	12.000
	Mensal/ Monthly	1.000	2.000	4.000	8.000
	Renovação/ Renewal	4.000	4.000	8.000	24.000
Total 12 meses/ 12 months' total		14.000	26.000	52.000	108.000

Sabe mais em | Find out more at
milesandgo.flytap.com 

CLUB
TAP MILES&GO



Varsóvia / Warsaw

Praga e Varsóvia de parabéns / Congratulations to Prague and Warsaw

/// A TAP voa há 15 anos de Lisboa para Praga e há dez para Varsóvia. O aniversário de ambas as rotas europeias foi assinalado nos respetivos aeroportos, a 30 de maio e 12 de junho. A comemoração juntou representantes da TAP nos dois países, tripulações, embaixadores e jornalistas. Poucos dias depois da entrada da República Checa na União Europeia, a TAP inaugurava a rota entre Lisboa e Praga, mais precisamente no dia 1 de junho de 2004, com apenas três voos semanais. O crescimento foi enorme no mercado checo e, hoje em dia, a companhia disponibiliza 11 voos por semana e é a única a operar voos diretos e diários, durante todo o ano, entre a República Checa e Portugal. Desde a abertura da rota, a companhia já transportou, ao todo, mais de 1,1 milhões de pessoas entre as duas cidades, a grande maioria com interesse em fazer de Lisboa o ponto de ligação a outras cidades, nomeadamente na América do Norte e do Sul. Em 2009, a TAP transportou 28 mil passageiros na rota Lisboa-Varsóvia. Dez anos depois, o número triplicou e, em 2018, a TAP fechou o ano com 102 mil passageiros transportados entre a capital portuguesa e a capital da Polónia. Além disso, se há uma década se contavam apenas cinco frequências semanais, atualmente a companhia opera nove voos por semana entre as duas cidades. Além do crescimento do número de voos e de passageiros, já nos primeiros quatro meses deste ano a receita vendida no mercado da Polónia cresceu 37% face ao período homólogo do ano passado. Destaque também para o aumento das vendas a partir da Polónia para os destinos da TAP no Brasil e nos Estados Unidos, resultado da divulgação do novo avião Airbus A330neo e dos novos destinos que a TAP inaugurou este ano na América do Norte: Chicago, São Francisco e Washington, DC.

/// TAP has flown from Lisbon to Prague for 15 years and to Warsaw for ten. The anniversary of both routes was marked at their respective airports on 30th May and 12th June, bringing together TAP representatives in both countries, as well as crews, ambassadors and journalists. A few days after the Czech Republic joined the European Union, TAP started flying the route between Lisbon and Prague, on 1st June 2004, with just three weekly flights. Growth has been enormous in the Czech market and, nowadays, TAP offers 11 flights a week, the only airline operating direct and daily flights between the Czech Republic and Portugal, all year round. Since the route started, the airline has transported over 1.1 million people between the two cities, the vast majority making Lisbon the steppingstone to other cities, particularly in North and South America. In 2009, TAP carried 28,000 passengers on the Lisbon-Warsaw route. Ten years later, the number has tripled. In 2018, TAP ended the year with 102,000 passengers transported between the Portuguese and Polish capitals. A decade ago, there were five weekly flights. Nowadays, TAP operates nine flights a week between the two cities. In the first four months of this year, in addition to more flights and passengers, revenue in the Polish market grew 37% compared to the same period last year. Also, there has been an increase in sales from Poland to TAP destinations in Brazil and the United States, as a result of the announcement of the new Airbus A330neo aircraft and TAP's new destinations this year in North America: Chicago, San Francisco and Washington, DC.

DA FANTASIA À REALIDADE / FROM FANTASY TO REALITY

/// Andar de avião pela primeira vez é uma experiência inesquecível. Que o digam as 20 jovens da Casa de Infância e Juventude de Castelo Branco (CIJE) que viajaram pela primeira vez para a Madeira a bordo de um avião da TAP, no passado 29 de junho. As jovens, com idades entre os 11 e os 21 anos, pertencem ao coro infantojuvenil Voo à Fantasia, que se juntou à Orquestra de Bandolins de Câmara de Lobos – da Associação Cultural ComCORDAS – para uma série de concertos na Madeira, aproveitando a ocasião para realizarem algumas visitas de estudo, com vista ao enriquecimento cultural e à inclusão. A bordo, as passageiras foram surpreendidas pela tripulação com um diploma de batismo de voo e presentes TAP Store. A companhia marcou assim este momento único na vida destas jovens, dando destaque à importância do papel social de instituições como a CIJE. No futuro, esperamos vê-las a todas a bordo de novos voos da TAP.

/// Flying for the first time is an unforgettable experience. The 20 youngsters from the Casa de Infância e Juventude de Castelo Branco (CIJE), who travelled for the first time to Madeira aboard a TAP plane on 29th June would undoubtedly say the same. The girls, who were aged between 11 and 21, belong to the Voo à Fantasia children's choir, which teamed up the Orquestra de Bandolins de Câmara de Lobos (Associação Cultural ComCORDAS) for concerts in Madeira, and took advantage of the occasion for field trips. Aboard, these special passengers were surprised by the crew with first flight diplomas and gifts from the TAP Store, with the airline marking this unique moment in the lives of these youngsters, highlighting the importance of institutions such as CIJE. In the future, we hope to see them all on board again.



UMA NOVA VIDA PARA AS CADEIRAS DA TAP / A NEW LIFE FOR TAP SEATS

/// Após terem dado a volta ao mundo a bordo dos aviões da TAP, as antigas cadeiras da companhia ganharam uma nova vida e são agora protagonistas do mais recente videoclipe do grupo Xutos & Pontapés. A banda utilizou cadeiras de avião já sem uso, disponibilizadas para venda nos leilões solidários da companhia, para compor o cenário do vídeo do seu novo tema “Às Vezes”, estreado em julho. A faixa faz parte do álbum *Duro*, o último em que o guitarrista Zé Pedro participou. Cadeiras de classe executiva e de classe económica, galeys, armários e outros elementos da cabina dos aviões, já sem utilização comercial, são alguns dos produtos que a TAP leiloeira ao longo do ano e cujas receitas revertem a favor de diversas instituições, tais como a UNICEF, a Associação Salvador, a Associação Mimar e a Santa Casa da Misericórdia, entre outras.

/// After travelling the world aboard TAP's planes, the airline's old seats have appeared in the most recent Xutos & Pontapés video. The band used old plane seats, for sale at the company's charity auctions, for the video of their new song “Às Vezes”, released in July. The track is part of the album *Duro*, the last to feature guitarist Zé Pedro. Business and economy class seats, galleys, cupboards and other cabin parts are some of the things that TAP auctions throughout the year to support different institutions, such as UNICEF, Associação Salvador, Associação Mimar and Santa Casa da Misericórdia, among others.

A STAR ALLIANCE MEMBER

O orçamento vai esticar várias milhas

The family budget will stretch
many miles

Troque as suas milhas por saldo no cartão
CONTINENTE e descontos em combustível GALP

Exchange your miles for credit on your CONTINENTE card
and discounts in GALP petrol

milesandgo.flytap.com

TAP AIRPORTUGAL

MILES+GO

CONTINENTE

galp





Um avião cheio de medalhas / A plane full of medals

W A Seleção Nacional Portuguesa de Hóquei em Patins, que se sagrou em julho campeã do mundo nos World Roller Games 2019, em Barcelona, regressou a Portugal com a TAP, a bordo do Airbus A320 *Aquilino Ribeiro* (matrícula CS-TNI). O comandante Nuno Camilo congratulou os medalhados durante o voo e, à chegada a Lisboa, as bandeiras da TAP e de Portugal foram colocadas nas janelas do cockpit. Todos os medalhados receberam ainda presentes TAP Store e foram recebidos em festa, no Aeroporto Humberto Delgado – Lisboa, por centenas de pessoas. No mesmo voo viajaram também alguns dos medalhados da Seleção Nacional Portuguesa de Patinagem Artística, que conquistaram uma medalha de ouro, duas de prata e duas de bronze. No total, Portugal trouxe para casa duas medalhas de ouro, três de prata e cinco de bronze. A TAP comemorou, desta forma, o desporto nacional e dá os parabéns a todos os atletas portugueses que divulgam o nome do país pelo mundo.

W The Portuguese roller hockey team, which won the 2019 World Roller Games championship in Barcelona in July, returned to Portugal with TAP on board the Airbus A320 *Aquilino Ribeiro* (CS-TNI). Captain Nuno Camilo congratulated the medallists during the flight and, on arrival in Lisbon, TAP and Portugal flags could be seen in the cockpit. All the medallists also received gifts from the TAP Store and were welcomed at Lisbon's Humberto Delgado Airport by hundreds of people in festive mode. The same flight also included some of the medal winners of the Portuguese figure skating team, which won a gold medal, two silver medals and two bronze medals. In total, Portugal brought home two gold medals, three silver and five bronze. This way, TAP celebrates domestic sport and congratulates all Portuguese athletes who carry the country's name around the world.

EVENTOS TAP / TAP EVENTS

A TRANSPORTADORA AÉREA NACIONAL APOIA OS SEGUINTE EVENTOS / PORTUGAL'S NATIONAL AIR CARRIER SUPPORTS THESE EVENTS:

01 – 04.09 PORTO
SYNCLIN MEETING

01 – 05.09 PENICHE
XI CONFERÊNCIA EUROPEIA EM
PRODUTOS NATURAIS
MARINHOS

02 – 04.09 CAPARICA
IV INTERNATIONAL CAPARICA
CONFERENCE ON URINE OMICS
AND TRANSLATIONAL
NEPHROLOGY 2019

04 – 06.09 LISBOA
NOVABIOPHYSICA

05 – 06.09 PORTO
CONNECT FEST

05 – 07.09 VALÊNCIA
X ENCONTRO INTERNACIONAL
CONPEDI

09 – 12.09 PORTO
19TH INTERNATIONAL
CONFERENCE ON DISEASES OF
FISH AND SHELLFISH

11 – 13.09 AVEIRO
7TH SHAPING CONFERENCE

11 – 13.09 LISBOA
24TH EUROPEAN NITROGEN
CYCLE MEETING

12 – 15.09 PORTO
14TH YOUNG EUROPEAN
SCIENTIST MEETING

13 – 15.09 LISBOA
LISBON TANGO MARATHON

25 – 27.09 LISBOA
EXLING 2019: 10TH TUTORIAL
AND RESEARCH WORKSHOP
ON EXPERIMENTAL
LINGUISTICS

25 – 28.09 LISBOA
EUROPEAN ASSOCIATION FOR
OSSEOINTEGRATION CONGRESS

30.09 – 02.10 LISBOA
EXPERIENCE AGILE 2019

LIVRO DE ELOGIOS / BOOK OF COMPLIMENTS

“Quero dar-vos os parabéns pela resolução rápida de um problema que tive. Esqueci-me esta manhã do portátil no voo TP1354, que aterrou em Londres, Heathrow. Contactei o TAP Miles&Go Gold e o tempo desde que dei falta do portátil até me contactarem foi impressionante. Já o tenho comigo. PARABÉNS pelo vosso serviço e muito obrigado.”

“I would like to congratulate you for quickly solving a problem I had. This morning, I forgot my laptop on flight TP1354, which landed in London, Heathrow. I contacted TAP Miles&Go Gold and the time between me realising I didn't have the laptop and them getting back to me was impressive. I already have it. CONGRATULATIONS for your service and many thanks.”

ANTÓNIO FERREIRA, 05.06

“Excelente companhia aérea. Sem dúvidas, recomendo. Realizei um voo hoje, TP649 Bruxelas-Lisboa, e foi a melhor tripulação que encontrei. Simpatia, disponibilidade, profissionalismo... 5 estrelas.”

“An excellent airline. I recommend it without reservation. I flew today, TP649 Brussels-Lisbon, and it was the best crew I've ever travelled with. Friendly, helpful, professional... 5 stars.”

ALEXANDRE RODRIGUES, 26.07

“Bom dia! No seguimento de uma compra de bilhete eletrónico por telefone, gostaria de agradecer a simpatia e o profissionalismo dos funcionários da TAP. Podem estar orgulhosos dos operadores do vosso Contact Center!”

“Good morning! After buying an electronic ticket by phone, I would like to thank the TAP staff for their friendliness and professionalism. You can be proud of the Contact Center workers!”

CAROLINE FAYDA, 04.08

FALE CONNOSCO! / TALK TO US!

Envie-nos sugestões, elogios ou reclamações, clicando na opção “Ajuda” em flytap.com. Além dos suportes online, poderá contactar-nos através do 707 205 700 ou (+351) 21 843 11 00. Consulte os contactos dos escritórios locais em flytap.com.

Send us suggestions, compliments and complaints, clicking on the “Help” option at flytap.com. You can also contact us on 707 205 700 or (+351) 21 843 11 00. Check out local office contacts at flytap.com.

A STAR ALLIANCE MEMBER

Acumule milhas no seu dia-a-dia

Earn miles daily

Usufrua de várias parcerias na área da banca e acumule ainda mais milhas

Use our bank partners and earn even more miles

milesandgo.flytap.com

Millennium
bcp

Unicre

Itaú

livelo

bradesco
cartões

BANCO DO BRASIL

Caixa Angola

TAP AIR PORTUGAL

MILES+GO

O preço mais pequeno

The lowest fare

O programa TAP Miles&Go oferece-te ainda mais vantagens. Agora, ao reservares com antecedência, obténs:

The TAP Miles&Go Programme brings you even more advantages. Now, when you book in advance, you get:

- **Maior disponibilidade de lugares**
More seat availability to travel
- **Redução até 49% nas tarifas de Bilhetes-Prémio**
Up to 49% reductions on award tickets fares
- **Viagens do Brasil para o resto da Europa ao mesmo valor de viagens entre Brasil e Portugal**
Flights from Brazil to the rest of Europe at the same fare as flights between Brazil and Portugal

Novas tarifas - partida de Lisboa

New fares - departure from Lisbon

Miles Only Ida / One Way À partida de / Departing from	Antes Before Milhas Miles	Agora Now Desde From
Portugal continental / Mainland Portugal	7.500	3.250
Madeira e Açores / Madeira and Azores	12.000	5.500
Espanha e Norte África / Spain and North Africa	12.500	6.000
Europa / Europe	15.000	7.500
Africa Ocidental / Western Africa	45.000	23.500
Angola e Moçambique / Angola and Mozambique	80.000	40.000
América do Norte / North America	52.000	29.000
América do Sul / South America	77.500	39.500
Médio Oriente / Middle East	45.000	17.500

Estatutos TAP Miles&Go

Inscreve-te gratuitamente no programa TAP Miles&Go e ganha 200 milhas de boas-vindas.
Regista-te em: milesandgo.flytap.com

Estatutos TAP Miles&Go

Join the TAP Miles&Go programme for free and earn 200 miles as a welcome gift. Join at milesandgo.flytap.com

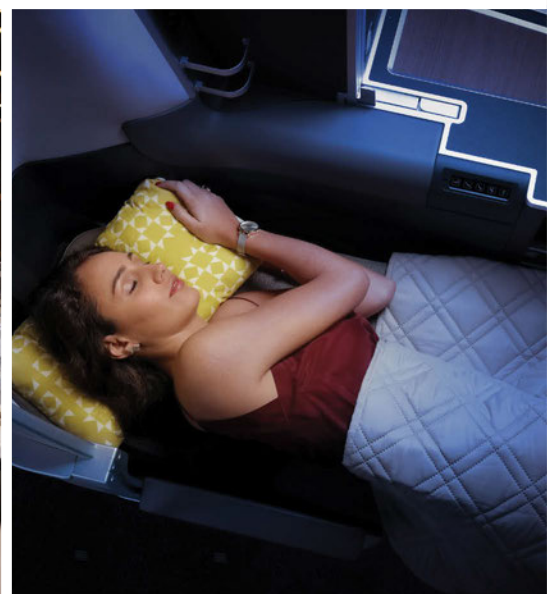


Atingir estatuto Earn status	Estatuto base: Oferta de benefício à escolha após atingir 15.000 Milhas Status ou 12 segmentos voados com a TAP. <i>Basic status: Choose a free benefit when 15,000 status miles or 12 TAP flown segments are reached.</i>	30.000 Milhas Status ou 25 segmentos voados com a TAP <i>30,000 Status Miles or 25 TAP flown segments</i>	70.000 Milhas Status ou 50 segmentos voados com a TAP <i>70,000 Status Miles or 50 TAP flown segments</i>
Adiantamento de milhas Miles advance	Até 500 milhas de adiantamento <i>Up to 500 miles advance</i>	Até 5.000 milhas de adiantamento <i>Up to 5,000 miles advance</i>	Até 10.000 milhas de adiantamento <i>Up to 10,000 miles advance</i>
Acumulação de milhas em voos operados pela TAP Earn miles while flying TAP operated flights	Regular <i>Regular</i>	+25% de milhas adicionais <i>+25% additional miles</i>	+50% de milhas adicionais <i>+50% additional miles</i>
Oferta de Aniversário Birthday gift	500 milhas bónus no próximo voo TAP de ida e volta* <i>500 bonus miles on your next return TAP flight*</i>	35€ de desconto na reserva do próximo voo TAP* <i>€35 off on your next TAP flight booking*</i>	50€ de desconto na reserva do próximo voo TAP* <i>€50 off on your next TAP flight booking*</i>
Acesso aos lounges Lounges access	—	Lounges TAP + 11 internacionais** <i>TAP Lounges + 11 worldwide**</i>	Lounges TAP e Star Alliance <i>TAP and Star Alliance lounges</i>
Garantia de lugar Guaranteed seat	—	Até 72h antes do voo ao viajar com tap plus na Classe Y (não aplicável aos equipamentos ATR). <i>Up to 72h before the flight when travelling in tap plus Y Class (not applicable to ATR equipment).</i>	Até 72h antes do voo ao viajar com tap topexecutive na Classe C, ou até 24h antes do viajar com tap plus na Classe Y (ambos não aplicáveis aos equipamentos ATR). <i>Up to 72h before the flight when travelling in tap topexecutive C Class or up to 24h when travelling in tap plus Y Class (Both not applicable to ATR equipment).</i>
Fast Track Fast Track	—	✓	✓
Prioridade no check-in Priority check-in	—	✓	✓
Bagagem Extra Extra Luggage	—	—	✓
Isenção de algumas penalidades Exemption from some fees	—	—	✓
Bilhete acompanhante Companion ticket	—	—	✓
Prioridade na proteção em caso de irregularidade Protection priority in case of an irregularity	—	—	✓
Extensão validade milhas por um ano (ou milhas bónus que não expiram) Miles validity extension for a year (or bonus miles that never expire)	—	—	✓

* Consulte condições em flytap.com **Abidjan – Aeria; Accra – Adinkra Lounge; Boston – The Lounge; Brasília – Sala Vip Internacional; Conacri – Salon VIP Nimba; Dakar – Infinity Lounge; Rio de Janeiro – VIP Smiles; Miami – Club America; Maputo – FNB Lounge; Bissau – Airport Lounge; Sal – Voucher para Bar-restaurant Americo's/Voucher for Bar restaurante Americo's; Toronto – Plaza Premium Lounge

* Terms and conditions available at flytap.com

O MELHOR EM TERRA E A BORDO / THE BEST AT THE AIRPORT AND ON BOARD



A GARANTIA DE SERVIÇOS EXCLUSIVOS, ATENDIMENTO PERSONALIZADO E O MÁXIMO CONFORTO, PARA QUE POSSA TRABALHAR E DESCANSAR NAS NUENS /
EXCLUSIVE PERSONALISED SERVICE AND MAXIMUM COMFORT ALLOW YOU TO WORK OR RELAX AT YOUR LEISURE

/// A TAP criou um conjunto de serviços que vão ao encontro das mais elevadas expectativas dos seus passageiros.
/// TAP has created a range of services that meet its passengers' highest expectations.

ESPAÇO PREMIUM / PREMIUM CUSTOMER CENTRE

/// No Aeroporto de Lisboa a TAP dedica-lhe o Premium Customer Centre, uma estrutura que oferece aos passageiros premium um atendimento exclusivo, com check-in e atendimento diferenciados e uma maior rapidez no embarque. Estes passageiros têm ainda ao dispor um serviço de controlo de segurança e tratamento de raios-X prioritário – o serviço Fast Track –, que facilita e acelera o acesso à sala de embarque e que utiliza o conceito Green Way. O Premium Customer Centre conta com três postos de atendimento personalizado e está disponível diariamente entre as 06h e as 23h, junto à entrada da zona de partidas do terminal 1 do aeroporto.

/// TAP's Premium Customer Centre at Lisbon Airport offers business passengers exclusive service with differentiated check-in and customer care, as well as faster and more efficient boarding. Passengers in this class can also enjoy a new priority security and x-ray service – Fast Track using the Green Way concept –, making access to the departure lounge easier and quicker. The Premium Customer Centre has three personalised service posts and is available every day between 6:00 am and 23:00, next to the entrance to departures in terminal 1 of the airport.

LOUNGE TAP / TAP LOUNGE

/// A TAP tem um lounge exclusivo para os passageiros premium no Aeroporto Humberto Delgado – Lisboa (área Schengen, piso 6, acessível pelo Duty Free). Oferece grande qualidade de instalações e serviços, com áreas de descanso, duches, espaço para crianças, centro de negócios, restauração, bar e atendimento personalizado. O acesso é garantido a todos os passageiros Gold do Programa de Fidelização TAP, TAP Corporate Top, Star Alliance Gold e TAP Platinum American Express. Também os clientes que adquiram viagens com tarifa taplexexecutive ou tap|topexecutive, membros ou não do Programa de Fidelização TAP, podem aceder. No caso dos passageiros Silver do Programa de Fidelização TAP, o acesso é concedido sempre que viajarem em voos intercontinentais operados pela TAP, independentemente da tarifa associada.

/// TAP has an exclusive lounge for premium passengers at Humberto Delgado Airport, Lisbon (Schengen area, 6th floor, accessible via the Duty Free area). It offers high-quality facilities and services, including rest areas, showers, a children's area, business centre, catering area, bar and personalised service, among others. Access is guaranteed for all TAP Loyalty Programme Gold, TAP Corporate Top, Star Alliance Gold and TAP Platinum American Express passengers. TAP customers who purchase taplexexecutive or tap|topexecutive tickets, whether TAP Loyalty Programme members or not, also have access. TAP Loyalty Programme Silver passengers have access whenever they travel on TAP operated intercontinental flights, regardless of the tariff paid.

DESCANSO PERFEITO / TAKE IT EASY

/// As cabinas da taplexexecutive têm decoração padronizada com tecidos sofisticados. Nos A330, as cadeiras Recaro Lie-flat são verdadeiras camas, com almofadas antialérgicas revestidas com tecido especialmente desenvolvido, e com edredões macios e envolventes. A iluminação é mais suave, para tornar a cabina ainda mais acolhedora. Os encostos de cabeça têm um design superior e os auscultadores Phitek usam a mais alta tecnologia de isolamento de som. Os kits de conforto "Olá Portugal" são uma homenagem à beleza e às fragrâncias de Portugal.

/// The taplexexecutive cabin has standard décor with fine fabrics. In the A330s, the Recaro Lie-flat seats are veritable beds, with anti-allergy pillows double the size of previous ones and covered with material specially-designed. Soft, comfy duvets are also available. Lighting is softer, in order to make the cabin cosier. The headrests boast sophisticated design, while Phitek headphones offer state-of-the-art noise reduction. The new "Olá Portugal" kits pay tribute to the country's unique and unmistakable beauty.





ENTRETENIMENTO / ENTERTAINMENT

/// A TAP tem sistemas de áudio e vídeo on-demand em alguns dos seus Airbus A330, com uma seleção de mais de 100 filmes; 50 horas de programação de séries e documentários nacionais e internacionais; notícias diárias da Rádio Televisão Portuguesa e da SPORT TV, da RTP África e o Jornal Nacional da Globo TV, em português, e da France 24 em inglês e francês; 15 jogos (alguns deles multiplayer); informações sobre a TAP e a sua rede de destinos; 12 canais da Rádio TAP; mais de 900 músicas e a possibilidade de o passageiro criar a sua própria programação, escolhendo as suas faixas favoritas entre os 200 CDs da coleção de bordo, renovada de dois em dois meses. Nas demais aeronaves, os passageiros têm à disposição mais de 30 filmes, séries, documentários e notícias diárias em português, inglês e francês. Em toda a frota são exibidos mapas animados que mostram a trajetória do avião em vários ângulos e dão informações sobre as condições de voo, temperatura e horário na cidade de partida e de destino. Além da UP, a premiada revista de bordo da TAP, poderá aceder a várias publicações através do Quiosque Digital. Esta funcionalidade é gratuita, disponível através da aplicação móvel TAP Media, em todos os voos operados pela companhia.

/// On some Airbus A330 aircraft, there are fully interactive, on-demand audio systems and video, with a selection of over 100 films; 50 hours of series, as well as Portuguese and international documentaries; daily news from Rádio Televisão Portuguesa, SPORT TV, RTP África and Jornal Nacional da Globo TV in Portuguese, and France 24 in English and French; 15 games (some of them multiplayer); information about TAP and its network of destinations; 12 Radio TAP channels; over 900 songs and the chance for passengers to create their own playlists, choosing favourite tracks from 200 CDs from the in-flight collection, which is changed every two months. On the other aircraft, passengers can access over 30 films, series, documentaries and daily news in Portuguese, English and French. The whole fleet displays animated maps showing the aircraft's route and information on flight conditions, temperature and the time at both the city of departure and destination. In addition to TAP's award-winning in-flight magazine, UP, there is also a selection of other publications via the Digital Kiosk. This feature is free and available through TAP's mobile application on all flights operated by the airline.

À MESA / TABLE MATTERS

/// A louça de bordo foi desenvolvida exclusivamente para a TAP pela marca portuguesa Vista Alegre. A tradicional qualidade dos têxteis portugueses está expressa nas toalhas de mesa, guardanapos e panos dos carros de serviço. Os menus tap|executive casam tradição com modernidade ao juntar uma vasta seleção de pratos com os melhores peixes, aves e carnes, aos já tradicionais pratos de bacalhau. O Chef Vítor Sobral assina as ementas à saída de Lisboa e Porto. As sobremesas mantêm um forte cunho da doçaria tradicional, às quais juntámos a oferta de gelado em voos para as linhas do Atlântico Norte. O nível de sofisticação e de personalização no atendimento está também presente ao pequeno-almoço, com uma seleção de produtos frescos e leves, ideais para começar bem o dia. Se desejar descansar até mais tarde, ser-lhe-á servido um pequeno-almoço rápido até 45 minutos antes da aterragem, desde que solicitado aos tripulantes de cabina no início da viagem (apenas em voos com pequeno-almoço incluído no serviço normal de refeições).

/// TAP's exclusive in-flight china was developed by the Portuguese company Vista Alegre; the tablecloths, napkins, trolley cloths and tray doilies showcase the quality of Portuguese textiles. The tap|executive menus combine tradition with the contemporary in a wide selection of dishes - with the best fish, poultry and meat - not forgetting iconic cod dishes. Chef Vítor Sobral is the man responsible for the menus on flights leaving Lisbon and Porto. Desserts include age-old Portuguese recipes, in addition to ice-cream on North Atlantic flights. The same level of sophistication and personalisation can also be found at breakfast time, with a selection of fresh and light choices that are the perfect way to start the day. Passengers who wish to rest until later can enjoy a quick breakfast up to 45 minutes before landing (only on flights where normal dining service includes breakfast). These meals should be requested from the cabin crew at the beginning of the flight.

ATENÇÃO/ ATTENTION: A TAP poderá limitar ou proibir o consumo de álcool a bordo das suas aeronaves. O consumo de qualquer bebida alcoólica levada para a aeronave por passageiros é proibido. / TAP may limit or prohibit the consumption of alcohol on its aircraft. The consumption of any alcoholic beverage belonging to passengers is strictly prohibited.

CHECK-IN ONLINE E MOBILE / ONLINE AND MOBILE CHECK-IN

/// As nossas ferramentas permitem fazer a impressão imediata do cartão de embarque ou guardá-lo no telemóvel. Se viajar com bagagem, basta entregá-la no balcão de drop-off. A TAP oferece a possibilidade de fazer check-in nas 36 horas anteriores ao voo.

/// Our check-in tools allow passengers to print boarding cards or save them on phones. If you travel with baggage, just leave it at the drop-off counter. TAP has also made check-in times available 36 hours before the flight.



/// Saiba mais sobre todos estes serviços em flytap.com

/// Find out more about all these services at flytap.com



PAGAMENTO ONLINE / ONLINE PAYMENT

Para pagar o seu voo pode usar Multibanco (ATM ou homebanking), MB WAY, os cartões Visa, MasterCard, American Express e Diners, entre outros, como o PayPal, para além de métodos específicos para mercados particulares, como o iDeal nos Países Baixos ou o Alipay na China.

You can pay for your flight via any ATM cashpoint or homebanking service, Visa, MasterCard, American Express and Diners cards, amongst others, and PayPal, in addition to other specific payments methods for particular markets, such as iDeal in The Netherlands or Alipay in China.



MILHAS / MILES

Os Clientes TAP Miles&Go podem acumular milhas ao reservar estadias através da Booking.com.

TAP Miles&Go Customers earn miles when reserving stays via Booking.com.



ASSISTÊNCIA PERSONALIZADA / PERSONALISED ASSISTANCE

Disponível nos aeroportos de Lisboa, Porto e Funchal: acompanhamento durante o check-in, transporte de bagagem de porão e voos de ligação, entre outros. O serviço tem quatro versões adaptáveis a todo o tipo de necessidades em voos TAP. Reservas em flytap.com.

TAP provides at Lisbon, Porto and Funchal airports, help with your check-in, transport of hold baggage and connecting flights, among others. There are four versions of assistance, which are adaptable to all needs available on TAP flights. Book at flytap.com.



APARELHOS ELETRÓNICOS / ELECTRONIC DEVICES

A TAP permite a utilização de aparelhos eletrónicos desde que programados em "modo de voo". Por razões de segurança, todas as baterias suplentes, incluindo power banks, devem ser protegidas individualmente de forma a evitar curto-circuito, sendo o seu uso em voo proibido.

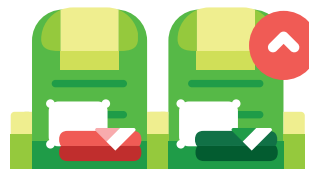
TAP Portugal allows the use of electronic devices, provided that they are set to "airplane mode". For safety reasons, all spare batteries, including power banks, should be individually protected to prevent short circuits. Their use is forbidden onboard.



TRANSFER

A Carrawler tem as melhores ofertas e viaturas à sua disposição.

Carrawler has the best promotions and vehicles at your disposal.



TAP UPGRADES O MELHOR A BORDO SEMPRE / ALWAYS THE BEST

O serviço de upgrades é fácil e flexível e pode ser feito de três formas. Saiba mais em upgrades.flytap.com.

The easy and flexible upgrade service has three ways to enhance your in-flight experience. Find out more at upgrades.flytap.com.



FAST TRACK

Adicione o serviço de Fast Track à reserva online de um voo TAP, obtendo prioridade no raio-X do controlo de segurança e acesso a um lounge antes da partida (mediante pagamento).

Add the Fast Track service when reserving your flight online (subject to availability). This service offers priority at the x-ray security area and gives you access to a lounge before your flight departs (via payment).



UE: SISTEMA RAPID / EU: RAPID SYSTEM

Os cidadãos da União Europeia com mais de 18 anos com passaporte eletrónico ou com Cartão de Cidadão português, podem utilizar o sistema automático de controlo de fronteira RAPID, localizado nos principais aeroportos portugueses, à partida e à chegada de voos para fora da Europa e de voos com origem e destino no Reino Unido, Irlanda, Roménia, Bulgária e Croácia (excluem-se voos dentro do Espaço Schengen). O tempo necessário para o controlo de documentação nos aeroportos nacionais, efetuado pelo Serviço de Estrangeiros e Fronteiras (SEF), poderá ser superior a 30 minutos.

De forma a evitar atrasos nos voos ou, inclusive, a não comparência aos mesmos, verifique o tempo de espera no SEF e a planeie atempadamente a deslocação aos respetivos balcões.

If you are a citizen of the European Union over 18 years and travel with an electronic passport or with a Portuguese Citizen's Card, you can use the RAPID automatic border control system, located in the main Portuguese airports, on departure and arrival for flights out of Europe and flights to and from the UK, Ireland, Romania, Bulgaria and Croatia (excluding flights within the Schengen area). The time necessary to check documentation in Portuguese airports, undertaken by the Serviço de Estrangeiros e Fronteiras (SEF), can take over 30 minutes. In order to avoid delays, or even missed flights, check the waiting time at the SEF and factor this into your travel plans.

BAGAGEM DE MÃO / HAND LUGGAGE



/// Pode transportar bagagem na cabina de forma totalmente gratuita: uma mala até 8 kg em Classe Económica* e duas malas em Classe Executiva** também até 8 kg cada. A dimensão máxima permitida por peça é de 115 cm: 55x40x20 cm. Poderá ainda levar a bordo um dos seguintes itens: uma bolsa, mala de ombro ou pasta de computador (peso máximo: 2 kg; dimensões máximas: 40x30x15 cm); equipamentos auxiliares de mobilidade; dispositivos médicos, mediante prescrição/aprovação prévia. Em voos com uma taxa de ocupação muito elevada e por falta de capacidade a bordo, poderá ser necessário colocar a sua bagagem de mão no porão.

/// Any luggage you carry in the cabin is completely free of charge: a suitcase weighing up to 8 kg (17 lbs) in Economy Class*, and two bags, also up to 8 kg (17 lbs) each, in Business Class.** The maximum size per item is 115 cm (45 in): 55 x 40 x 20 cm (22 x 16 x 8 in). You can also carry one of the following items on board: a bag, shoulder bag or computer case (maximum weight: 2 kg/4 lbs; maximum size: 40x30x10 cm / 16x12x5 in); mobility aids; medical devices, with prior prescription/approval. On particularly busy flights, it may be necessary to put your carry-on luggage in the hold due to lack of space on board.

* Exceção: de/para a Venezuela e Brasil, uma peça de bagagem até 10 kg e 115 cm (55x40x20). / Exception: to/from Venezuela and Brazil, one item of luggage up to 10 kg and 115 cm (55x40x20).

** Exceção: de/para os EUA, apenas uma peça de bagagem, de acordo com as regras da US Transportation Security Administration. / Exception: to/from the USA, only one item of luggage in the cabin, according to US Transportation Security Administration rules.



VIAJAR COM ANIMAIS / TRAVELLING WITH PETS

/// Caso necessite de transportar um animal de estimação ou assistência (cão-guia ou cão de assistência), deverá informar-nos através do Contact Center até 48 horas antes da viagem. O transporte de animais na cabina ou no porão, depende do peso, tamanho e espécie, está sujeita à disponibilidade de espaço, ao tipo de avião e/ou à cabina.

/// TAP transports animals in the aircraft's cabin or hold, depending on weight, size and species. Confirmation is subject to available space, the type of aeroplane and/or cabin the passenger will travel in. If you need to transport an assistance animal (guide dog or assistance dog), you should inform us via the Contact Center up to 48h before departure.



NEOMESSAGING

/// Nos voos intercontinentais operados pelos Airbus A330neo, disponibilizamos o envio gratuito e ilimitado de mensagens escritas via wifi, seja através de WhatsApp, Facebook Messenger ou iMessage. Saiba mais em flytap.com – Frota NEO.

/// Nos voos intercontinentais operados pelos Airbus A330neo, disponibilizamos o envio gratuito e ilimitado de mensagens escritas via wifi, seja através de WhatsApp, Facebook Messenger ou iMessage. Saiba mais em flytap.com – Frota NEO.



REFEIÇÕES / MEALS

Dependendo da classe em que viaja e da duração e escala de saída do voo, tem à escolha refeições vegetarianas (vegan ou ovo lácteas), kosher, muçulmanas, e próprias para crianças, diabéticos e intolerantes ao glúten. Saiba mais em flytap.com e reserve a sua refeição especial na opção Gerir Reserva, na Área de Cliente ou junto do Contact Center.

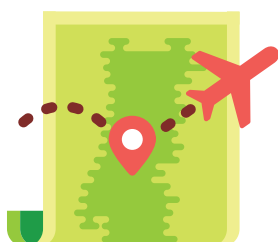
Depending on the class your travelling in and on the duration and departure scale of your flight, you can choose from vegetarian (vegan or egg-lacto) meals, kosher, Muslim, adequate for children, diabetic or gluten-free. Find out more at flytap.com and reserve your special meal using the Manage Booking option or in the Customer Area, or at the Contact Center.



NOTIFICAÇÕES AUTOMÁTICAS / AUTOMATIC NOTIFICATIONS

Se disponibilizar o seu contacto de telemóvel no ato da reserva para que seja informado do estado do seu voo: alterações de horário, reacomodações (qualquer alteração de data/número de voo ou de rota), alteração de porta de embarque e notificação de abertura de check-in.

Provide your mobile phone number when booking in order to receive information regarding your flight: changes to the flight schedule, readjustments (any change of flight date, flight number or route), changes to the departure gate, as well as notification of when check-in desks open.



VOOS DE LIGAÇÃO EM LISBOA E NO PORTO / CONNECTING FLIGHTS AT LISBON AND PORTO AIRPORTS

Todos os passageiros em voos com escala que aterrem nos aeroportos de Lisboa e Porto devem assegurar-se de que dispõem de tempo suficiente para efetuarem a ligação entre voos. Devem dirigir-se aos Balcões de Transferências, devidamente assinalados, para obtenção de todas as informações necessárias. Alguns passageiros têm que passar novamente por todas as formalidades de segurança e embarque, nomeadamente no caso de voos não-Schengen. Mais informações em ana.pt.

All passengers landing at Lisbon or Porto airport with connecting flights should ensure they have enough time between flights. They should go to the transfer desk to obtain all the relevant information. Passengers should be aware that it may be necessary to go through security and departures procedures again (for example, for non-Schengen flights). More information at ana.pt

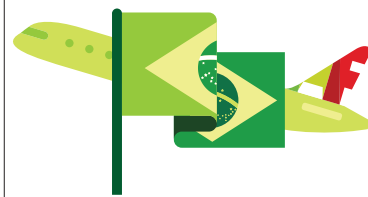


PROGRAMA GANHAR ASAS / PROGRAMME

O programa resulta da parceria entre a TAP e a UCS (Unidade de Cuidados de Saúde – Grupo TAP Portugal) e tem como objetivo ajudar as pessoas com dificuldades na utilização de meios de transporte aeronáuticos.

Durante 24 horas (em dois dias e meio), uma equipa altamente especializada (dois psicólogos UCS e um piloto de aviação, um assistente de bordo e um engenheiro da manutenção da TAP) dar-lhe-ão formação sobre aspetos psicológicos do medo de voar e técnicas de gestão da ansiedade, bem como aspetos técnicos da aviação, incluindo a manutenção dos aviões e os procedimentos de check-in, de voo e de cabina. O curso inclui uma visita ao simulador de voo da TAP, a um avião em manutenção e a realização de um voo terapêutico Lisboa-Madrid-Lisboa. Termina com uma sessão de Prevenção da Recaída e de avaliação da experiência no Programa Ganhar Asas.

The programme is the result of the partnership between TAP and the UCS (Health Care Unit – TAP Portugal Group) and aims to help people who have problems using air travel. For 24 hours (two and a half days), a specialised team (made up of two clinical psychologists, a captain, a flight attendant and a maintenance engineer) provide training on the psychological aspects of the fear of flying, anxiety management techniques, as well as technical aspects of flying, including aircraft maintenance, check-in procedures and flight and cabin procedures. The course includes a visit to a TAP flight simulator, to an aeroplane being serviced and a therapeutic Lisbon to Madrid return flight. The programme finishes with a Relapse Prevention session and an assessment of the Ganhar Asas experience.



LIGAÇÕES DOMÉSTICAS NO BRASIL E NOS EUA / DOMESTIC CONNECTIONS IN BRAZIL AND USA

Os passageiros com destino ao Brasil e aos EUA, com ligações a voos domésticos, devem retirar a bagagem no primeiro aeroporto de entrada no país, passar pela alfândega e entregá-la à companhia que opera o voo doméstico, com a mesma etiqueta.

Passengers travelling to Brazil and the USA with connecting domestic flights must pick up their luggage at the first destination country airport they land in, so they can proceed to customs and then hand over their luggage to the domestic airline using the same tag.



SEGURO / INSURANCE

Subscreva um seguro de viagem Chubb, protegendo também a bagagem (apenas disponível em alguns mercados).

Take out Chubb travel insurance, which also covers your baggage (only available in certain markets).



VOAR SOZINHO OU ACOMPANHADO / FLYING ALONE OR ACCOMPANIED

/// Crianças entre 5 e 11 anos (inclusive) podem voar como “menores não acompanhados”. Informe no momento da reserva que a criança vai viajar sozinha e, na data do voo, dirija-se ao balcão de check-in das assistências especiais para que seja feito o acompanhamento até ao embarque, momento em que o menor ficará ao cuidado da tripulação. Na chegada ao destino, a criança permanece acompanhada até ao encontro com a família ou com o responsável que designe para a receber. Este serviço tem um custo adicional e, a pedido, poderá ser disponibilizado para jovens até aos 18 anos. A TAP não aceita menores não acompanhados com idade inferior a 5 anos.

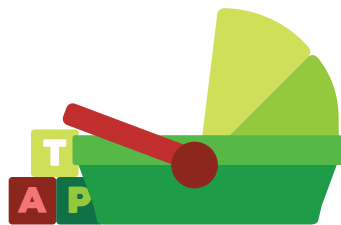
/// Children between the ages of 5 and 11 (inclusive) may fly as “unaccompanied minors”. Just remember to state that the child will be travelling alone when making the booking. On the day of the flight, go to the check-in desk of the special assistants who accompany the child to the aircraft, where the cabin crew is then responsible for them. On arrival, children remain in our care until they are handed over to the family or the person you tell us will be responsible for them. This service involves an additional charge and can be extended to youngsters up to the age of 18, on request. TAP does not provide this service for unaccompanied minors under the age of 5.



REFEIÇÕES / MEALS

!!! Nos voos de longo curso e em alguns de médio curso, a TAP tem refeições especiais para criança (Child Meal), disponíveis para menores com idades compreendidas entre os 2 e os 11 anos de idade (inclusive). Para garantir esta refeição, solicite-a com a máxima antecedência possível, através da opção "Gerir Reserva" ou diretamente na Área de Cliente em flytap.com. As refeições para bebés (Baby Meal) até 2 anos de idade (exclusive) estão disponíveis nos voos de longo curso e na classe taplexecutive de alguns voos de médio curso, também mediante reserva prévia.

!!! On all long-haul flights, and certain medium-haul flights, TAP has special meals for children, provided that they are requested when the flight is booked. Whenever you want a Child Meal for children between the ages of 2 and 11 (inclusive), please request it as early as possible, via the "Manage Booking" option or directly in the Customer Area at flytap.com. Baby Meals for children up to the age of 2 (exclusive) are available, if previously requested, on long-haul flights and some medium-haul flights in taplexecutive class.



BERÇOS E CADEIRAS / COTS AND CHILD SEATS

!!! Se viajar com um bebé de colo até aos 12 meses de idade e com peso inferior a 11 kg/24lbs, pode solicitar um berço à TAP no momento da reserva. O número de berços a bordo é limitado e condicionado ao equipamento e compartimento. Se, por outro lado, preferir que o bebé ocupe um lugar, é obrigatório o uso de uma cadeira de bebé para automóvel, que será colocada no assento da aeronave. Crianças até aos cinco anos podem igualmente usar cadeiras para automóvel nos assentos dos equipamentos TAP, devendo ter obrigatoriamente um autocolante comprovativo da homologação efetuada pelas autoridades competentes (ex.: ECE R44/04, TÜV: TÜV/958-01/2001). A base do assento não deve exceder 40x40 cm (15.7x15.7 in), sendo requerida pré-notificação atempada da pretensão de uso. A utilização deste tipo de dispositivo implica a reserva de um lugar e a tarifa a pagar no caso dos bebés corresponderá à aplicada a uma criança (maior de 2 anos).

!!! If you are travelling with a small child (up to 12 months old) weighing less than 11 kg/24 lbs, you can request a carrycot from TAP when you make your reservation. The number of carrycots on board is limited and dependent on equipment and the compartment available. If, however, you prefer your baby to occupy a seat on the aeroplane, you must use a car seat. Children of up to 5 years old can also use a car seat, which has to have a proof of approval sticker from the competent authorities (e.g. ECE R44/04, TÜV: TÜV/958-01/2001). The seat base should not exceed 40 x 40 cm (15.7 x 15.7 in), and staff should be told in good time of its use, which requires reserving a seat and payment of a child fare (over 2 years old).

REDES SOCIAIS / SOCIAL NETWORKS

número de seguidores / number of followers

FACEBOOK __ facebook.com/tapairportugal

1 343 000

!!! Página oficial com atendimento 24 horas. Esclareça rapidamente dúvidas e fique a par de novidades, passatempos e promoções.

!!! Official page with 24-hour service. Quickly clarify any doubts and keep up to date with news, competitions and special offers.

INSTAGRAM __ instagram.com/tapairportugal

470 000

!!! A TAP publica aqui as imagens do dia-a-dia, que apaixonam qualquer fã da aviação. E todos os meses um colaborador da companhia partilha as suas fotografias para dar a conhecer um pouco dos bastidores. Faça-o também com #tapairportugal!

!!! TAP shares daily images that aviation enthusiasts love. And every month, a TAP employee is invited to share their photos, showing how things work behind the scenes. You can also do it using #tapairportugal!

TWITTER __ @tapairportugal

55 000

!!! As últimas novidades estão no Twitter, cada vez mais um ponto de contacto importante no apoio ao cliente. A TAP foi distinguida com a marca Socially Devoted (Socialbakery) nesta rede.

!!! Our latest news is on Twitter, an increasingly important customer support point. TAP was also considered a Socially Devoted brand (Socialbakery) on this social network.

LINKEDIN __ linkedin.com/company/tap-air-portugal

153 000

!!! Esteja sempre a par da visão estratégica da companhia.
!!! Keep up to date with the company's strategic vision.

PINTEREST __ pinterest.pt/tapairportugal

!!! Viaje pelos destinos TAP, um pin de cada vez.
!!! Travel to TAP destinations, one pin at a time.

SPOTIFY __ tapretrojet-spotify.sapo.pt

!!! Descubra a TAP Jukebox, que tem como inspiração a pintura do avião retro. Voe ao som dos anos 70!
!!! Discover the TAP Jukebox: with the retro plane colours for inspiration, we invite you to fly to the sounds of the 1970s!





UMA BRILHANTE CONSTELAÇÃO / A BRILLIANT CONSTELLATION

por / by RICARDO REIS

Vega, Orion, Sirius, Altair, são nomes para sonhar ao olhar o céu estrelado. Nos anos 20 e 30 eram também sinônimo dos belos e velozes aviões da jovem empresa americana Lockheed, recordistas tripulados pelos nomes mais conhecidos da aviação da época. A origem do Lockheed Vega e seus sucessores foi o fracassado S-1 Sportplane de 1919 dos irmãos Loughead e de Jack Northrop: um S-1 custava oito Curtiss JN-4 *Jenny*, um biplano vendido ao desbarato pelo exército no pós-guerra. O S-1 era futurista e rápido, graças à sua fuselagem monocoque contraplacado, fabricada por processo inovador: as camadas de madeira eram coladas em dois moldes de cimento e depois comprimidas por uma bexiga de borracha insuflável, após estes serem unidos.

A memória do S-1 uniu de novo os seus progenitores. Um novo avião comercial, de fuselagem monocoque e asa cantilever, isto é, sem apoios externos. A Lockheed Aircraft Company nasce em 1926 ("Lockheed" é a pronúncia correcta de "Loughead") e o Vega foi o seu primeiro avião. Desta primeira geração de Lockheeds e seu admirável panteão de pilotos, entre 1926 e 1936, Wiley Post e o Vega *Winnie Mae* têm um brilho particular.

Fascinado pelo voo, Post usou a compensação sobre a perda de um olho em acidente de trabalho para comprar o seu primeiro avião. Mais tarde foi piloto particular do magnata do petróleo F.C. Hall, dono do Vega *Winnie Mae*, o nome da sua filha. Após quebrar vários recordes de velocidade, Post decidiu, com o apoio de Hall, dar a volta ao mundo e bater o recorde de 21 dias do alemão Graf Zeppelin, de 1929. A 23 de Junho de 1931 o *Winnie Mae* saiu de Long Island, Nova Iorque, com Post sentado numa poltrona e Harold Gatty no interior da fuselagem, como navegador. Oito dias, 15 horas e 14 escalas depois, o recorde do Graf tinha sido pulverizado e os aviadores recebidos em ovação. Nesse mesmo ano, Post comprou o *Winnie Mae*, usando-o em 1933 para novo recorde, desta vez a solo, substituindo Harold Gatty pelo apoio de um piloto automático Sperry: sete dias e 18 horas.

Após dar a volta ao mundo duas vezes, Post trocou a distância pela altitude, e o *Winnie Mae* subiu ao princípio da estratosfera. Sendo impossível pressurizar o Vega, Post trabalhou com a Goodrich no primeiro fato de pressurização funcional. Entre várias modificações, o *Winnie* ganhou um trem largável em voo, reduzindo peso e arrasto. A 5 Setembro de 1934 Post chegou aos 50 mil pés (15,24 quilómetros) e descobriu o efeito da *jet stream*. Em 35, contra aviso da Lockheed, "cruzou" um Orion com um Explorer, originando um avião que lhe custou a vida em Agosto, num voo para o Alasca. O *Winnie Mae* foi adquirido pelo Instituto Smithsonian à viúva de Post. Brilha hoje em Washington no National Air and Space Museum. ✈

Vega, Orion, Sirius, and Altair are names we normally think of while observing the night sky. However, in the 1920s and 1930s, they were also the monikers of fast and handsome planes of the recently-founded American company, Lockheed, record-breakers piloted by a "who's who" of aviation at the time.

The origin of the Lockheed Vega and its successors was the failed S-1 Sportplane (1919), which was constructed by the Loughead brothers and Jack Northrop: one S-1 cost the equivalent of eight Curtiss JN-4 *Jenny*, a biplane sold off cheaply by the army during the post-war period. The S-1 was futuristic and super-quick, thanks to its plywood monocoque fuselage, manufactured using an innovative process: wood layers glued in two concrete moulds, then compressed by an inflatable rubber bladder, after being joined.

The memory of the S-1 reunited its creators to produce a new commercial plane with a monocoque fuselage and a cantilevered wing, i.e. without external supports. The Lockheed Aircraft Company was founded in 1926 ("Lockheed" is the correct pronunciation of "Loughead") and the Vega was its first plane. Of this first generation of Lockheeds and its impressive array of pilots, between 1926 and 1936, Wiley Post and the Vega *Winnie Mae* were particularly outstanding.

Fascinated by flight, Post used the compensation for losing an eye in a work accident to buy his first plane. Later, he became the private pilot for oil magnate F.C. Hall, owner of the Vega *Winnie Mae*, which was named after the businessman's daughter. After breaking various speed records, Post decided, with Hall's support, to undertake a round-the-world flight and beat the German Graf Zeppelin's 21-day record of 1929. On 23rd June 1931, the *Winnie Mae* left Long Island, New York, with Post sitting on an armchair and Harold Gatty inside the fuselage, acting as navigator. Eight days, 15 hours and 14 stopovers later, the Graf's record had been smashed and the aviators were welcomed with an ovation. That same year, Post bought the *Winnie Mae*, using it for a new record in 1933, this time a solo effort, replacing Harold Gatty with an Sperry autopilot: seven days and 18 hours.

After going around the world twice, Post swapped distance for altitude, and the *Winnie Mae* climbed to the edge of the stratosphere. As it was impossible to pressurise the Vega, Post worked with Goodrich on the first functional pressure suit. Among several modifications, the *Winnie* gained jettisonable landing gear, reducing weight and drag. On 5th September 1934, Post reached 50,000 feet (15.24 kilometres) and discovered the jet stream effect. In 1935, against Lockheed's advice, he "crossed" an Orion with an Explorer, creating a plane that would cost him his life in August, on a flight to Alaska. The *Winnie Mae* was acquired from Post's widow by the Smithsonian Institute and currently shines at the National Air and Space Museum in Washington. ✈

NÚMEROS / NUMBERS

VEGA WINNIE MAE, VOLTA AO MUNDO / AROUND THE WORLD 1933

25 099 km

total

7 18 49.3 €

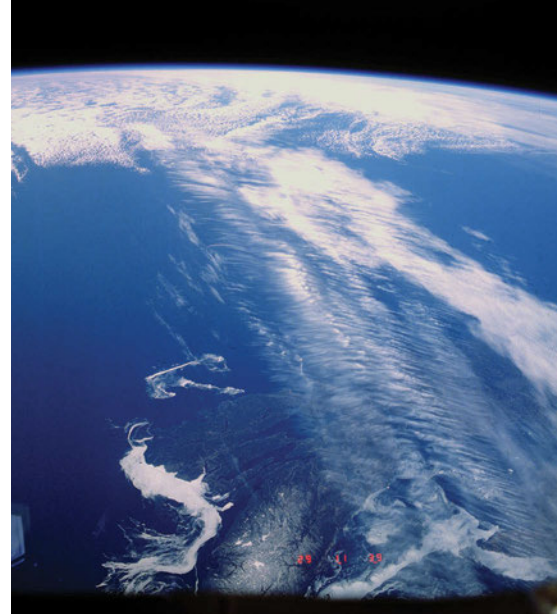
voo / actual flight

115 36.5 €

JET STREAM

As grandes correntes de ar, chamadas *jet streams*, descobertas por Wiley Post, entre a tropopausa e a estratosfera, são capazes de aumentar - ou retardar - a velocidade dos aviões em mais de 300 km/h. Tal explica a diferente duração dos voos de e para os EUA a partir da Europa, por exemplo.

The major air currents discovered by Wiley Post between the tropopause and the stratosphere (jet stream) can increase - or slow - aircraft speed by over 300 km/h, which explains the different flight durations between the USA and Europe, for example.



JOE COSTA

O madeirense José (depois Joseph) Costa, emigrado nos EUA desde criança, foi dos últimos grandes aventureiros dos anos 30. Em 1936 tentou ligar os EUA à Madeira via Brasil, a bordo do *Vega Crystal City*. Uma aterragem de emergência em Minas Gerais, Brasil, destruiu o *Vega*, mas Costa voltou aos EUA, onde foi recebido como um herói.

Madeiran José (later Joseph) Costa, who emigrated to the USA as a child, was one of the last great adventurers of the 1930s. In 1936, he tried to fly from the USA to Madeira via Brazil, aboard the *Vega Crystal City*. An emergency landing in Minas Gerais, Brazil, destroyed the *Vega*, however, Costa returned to the USA, where he was welcomed as a hero.

OLHE PELA JANELA E CONHEÇA A NOSSA MAIOR INSPIRAÇÃO: A NATUREZA.

LOOK THROUGH THE WINDOW AND DISCOVER OUR GREATEST INSPIRATION: NATURE.

Chegou a nova gama Compal Summo, que nos deixa mais perto da natureza do que alguma vez estivemos. Feito a partir da combinação única de fruta e nada mais, chega com quatro sabores: Pêssego, Pera, Laranja e Frutos Vermelhos. Podia ter sido feito apenas pela natureza, mas foi obra da Frutologia.

COMPAL SUMMO. NADA PARA ALÉM DA FRUTA.

The new Compal Summo is here and it brings us as closer to nature as we have ever been. Made from a unique combination of squeezed fruit and nothing else. It is a selection of four irresistible flavours: Peach, Pear, Orange and Red Fruits. It could have originated in nature, but it is the work of Frutology.

COMPAL. É MESMO NATURAL.

TAP AIRPORTUGAL

A STAR ALLIANCE MEMBER

TAP PORTUGAL



AIRBUS A340-300

Comprimento / Length (m): 63,69
Envergadura / Wingspan (m): 60,30
Altura / Height (m): 16,83
Área das asas / Wing area (m2): 363,6
Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 930
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 12.500
Alcance / Maximum range (km): 13.300
Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 140.640
Nº de passageiros / Seating capacity: 274
Carga / Cargo (m³/kg): 80/18.000
Nº de aviões / Number of planes: 4



AIRBUS A330-900neo

Comprimento / Length (m): 63,69
Envergadura / Wingspan (m): 64
Altura / Height (m): 16,79
Área das asas / Wing area (m2): 361,63
Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 930
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 12.500
Alcance / Maximum range (km): 12.000
Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 139.090
Nº de passageiros / Seating capacity: 298
Carga / Cargo (m³/kg): 70/15.000
Nº de aviões / Number of planes: 13



AIRBUS A330-200

Comprimento / Length (m): 58,82
Envergadura / Wingspan (m): 60,30
Altura / Height (m): 17,39
Área das asas / Wing area (m2): 361,6
Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 930
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 12.500
Alcance / Maximum range (km): 12.000
Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 139.090
Nº de passageiros / Seating capacity: 263 e/and 269
Carga / Cargo (m³/kg): 50/12.000
Nº de aviões / Number of planes: 10



AIRBUS A321-200LR

Comprimento / Length (m): 44,51
Envergadura / Wingspan (m): 35,80
Altura / Height (m): 11,76
Área das asas / Wing area (m2): 122,4
Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900
Alcance / Maximum range (km): 7400
Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 32.940
Nº de passageiros / Seating capacity: 168
Carga / Cargo (m³/kg): 15/4000*
Nº de aviões / Number of planes: 2



AIRBUS A321-200neo

Comprimento / Length (m): 44,51
Envergadura / Wingspan (m): 35,80
Altura / Height (m): 11,76
Área das asas / Wing area (m2): 122,4
Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900
Alcance / Maximum range (km): 6000
Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 23.580
Nº de passageiros / Seating capacity: 216
Carga / Cargo (m³/kg): 15/4000
Nº de aviões / Number of planes: 6



AIRBUS A321-200

Comprimento / Length (m): 44,51
Envergadura / Wingspan (m): 34,10
Altura / Height (m): 12,09
Área das asas / Wing area (m2): 122,4
Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900
Alcance / Maximum range (km): 4600
Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 23.700
Nº de passageiros / Seating capacity: 216
Carga / Cargo (m³/kg): 15/4000
Nº de aviões / Number of planes: 4



AIRBUS A320-200neo

Comprimento / Length (m): 37,57
Envergadura / Wingspan (m): 35,80
Altura / Height (m): 12,08
Área das asas / Wing area (m2): 122,4
Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900
Alcance / Maximum range (km): 6500
Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 23.724
Nº de passageiros / Seating capacity: 174
Carga / Cargo (m³/kg): 9/2400
Nº de aviões / Number of planes: 6



AIRBUS A320-200

Comprimento / Length (m): 37,57
Envergadura / Wingspan (m): 34,10
Altura / Height (m): 12,14
Área das asas / Wing area (m2): 122,4
Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900
Alcance / Maximum range (km): 5500
Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 23.859
Nº de passageiros / Seating capacity: 174
Carga / Cargo (m³/kg): 9/2400
Nº de aviões / Number of planes: 20



AIRBUS A319-100

Comprimento / Length (m): 33,84
Envergadura / Wingspan (m): 34,10
Altura / Height (m): 12,17
Área das asas / Wing area (m2): 122,4
Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900
Alcance / Maximum range (km): 5700
Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 23.859
Nº de passageiros / Seating capacity: 144
Carga / Cargo (m³/kg): 3/800
Nº de aviões / Number of planes: 21

TAP EXPRESS



EMBRAER 190

Comprimento / Length (m): 36,24
Envergadura / Wingspan (m): 28,72
Altura / Height (m): 10,55
Área das asas / Wing area (m²): 92,50
Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 890
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 12.500
Alcance / Maximum range (km): 4445
Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 12.971
Nº de passageiros / Seating capacity: 106
Carga / Cargo (m³/kg): 1/200
Nº de aviões / Number of planes: 9



EMBRAER 195

Comprimento / Length (m): 38,65
Envergadura / Wingspan (m): 28,72
Altura / Height (m): 10,55
Área das asas / Wing area (m²): 92,50
Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 870
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 12.500
Alcance / Maximum range (km): 4260
Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 12.971
Nº de passageiros / Seating capacity: 118
Carga / Cargo (m³/kg): 1/200
Nº de aviões / Number of planes: 4



ATR 72-600

Comprimento / Length (m): 27,16
Envergadura / Wingspan (m): 27,05
Altura / Height (m): 7,65
Área das asas / Wing area (m²): 61
Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 508
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 7620
Alcance / Maximum range (km): 1529
Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 2405
Nº de passageiros / Seating capacity: 70
Carga / Cargo (m³/kg): 1/200
Nº de aviões / Number of planes: 8

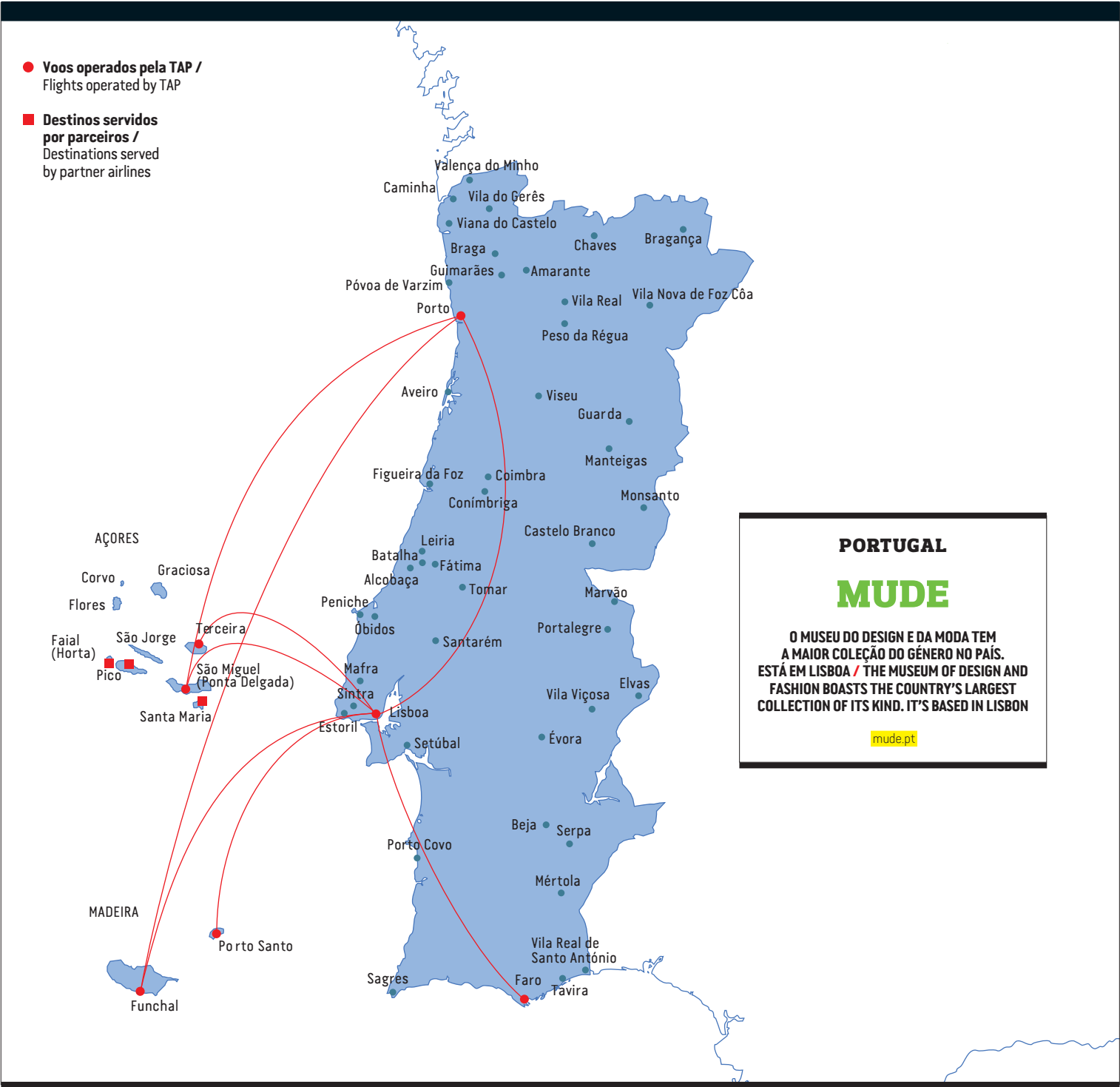
Embraer 190 e / and 195 operados pela / operated by Portugal. ATR 72-600 por / by White.
 * apenas bagagem / baggage only

THE PERFECT BEGINNING OF YOUR TRIP

Life is made of unique moments, so we have created the perfect atmosphere to make your trip unforgettable. In the airport, before boarding your flight, let yourself immerse in a world of brands, opportunities and unique products at our shops **Duty Free Store**.

O INÍCIO PERFEITO DA SUA VIAGEM

Porque a vida é feita de momentos únicos, criamos o ambiente perfeito para tornar a sua viagem inesquecível. No aeroporto, antes de embarcar, deixe-se envolver num mundo de marcas, oportunidades e produtos exclusivos, nas nossas lojas **Duty Free Store**.



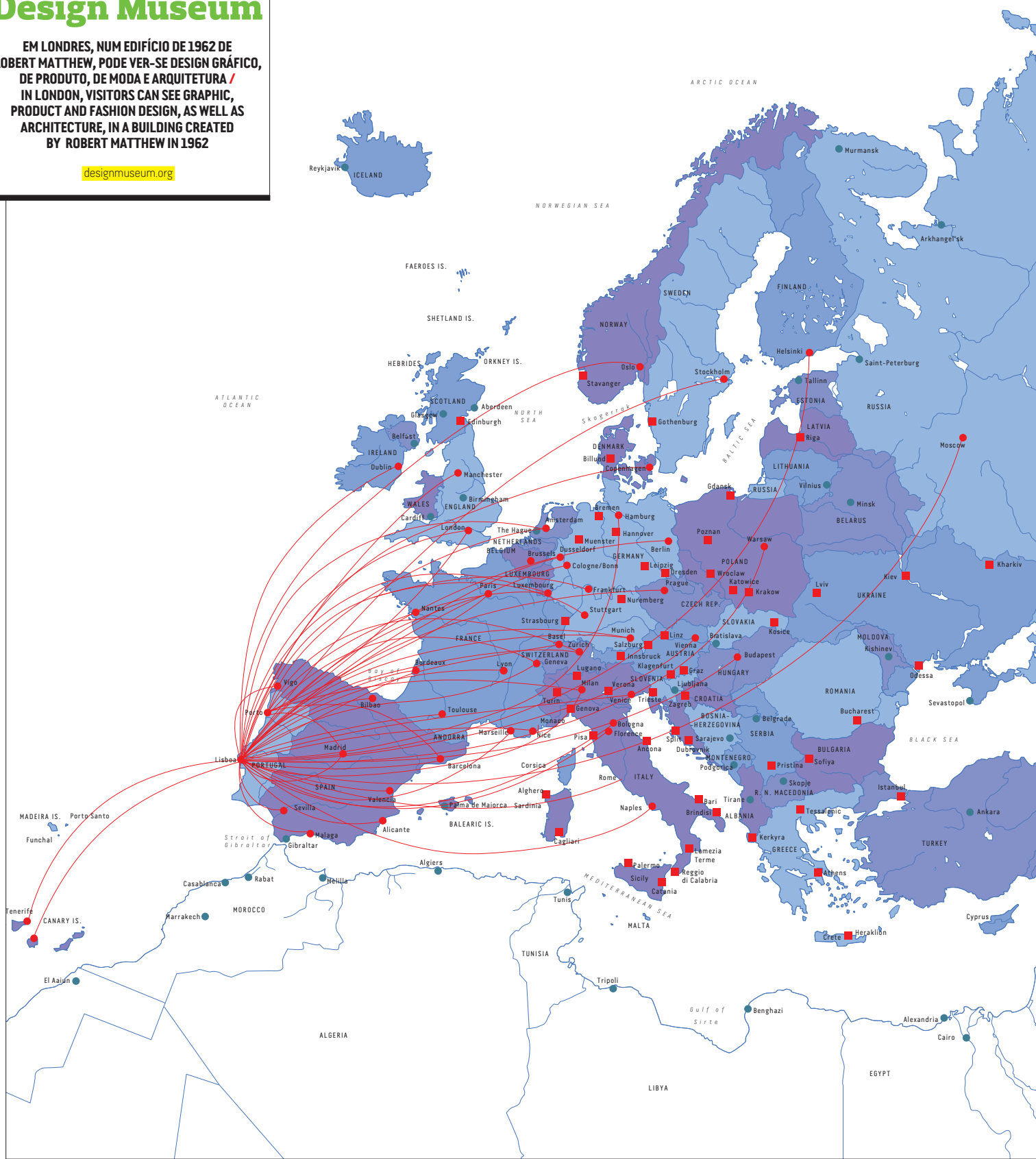
Parceiros em code-share / Code-share Partners

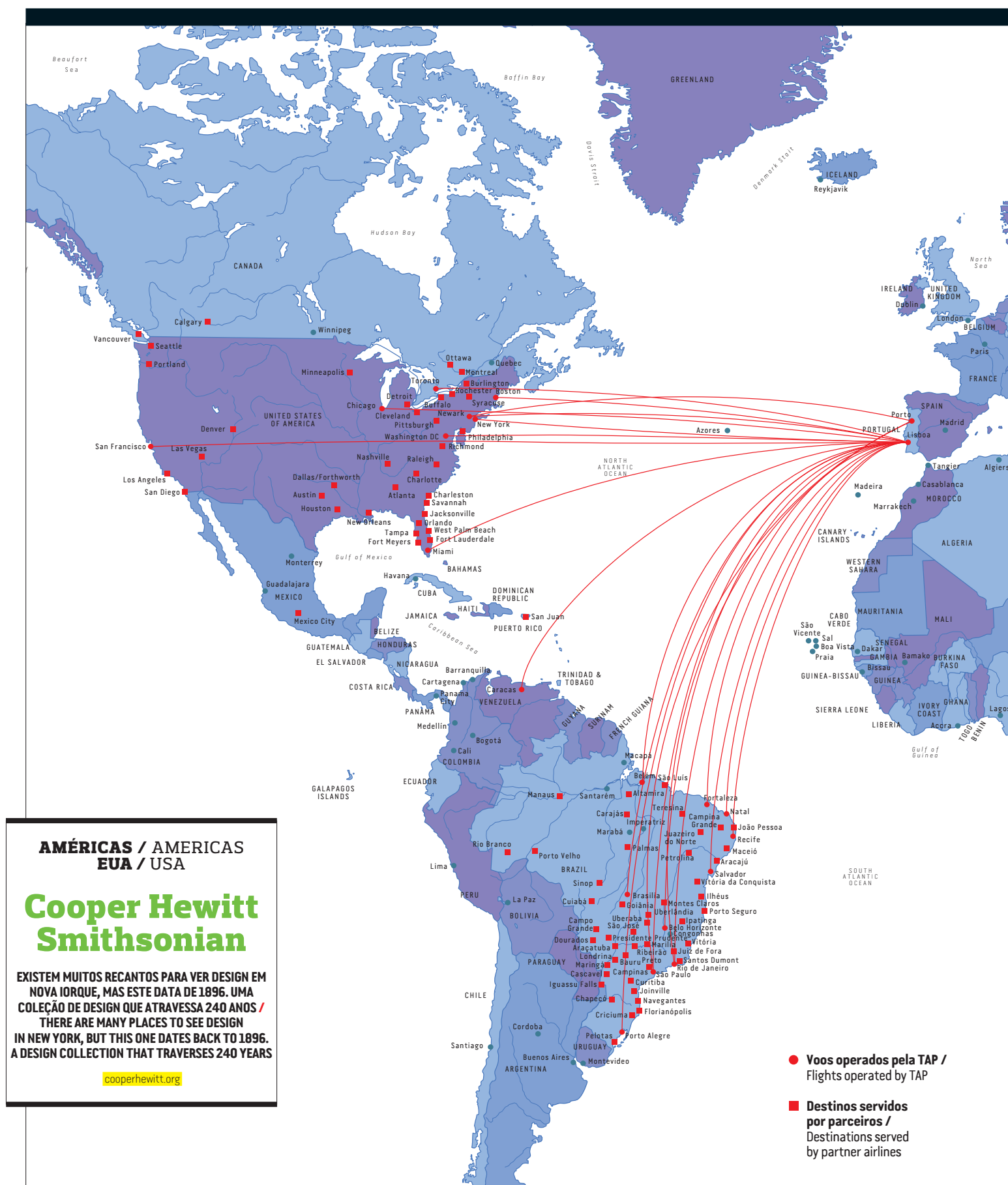
EUROPA / EUROPE
REINO UNIDO /
UNITED KINGDOM

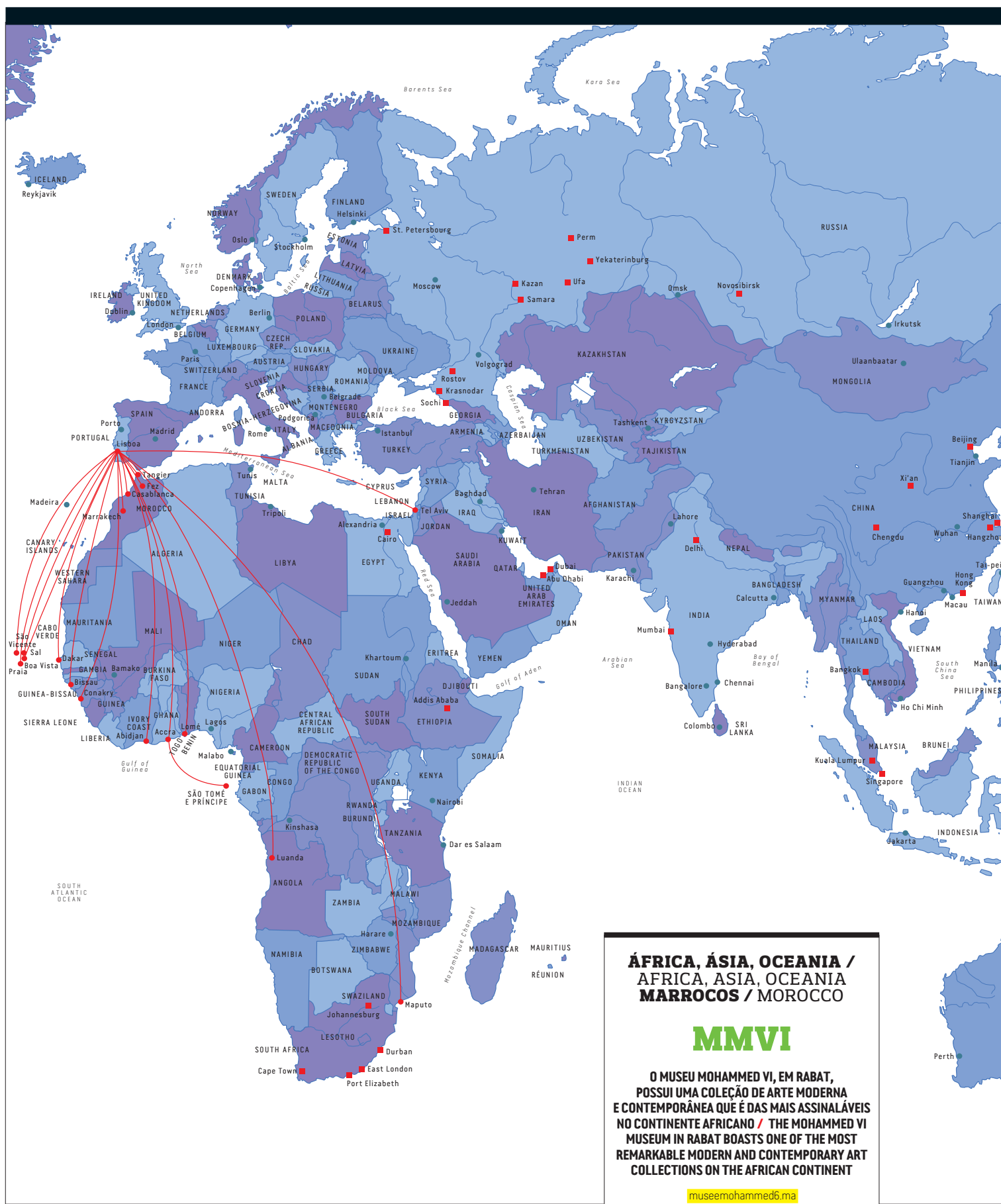
Design Museum

EM LONDRES, NUM EDIFÍCIO DE 1962 DE
ROBERT MATTHEW, PODE VER-SE DESIGN GRÁFICO,
DE PRODUTO, DE MODA E ARQUITETURA /
IN LONDON, VISITORS CAN SEE GRAPHIC,
PRODUCT AND FASHION DESIGN, AS WELL AS
ARCHITECTURE, IN A BUILDING CREATED
BY ROBERT MATTHEW IN 1962

designmuseum.org









BOM / GOOD

design português / Portuguese design

MELHOR / BETTER

impressionando Paris / impressing Paris

!!! Alerta! Os legumes ergueram-se! O comunicado dos seus representantes humanos, os ceramistas Ana Lousada e Carlos Neto, é radical: “Numa época de globalização em que o medo de existir nos leva à escravatura, é na agricultura que começa a revolução. A revolta é liderada por três cabecilhas: Lombarda, Folha Lombarda e Menina Abóbora”. São o conjunto Pernas para que Te Quero – A Revolta dos Legumes, e são feitos em grés feldespático (argila misturada com areia fina) e vidrados. Lousada e Neto, do atelier Casa da Olaria (Porto de Mós), conceberam-no para o projeto Agricultura Lusitana, da rede Aldeias do Xisto, que “solidifica o posicionamento da cultura colaborativa entre a gestão e o design”. Algumas peças do *craft-design* da Agricultura Lusitana – incluindo A Revolta dos Legumes – estarão este mês (6-10) em Paris na conceituadíssima feira Maison et Objet. É a sofisticação do artesanato e design português vibrando internacionalmente.

!!! Red alert! The vegetables are revolting! The communiqué from their human representatives, ceramists Ana Lousada and Carlos Neto, is a radical one: “In an era of globalisation, when existential fear leads to enslavement, the revolutionary catalyst will be agriculture.

The revolt is led by three ringleaders: Savoy, Savoy Leaf and Squash”, which make up this glazed feldspathic stoneware set, Feet Don’t Fail Me Now – The Revolt of the Vegetables. Lousada and Neto, who work at the Casa da Olaria studio (Porto de Mós), created it for the Aldeias do Xisto’s Agricultura Lusitana project, which “consolidates the positioning of collaborative culture between management and design”. Some of Agricultura Lusitana’s craft-design pieces – including The Revolt of the Vegetables – can be found in Paris this month (6th-10th September) at the highly respected Maison et Objet fair. The sophistication of Portuguese craftsmanship and design making an indelible international impression. **JM**

Lombarda/ Savoy €240 // Folha Lombarda / Savoy Leaf €110 // Menina Abóbora / Squash €130 // agriculturalusitana.com // aldeiasdoxisto.pt // maison-objet.com



MUDA
RESERVE

embraced by nature



Reserved for you and nature.

Imagine living in the comfort and privacy of Muda Reserve Village Farms. Unique private estates in Comporta with areas between 4 and 6 hectares, a few minutes from the magnificent golden beaches of the Atlantic Ocean, just one hour away from Lisbon.

TO BREAK THE RULES,
YOU MUST FIRST MASTER
THEM.*

Royal Oak
OFFSHORE



AUDEMARS PIGUET
Le Brassus



BOUTIQUE
DOS RELÓGIOS PLUS

LISBOA: AVENIDA DA LIBERDADE +351 213 430 076